

修 辞 学 通 论

张会森 著

Общий курс стилистики

上海外语教育出版社

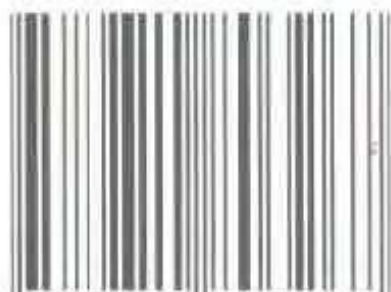
责任编辑 岳永红
封面设计 张桂宜

H355-43
Z31

ОБЩИЙ КУРС СТИЛИСТИКИ

修 辞 学 通 论

ISBN 7-81080-326-3



9 787810 803267 >

定价：14.00 元

田
7

俄语语言文学研究生教材

修 辞 学 通 论

张会森 著

ОБЩИЙ КУРС СТИЛИСТИКИ

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

修辞学通论 / 张会森著. - 上海: 上海外语教育出版社, 2001

ISBN 7-81080-326-3

I. 修… II. 张… III. 俄语-修辞学-研究生-教材

IV. H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 075665 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海市崇明县晨光印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 9.625 字数 239 千字
版 次: 2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷
印 数: 3 200 册

书 号: ISBN 7-81080-326-3 / H·131

定 价: 14.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

1. 修辞学对于语言研究和语言教学都有十分重要的意义。俄语语文界一代宗师 В. В. Виноградов 院士曾说过：“修辞学，从某种意义上说是语言研习的顶峰，是提高民族语文修养的理论基础。”另一位著名学者 Р. А. Будагов 也说：“修辞学是任何一种发达语言的灵魂。”

我认为修辞学这门学问具有以下三种功用：

- 1) 提高人们对语言及其构造的认识；
- 2) 提高人们的语言修养、帮助人们恰当地使用语言，更好地表达思想和感情；
- 3) 提高人们对语言手段乃至言语作品的鉴赏力。

毫无疑问，应该重视修辞学的研究和教学。

2. 现在我国俄语院系在研究生层次差不多都开设了修辞学课程，研究生（硕士生、博士生）层次还以修辞学为研究方向之一。但长期以来，我国没有一部供俄语语言文学专业研究生层次用的修辞学教材。

为了加强外国语言文学学科建设，提高研究生层次教学、培养水平，上海外语教育出版社组织出版“外国语言文学专业研究生系列教材”，这是一项意义深远的工程。

3. 我很高兴承担俄语语言文学专业研究生修辞学教材的撰写工作。这部《修辞学通论》是在我多年讲授修辞学课程的讲稿和科研论文的基础上，广泛吸收国内外有关成果写出的。这本书反

映了我的教学和科研心得。

还在 20 世纪 50 年代我就对修辞学产生了浓厚兴趣。1954 年我留校任教,为了提高自己的业务水平,我研读了 Гвоздев 的《Очерки по стилистике русского языка》和 Щербатский 的《Занятия по стилистике русского языка (в старших классах средней школы)》,并把后者译成了中文,由时代出版社出版(1957)。

但 50—60 年代,我主要是讲授和研究俄语语法学,对修辞学进行真正意义上的研究工作还是 80 年代开始的。我的第一篇修辞学研究成果发表在《国外语言学》1982 年第 2 期上的长文《苏联的修辞学研究》(人大文献中心复印过),这是我着手研究俄语修辞学伊始对俄语修辞学发展和现状所作的一次巡礼。第二篇成果则是《现阶段的修辞学》,那是我 1983 年应邀参加中国修辞学会第二次年会(昆明)提交的论文,反映了我对当时修辞学总的状况的认识。这篇论文在小组会上宣读之后,被年会领导组指定为年会全会的首篇报告,后又作为首篇论文被收入中国修辞学会编辑的《修辞学论文集》(第二集,1984,福建人民出版社)。《语文导报》杂志又曾把该文在《语言学文献导读》专栏中加以介绍。这之后我又写出了《苏联语体学研究的成就和问题》、《文学语言的理论和实践》、《关于辞格和辞格研究》、《中国现代修辞学:成就和任务》、《世纪之交看修辞学:回顾和前瞻》、《作为语言学家的巴赫金》、《对比修辞学导论》等论文 20 余篇,在国内外(刊物、论文集、学术会议)发表。其中有些论文被人大文献资料中心复制发表在《语言文字类》,有的获得省社科优秀科研成果奖。1984 年我开始指导主攻修辞学的硕士生,进入 90 年代则又指导修辞学方向的博士生。1984 年始我在黑大开设修辞学课程(先硕士生后博士生)。1991 年出版了俄文本教材《Стилистика русского языка》,近年来主持国家哲学社科基金“九五”规划重点项目《俄汉语对比研究》,其中《修辞对

比研究》由我独立完成,即将出版。以上经历和经验使我有勇气承担撰写供全国使用的修辞学教材的任务。

4. 本教材定名为《修辞学通论》,是出自这样的考虑:

(1) 俄语语言文学专业研究生虽然是研究俄语的,但他们应扩大自己的知识面,应有一般修辞学(общая стилистика)的理论素养。本书是站在一般修辞学的高度来看俄语修辞现象。本书除讲俄语修辞学界的理论、观点外,还涉及欧美与中国修辞学界的某些理论、观点。本书供语言学方向和文学方向的研究生通用。也可供其他语种研究生参考,使他们了解俄语修辞学的内容和特点。

(2) 本书不止讲俄语功能修辞学(这是多年来俄语修辞学教材的“定式”),还讲其他修辞学,如传统修辞学的辞格理论和俄语常用辞格(以往的俄语修辞学教材对此重视不够),讲对比修辞学等,涉及到现有种种修辞学的基本问题,这是本书的特色之一。

5. 作为新世纪使用的研究生教材,本书突出一个“新”字。本书注意提供系统的基本知识,更注意体现该学科领域研究的新成果,新的发展方向。本书最先在国内外俄语修辞学教材中写了对功能修辞界的反思与批评,写进了言语体裁理论、修辞学与语用学的关系以及提出了“语用修辞学”的新方向。

作为研究生教材,本书突出了一个“学”字,注意教材的科学性、系统性、先进性。与此同时,注重实用性,理论联系实际。考虑到研究生使用俄语进行交际(书面的,口头的)的需要,本书加强了对俄语口语、科学语体的语言特点的描写与分析。

注意启发性原则。任何一门学科都会有不同的理论、观点,“修辞学”这门学科尤其如此。在阐述各种问题作者自然会采取他认为比较恰当的理论、观点。但在有争议的地方,我们不回避不同的观点、看法。目的在于启发研究生独立思考、做出相应的判断。

我在给研究生讲授语言理论课程时,一般都要和学员共同研

4 扉 言

读苏联科学院 1980 年版《俄语语法》(《Русская грамматика》)导论中的一段文字:“众多的观点和方法的存在本身乃是一种正面现象,这样可以用不同的观点,从不同的角度去分析语言范畴及其联系,从而能发现原先常常被忽略的东西。语言的本质允许有各种各样的,常常是互相排斥的研究角度和方法同时存在。《俄语语法》的编者知道,除了他们的观点和他们所采用的描写方法之外,还可以有而且应该有其他的观点和方法存在并发展,重要的是,必须如实反映语言的现状,避免在描写中自相矛盾。”这段话也适用于修辞学和我们这部教材。

6. 这本教材共分 16 章,按一学期教学计划(每周 2 学时)安排。有的章篇幅较大,如辞格论析、口语语言特点、科学语体语言特点、苏联解体后大众传媒语言文体修辞变化、俄汉修辞对比等,这些章的内容比较具体,可指定研究生自学,教师在课堂上通过一些练习或语篇分析,检查研究生理解、掌握的情况,有针对性地做些讲解。研究生阶段要特别强调自学。某些理论性较强的章节,也可在研究生事先自学的情况下,举行“习明纳尔”(семинар),即课堂讨论。为此,我们在每章后面提供了思考题、分析题和深读参考书目。为了便于读者阅读,便于他们集中精力领会理解,我们对引用的例证都附了译文。这样做也是为了便于其他语种学人参阅。

7. 最后想说的是:这本书一定会有很多缺点或不当之处,期待着专家和读者批评指正。

张会森

2000 年 10 月于哈尔滨

(本书为教育部人文社会科学百所重点研究基地之一——黑龙江大学俄语语言文学研究中心成果)

目 录

第 1 章 修辞学导论	1
1.1 何谓修辞学/стилистика?	1
1.2 修辞学与 риторика	3
1.3 关于 стиль (Style)	5
1.4 修辞学/стилистика 的结构和分支	9
1.5 修辞学研究的方法.....	13
第 2 章 修辞色彩	18
2.1 Ch. Bally (Балли)与语言修辞学	18
2.2 修辞色彩.....	20
2.3 俄语特有的表情手段:带主观评价后缀的词	24
2.4 语言其他层面单位的“修辞色彩”.....	27
2.5 言语性修辞色彩或 речевая коннотация	29
2.6 关于 коннотация/connotation	31
第 3 章 表现手段与辞格	35
3.1 экспрессия, экспрессивность 释义.....	35
3.2 语音、词汇、语法三层面的表现手段.....	36
3.3 辞格概论.....	39
3.4 “辞格是语言的装饰”论.....	42
3.5 辞格的分类问题.....	44

2 目 录

第 4 章 常用辞格论析	49
4.1 隐喻	49
4.2 明喻	55
4.3 对反	56
4.4 修饰语	57
4.5 借代(含“提喻”)	57
4.6 讽喻和反语	60
4.7 逆饰	60
4.8 双关	61
4.9 夸张	62
4.10 代称	63
4.11 层递	64
4.12 重复	65
4.13 省略	67
4.14 省默	69
4.15 连词叠用	70
4.16 连词省却(“散珠”)	71
4.17 回环	72
4.18 逆序(инверсия)	72
4.19 修辞问句	74
4.20 呼告	75
4.21 平行结构(параллелизм)	76
第 5 章 修辞即选择	77
5.1 修辞即选择	77
5.2 修辞的基本原则	79
5.3 一般语言规范和修辞规范	80

5.4	语言错误和修辞错误	82
5.5	影响言语主体选择语言手段的主客观因素	84
第6章	功能修辞学·语体概论	88
6.1	功能修辞学的形成	88
6.2	语体(функциональные стили)	90
6.3	现代俄语的语体系统	93
6.4	关于语体形成与划分的基本根据	96
6.5	关于语体的性质问题	98
6.6	语体中的过渡、交叉现象	99
第7章	日常口语概论	102
7.1	“口语”概述	102
7.2	口语和口语体	105
7.3	口语(体)的区别性特征	106
7.4	关于私人信函、日记	109
第8章	俄语口语的语言特点	114
8.1	俄语口语的语音特点	114
8.2	俄语口语的词汇及特殊称名方法	116
8.3	俄语口语的词法特点	122
8.4	俄语口语的句法特点	128
第9章	科学语体及其语言特点	149
9.1	概述	149
9.2	科学语体的“客观性”问题	150
9.3	科学语体与形象表现手段	151
9.4	关于“科普语体”	153

4 目 录

9.5	科学语体的词汇	156
9.6	科学语体的构词与词法	157
9.7	科学语体的句法	159
第 10 章	公文事务语体概论	172
10.1	公文事务语体概述	172
10.2	公文事务语体的语言特点	174
10.3	关于公文事务语体的“程式性”	181
第 11 章	新闻政论语体概论	184
11.1	概论	184
11.2	关于新闻类文字	187
11.3	新闻政论文字与表现力(экспрессия)	189
第 12 章	俄罗斯大众传媒语言修辞文体的变化	195
12.1	格调、文体方面的变化	195
12.2	语言修辞方面的变化	201
第 13 章	文学作品语言问题	213
13.1	关于“文艺语体”	213
13.2	“俄国形式主义”的文学作品语言理论	215
13.3	“诗歌语言是对标准语规范的背反(或偏离)”论	218
13.4	关于文学语言的形象性问题	222
13.5	文学作品语言的“开放性”	223
13.6	文学作品语言的“个性”	226
13.7	关于“风格”	227
13.8	关于文学作品语言的研究	230

第 14 章 言语体裁理论	233
14.1 语言学的转向与言语修辞学的兴起	233
14.2 巴赫金的言语体裁理论	235
14.3 言语体裁理论是功能修辞学的新发展	236
14.4 言语体裁理论对语言教学的意义	239
第 15 章 修辞学与语用学	242
15.1 对功能修辞学的反思	242
15.2 修辞学与语用学的关系	244
15.3 语用修辞学	246
第 16 章 对比修辞学与俄汉对比举隅	250
16.1 对比修辞学概述	250
16.2 对比修辞学与翻译学(翻译理论)	251
16.3 对比修辞学的任务	253
16.4 俄汉修辞差异:“此有彼无”举隅	260
16.5 俄汉修辞对比:“同中有异”举隅	267
主要参考文献索引	280
俄汉修辞学术语对照	288

第 1 章

修辞学导论

1.1 何谓修辞学/стилистика?

“修辞学”俄文术语为 *стилистика*, 英语中的 *stylistics* 与前二者相关但不相等。无论是汉语界或是外语界, 大家对“修辞学”/ *стилистика* / *stylistics* 的理解不尽相同。

我国汉语界对“修辞学”狭义和广义的理解。现代汉语修辞学的奠基人陈望道(1979)早就指出:“修辞”一语有两种理解:“(甲)狭义, 以为修当修饰解, 辞当文辞解, 修辞就是修饰文辞; (乙)广义, 以为修当作调整或适用解, 辞当作语辞解, 修辞就是调整和适用语辞。”

狭义的修辞学相当于西语所用的 *rhetoric*, 指研究修饰词句、研究辞格的学问。随着语文科学的发展, 现在汉语界所说的“修辞学”是广义的。《辞海》给修辞学下的定义可以作为代表:“修辞学——语言学的一门科学。它研究如何依据题旨、情境, 运用各种语文材料, 各种表现手法, 来恰当地表达思想和感情。”

俄语界所使用的 *стилистика*, 其涵义与中国汉语界所说的“修辞学”基本一致、相通。试比较:

①修辞学——语言学的一个部门, 研究语言单位(和范畴)在

2 修辞学通论

标准语范围内根据其功能划分在不同语言交际条件下的运用(或使用方法),也研究标准语现在与历史中的功能语体系统,或“语体系统”。(《俄语百科辞典》) СТИЛИСТИКА — раздел языкознания, в котором исследуется функционирование /или способы использования/ языковых единиц/и категорий/ в рамках литературного языка в соответствии с его функциональным расслоением в различных условиях языкового общения, а также функционально-стилевая система, или “система стилей” литературного языка в его современном состоянии и в диахронии. (Русский язык. Энциклопедия, М., 1979)

②修辞学可理解为研究最为有效地表达思想感情的形式、研究在不同交际领域恰切地选择与组合语言手段、研究语言单位在言语活动中使用规律的学问。(科任等著《俄语的功能类型》) Стилистика как наука понимается как учение о наиболее эффективных формах выражения мысли и чувств в самом широком смысле этого слова, о целесообразном отборе и комбинировании средств языка в определенных сферах общения, о закономерностях употребления языковых единиц в акте речевой деятельности. (А. Кожин и др. Функциональные типы русской речи. М., 1982, с. 10)

③从最概括的意义上说,修辞学可以界定为一门语言学学科,它研究言语表现力手段和如何根据话语内容、交际目的、情境和交际领域的不同而恰当地使用语言单位的规律。(科任娜著《俄语修辞学》) В самом общем смысле стилистику можно определить как лингвистическую науку о средствах речевой выразительности и о закономерностях функционирования языка, обусловленных наиболее целесообразным использованием языковых единиц в зависимости от содержания высказывания, целей, ситуации и сферы общения.

(М. Н. Кожина. Стилистика русского языка. М., 1993. с. 19)

从上面定义中可以发现俄语界使用的 *стилистика* 与中国汉语界所说“修辞学”相近。但俄语界使用的 *стилистика* 不等于欧美学界以及我国英语界一般使用的 *stylistics*。由于文化背景、学术传统不同,英美学界所用的 *stylistic* 不是指广义的“修辞学”,而是指研究作家、作品语言风格的学问,我国英语界通常译为“文体学”。在英语界“修辞学”相当于 *rhetoric*,但指的是狭义修辞学,即研究辞格等修辞手法的学科。

1.2 修辞学与 *риторика*

谈论修辞学,自然要涉及 *rhetoric*(源自希腊语 *rhetorike*,俄文为 *риторика*)。这门学科与 *стилистика*, *stylistics*(以及 *поэтика*—“诗学”)密切相关。作为一门学问,*rhetoric*, *риторика* 产生于公元前5世纪到公元前2世纪中叶,由于古希腊伊索克拉特、亚里士多德,以及古罗马西塞罗、昆特立安等大家的努力而最后形成。*Rhetoric* 传入中国也早于 *стилистика*, *stylistics*,由于中国早有“修辞”之说,因而先一步被译为“修辞学”。例如亚里士多德的传世之作《*Rhetorike*》即被译为《修辞学》,其实,它与 *стилистика*, *stylistics* 相关并不相等。

rhetoric 形成时,乃是种“关于讲演术的学问”,乃是演讲艺术技巧与经验的总结。经典的 *rhetoric* 分为五部分:1) *inventio*(选材)——讲如何选定演讲的材料,确定讲演的内容,包括论证的主题与材料;2) *dispositio*(谋篇布局)——讲如何组织、安排材料,一般分为引言、陈述、论证和结束语几部分;3) *elocutio*(语言表达)——这是 *риторика* 的主要部分,讲如何选用语言手段,包括词语和辞语。语言表达上要符合四个要求:通顺、清楚、恰切、优美;4) *memoria*[记忆]——讲职业演说家记忆技能;5) *actio*(演讲)——讲口头演讲的技巧,即讲如何通过语调、表情和手段等保

证演讲成功的表演技巧。平心而论,古希腊、罗马时期的这种 rhetoric, риторика 实应译为“演说术”或“雄辩术”。这门学问在古罗马拉丁语称为 De oratore > orator(即“演说术”,“演说者”,西塞罗写的书就是这样命名的);在俄罗斯,罗蒙诺索夫及其以后学界把这门学问称为 красноречие。

rhetoric 当初是研究口头散文的,故当时与研究诗艺的“诗学”(поэтика)相对而立。

中世纪后,特别是文艺复兴时期及以后, rhetoric, риторика 的研究对象逐渐转向文学作品,主要是研究辞格。语文教学中也是如此。这种倾向一直延续至今,例如比利时列日大学修辞学小组(“μ”组)所著《Rhetorique generale》(1970)实际上是一部以文学作品语言为主要对象的“一般辞格学”专著。本世纪 50 年代,另一种流派兴起,即以比利时哲学家 Ch. Perelman 为首创建的“新修辞学”(“La nouvelle rhetorique”)。由于 риторика, rhetoric, rhetorique 国内习惯于译成“修辞学”,因而 Perelman 等人创立的学说也便译为“新修辞学”,又称“论辩修辞学”。实际上 Perelman 这一派学者不是语言学家,而是哲学家,他们关心的是如何通过论辩手法使读者或听众接受或信服哲学命题,这也正是所谓的“论辩修辞学”的主要目的。他们从古典 rhetoric (rhetorique) 吸收和发挥了说服人的技巧(在亚里士多德看来,риторика, rhetoric 的目的在于说服人)为现代哲学家提供一种“非形式逻辑”的思辨模式。“新修辞学”(似应理解为“新论辩学”)之“新”,是因为其中包含了亚里士多德的“论辩篇”(Диалектика)中的辩证法,而亚里士多德是把修辞学和辩证法分开的。

在很多国家的语文学发展中,由于 риторика, rhetoric 的文学分析走向,辞格理论走向,逐渐最终与诗学(поэтика)结合,与修辞学(стилистика, stylistics)结合,融合于后者中,例如在 20 世纪,在苏联以及东欧等国,стилистика 就包括了 риторика 所研究

的辞格内容,риторика 不再独立存在。只是在苏联解体之后,由于社会的需要,риторика [讲演术] 获得了新生。(参阅 Лингвистический энциклопедический словарь, Москва, 1990, риторика 词条。)

1.3 关于 стиль(style)

стилистика 一语在不同国家、不同学者群中涵义不同,这是因为通常都认为 стилистика, stylistics 和 стиль 直接相关,但对 стиль 有不同的理解,因而对 stylistics, стилистика 就有不同理解。

由于赋予术语不同的涵义,“各唱各的调”,学界在探讨相关问题时就难以取得共识,学科的发展不能不受到影响。对于我国学界来说,术语译名的混乱则又是额外的“灾难”。

在印欧语中,由于是拼音文字,同时对外来术语往往是采取“音借”的途径,如 *stylos* > стиль, style, 对于一个拼音词,比较容易赋予不同涵义,做不同的阐释,(尽管原则上讲也不好),只要自己行文不相矛盾即可。而汉语则不然。汉语文字是表义文字,形式和意义关系比较密切。汉语有其独特的借词习惯,对外来词一般说是采取“意借”说话法(试比较:Vitamin—维他命→维生素,莱塞→激光,布尔乔亚→资产阶级,德谟克拉西→民主,платье—布拉吉→连衣裙,等等),因此,不同的概念,通常用不同的术语表述(例如汉语中的“语体”、“文体”、“风格”、“修辞”);一个外来术语,当用于不同涵义时,应该有不同的译名(例如 стиль, style 应分别译为“语体”、“文体”、“风格”、“修辞”等)。这要求我们对术语的不同涵义要有所了解,对于同一术语在具体文本中的用义要有所了解,不然就会张冠李戴,造成不应有的错误。遗憾的是,这样的错误经常碰到。例如,有人曾把 50 年代苏联《语言学问题》杂志开展的“修辞学(стилистика)大讨论”译为“风格学大讨论”,这是很不

恰当的,因为那里讲的 *стилистика* 是语言学概念,而不是文艺学概念。从文献中可见,苏联学者 Гвоздев 的《Очерки по стилистике русского языка》也常被译为《俄语风格学概论》,也是一种误译。在苏联、俄罗斯语文学传统中,*стилистика* 是“修辞学”,而不是英美文献中 *stylistics* 所常用的“风格学”或“文体学”意义。

стиль, style 以及 *стилистика, stylistics* 是修辞学,推而广之,语文学的基本概念,关键词语,为了学科的健康发展,研究一下这些术语的涵义,探其源,理其脉,搞清同一术语在不同地域、不同学派、不同学者、不同著作中的用义,是十分必要的事情。这种研究工作对于国外术语汉译的规范化也是很有益的。

1) *стиль, style* 意为“修辞”。这个词源自古希腊语的 *stylos*, 拉丁语的 *stylus*。*stylos* 的原义乃是指“用来在蜡板上书写的一端为尖头,另一端为铲形的小棍”。先用尖端在蜡板(涂上一层蜡的小木板)上刻写文字,要修改而涂抹时则用铲形的一端把刻写出的文字铲平。由此,慢慢地派生出“修改”以至“修饰、润色”、“修辞”的意思。“由 *style* 派生出一种借喻性意义:表示不仅能正确通顺地(合乎语言规则)使用词汇、成语与句法手段,而且能够用这些手段、材料来修饰言语。”(И. Р. Гальперин, 1958, с. 8)古罗马大诗人荷拉齐有句话后来成了名言:“*Saepe stilum rertas*” (Чаще поварачивай стили),意为“要多加修改”,[字面意思是“要多转动 *stylos*(*стиль, style*)”]。应该指出的是,*стиль(stylos)* 作为“书写工具”的意思近现代已经下用了(俄语中曾用过 *стило*, 当“笔”讲, Маяковский 有句诗就使用过: *Вот вам, товарищи, моё стило.*),但“修改、润色”以至最后进一步发展出的“修辞”意思(即“语言技巧”)却保留了下来。

我们从已有的文献中可以找到许许多多 *style, стиль* 用于“修辞”意义的例子,如:

Стиль — это та единственная форма фразы, в которую

укладывается данная мысль. (А. Н. Толстой) [修辞就是为某一思想找到惟一恰当的句子形式。]

Стиль — это умение “хорошо писать и говорить”. (Х. Л. Лукаш) [修辞乃是指“说得好,写得好”的技能。]

Стиль (style) — это подбор и распределение средств языка. (Сейнсбери) [修辞乃是对语言材料进行选择 and 分配。]

法国修辞学家吉罗(R. Guirand)有个论断:“每当我们要说什么的时候,语言能提供给我们几种不同的说出我们想说的意思的方法。这就是个 стиль/style 问题。”(1969, P. 60)这里的 style/стиль 应理解为、译为“修辞”。

又如:美国学者 M. Riffaterre (1967) 发表过一著名论点:“style 是加在语言结构表达的信息之上而不改变其意义的突出(或译“强调”)。这种突出或者是表达的,或者是感情的,或者是审美的。也就是说,语言做的工作是表达,style 做的工作是突出。”Riffaterre 这里所说的 Style 应译为(理解为)“修辞”,而不是什么“风格”、“文体”。

与“修辞”一意相关,style, стиль 还衍生出“文笔”、“笔法”、“文采”等意思。例如常可见到 хороший (плохой) стиль [文笔(不)好], бедный стиль [缺乏文采]等说法。

2) стиль, style 最为国人熟悉的意思是“风格”。《苏联百科词典》把作为“风格”讲的 стиль 和作为“语体”以及“修辞”讲的 стиль 分别列为不同术语。关于“风格”是这样界定的:

“стиль [风格]——由思想内容的一致性所决定的形象体系、艺术表现手段和创作方法的共同性。有某部作品或某种体裁的风格(如 19 世纪中叶长篇小说的风格),有反映个别作家创作手法的风格,也有反映整个时代或大的艺术流派的风格,因为社会历史内容一致性决定着方法、手段和艺术造型原则的稳定的一致性(例如在造型及其他艺术中有浪漫主义风格和哥特式、文艺复兴式、巴罗

克式、洛可可式、古典主义等风格),文学的风格特点在语言上表现得最鲜明(遣词炼句的方法等)。”

语言学中所谓的“风格”(стиль, style)通常用来指“выражение индивидуальной манеры пользования языковыми средствами”(Гальперин)[作者在使用语言手段方面表现出来的个性特色],而文学理论中关于“风格”另有理解,且纷繁多样。

style, стиль 一词在某些著作中还用于“文体”,即文学作品的“文章体式”(жанровые разновидности литературных произведений)、“体裁”意义。如 стиль басни[寓言体], стиль новеллы[短篇小说体], стиль романа[长篇小说体],等等。

3)在现代用语中,特别是功能修辞学形成之后,стиль, style 广泛用于“语体”意义。

所谓“语体(由于 стиль, style 多义,所以“语体”在外语中常在 стиль, style 之前加上 функциональный/functional 这一限定语,如 функциональный стиль)乃是指语言的功能类别[функциональные типы (языка-речи)],功能变体(функциональные разновидности)。专门研究语体的 стилистика 也可称为“语体学”。

我们前面已经指出,外语中的 стиль, style 可以既指“风格”,又指“语体”、“文体”,但是汉语这些词由于其明显的“内部形式”,却不能以其一覆盖其余。它们不能互相代替,也不应用“风格”来一而统之。有些外语语文词典中往往在 стиль, style 一个条目下分列该语音(字母)组合所表示的不同意义。实际上这并不就意味着不同的 стиль, style 就真的是一个词。这是一个语言学、词典学专门课题,这里不赘。“语体”、“风格”、“修辞”乃是三个内涵不同的术语。值得注意的是,《苏联百科词典》(《Советский энциклопедический словарь》)是把表示不同术语意义的 стиль (style)作为3个词条列出的。至于我国有些学者照搬国外的那种

用 стиль, style 统摄其不同涵义的作法,用“风格”一语把 стиль, style 的“风格”、“文体”、“语体”、“修辞”等涵义统摄起来,实在令人难以接受。

这里显然是受外语、外文文献的影响,而忽略或无视汉语的特点,外语和汉语关键词的差别。美国两位汉学家郝大维、安乐哲提出了“文化翻译的问题”(见《可否通过孔子而思?》——《读书》月刊,1996, No5)。两位汉学家指出:不同文化背景的学者对同一术语往往有不同的理解,例如“哲学”一词在中国和西方含义不同。这就造成翻译上的困难和混乱。他们指出:“其次是翻译化”问题。“我们在中英文之间译来译去,其结果是生造了第三种语言,一种‘不中不西’的真正怪手。它既不是中文也不是英文,令人不知所云。”“西方学者在把中国世界观引入西方文化环境的过程中遇到极大的困难,同样,中国学者在介绍西方思想的时候,也必须花大力气去克服不同的同样令人沮丧的障碍。”需要“透过所有的共同点,去揭示那些与受文化制约的概念系统相关的,以及与汉语和印欧语言结构差异相关的关键词汇的差别。”

在西方语言中,印欧语中,стиль, style 意义不明确,多样,我们只好面对现实,面对客观上的困难。重要的是要明白一本书,一篇文章中 стиль, style 用于什么意思,而不能不问青红皂白,轻率地给以“风格”之类的译名。

1.4 修辞学/стилистика 的结构和分支

1.4.1 如前所述,俄语的 стилистика 和汉语的“修辞学”都是广义的,是“大修辞学”,其结构复杂,现在一般认为它包含四种“修辞学”,或者说,包含四大分支。

1979年苏联出版的《Русский язык·Энциклопедия》把修辞学分为:一、功能修辞学;二、语言单位修辞学;三、篇章修辞学;四、文艺(语言)修辞学。法国修辞学家 P. Guiraud(Гиро)(1979)也把

修辞学分为四个分支：一、篇章修辞学；二、描写修辞学——研究和归纳语言所拥有的各种修辞手段；三、功能修辞学，其宗旨在于研究根据交际需要，即根据广义的体式不同而产生的修辞色彩；四、发生修辞学，实际上也就是风格学，或文艺语言修辞学，它是研究某一（群）作家由于文化、世界观、气质诸因素的制约在使用语言修辞手段上的特点。Guiraud 把篇章修辞学看做言语修辞学，与其他三种语言修辞学相对。

按照产生的先后顺序，处于第一位的应是“语言单位修辞学”（стилистика языковых единиц），现在的俄语文献上又叫“资源修辞学”（стилистика ресурсов），“描写修辞学”（описательная стилистика），“结构修辞学”（структурная стилистика）或“分析修辞学”（аналитическая стилистика）。语言单位修辞学研究各种语言单位的修辞意义、修辞色彩，研究各种语言手段在各种典型情境和上下文中的修辞功能。20 世纪 50 年代功能修辞学（функциональная стилистика）建立。功能修辞学研究俄语标准语内的语体（функциональные стили）系统及各语体内部语言单位使用的规律。功能修辞学成为 20 世纪俄语修辞学的主导潮流。

到了 70—80 年代，随着整个语言学的发展，特别是话语语言学的形成和发展，“语篇修辞学”（стилистика текста）应运而生。М. Н. Кожина 认为语篇修辞学是功能修辞学的“合乎规律的继续和发展”。В. В. Виноградов 等没有分出 стилистика текста，认为是 стилистика речи[言语修辞学]的组成部分。

语篇修辞学的任务，概略地说，是研究言语作品由语言单位组成的规律，研究语篇的类型及其语言特征。

近些年来，М. М. Бахтин 提出的“言语体裁”（речевые жанры）问题受到俄语修辞界和教学界的日益普遍的重视，形成了“言语体裁”（РЖ）的研究热。

1.4.2 俄语修辞学界对修辞学还使用另一种分类，即现代俄

语学一代宗师 В. В. Виноградов 院士(1895—1969)提出来的。В. В. Виноградов 在他的名著《Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика》(1963)中开宗明义地指出：“在现在称为修辞学(стилистика)的这一十分广泛又研究得不够,未能和其他语言学学科甚至语文学学科区分开来的研究语言和文艺语言的领域,至少应区分出三种研究范围。这一种研究范围密切相关,常常相互交错,但各自有自己的任务、自己的问题(проблематика),自己的范畴。这就第一,研究‘系统的系统’的语言修辞学(стилистика языка)或曰结构修辞学(структурная стилистика);第二,研究语言的社会运用的各种类型和行为的修辞学,即言语修辞学(стилистика речи);第三,文艺修辞学(стилистика художественной литературы)。诗语理论和诗学归属于文艺修辞学,至少是与其密切相关。”

按照 В. В. Виноградов 学派的理解,“语言单位修辞学”和“功能修辞学”(语体学)同属于语言修辞学。有关辞格等形象描绘与表现手法的研究,语篇、言语体裁等问题,属于言语修辞学。

“言语修辞学研究语言材料在不同言语活动范畴的言语行为中的表达能力;语篇(текст)结构(和类型—森加)也是言语修辞学的研究对象。”(Кожин и др. 1982. с. 11)

1.4.3 最后我们谈谈“文艺修辞学”(стилистика художественной речи)。

毫无疑问,艺术作品、作家、流派的语言风格问题以及文艺语言的一般特点是修辞学的研究范围,是它的重要组成部分。艺术作品语言——或曰文艺语体,具有两重性:它既同文学有关系又同语言有关系,只有从这两种关系的角度观察才能理解与解释文艺语言或文艺语体的本质特点。从前文艺语言是文学研究的一部分,但正如 В. Виноградов(1963)所说:“显而易见,文学风格现象,因为它们是通过语言材料表达出来的,因此也可以放在纯语言的、

纯语言学的平面上来观察”。(c. 204)

当然,修辞学和文艺学(文学原理)研究文艺作品的角度不同,着眼点不同,各有自己的研究范围,这是不应混淆的。对一部文艺作品可以从多种层次进行分析,例如,一、分析文艺作品的思想倾向,分析它的哲学、道德、政治观念,分析它的社会意义等;二、分析作品情节、形象、情境的组织与安排;三、分析作家在实现自己的艺术构思,在创造形象、描写环境的过程中,使用语言材料的特点、风格,等等。这第三个层次显然是修辞学的“领地”。А. Ефимов (1957)说得好:“如果一个文艺学家写了一部专著,只是研究某一作家艺术创作的语言,那么他是撰写一部修辞学著作,而不是文艺学著作。”(c. 32)

1.4.4 除了上面提到的几种修辞学之外,还有一种“对比修辞学”(сопоставительная стилистика)。现代语言修辞学奠基人瑞士语言学家 Ch. Bally(Ш. Балли,巴意,国内又译巴利)最先提出了“对比修辞学”问题。他说:“修辞学可以扩大自己的活动范围,从本族语出发去研究其他现代语言。修辞学可以比较它们,以便弄清它们之间的相似之处,然后再找出它们的差异。”Ch. Bally 在其著作中做了法德两种语言词汇修辞方面的某些对比,开了对比修辞学的先河。Ch. Bally 把对比修辞学称为“外部修辞学”(внешняя стилистика, 法文:Stylistique externe)。

本书跟国内外已有的修辞学教材不同,辟有对比修辞学部分,阐述了对比修辞学基本理论,提供了俄汉语修辞现象的一些对比。不同语言的对比(对比语言学)是当代语言研究的一个重要方向。我们希望这部分内容有助于扩大俄语语言文学研究生的视野,加深他们对俄语修辞现象的理解,纠正长期以来搞外语的人忽视或不熟悉汉语、汉外语隔离的“两层皮”现象。

1.4.5 任何一门科学或学科都有一个继续发展的问題。从1909年 Ш. Балли 开创现代修辞学(современная стилистика)以

来,修辞学经历了由纯语言研究到言语运用研究,从词的附加色彩(коннотация, connotation)的描写到语体、语篇分析的历程。21世纪修辞学必将适应时代的需要,有进一步的发展。

科学专家们指出,跨学科综合研究是科学发展的必然趋势,也是现实需要。人们为了研究的方便而划出的各个元学科之间固然存在着很大差异,但不存在无法逾越的鸿沟,实际上各学科之间,尤其是人文社会科学,本来就存在着相互交叉的耦合关系,存在着某种固有的内在联系。只要科学沿着全面认识自然规律、全面认识事物的本质方向发展,它就必然会进入学科交叉的发展轨道,科学结构必然会由分化转向综合。古人云,“分久必合”,像语言这种极为复杂的对象,过去那种单科独进的研究模式已难以维系,语言的科学研究已由过去的分析方法占主导地位向系统方法占主导地位转变。单就修辞学而言,就明显地出现了自我扩展、与其他学科交叉、“联姻”的大趋势。修辞学界早已注意到修辞学和美学、文学、心理学、逻辑学、社会文化学、信息论等科学的密切联系。可以说21世纪初即将形成一门“语用修辞学”(прагмастилистика),即修辞学与语用学“联姻”。

1.5 修辞学研究的方法

1.5.1 修辞学历来所使用的方法是比较方法,它基本上是一门比较科学。相互关联的语言材料(同义现象)的修辞可能性,只有通过相互比较才能显示出来;只有通过对比、比较才能确定它们在意味上和语体上的差异。可以说,没有比较就没有修辞学。

有一种认识是东西方学者的共识,那就是“修辞就是选择”,或者:“哪里有选择,哪里就有修辞。”人们在选择词语、句式表达思想时,第一步就是比较。在存在两种以上的表达手段时,要比较它们语义上有无差异,修辞色彩上有无差异。譬如,表达“死亡”,有 умереть[死](修辞中性),скончаться[逝世](修辞上高雅,带有敬

意), издохнуть[咽气](修辞低俗, 表卑)。我们要比较之, 以选择最适应言语情境、对象的词。

功能语体之间的差异也是通过比较来确定的。

1.5.2 过去的修辞研究中, 人们只注意(或者说, 基本上只注意)修辞现象的质的描写, 而没有量的分析。在涉及同义变体的使用时, 涉及某种现象的修辞特征时, 涉及某种语体、体裁、情境, 某一作家、某一作品对语言材料的使用时, 或者提不出量的说明, 或者往往是凭主观印象、凭个人语感来确定“常用”, “少用”, 缺乏客观依据, 很不准确, 很不科学。

“修辞学增加了新的研究方法, 也就是对语言现象的数量分析方法。”(法国, 皮埃尔·吉罗)。今天, 语言研究中使用数量统计方法已不再是偶然的了, 电子计算机的出现和应用, 使得这种方法使用得越来越广泛。国外语言学者广泛地采用数量统计方法, 用以证明用传统的语言学方法得出的结论和规律正确与否。数量统计方法对语言现象的量的分析有助于深入认识语言与言语的本质和规律性。“语言单位和语言范畴, 除了质的特征之外, 还有量的特征, 也就是它们在言语中使用的程度, 确切说, 使用的概率。”(Ф. М. Березин и В. Н. Головин: Общее языкознание, М., 1979, с. 229)

Гальперин(1980)说, 在近些年来的语言修辞著作中可以看出两种主要的倾向: 一种倾向是研究的目的在于确定个别修辞上有标志的成分的意义和功能, 另一种倾向则致力于探索这类成分的体系性问题。在揭示表达手段的体系性方面, 数量统计方法起着重要作用。

很多修辞学家认为, 研究功能语体和作家的语言风格, 语言特色, 离开统计方法是不可能成功的。А. Н. Васильева(1976)指出: “功能修辞学利用统计语言学的方法和提供的数据, 从质的方面和量的统计上研究语体。语体之间的区别不仅反映在各种质的

特征上,而且质的共同特征也表现为不同的量,只有这样,对语体的本质才可能有深刻而辩证的了解。”应该看到,语体之间的区别不仅是在于有各种不同的特定的语言成分,而且还在于相同的语言成分的不同组合。因此,描写功能语体的首要任务之一就在于尽可能多地观察和分析语言成分的分布特点。

基于统计方法在修辞学领域运用的广泛性及其重要性,有理由说产生了一门新的流派——统计修辞学(статистическая стилистика)。

苏俄学者在这方面做了不少工作,取得了不少成果,很值得我们借鉴。他们成立了若干统计修辞研究中心。例如高尔基大学,那里从1961年开始就集中了教师、研究生、大学生的力量,开展这方面的研究工作,并于1974年出版了《统计修辞学问题》(《Вопросы статистической стилистики》)论文集。很多学者在语体中采用统计方法。例如,他们研究不同语体中词类的分布,词形、语法范畴的分布,量的对比。根据上述《统计修辞学问题》提供的资料,名词和动词两大基本词类,在科技著作和文艺作品中的使用情况为:

	名 词	动 词
科技著作	453	171
文艺作品	271	231

这种统计客观地证明了俄语科学语体的“名词性结构”结论。

在句法方面,他们研究了各种句子类型,例如陈述句、疑问句、祈使句、感叹句等的使用频率,研究了简单句与复合句、复合句的各种类型在不同语体中的使用频率。А. Швец(1979)提供的统计结果表明,俄语中简单句和复合句(包括它们内部的再分类)在不同语体中的使用频率为:

语 体	简单句	单部句	双部句	复合句
科学语体	49.7	11.7	88.3	50.3
公文语体	62.8	0	100	37.2
政论语体	66.4	5.45	94	33.5

(在科学语体中,主从复合句,如果加上带有多种从句以及主从、并列兼有的复合句,则占60%以上,这是由科学语体的逻辑、推理特征决定的。)

A. Швец 利用统计方法研究了报章政论语体中社论语言的发展趋势。她拿苏联1924年和1974年的社论进行分析,对50年间社论语言中简单句与复合句使用频率上的变化作了统计调查。根据这个统计,可以看到,经过50年的时间,社论语言中简单句数量激增,而复合句则锐减。例如说1924年社论中简单句和复合句的比例为51.5%:48.5%,在1974年比例则为71.8%:28.2%。这说明俄语报刊语言在句法结构上向简化的方向发展,进一步证明了俄语的“大众化”趋势。

数量统计方法不仅应用于语体(及其变体)的语言特征和发展趋势的研究,也可以用来确定作家或作品的语言风格的特点。例如英国的汤姆士·梅里亚姆借助电子计算机,研究莎士比亚戏剧的语言风格;苏联学者用这种方法研究赫尔岑、屠格涅夫等人的语言风格。

2000年5月5日《光明日报文艺副刊》发表绿原文章《假不假?假而不假》,介绍了近些年来经一些莎士比亚学者利用电脑对莎翁风格用语进行统计分析,确认了两部短作是出自莎翁笔下。

本章深入阅读书目

1. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963, с. 201—205.
2. Кожин А. Н. и др. Функциональные типы русской речи. М., 1982, с. 4—15.
3. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М., 1993, с. 12—28.
4. Русский язык. Энциклопедия. М., 1979. (статья «Стилистика»)
5. 张会森:Стиль, Style, стилистика, Stylistics:涵义和译名//外语学刊,1997年第3期。

本章思考题

1. 在本书引用的几种修辞学定义中你认为哪一种更好?为什么?
2. 有一种说法 Стилистика изучает стиль (стили).你对这种说法如何看?
3. 西方流行一种观点,即 Стилистика изучает аномальные поэтические явления.这种修辞学称为“стилистика отклонений”,你对此如何看法?
4. 本章中所讲的各种 стилистика 其相互关系如何?

第 2 章

修辞色彩

2.1 Ch. Bally (Балли) 与语言修辞学

一般认为,现代修辞学的奠基人是瑞士语言学家 Charles Bally(1865—1947,夏尔·巴意,国人又译“巴利”)。1908—1909 年他的两卷本《法语修辞学》(《Traite de stylistique française》)问世,成为现代修辞学的奠基之作。Ch. Bally 是结构主义语言学创始人 F. De Saussure[索绪尔]的学生,他曾和另一位瑞士语言学家整理和出版了索绪尔的讲稿《普通语言学教程》。Bally 的修辞学观念,一方面深受索绪尔语言学理论的影响,另一方面,他又发展了索绪尔的语言学说,弥补了索绪尔过分强调“理性”而忽略“情感”的不足。

正是 Ch. Bally 首先把“修辞学”(stylistique, stylistics, стилистика)明确列为语言学的一个分支,把修辞现象作为语言学对象,进行了系统的、共时的研究,建立了“语言修辞学”(лингвостилистика)。

在 19 世纪末至 20 世纪初,在西欧国家和地区,К. Фосслер(浮士勒:K. Voßler)和其学生 Spitzer(Шпитцер,斯皮采尔)的唯美主义修辞学观念占据统治地位。按照他们的理论,语言的修辞

全然取决于这个或那个作家的个人口味,作家不仅是修辞的,而且是整个文学语言的主宰。在他们的心目中,修辞是文艺学、美学的组成部分。修辞研究实际上是对作家语言风格的研究。

Ch. Bally 的《法语修辞学》是针对唯美主义的修辞观念而撰写的。尽管巴利的行文不是与浮士勒、斯皮采尔直接论战,但该书具有论战性。Ch. Bally 坚决反对把语言修辞学和文学中的风格学等同起来。作家的风格研究属于美学和文艺学,而(语言)修辞学则属于语言学。

Ch. Bally 认为,修辞学是研究人类语言所拥有的一般性的“表情范畴”(аффективные категории),是界乎研究语言逻辑的语法学与文学理论之间的学科(《法语修辞学》§1)。他强调说,“修辞学研究语言系统的表情事实。”(同上,§19)Ch. Bally 曾多次给“修辞学”(stylistique)下过定义,每次都都有所变动。在《法语修辞学》一书绪论的提要中,他界定修辞学的对象是语言手段的表情色彩。

Ch. Bally 最早提出并强调了修辞现象的系统性。他指出:“言语事实只有在它们作为构成系统的共时现象时才能成为表情手段。”作为索绪尔的学生,他追随其师,认为语言是一个系统。他说,语言这个机制是“表达手段的系统”,“表达手段处于永恒的相互作用之中,它们构成的不是数量的集合,而是一种系统。”他提出对语言修辞现象要进行系统的研究。

Ch. Bally 通过下面这样一个例子说明修辞学与作家风格研究的任务的不同。在法国作家 Ожье 的剧作中,一个剧中人叫道: Etes-vous toujours furieux contre votre panier percé de gendre? [你还生你那败家子女婿的气吗?]固定词组 panier percé [败家子],字面意思为“有窟窿的筐”,在这里用做修辞语,成为 prodigue [挥霍无度]的独特的带有表情色彩的修辞同义语。词组 panier percé 与形容词 prodigue 的修辞色彩的差异是存在于“语言本身”

之中的,因此应该在修辞学中加以研究。而剧作家 Ожъс 如何用这个成语词组来刻描剧中人物的语言特点,他使用这个成语是否有利于刻描人物,则是美学与文学理论(现“文体学”)的任务。后人把 Ch. Bally 的语言修辞学称为“描写修辞学”(описательная стилистика),“表现修辞学”(экспрессивная стилистика),由于 Ch. Bally 创立的修辞学是研究语言单位的修辞色彩、修辞效果的,这种语言修辞学在俄语修辞学界又叫“语言单位修辞学”(стилистика языковых единиц),“分析修辞学”(аналитическая стилистика)。“语言资源修辞学”(стилистика языковых ресурсов),自然,今天这些修辞学,就其对象任务而言,比之 Ch. Bally 所理解的修辞学有了很大的变化和发展。

2.2 修辞色彩

在 Ch. Bally 修辞学说的启发下,修辞学界,特别是俄语修辞学界,把语言单位的“修辞色彩”(стилистическая окраска)作为主要研究对象之一。

修辞学界通常谈两种修辞色彩:

1)感情评价色彩(эмоционально-оценочная окраска,相当于 Bally 的 effets naturels:“自然效果”);

2)语体语域色彩(функционально-стилевая окраска,相当于 Bally 的 effets par evocation d'un milieu:“社会联想效果”)。

2.2.1 感情色彩或感情评价色彩

在任何语言中都有一些词语,它们的语义结构中包括着表达说话人对该词语所指事物、现象的感情评价、主观态度的义值。带有情感色彩的词语同时体现着人的心理活动的两个方面:思维和表情。它是说话人的思想符号,同时又是说话人表达自己情感的符号。如果说俄语中的 солнце[太阳]是个通用词,本身无感情色彩,那么 солнышко 一词除表示“太阳”之外,同时还带有正面的感

情色彩,说话人使用这个词,同时表达出他对太阳的褒爱的情感。相反,与通用、中性的 аспирант[研究生]相比,аспирантишко除了“研究生”这一概念意义之外,还带有负面、否定(不赞)色彩。

人类的感情世界是异常丰富细腻的。但在语言研究中,语词的感情评价色彩通常都是粗线条地划分为“褒”(мелиоративная)、“贬”(пейоративная)和“中性”(нейтральная)三大类。所谓“中性”即无褒贬色彩。当然可以在前两类中再做细分,如把“褒”分为“喜爱”、“赞美”、“敬佩”、“亲切”等等。可是有时一个词语所表达的情感难以细致、明确的区分,因为人的感情实在是太复杂细腻了,往往是“难以言喻”的。

所谓“感情—评价色彩”把感情和评价结合起来,是因为说话人在表露这种或那种感情时,往往都带有评价成分:褒或贬;而当人对某事物褒贬时,往往是带有情绪的。

2.2.2 语体语域色彩,或社会色彩

语言中很多词语可以用在任何语体、任何场合、任何言语类型中,这就是所谓的“通用词”。但还有不少词固定或习惯上用于某种语体,某种言语类型。试比较俄语的 глаза[眼睛]—очи[明眸]。第一词为中性,第二个词用于书卷语,主要用于诗歌文体中。汉语的“妻子”(通用)——“老婆”,第二词为低俗语词,通常用于口语。

俄语界通常把这种社会色彩称为“功能语体色彩”(функционально-стилевая окраска)。在英语修辞界常用“语域”(Register)一词。正如美英等国学界逐渐接受“语体”概念一样,原苏联及现俄罗斯等国学界也逐渐有人接受“语域”这个概念(如 Л. Бархударов 等)。我们认为不同流派互相吸收有关的概念,对学术的发展是有益的。“语体”与“语域”有互补价值。“语体”是指语言的功能变体,通常分“日常口语体”(разговорный стиль)、“科学语体”(научный стиль)、“公文事务语体”(официально-деловой

стиль)、“政论语体”(публицистический стиль)以及文艺语体(художественно-литературный стиль)等(语体理论详见本书“功能修辞学·语体概论”一章),后四种语体统称为“书卷语体”(книжные стили)。所谓“语域”一般指的是言语活动的情境,包括参加者的相互关系、场合、氛围等。在不同的“语域”中语言手段使用不同。例如有些词语只用于与亲近的人的言谈中,而与生人、不大亲近的人则不能用,比方“老婆”;但即便是与亲近的人交谈,在正式场合与非正式场合语言的使用也有区别。通常区分下述几种“语域”:1)狎昵(фамильярный);2)随便,无拘束(непринуждённый);3)中性(нейтральный);4)正式(официальный);5)崇高(возвышенный)等。指称同一现象的词语,常常带有不同的“语域”色彩,试比较俄语的 спать(中性)“睡觉”——отдыхать(正式);汉语的“断气”、“咽气”(粗俗)、“死”(中性)等等。

法国著名修辞学家 Guiraud P. [彼埃尔·吉罗]追随 Bally,把“功能语体色彩”(俄语界习用)称为“社会色彩”(valcur evocatoire),他并归纳出6种基本类型:

1)格调的高低,即按古典修辞学区分三种格式:高雅体、中性体和低俗体;

2)时代色彩——指语言单位属于哪一时期的语言,如新词或旧词等;

3)社会阶级色彩(如表明属于贵族、资产阶级、农民等阶层语言);

4)社会环境色彩,即语体色彩;

5)地域色彩,如表明是方言土语,属于哪种方言土语;

6)与说话人生理(性别、年龄等)有关的色彩,如儿童用语,妇女用语……等等(见其所著(《La stylistique》))。

2.2.3 两种修辞色彩的兼容

一个语言单位,具体说一个词,可以同时兼有两种修辞色彩。例如 скончаться[逝世]与通用的 умереть[死]相比,带有敬意、高雅的色彩,同时又是书卷语词。上面讲到的 солнышко, аспирантишко,除表爱、表卑色彩,同时又是口语词,不用于正式的书面语中。

2.2.4 修辞色彩的变化

词语的修辞色彩不是固定不变的。它可能随着社会的变化而变化。例如,在苏联解体前,苏联共产党失去政权前,由于政治、经济制度的原故, оппозиция[反对党], фракция[派别], рынок[市场], конкуренция[竞争], бизнес[生意], дивидент[红利], частник[私营业主], работодатель[雇主]等许多词都带有与“社会主义”相悖的否定色彩,而在苏联解体后今天的俄罗斯,这些词都失去了否定色彩,成为修辞中性的通用词。

又如, товарищ[同志]一词,在苏联解体前,或在共产党内部,是一个带有正面评价色彩的词,而在苏联解体后,在苏俄共产党丧失政权后的俄罗斯社会, товарищ 一词在一些人的语言实践中,特别是反对共产党的政治派别中,常用于否定评价意义,试看下面取自《星火》(《Огонёк》,1996, №3)杂志的例子:

1) И насчёт “свободы слова и убеждений” **товарищ Сталин** был тоже вполне на “социал-демократических позициях”. [对于“言语和信仰自由”斯大林同志也是完全站在“社会民主主义的立场”上。]

2) Хотят тов. (товарищ) Зюганов и К⁰ отменить решения тех, которые... [久加诺夫同志及其一伙想取消……决议] (товарищ 与 К⁰ 搭配,明显地带有讽刺意味)

当然,在社会主义的、共产党执政的我国,以及俄罗斯共产党,特别是俄罗斯老布尔什维克的语言思维中 товарищ[同志]仍保留着它的崇高性,它的正面色彩。在一定的历史时期,对同一词语人

们持不同的语用态度,是很自然的客观事实。一个词语存在或引出不同的感情评价色彩,这种现象叫做 *стилистическая энантиосемия*[褒贬义兼容现象]。

2.3 俄语特有的表情手段:带主观评价后缀的词

2.3.1 Ch. Bally 建立他的语言修辞学时,主要注意的是词汇的表情评价色彩。各种语言中都拥有不少带有表情评价色彩的词语。

俄语与其他西方语言,包括英、法、德语相比,有一个鲜明的特点,就是在名词、形容词领域拥有极为丰富多彩的主观评价后缀系统。带主观评价后缀的名词、形容词在俄语表情手段“武库”中占有重要地位。

苏联女作家 Ф. Вигдорова 在中篇小说《契尔尼戈夫卡》[«Черниговка»]中写了苏德战争时期(1941年)一位新到少管所工作的女教导员同—一个被收养的男孩的谈话。那男孩正在食堂里用汤匙舀盘子里的茶喝。教导员问他为什么不用茶缸?

—— Я обменял свою чашку на рынке.

—— Что же ты получил в обмен?

—— Хлебушки.

[“我用茶缸在集市上换了东西。”

“你换得了什么呀?”

“一块儿面包。”]

这“一块(儿)面包”作者原来用的是普通的俄语词 *Хлеба*(部分数量二格),后来作者做了修改,用了带指小表爱后缀的 *Хлебушки*。作家 Нора Галь(1987)认为这个 *Хлебушка* 用得极妙:把战争挨饿时期孩子对面包(*хлеб*)的感情(渴望、喜爱)和“一小块”的量(-ушк-а 可指小)全都表达出来了。

2.3.2 俄语中主观评价后缀极其丰富,首先要指出指小表爱

后缀,常见的有: -ок, -к(а), -ок, -ёк, -ик, -чик, -ишк(а), -очк(а), -ушк(а), -енк(а), -ец 等,如:голос[嗓门] > голосок[小嗓门儿], дом[房子] > домик[小房子儿], пятно[污点] > пятнышко[小污点], звезда[星] > звёздочка[小星星], рыба[鱼] > рыбка, рыбочка[小鱼儿], окно[窗] > окошко, окошечко[窗口儿,小窗户], блюдо[碟] > блюдечко[小碟儿],等等。

带指小表爱后缀的名词可以 1)指小;2)指小兼表爱;3)表爱;4)表卑;5)缓和语气。如:

—— А у вас там что, сад при доме есть?

—— Да есть садик: две яблоньки посадили, вишенка молоденькая, несколько кустиков малины.

[——你们那里住宅旁边有花园吗?

——有个小花园:栽了两株小苹果树,一棵樱桃小树,还有几小株马林。]

“小的是可爱的。”带指小后缀的词在指小同时往往表爱,如:

Ты, сыночек, игрушечки свои с полу подбери! [你呀,小儿子呀,把你的玩具儿从地板上捡起来。]

常常在具体的言语交际中,带主观评价后缀的词单纯表爱或表卑,并不表小,如:

Мамочка, родная моя! [妈妈,我亲爱的好妈妈!]

И что за народец собрался! (Фурманов)[来的这些人多好啊!]

带指小后缀的名词可以用来表卑。把一个事物“小视”本身就意味着蔑视、鄙视、不赞。如:

Белые казачишки(原词为 казаки)...разобрали путь. (А. Толстой). [哥萨克白匪把铁路拆了。]

Мы гораздо правее этих господчиков. (原词为 господа) (Тургенев)[我们比这些先生们正确得多。]

在政论性作品中,作者为了表示对某事物的蔑视、鄙视,常使用带指小后缀的相应名词。例如著名俄国讽刺作家萨尔蒂柯夫-谢德林(Салтыков-Щедрин)用 теорийки, идейки 表示他所否定、不赞的理论(теории)、思想(идеи);用 поэтики, поэтцы 表示他视为渺小的诗人(поэты),用 поэмка (< поэма)、повестушка (< повесть)指称他所不赞的长诗和中篇小说。

有时使用这种词不是表示对某事物的褒贬好恶,指大指小,而是赋予言语以亲切情味,使话语温存。如:

Подождите **минуточку!** [请稍等--下。](минуточка 由 минута[分]构成,-очка 并不表小,因为“分”永远是60秒!)

Вы ошиблись **адресочком**, товарищ. [你找错门儿啦,同志。]

Ну, так будьте здоровы, **до-свиданьица**. [好吧,祝您健康,再见啦。]

有趣的是,俄语中一些感叹词、语气词也构成主观评价形式,表达语气,如 до свидания[再见]> до свиданьица, спасибо[谢谢]> спасибочко, нет[没有]> нетушки, а[啊,语气词]> айньки,о-хо-хо[感叹词]>охохошеньки,ничего[没什么、语气词]>ничегошенки 等。

2.3.3 俄语中专门表大(或强烈)的后缀有-ищ(а), ищ(е), -ин(а),如 рука[手]>ручища[大手],дура[傻瓜]>дурища[大傻瓜],рыба[鱼]>рыбища[大鱼],дом[房子]>домище[大房子],рот[嘴]>ртище[大嘴],позор[耻辱]>позорище[奇耻大辱],голос[嗓]>голосище[大嗓门],холод[冷]>холодина[极冷],собака[狗]>собачина[大狗]。

Идет козел; идет, **бородницей** трясет, **рожицами** мотает (из русской сказки). [--一只山羊走来,它一边走,一边摇动着大胡子,摆动着大犄角。]

指大后缀也可能同时表卑,如:

В комнате смертельная **холодина**. [房间里冷得要死。]

Духота и **жарица** не позволяли работать. (Фурманов) [天气又闷又热,让人没法工作。]

2.3.4 俄语形容词(指性质形容词)也具有比较丰富的主观评价后缀,如 весёлый [快乐的]——веселенький [快快乐乐的], красный [红的]——красненький [红红的,通红的], дурной [臭的]——дурнуший [臭烘烘的]。俄罗斯翻译学家 А. Федоров (1958) 强调指出:“这种后缀对形容词而言尤有特征意义,因为在英语、法语、德语以及其他许多西欧语言中,没有这种形容词。(с. 204)”

俄语中用于形容词上的主观评价后缀有:

1) 表示亲切表爱意义、常常兼有特征较强化意味的后缀 -оньк-(-еньк) 如: белый [白的] > беленький [白白的], добрый [善良的] > добренький [心眼好的], милый [可爱的] > миленький, новый [新的] > новенький。

2) 表爱兼加强意义的 -огоньк-/-ошеньк-和 -усеньк-, 如 белёхонький, белешенький [白白的], малюсенький [小小的], светлёхонький [明亮亮的], умнёшенький [特聪明的] 等。

带主观评价后缀的名词和形容词又具有鲜明的功能语体色彩。它们不用于科学语言、法律语言等“冷峻的”文体中,而较多地是用于感情色彩强烈的日常口语中,用于民歌、民谣、童话等文学体裁中。因此,带表情评价色彩的这些语言单位,同时又兼具语体、语域色彩。

2.4 语言其他层面单位的“修辞色彩”

“修辞色彩”或 коннотация/ connotation 的研究是从词汇开始的,我们上面也主要是以词语为对象阐述的。但是,“修辞色彩

不只是语言的词汇手段才有,这种言语评价可以通过语言所有平面的手段表达出来。”(Функциональные типы русской речи, с. 79.)

例如,语音平面的“修辞色彩”(指通过 Prosody, просодия 反映出来的附加意味或信息)。在语言实践中一个语音(或一组语音)的变体、韵律、语调等都可能传递出这种或那种附加信息。例如奈达指出,在纽约的方言中 Bira 会被发成 Boid, girl 发成 goil, 这是不标准的方言发音。这种发音方式便传达出“方言”、“不标准”这种附加社会(语域)信息。在俄语中读音分 полный стиль 和 неюльный стиль произношения[满音体和不满音体],在正式场合用满音体,只有口语中用不满音体。试比较:Александр Александрович — [сансанч], сейчас — [щас]。在俄语中,行业语中通常把 километр 读成 килóметр。在陀思妥耶夫斯基(Достоевский)《白痴》的下列句子中,通用词 что 和 такое,拖长的读音以及音色,反映出说话人的惊愕和不满:

Что-о? — в удивлении, в негодовании, в ужасе протянула вдруг Лизавета Прокофьевна: что **та-а-кое?**

又如词的语法形式的修辞色彩。试比较俄语阴性名词第五格形式 радостью[欢乐](词尾-ью 为通用的,中性的) — радостию(词尾-ию 属旧的,书面的,一般见于诗歌中,具有高雅格调); пять килограммов[五公斤](通用的,正式的) — пять килограмм — 相比之下,秃尾形式则是口语的,用于日常无拘束的、非正式场合。

在句法领域,不完全句属于口语现象。有些句子形式带有鲜明的修辞色彩:Стану я вас слушать! [我才不听你们的哪!]
——口语句型,带有强烈的不满情调。而 Собственнику принадлежит право владения, пользования и распоряжения имуществом в пределах, установленных законом. [私有者拥有在法律确定的范围内占有、使用和支配财产的权利。]整个句子及

句子的内部构造都是纯粹的书卷语——公文事务语体现象。

甚至词语的书写方式也能反映出一定的修辞信息。俄语中某些普通名词大写开头,如 Родина[祖国],反映出作者对祖国的热爱情怀,反映出作者心目中祖国的崇高感。人们常说“一个大写的人”,也是表达“人”的崇高感。

“修辞色彩”是修辞学,特别是功能修辞学的一个十分重要的概念。人们使用语言表达思想感情需要选择词语、句式。只有了解语言单位的修辞色彩,才能使言语适应一定的社会交际领域,适应一定的“题旨情境”。

2.5 言语性修辞色彩或 речевая коннотация

Ch. Bally 及其逝世后一个相当长时期,由于囿于索绪尔的语言学说,只注意“语言系统”(язык)现象,而不注意“言语”(речь)中的现象。随着语言科学的发展,学者们把注意力逐渐转向言语,发现从语言系统角度看,“修辞中性”的词语,在具体的言语交际中,可能获得这种或那种修辞意义,即言语平面的 коннотация。

试看下面一段文字(这是一段母女对话:母亲给五岁小女孩洗澡过程中与小女儿的对话):

Мать: Давай помоемся/Голову помоем// Игрушки моет/пет чтобы самой мыться! Холодная/нет/Свет?

Ребенок: Не-е-т// Как у меня вырастает нога?

Мать: Увеличивается/в воде она потому что // Вода увеличивает // Как увеличительное стекло // Давай ножку одну// ножку // Держись-держись// Ножки мне вытаци/Свет //

Ребенок: Достань вон одну... Вон-вон-вон(об игрушке).

Мать: Давай вторую ножку... **Ногу-то** давай! Выпрями-выпрями-выпрями // (摘自《Русская разговорная речь》,

Москва, 1978, 248-249 页)

[母亲:咱们来洗个澡,咱们来洗洗头。你瞧她给玩具洗,就是自己不洗!水凉吗,斯维特?

小女孩:不——凉。我的脚怎么长大啦?

母亲:是因为在水里脚显得大了。水显的,就像是放大镜。把小脚儿伸过来。把住!把住!把小脚伸过来,斯维特。

小女孩:把那个(玩具)递给我……要那个——那个。

母亲:把另一个小脚儿伸过来……你把脚伸过来呀!伸直,伸直,伸直罗!]

根据一般体验,母亲给爱女洗澡是一件快事。她希望孩子干干净净,因此言语流露出欢乐、满足感。言语用词带有亲切、爱抚的感情色彩,如她不说 нога[脚],而是用了指小表爱词 ножка[小脚儿]。可是小女孩淘气不听话,影响了母亲的情绪,对女儿嗔怒,于是不再使用 ножка,而是用了 нога。нога[脚]本是个修辞中性词,但在前面使用表爱词 ножка[小脚儿]背景下,这个中性词取得了明显的“不悦”与“不赞”的感情意味。

我们再来分析一个用例。俄语 приятель[朋友]一词,从语言词汇意义、理性概念意义来说,绝无贬意。但在 Приходил твой, так сказать, приятель.[来过你的一个,这么说吧,朋友。]这句话中,приятель 由于 так сказать 的烘托,获得了附加的“不赞”感情意味。

另一方面,某个词语的语言性修辞色彩,在具体的语句,具体的上下文中可能会发生变异。例如,庄重变为戏谑、低俗;褒扬变为贬抑,或者相反,等等。恋人间,尤其是女方说男方,常说:“你真傻!”祖辈对小孩子常说“这个小坏蛋!”其实都表示了一腔怜爱之情。俄国大作家契诃夫短篇小说《Учитель словесности》[《语文教师》]中,主人公 Никитин 在情书里称自己的恋人为 Милая моя крыся! [我亲爱的老鼠!]крыся(现规范词为 крыса)在俄罗

斯人群体心理中是不祥的,绝非所爱之物,但在这特定的情境中 крыся 却反而表达出言语主体(Никитин)的亲昵之情(请注意:Милая моя крыся!)

2.6 关于 коннотация/connotation

修辞色彩语言学界又称为 стилистическое значение, стилистическая коннотация。

М. Н. Кожина (1993) 在其所著《Стилистика русского языка》中说:各种修辞色彩可以用 коннотация 一语来概括(с. 37)。

在我国语言研究界 Connotation, коннотация 这个外来概念至今没有一个统一的译名,显得相当混乱。这也是我们不得不使用外名的原因。国内很多语言学文献上把 Connotation 译为“内涵”、“内涵意义”,乃是移植了逻辑学涵义。在逻辑学里,Connotation, коннотация 与 Denotation, денотация 构成相对的一组概念,前者意为“内涵”,后者则意为“外延”。但在语言学里,把 Connotation, коннотация 译为“内涵”、“内含意义”,是不够恰当的。

按《逻辑学辞典》(吉林人民出版社,1983),connotation 为“内涵”或“内包”。“同外延一起构成概念的两个重要方面。内涵即概念所反映的对象的特有属性,本质属性。例如,‘商品’这个概念的内涵就是‘为交换而生产的产品’。”如此,则 Connotation—“内涵”(意义)应指词的词汇意义,概念意义,也即理性意义。但现代语言学中使用的 Connotation, коннотация 并不是,至少不完全是词汇意义,更不是理性(概念)意义。

1660年出版的著名的《波尔·罗雅尔语法》是语言研究界最早引进 Connotation 这一术语的。作者们赋予这个术语不同于逻辑学中的涵义,指的是一个词的概念物象意义之外的“补充的”、不大清晰的、暗含的“伴随意义”(созначенне)。应该说,这才是 conno-

tation 的本来意思。Connotation 源自拉丁语 connotatio, 而后者源自 connoto——原意就是“有补充意义(思)”、“有伴随意(思)”。1910年德国学者 K. O. 埃尔德曼(Erdmann)《词的意义》(《Die Bedeutung des Worts》)问世。从此,“伴随意义”这一观念牢牢地在语言学中扎下根来。埃尔德曼把词的内容进行了三分:概念内容(Begrifflicher Inhalt), 附带意思(Nebensinn)和情感评价(Gefühlswert)。后来,后二项内容在语言学中以 Connotation, коннотация 这一术语概括起来。

美国语言学家 L. Bloomfield(布龙菲尔德)对于 Connotation 这一概念在语言中的确立,也起了重要的作用。布龙菲尔德理解的 Connotation,是对语词所指事物的补充信息,“补充的义值”,“附带的意义”。

在布龙菲尔德《语言论》一书中,作者使用了 Connotation,但从文本中可知,布氏所说的 Connotation 指的是与 Denotation(指称意义)相对的“附加意义”,“补充的义值”:“9.9 使意义不固定的第二个重要的因素是出现补充的义值,这种意义我们称之为 Connotations。”(中译本,商务印书馆,1980,182页)。顺便指出,该书译者把 Connotations 译为“内涵意义”。

Коннотация/connotation 是词语的逻辑概念意义(和语法意义)之外的附加的、伴随的义值,信息。由 O. Ахманова[阿赫曼诺娃]主编的《语言学学术语词典》(《Словарь лингвистических терминов》, М., 1969)给 коннотация 下的定义就是围绕着词展开的:“коннотация 是词(或词汇)的补充内容,它是伴随的附加于其基本意义的语义性的或修辞性的意味……”

我国学界通常把 Connotation/коннотация 译为“伴随义”(созначение)。俄罗斯学界常把 коннотация 解释为“修辞意义”/стилистическое значение,并把二者作为同义术语加以使用。

什么是“意义”/значение 至今还是个没彻底解决的问题。这

里有广狭之分。广义的“意义”似乎是包括了语言符号的全部内容,信息成素。所谓“修辞(意)义”、“语用((意)义”、“隐含(意)义”、“色彩(意)义”、“时代(意)义”、“情感评价(意)义”、“词义”,“语句的意义”等等,都是广义的“意义”。

狭义地讲,“意义”(значение)专指语言语义,而不包括言语的语义内容,言语的语义内容叫“意思”(смысл)。例如一个语句(высказывание)的信息内容,是“意思”(如:“这句话的意思是……”)。很多学者指出,词的相对固定的、成为语言系统现象的,方能称得上“意义”(значение)。而那些在言语中,在具体语句或上下文中显现出来的附加信息,不能称为“意义”(значение)。

对于 Connnotation, коннотация,对于“修辞色彩”而言,用“意义”并不合适。

就“修辞色彩”而言,Ch. Bally 早就指出,“社会色彩”,“功能语体色彩”,这类现象不是意义的组成部分,而是一种特殊的联想色彩。的确,这种色彩不是针对所指事物、现象的,而是针对语言符号的。其实质是一种特殊的“信号”,告诉我们这个语言符号通常用于什么语境,什么语体、文体之中,具有何种使用上的特点等等。Кожина(1993)认为:“由于不是对所有这些情况都用得上‘意义’(значение)(从严格的词典学与语义学意思上说),看起来用‘色彩’(окраска)更适合些。(с.36)”

近些年来,语言学科受到信息论的强大影响,广泛使用“信息”(информация, Information)概念。很多学者使用起“修辞信息”、“语用信息”、“附加信息”,来指称 Connnotation/коннотация。“信息”一语也使我们在翻译、使用 connnotation 时,避免“意义”、“意味”、“意思”的纠葛。

本章深入阅读书目

1. М. Н. Кожина. Стилистика русского языка. М., 1993. с. 34—39.
2. К. А. Долинин. Стилистика французского языка. М., 1987, с. 92—128.
3. А. Н. Кожин и др. Функциональные типы русской речи. М., 1982, с. 39—47.

本章思考题

1. 如何概括 Ch. Bally 在修辞学理论建设中的作用和他的学说的局限?
2. “修辞色彩”分哪些类? 它们之间的关系如何?
3. 语言学中的 коннотация 的涵义是什么? Стилистическая окраска, стилистическое значение, стилистическая коннотация 之间是什么关系?

第 3 章

表现手段与辞格

3.1 экспрессия, экспрессивность 释义

由 Ch. Bally 所建立的修辞学只是注意研究了语言单位(主要的词语)的修辞色彩(стилистическая окраска),而忽略了语言单位的表现功能(экспрессивная функция),对 Ch. Bally 来说这是合乎逻辑的,因为 Ch. Bally 坚持其师索绪尔倡导的语言学:只考虑作为抽象系统的语言单位的修辞特点,不考虑语言的运用。

各种语言单位除了可能有这样或那样的修辞色彩之外,在语言运用中会起这种或那种修辞功能,特别是表现功能。俄语界常常混淆两个相关而实质不同的术语:эмоциональность 与 экспрессивность。эмоциональность 一语出自 эмоция [情感], эмоциональная окраска 指语言单位的感情色彩(好恶褒贬之类)。экспрессивность 由 экспрессия 派生而来,而 экспрессия [表现力]源出拉丁语的 *expressio*, 后者原义为“表现” — выражения。экспрессивный 大致相当于俄语的 выразительный, 即“表现力强的,富有表现力的”,简言之“表现的”。

Галкина-Федорук (1958) 指出:“必须区分语言中的 эмоциональные 与 экспрессивные элементы,因为它们的功能不

同。语言中的表情成分(эмоциональные элементы)是用来表达人的情感的。许多语言手段是专门用于这一目的的。而语言中的表现手段(экспрессивные средства)是用来加强表现力(выразительность)和描绘力(изобразительность)的,是为了更有力地表达情感、意志和思想的。(с. 108)“экспрессия 使言语更加鲜明、更加有利、更具感染力。语言中所有能起到这种作用的成分、手段,都可称为 экспрессивный [富于表现力的]。Галкина-Федорук(1958.с. 107)说:“экспрессивные средства,是那些能使言语生动、形象,给人深刻印象,有感染力量的言语手段。”

3.2 语音、词汇、语法三层面的表现手段

экспрессивные средства [富有表现力的手段,或曰表现手段] 可以是语音的、词汇的、成语的、词法的、句法的。

3.2.1 语音、语调,如元音辅音的强化发音:

① **Рраз!** — отлетел большой кусок дерева. [“——”——大块木头飞了下来。]

② — Завтра будет 20 градусов мороза.

— **Что-о-о?** В мае месяце?

[“明天气温零下 20 度。”]

“啊—啊? 五月份会这样?”]

“拟声”(звукоподражание)自然是习见的表现手段,如:

Еду-еду в чистом поле,

Колокольчик **динь-динь-динь**. (Пушкин)

[我乘车走过空旷的田野,

车铃响叮当。]

语言领域的表现手段还包括诗歌中的“语音象征”(звуковой символизм)。语音本身并不表示意义,但在一定条件下某些语音密集出现,可激起一定的联想。

“俄罗斯诗歌积累了丰富的艺术运用语音的经验。在这方面普希金起了奠基作用。他非凡地扩大了俄语语音的艺术功能,使之服务于其现实主义主题。(Барлас, 1978, с. 192)”例如 Пушкин《Зимний вечер》一诗中对暴风雪的语音描绘:

Буря мглою небо кроет,
 Вихри снежные крутя;
 То как зверь, она завоет,
 То заплачет, как дитя.
 [狂风卷着雪花漫天飞舞,
 宛如烟雾遮住天空;
 忽而它像野兽咆哮,
 忽而它像婴孩啼哭。]

在头两行诗中,诗人描绘了暴风雪铺天盖地而来,辅音 p 的重复加强了这种印象,接下来的两行诗通过 в, з 两个辅音的重复出现,创造了暴风雪吼叫(в)、呼啸(з)的声音形象。

3.2.2 词汇、成语,如:

1)俄语(其他语言也如此)拥有丰富的同义词,通过语义比较可知,甲词可能比乙词、丙词更有表现力。试比较:

①морозец[微寒] — мороз[寒冷] — морозище[极冷]

②Он **хорошо** работает. [他工作很好。] — Он **прекрасно / отлично** работает. [他工作出色。]

③Такого работника трудно найти. [这样的工作人员很难找。] — Такого работника **с огнём не найдешь**. [这样的工作人员打着灯笼也找不到。]

3.2.3 词法手段,如:

①Ну, я спать найду. [好啦,我要去睡觉。] — Ну, я спать **пошла**. [好啦,我睡觉去啦。](用完成体过去时表示将来行为,显示行为即将进行,仿佛“已完成”了。)

②Вчера шел я по центральной улице и вдруг услышал за спиной знакомый голос... [昨天我在中央大街上行走,突然听到身后传来熟悉的声音……] — Вчера **иду** я по центральной улице и вдруг **слышу** за спиной знакомый голос... (叙述中使用现在时代替过去时,显得生动,仿佛事情正在眼前发生,历历在目。)

3.2.4 句法手段:

词序倒装(инверсия),突出某一词语,如:

С ужасом думал я: к чему всё это ведет. (Пушкин) [我心里恐惧地想:这会导致什么结果啊。]

句子成分或句子某些词语“独立”(обособление)突出那些词语:

Речью своей, **страстной и живой**, Беридзе увлѣк всех. (Ажаев) [别里捷讲得热情生动,把大家都吸引住了。]

句子结构“断裂”(парцелляция),把要突出的部分从句子结构中分离出来,如:Зимой начну писать. **О людях**. (Горький) [冬天我要开始写作。写人。](试比较:Зимой начну писать о людях。)

上面我们(由于任务和篇幅所限)只是举例说明语言中,具体说俄语中,在语音、词汇、语法平面有着丰富的表现手段(экспрессивные средства)或资源。在第一章(“修辞学导论”)中我们讲到修辞学根据其对象与任务又分为“语言单位修辞学”或“资源修辞学”,“描写修辞学”。

3.2.5 “语言单位修辞学”或“语言资源修辞学”是研究语言的语音、词汇、语法(形式或范畴)各层面的修辞特性(色彩)或修辞能力首先是表现能力的。现在通常分为“词汇修辞学”(лексическая стилистика)、“语法修辞学”(грамматическая стилистика)、“语音修辞学”(фоника)。词汇修辞学研究词汇的

修辞色彩,研究词汇的修辞划分和运用(同义词、反义词、同音词、近音词、古词、历史词、新词;词的转义用法,等等);语法修辞学研究语法形式的修辞色彩,语法形式的表现功能等;而语音修辞学(фоника)则研究语音、语调的修辞性能,研究言语语音组织的艺术。

“词汇修辞学”、“语法修辞学”、“语音修辞学”与单纯的词汇学、语法学、语音学不同,不是全面、系统研究语言的词汇、语法、语音的构造(строй),而是研究语言这三大组成部分一些单位的修辞性能。例如语法修辞学不讲究俄语词类有什么范畴和如何变化,而只关心这种或那种语法形式的修辞功能和色彩。可见 Г. О. Винокур(1959, с. 223)所指出的修辞学和语言的所有平面打交道,但有自己的研究角度。

修辞学“研究语言的使用”(Винокур, 1959, с. 224)。而要恰切地用语言表达思想感情,首先要了解构成言语的词汇、语法形式等的修辞性能:修辞色彩和表现能力(或功能)。

3.3 辞格概论

辞格,或称修辞格,历来是修辞学特别是古典修辞学(риторика)的重要对象,是各国语言中重要的表现手段。

辞格(стилистические 或 риторические фигуры. figures)在俄语语言文学著作中又称为“描绘—表现手段”(изобразительно-выразительные средства)。概括地说,辞格是指任何赋予言语形象性、增强言语表现力的语言手段或修辞手法(стилистические приёмы)。例如下面的话语中就有辞格:

① То крылом волны касаясь, то стрелой взмывая к тучам, он (буревестник) кричит, и тучи слышат радость в смелом крике птицы. (Горький. Песня о буревестнике)

[海燕一会儿翅膀碰着浪花,一会儿像箭似地冲上乌云,而在

这鸟儿勇敢的叫声里阴云听到了欢乐。]

②Я тысячу раз тебе говорил!

[我跟你说过一千遍啦!]

③Изумительный наш народ! (Эренбург)

[多么令人惊奇呵我国人民!]

④Цените, цените, цените этот миг золотой осени. (Мао Дунь)

[珍重、珍重、珍重这一刹那千金的秋光。(茅盾)]

⑤Табак и вино опять стали его друзьями. Возможно ли размышлять, не закурив? Возможно ли перестать размышлять, не напившись? (Ляо Шэ)

[烟酒又成了他的朋友。不吸烟怎能思索呢? 不喝酒怎能停止住思索呢?(老舍)]

上面的例子中都有辞格,有明喻、隐喻(包括拟人)、夸张、有倒装(词序)、反复、激问(修辞问句)等。这些表达方式使言语形象化或使语句富于表现力。

最早的辞格论述,从今天所占有的历史文献看,当推古希腊伟大哲人亚里士多德(公元前384—322)的《修辞学》(此书原名为Rhetoric. Риторика,原义为“演讲术”,跟现代所说的“修辞学”(stylistics, стилистика)并不是一回事)。亚氏这部著作讲的是如何组织、进行讲演,发表演说,使之达到说服听众、影响听众的目的。该书的第三部分讲的是语言表达,论述了一些辞格,如隐喻、明喻、修饰语、拟人等的使用。亚里士多德的另一研究文学(诗歌、戏剧)创作的著作《诗学》也涉及到辞格。在亚氏之后的古罗马大演说家西塞罗、昆特立安、郎吉弩斯等的著作中都对辞格有进一步的论述。

在亚里士多德那个时代,演讲在社会政治、法律、社交活动中占有极其重要的地位。讲演的目的在于说服听众、影响听众,为了

更好地达到讲演的效果,因此不能不讲求言语的表现力和感染力,使用一些生动、有力、吸引人的表达手法——辞格。古希腊讲演家—修辞学者的这一观念和我国古人所谓“言而无文,行之不远”的思想是一致的。(这里的“文”说的是“文采”。)

后来,随着社会的变化,rhetoric 的文学走向,辞格的研究进一步兴盛,几乎成为 rhetoric 的全部内容。由于辞格比较集中地出现于文学作品中,辞格的研究传统上一直是文学理论或美学的一部分。比利时列日大学一些学者集体撰写的《Rhetorique Generale》(《Общая риторика》,俄译本,1986)就是专门研究辞格的。

现代修辞学(стилистика)合乎逻辑地应把辞格纳入自己的研究范围。修辞学/стилистика 既然是研究如何使用语言更好地表达思想感情的语言学科,它自然要研究这些使言语形象、生动、有力的修辞手段或方法。

Ch. Bally (Ш. Балли)建立了语言修辞学(стилистика языка),但由于他恪守索绪尔的语言学理念,讲究语言单位(主要是词)的修辞特性——修辞色彩,不管辞格(推到文学研究中),是可以理解的,因为辞格总的说乃是“言语中产生和使用的”(Кожина, 1993, с. 15),是言语修辞学现象。例如 Это тёмный, тёмный лес. [这是一片阴暗的,阴暗的森林。]这里出现了“重复”(повторение)辞格(加强了表现力),但这种修辞功能不是 тёмный 这个语言单位(词)本身具有的。

В. В. Виноградов (1963)把修辞学分为“语言修辞学”(стилистика языка)与“言语修辞学”(стилистика речи)和“文艺修辞学”(стилистика художественной литературы)。辞格属于言语修辞学的范围。А. Н. Кожин 等编著的《Функциональные типы русской речи》(1982)指出:“言语修辞学研究语言材料在不同言语活动行为中的表现可能性(выразительные возможности)...”(с. 11),“言语修辞学——是辞格修辞学,是研究表达

—描绘手段和方法的修辞学(с. 12)。М. Кожина 把辞格放在“资源修辞学”(стилистика ресурсов),把辞格和同义词语看做重要的修辞资源。有的书把辞格放在文学作品语言或“文艺语体”中,但辞格的使用并不是文学作品语言的“专利”,在其他语体或言语交际活动中也使用或也常使用(如口语、政论语言、人文科学语言……),因此,宜把辞格研究从文艺语言中提出来,单独列为修辞学的一部分。现代俄语修辞学由于很长时期以功能修辞学(作为一种语言修辞学)为主,主要是(有些著作中甚至完全是)研究作为语言子系统的“语体”(функциональные стили),忽视或不重视辞格,这种偏向现在该纠正了。

3.4 “辞格是语言的装饰”论

“辞格”从古希腊—罗马修辞学始(如西塞罗),传统上一一直被说成是语言的“装饰”、“饰物”(украшения)。但这种说法是不尽科学、不甚恰当的,从文艺复兴时代起就有人提出异议,本世纪更多的学者从不同的立场批评这种说法。意大利美学家克罗齐(1984)批评说,所谓“装饰”,“修饰(物)”,意味着是一个多余的、可有可无的东西,一个“附加物”、“调味品”,而“适合于表现的东西不应被称为修饰和外来的、附加的东西”。(с. 263)俄国形式主义理论家日尔蒙斯基(Жирмунский)(1992)说:“在研究者的意识中常出现习惯的、不尽科学的比喻:〈……〉形式即包裹躯体的衣裳,里面的躯体与其没有裹进衣裳之前的状态是一样的。这就导致把形式理解为一种可有可无的外表装饰。”实则,“任何形式上的变化都是新内容的发掘。”(《诗学的任务//俄国形式主义文论选》,三联书店,1992,第211—212页)

著名符号学家 М. Лотман(1981)也说:“(语义)辞格(тропы)并不是服务于表达领域的饰物,而是建立某种内容的机制。”如果我们忽视这一点,“我们就不能恰切地描述这类现象。”

从认知理论来讲,语义辞格、各种比喻语,首先是认知方式和其表现(成果)。语言反映着人类的两种思维方式:形象(感性)思维和逻辑(理性)思维。辞格,特别是语义辞格、比喻语,一般说来,是形象思维的现象。形象思维是人类在“孩提”时期就有的(维柯、卡西尔等称为神话思维),那时人类的语言中就出现了(而且普遍地出现了)现在我们称之为“辞格”的现象,特别是隐喻、拟人格等基本模式。意大利学者维柯表明:比喻语(tropes)不是“喜悦的任性”,而是人类头脑的必然。他说:“原始民族作为人类的儿童,还不会抽象思维,他们借以认识世界的只是感觉的想象和形象思维。”“以己度人”,“把自己的特性转到事物身上去”,“即把周围的事物想象为有生命的”,人类初期又往往把它们想象为有神性的(转引自朱光潜 1982,第十一章)。“拟人格”就是这么来的,如说“月亮走”,“太阳下山”。我们通常所说的“形象思维”、“直觉思维”,其根源在于人类最初的“神话思维”。神话消失了,但神话给语言留下了丰富的形象思维模式,促进了语言形象性的发展、形象思维的发展。人类认识事物是通过已知、熟悉的东西借助类比法来认识未知的、不熟悉的东西。类比,这是人类一种基本认识方式,在抽象思维高度发展的今天也是如此。隐喻、明喻,以及借喻、提喻就是这么产生出来,试以科学中“光波”、“电波”、政治经济学中的“基础”和“上层建筑”或者“人即机器”(拉马特利语)为例。当人们说“人生如梦”(李白)、“生活是一首唱不完的歌”、“生活是一条河”,当普通群众说“共产党像太阳,照到哪里哪里亮”的时候,这些比喻都是认识的反映,反映了某种思想、情感,而不是什么外在的可有可无的“装饰”。国内一位农村小女孩曾写出“种植太阳”的诗句,这是她形象思维的产物,并没有什么“修饰”、“装饰”的用意。

对于诗人来说,他运用形象思维,他是像谈自己内心感受那样来谈外界现象,他把自己的内心印象与外界印象混为一体。由此抒情诗中常把自然界拟人化,赋予无生物以生命、情感和理智。诗

歌中的各种转喻,特别是拟人化、顿呼就是这么出现的。例如:“沉醉的流水,你为何嬉戏,为何欢畅?”(俄国诗人 Жуковский 诗句)

对于很多非语义辞格,诸如呼告(顿呼)、省默、激问等等,也可以这么说。布勒尔说得好,辞格是“想像力和感情揭示出来的语言”。法国修辞学家杜马赛也说:辞格是“想象和激情的语言”。古罗马郎吉弩斯说过:“河流一样奔腾的感情会把众多必要的表达方式带出来。”“怒吼吧,黄河!”,“祖国,我回来了!”,“啊延安,你这庄严雄伟的古城……”不用呼告这种方式又该如何表达呢?这里是没什么“装饰”、“修饰”可言的。母亲对孩子讲:“跟你说过一千遍啦!”她也并不是在“装饰”,“修饰”自己的言语,“夸张”是为了加强印象。当然,人在进行艺术创造时会着意词语的雕琢,什克洛夫斯基说:“我们知道,有些表达方式在创造时无意寻求诗意,却常常被感受为诗化的,为艺术欣赏而创造的东西。”(见《俄国形式主义文论选》第3页)

3.5 辞格的分类问题

“辞格”包括了纷繁多样的语言现象。自然,这里有分类问题。自亚里士多德以来,学者们对辞格提出了多种多样的分类。修辞学传统上比较流行的做法是把辞格分为两大类。1)语词格(*figures de mots*),或语义辞格(*тропы, tropes*,又叫转义辞格(*figures de sens*));2)思想辞格,言语辞格(*figures de pensce*),即语义辞格之外的其他辞格如句法配置辞格,也叫“句法辞格”。现代用语中,第1)类一般叫 *тропы, tropes*,第2)类则通常叫 *figures, фигуры речи*。一般认为,*тропы, tropes* 属于词义变异,是形象思维产物,用来表达形象意义,如隐喻,借喻等等;而 *figures (de pensce, of speech), фигуры (речи)* 则不属形象思维,而是用来加强表现力、感染力,主要是涉及句法结构,如词序倒装、反复、设问、对偶……等等。辞格的这种二分法,只能说是一种流行的“工作”

划分,还存在一定的问题。例如,还在19世纪法国修辞学家 A. Baron 就对当时盛行的把辞格分为“语词辞格”(figures de mots)和“思想辞格”(figures de pensee)这种做法提出了怀疑。A. Baron 认为,所有的辞格,总的说来,都带有混成性质:“凡是涉及到语词的地方,都涉及思想。”

苏联、俄罗斯流行的辞格分类还有功能上的分类,如前面提到的“形象—描绘格”和“表现格”(выразительные,或 экспрессивно-выразительные средства, приёмы)之分。应该指出,修辞手段的这种区分是带约定性的,因为形象描绘格也有表现功能。形象描绘格主要是词汇手段,用来创造形象;而表现格则不创造形象,而是增强言语的表现力,主要是句法手段(如词序倒装、设问、排比、反复……)。

上面所讲的二分法都有不严密之处。有些中介现象不好划分。例如:“明喻”(сравнение)可以说是形象描绘手段(辞格),但是却不能说是 тропы[语义变异辞格],因为如果说隐喻属于 тропы——语义发生转变现象(如 Жизнь это сон[人生是一场梦],那么明喻中(如 Жизнь как сон.[人生如梦]),词义则并不转变。明喻从结构上还要有比喻词(如,似,好像……),是词汇—句法辞格。

辞格的描绘—表现能力早就受到了古希腊罗马学者的重视。继亚里士多德、西赛罗、郎吉弩斯之后,2000多年来,许许多多的学者研究辞格。古典修辞学在很长时期其主要内容就是搞辞格。但是直到本世纪,传统的辞格研究理论并无重大突破。学者们在这方面所做的工作主要是提出了许许多多新辞格,对辞格进行分类。法国新批评派学者雅克·热内特回顾旧的辞格研究时,就指出了“热中于分类”这种“痼疾”,他说,像拉米、杜马赛、封丹尼这样的修辞学大家,大部分精力都花在对无数的辞格进行分类上。旧的辞格分类缺乏理论深度,缺乏系统性、逻辑性,分类标准杂乱,辞格

分得很细,数量很多,显得繁琐。以比喻辞格(tropes, тропы)为例,古罗马昆特里安分为14种,后来有人分为37种。文艺复兴时期,英国亨利·皮谦在《辩材之园》(1659)中分出184种辞格。更有甚者,据韦勒克和沃伦著《文学理论》一书提供资料,有人分出250余种辞格。由于只是列举语言事实,不注意辞格的运用条件,旧的辞格研究缺乏实用价值。因而旧的修辞学(Rhetoric)理所当然地遭到冷落,甚至嘲讽。例如,17世纪英国诗人塞缪尔·巴特勒就曾嘲讽说:

“修辞学家的全部条规章程
不过是教人给手中工具命名。”

意大利美学家克罗齐对传统辞格学说的否定态度溢于言表(见他的《作为表现科学和一般语言学的美学的历史》一书)。

当代以研究辞格著称的比利时列日大学修辞学小组学者们说:“显而易见,即或这些无穷无尽的列举不是旧修辞学衰败的深刻原因,无论如何它们也是其没落的证明。”(《Общая риторика》, 导论)

随着思维、语言的发展,研究的深入,新的辞格会不断被认识、发掘、创造出来。辞格数量超出亚里士多德时代学者所列,是很自然的事。但是现代人(以及前人)列出的200多辞格是否都是独立的、同等级的辞格,却是很值得怀疑的。这里往往出现把某一辞格的变体当做独立辞格的错误。例如国内出版的一部因袭英语旧的辞格分类的《英语修辞格词典》,在喻类辞部分列出1)明喻2)隐喻3)博喻4)延伸隐喻5)死喻(死隐喻)6)混喻7)妙喻8)隐喻表达法(Kenning)9)类比10)拟人11)拟植物12)拟动物13)拟抽象事物14)拟具体事物15)拟神16)以人喻人17)通感18)修饰语移置19)词语象征20)语音象征等。加上借代类,传统的语义辞格(Тropes, тропы)竟达30个之多。从名类上看,以及从各类所举语言材料来看,这种分类是很不科学的,是一笔“糊涂账”。所谓

“博喻”、“延伸隐喻”、“死喻”……都是“隐喻”的变体,应在“隐喻”类再分;第10)—16)都是“比拟”的具体变体。上面所提及的那本辞典所收举的“拟抽象事物”(abstraction)的例子,如“雾,像爱情一样,在山峰的心上游戏”,所举的“拟植物”(plantification)的例子如“他那头发散着,黄得像熟透了的玉米缨子”。难道不是典型的“明喻”么?!可见分类原则混乱,等次不清。这种分类很不科学,违背了系统论原则。系统论一个基本原则恰恰在于强调现象的联系和等次性。

我国修辞界历来重视辞格,在汉语辞格研究方面做了很多工作,取得了很大的成绩。近20年来出了很多研究辞格的书籍、论文,近年来又出了多部“辞格大全”之类的辞书。汉语“新”辞格雨后春笋般被发现。但是,在看到成绩的同时,不能不冷静地指出这方面存在的问题。这些问题是:

1)辞格搞出了很多,但对“什么是辞格?”,“辞格应如何分类、系统化?”理论上研究不够,因而分类混乱。

2)对现象把握不准,对各辞格的界限不清,错把A类误认为B类(或相反)的现象比比皆是。

3)热衷于建立“新”辞格,追求数量,着意“掘新”,只见小异,不见本质上的大同,稍有变异就立为“新”辞格,甚至把“消极修辞”现象也列为“辞格”。

4)同一修辞现象,名目繁多,多取奇名,“异名同实”,“同名异实”现象相当普遍。

关于辞格的内部划分和种类至今仍是有待解决的问题。这方面仍存在着严重的混乱。“迫切的任务是要给历史遗留下来的、又被现代人发掘、补充的丰富而又杂乱的名目建立一个比较合理、协调一致的基础。”(法国学者 Todorov 语)

本章深入阅读书目

1. Русский язык. Энциклопедия. ст. («Фигуры речи», «Тропы»). М., 1979.
2. А.И.Ефимов. Стилистика художественной речи. (раздел «Речевая экспрессия»)
3. 张会森:关于辞格和辞格研究//《外语与外语教学》,1997,第2期。

本章思考题

1. 为什么修辞学要研究表现手段(экспрессивные средства)?
2. 为什么说“装饰论”(теория украшения)是不恰当的? 如何理解“任何形式上的变化都是新内容的发掘”(Жирмунский)?
3. 何谓辞格? 传统的辞格分类有何缺点?

第 4 章

常用辞格论析

4.1 隐喻

没有哪一个辞格像“隐喻”(метафора, metaphor)这样受到如此广泛的注意。隐喻,这个最基本、最重要的辞格,今天远不只是修辞学以及诗学的研究对象了。隐喻的研究已经超越了语言学的传统界限,哲学家(语言哲学家)、逻辑学家、心理学家、符号学家、称名学家等等都对隐喻发生了兴趣。特别是本世纪后半期,认知科学的形成和兴起,又进一步推动了隐喻的深入。研究语言哲学的美国 M. Black(1962)写道:“我想揭开隐喻的神秘外衣。哲学家们尽管对语言甚感兴趣,但一直回避研究隐喻。”Black 指出,隐喻研究应对下列问题做出令人信服的回答:“我们如何认知隐喻?”;“有没有分立出隐喻的标准?”;“能否用别的词语准确地传达出隐喻的意思?”;“隐喻是否只是‘纯粹意思’的装饰品?”;“隐喻和明喻之间有何共同之处?”;“为什么要使用隐喻?”;“在何种意义上可以说隐喻是一种创造活动?”;“‘隐喻’一语意味着什么?”。M. Black 提出的这些问题正是各方学者所关心的问题。

隐喻也并不只是诗歌语言、文学语言的一种特定现象。实际

上隐喻并不简单是一种修辞方法。

德国哲学家尼采认为,人的认识原则上是隐喻性的。德国学者 E. Cassirer 指出,人类的思维最早为“神话思维”,即“前逻辑思维”,在人类有了逻辑思维之后,人类思维仍分为隐喻性思维(直觉思维,形象思维)和逻辑思维。(转引自 Арутюнова 1990, с. 13) 隐喻乃是人类认识世界的一种主要方式。隐喻不只是表达手段,而且也是重要的思维手段。在科学这个主要体现逻辑思维的领域,也不能摆脱隐喻。隐喻在科学中有两种不同的用场。第一,当科学家有了新的发现,当他欲提出新的概念给现象命名时,由于完全新的词语可能无助于读者理解、领会,他不得不在已有的词语中寻找易于理解、能够移植于这个新概念的词;其次,有些对象过于抽象,我们的思维难以企及,我们不是对一切都能形成单独的、清晰的和精确的表象,于是我们就借助易于理解的对象作为形成那难以理解的复杂现象的概念的出发点。许许多多术语就是这么形成的。隐喻“加长”思想者的手,使之能企及遥远、渺茫的事物的概念。能证明这种论断的例证可以随手拈来,如我们常用“电波”、“光波”、“光年”等词。在语言学中,传统的语言学术语如“语言谱系、语族、词族、母语……活的语言,死亡的语言”等,结构主义语言学的术语如“结构、平面、层次”,生成语言学把语言看做是“生成机制”等说法,都是隐喻性表述。著名法国语言学家 Бенвенист 说:隐喻是丰富概念的强大因素。

我们日常生活中充满了隐喻,我们几乎每天都在使用隐喻。“我们周围有个隐喻世界”。美国语言学家 G. Lakoff 和 M. Johnson 写了一本叫《我们生活中的隐喻》(Metaphors We Live By, 1980)的书,其中开宗明义地写道:“对于大多数人来说,隐喻——这是诗歌和修辞学中的表现手段,是一种特殊的语言现象……因此大多数人认为他们生活中完全可以不要隐喻。与这种流行的观点相反,我们断言:隐喻充满我们的日常生活,它不只表现于我们

的语言中,而且存在于我们的思维和行为中。我们思维和行动中使用的日常概念系统就其本质而言是隐喻性的。”他们列举了许多有趣的例子。例如“争论”这个概念范畴,就有:

“争论是战斗。”(试再比较汉语中的“论战”这一说法。)

“他的批评句句中的。”(或“切中要害”)

“您不同意? 好吧,开炮吧!”,等等。

正如 R. Hoffman(1985)所说的:“隐喻是极其实用的……隐喻可以用作各个领域描写和阐释的工具……不管出现在哪里,隐喻总是扩大加深我们对人类行为、知识和语言的理解。(p. 327)”

至于隐喻对于文艺语言,特别是诗歌来说,其地位和作用无庸多讲。奥尔特加·卡塞特说:“诗歌就是隐喻”(作者注:这话本身就是隐喻)。文学,特别是诗歌体现着形象思维,反映着诗人、作家对世界的独特看法,而隐喻是与对世界的诗意的看法有机地联系着的。诗人摆脱对世界的世俗的观点,他不用通常的词语思维。“隐喻是想象的真正女儿”(西班牙诗人洛尔伽语),而诗歌是离不开想象的。隐喻是诗性思维的工具与成果。Якобсон 说:“对于诗歌来说,隐喻是最容易接受的东西。”隐喻与诗歌相亲近,我们认为原因至少有以下几点:

1)隐喻具有形象性,隐喻中融合着形象与思想,隐喻是表达一种蕴含于形象“外壳”(Vehicle)中的思想,即隐喻以感性形象表达理性内容;

2)隐喻是对传统的、常规的分类的“偏离”(隐喻是一种“范畴上的错误”);隐喻突出事物间的“偶然的联系”,给人以“陌生感”、新奇感;

3)隐喻意义模糊而又综合,提借多种解释的可能性,能激起读者的丰富联想;

4)隐喻是揭示现象本质的最简约的途径和方式,它符合诗歌

的形式简约而内涵密集的特性。

真的,“朱丽叶是太阳”,(莎士比亚《罗米欧与朱丽叶》主人公罗米欧语)或者“我的爱人是朵红红的玫瑰”(英国诗人彭斯诗句),——这样的隐喻提供了怎样的形象,又蕴含着多么丰富、深邃的思想啊!简洁的词语蕴含的意思任你海阔开空地去猜想,去联想。隐喻所能表达的意思是难以用别的话,用平常的字面意思上的话所转述的。

应该区分开作为称名手段的隐喻(多为科学领域中的术语)与艺术创造手段,起形象表情功能的隐喻。与科学领域中的隐喻不同,诗歌中的隐喻往往把两个相远的事物联系起来,这种联系越是让人感到意外、奇特,供人想象的余地就越大。读者要更多思考这种联系形成的种种原因,依据,从而加深他的感受和领悟,回味无穷。这也正是语言的诗意用法的重要特点,也就是俄国形式主义所谓的“陌生化”(остранение)。

而科学领域则注重隐喻的实用价值,那里的隐喻比较具体,贴近实际。

对日常实用言语活动而言,逻辑性与隐喻性互为补充。

隐喻,可以说,存在于语言使用的各个领域(程度、功能有所不同)。联系到语言是认知与表达的工具,可以说,“隐喻是语言的一种基本特性。”

俄罗斯学者 Арутюнова А. Д. (1990)一方面肯定隐喻的广泛性,另一方面又针对“隐喻无所不在”论,指出在某些功能语体,某些文体、语域中隐喻不便于使用,不宜使用,甚至不可使用。例如事务电文、军队命令、合同、规章制度、法庭判决、各类表格等等中不使用隐喻(不包括已进入概念、称名系统的“死”隐喻——作者注)。这些语域要求准确无误的理解,而隐喻由于其含义的不确定性,不符精确表义的要求。当日常实用言语行为需要“表达情感或以情感人,施加情感压力时,就会出现隐喻。”例如祝贺电文、律师

的辩护词中。

隐喻能把两个非同类事物建立起联系。甚至通常以为不相关的事物,可通过隐喻的方式联系起来(诗歌中往往如此)。如:“玛丽是一粒糖果”,“朱丽叶是太阳”。对于这类言语现象,逻辑学家们指出,这里出现“范畴错误”或“范畴的混淆”。真的,玛丽、朱丽叶是人,怎么能归为“糖果”,“太阳”? Turbayne(1962)称之为“范畴的融合”,他说,在这类场合,隐喻是一种特殊的反映事物的方式:“它们好像是属于同一逻辑范畴,而实际上却属于不同的范畴。”

从形式逻辑意义上说,隐喻是一种范畴分类上的错误。但本体和喻体在逻辑上的不相容,恰是隐喻必要的条件。

隐喻是一种与逻辑概念思维不同的思维形式,它是感性形象思维(又叫隐喻性思维)的产物,用一般的逻辑思维规律是不能阐释它的。当我们说“儿童是祖国的花朵”时,我们并不是为儿童进行分类。我们只是分立出“儿童”在我们的心中与花朵的某些共通的特征,表达对“儿童”的一种形象的、诗意的看法或感受。Арутюнова(1990)说得好:“隐喻把物的世界改变为意思的世界。”隐喻的作用在于把它隐含的特征加于某一事物上。隐喻不是给事物以逻辑归类,而是说明事物特征。

隐喻(又叫暗喻),自亚里士多德以来,一直被简明地解释为“暗含的比喻”或“简缩的明喻”试比较:

你们青年人像早晨八九点钟的太阳(明喻)

你们青年人是早晨八九点钟的太阳(隐喻)

又如:

人生如梦(李白) (明喻)

人生是一场梦(西班牙德·维加,剧名) (隐喻)

隐喻和明喻一样,是确定了被比喻的事物(本体)和用来比喻的事物(喻体)之间某种(某些)相似之处。例如一首歌颂党的歌中

说“你是灯塔”，是因为作者认为党像灯塔，在漫漫长夜中照耀着中国人民前进的方向。

亚里士多德在《诗学》一书中曾说过：“创造一个好的隐喻就是发现相似之处。”隐喻是基于相似，把一个实体的名称转用于另一实体。雅柯布逊(Jakobson R.)把亚里士多德的说法进一步明确，说隐喻是建立在两个事物之间的某(些)特征相似(схожесть)的关系上，而借喻是建立在两个概念的相关(смежность)关系上。应该指出的是，“相似”是多方面的，可能是外形上的，可能是性质上的，可能是功能上的，等等。例如说“共产党是灯塔”，是基于功能上的相似，以“相似”为基础建立起来的隐喻理论所指的“相似”是广义的。Whately R. (1946)指出：“严格意义上的相似指两个事物的直接的相似，而类比是逻辑上的相似，指把某些特征移到别的客体上。”

本世纪后半叶，一些新兴的语言学理论对隐喻提出了新的阐释。

从言语行为理论来看，隐喻可以解释为：字面上说的是“S是P”，而实际上是说“S是R”。这是美国学者 John Searle(1979)的表述。

Chomsky 倡导的生成语法理论对于隐喻的理论也做出了贡献。隐喻无疑有其表层结构和深层结构。不妨借用 Searle 的模式——“S是P”是表层结构，“S是R”则是其深层结构。美国学者 E. R. Mac Cormac(1985)进一步提出：隐喻的生成分析应有三个平面(层次)：1)表层语言；2)语句意义；3)认知(过程)。

亚里士多德说，每个隐喻都是一个谜。可以说理解隐喻的过程是个解谜的过程。作为理论研究的对象，隐喻也是一个谜。从亚里士多德开始，2000 多年来学者们不断地试图从各种角度来解释这种复杂、“奇异的”现象，来破解这个理论上的“谜”。

4.2 明喻

明喻(сравнение)是指带有比喻词等形式手段的比喻。试比较:Жизнь это сон [人生是一场梦](西班牙剧作家德·维加的一部剧作名称)是隐喻(метафора),而 Жизнь как сон [人生如梦](李白诗句)则是明喻。俄语明喻除借助比拟—比较连词等词汇手段,还常用第五格、第二格(与比较级连用)等语法手段。如:

①Твоя речь — **будто острый нож**. [你的话就像一把尖刀。]

②Её любовь к сыну была **подобна безумию**. (Горький) [她爱儿子爱到狂热的程度。]

③Гарун бежал **быстрее лани**. (Лермонтов) [加仑跑得比鹿还快。]

明喻无论在俄语或汉语,无论书面或口头,都用得十分广泛。传统修辞学一般把“明喻”(сравнение)放在 тропы(语义格,转义格)范畴内,这是不正确的。明喻和隐喻一样,都是形象描绘手段,但明喻与隐喻不同,由于用来比喻的词不发生语义变化,不属于 тропы,是介乎 тропы 与 纯 фигуры 之间的现象。明喻是存在于词的搭配中,一个词如 сон,没有 как (как сон 或 будто сон)等词相助,无所谓“明喻”。此外,明喻可能是一个句子或句段。如:Он в кругу своих знакомых играл роль большой строевой собаки, которая лает на всех, не дает никому пошевелиться, но которая, — в то же время, непременно схватит на лету кусок мяса, откуда и куда бы он ни летел. (Гончаров)[他在熟人圈子里所起的作用像只大看家狗,对所有来人狂吠,不让人动弹,但同时会咬住任何一块肉,不管是何人投过来的。]

4.3 对反

对反(антитеза 汉语界又称“对照”,“映衬”)——指使用意义相反的词语于平行的句法结构中,造成强烈的正反对比的效果。如:

①Ты и убогая,
Ты и обильная,
Ты и могучая
Ты и бессильная,
Матушка-Русь! (Некрасов)
[你又贫穷,
你又富饶,
你又强大,
你又无力,
俄罗斯母亲呵!]

②Черный вечер, белый снег. (А. Блок)[黑漆漆的夜,白皑皑的雪。]

对反也可能是两个对立的词语在一个语句中并列,如:

Они сошлись: волна и камень,
Стихи и проза, лёд и пламень. (Пушкин)
[他们竟然混在了一起:浪与石,
诗与散文,冰与火焰。]

凝缩着人民智慧的成语不少是“对反”,如:

①Умный научит, дурак наскучит.[智者教人,傻瓜烦人。]

②Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет.[富人平日也欢宴,穷人节日也伤心。][试比较汉语:朱门酒肉臭,路有冻死骨。]

4.4 修饰语

俄语修辞学中列出“修饰语”(эпитет)。修饰语是指非寻常的、具有形象性和表现力的定语或状语。例如,железная кровать [铁床], шёлковый платок [丝巾]中 железная 和 шёлковый 是一般的定语,而在 железная армия [铁军], железная воля [钢铁意志], шёлковые кудри [丝一般的头发]中,从修辞学角度看则属“修饰法”。试举几个诗文中用例:

①... между тучами и морем **гордо** реет буревестник. (Горький) [在阴云和海洋之间得意洋洋地掠过海燕。]

②Кружатся в воздухе **печальные** листья. (Горький) [空中飘旋着凄凉的秋叶。]

③Словно сам охваченный дремой, **старик-океан** будто притих. (К. Станюкович) [好像被睡神俘虏了似的,那老人般的大海平静下来了。]

4.5 借代(含“提喻”)

借代(метонимия)是和隐喻同样普遍使用的一种 троп。如果说 метафора 是基于两事物间的相似性(схожесть),那么借代是基于事物间相关性(смежность)而形成的。常见的借代方式有:

1. 以事物的外部特征或标记代事物本体,如:

① А в двери — **бушлаты, шинели, тулупы**. (Маяковский) [门口挤满了水兵、陆军战士和工人农民。]

бушлаты 是俄国水兵穿的呢子军服, шинели 是陆军战士穿的军大衣, тулупы — 羊皮袄,是俄罗斯工农冬天平常穿的外衣。这里用服装特征借代“水兵、陆军战士和工人农民”。试比较平常说法:В двери — люди в бушлатах, шинелах, тулупах.

② Только слышно, на улице где-то бродит **гармонь**.

(Исаковский)[只听到一只手风琴在街上漫步。]

2. 以事物所在地点名称代事物本体

有些事物和人与所处所(或物体)联系密切,提到处所(物体)就会使人联想到所在的人或物。如:

①**Вся страна** ликует. [举国欢腾。]

②**Москва** против этого плана. [莫斯科(俄罗斯政府)反对这项计划。]

③**Стол** уже накрыт. [饭菜已经摆好。]

3. 以人名代作品或其他成果

①**Вы читали Пушкина?** [你们读过普希金作品吗?]

②**Мы всю Наташу** съели. (Шмелёв)[我们把娜塔莎做的东西都吃了。]

4. 以原料代成品

①**Не то на серебре — на золоте** едал. (Грибоедов)[岂止是用银器——是用金器吃饭哪。]

②**Фарфор и бронза** на столе. (Пушкин)[桌子上摆着瓷器和青铜铸品。]

5. 以具有代表性的工具指代相关事物

①**Перо** его местию дышит. (А. К. Толстой)[他的作品充满了复仇之气。](此处 перо 代替作品)

②**К Тамбову** подступали две с половиной тысячи **сабель**, то есть всего три полка. (Федин)[约 2500 名骑兵即三个团的兵方向坦波夫逼进。](此处 **сабля**[马刀]代“骑兵”)

6. 以商标、牌号代特定产品

如“买台‘海尔’”,“我喜欢喝‘龙井’”。

① **В** комнате стоял большой стол, установленный блюдами, бутылками всех форм, с **мадерой, бордо**. (Гончаров)[房间里有张大桌子,上面摆着许多菜肴,摆着各种形

状的盛着马德拉酒、波尔多干葡萄酒的瓶子。]

②Купил себе “Панасоник”, [买了台“松下”电视。]

7. 以地名、年月份名称指代与该地该时相关的事件, 如用 октябрь 代指“十月革命”: Великий Октябрь [伟大的十月革命]

用 Бородино [波罗金诺] 指代当年在该地发生的著名“波罗金诺战役”。

①Точно была на войне или в дни Октября. (Гладков) [就像是在战争中或者是在十月革命的日子里。]

②Последствия Чернобыля непредсказуемы. (《Советская культура》) [切尔诺贝利(核电站)事故的后果是无法预料的。]

8. 以抽象概念代具体事物(一般为人)

① Видишь девочку в голубой блузке? Это Алёшина любовь. (Горбатов) [看见那个穿天蓝色衣服的姑娘么? 那是阿廖沙的心上人。]

②Шутила зрелость, пела юность (А. Твардовский) [成年人在说笑, 年轻人在唱歌。]

③Фашизм ограбил, разъял, расшатал Европу. (Эленбург) [法西斯匪帮掠夺、杀戮、践踏欧洲。]

9. 以部分代整体, 以少代多; 或相反

如 Нехватает рабочих рук. [人手不够], 用“手”(部分)代“人”(整体)。

①Все спит: и человек, и зверь, и птица. (Гоголь) [一切都在沉睡中: 人、野兽、飞鸟。](试比较: Все спят: и люди, и звери, и птицы.)

②— Имеете ли вы в чем-нибудь нужду?

— В крыше для моего семейства. (Герцен)

[“您有什么需要吗?”

“我需要家人栖身之地。](用“房盖”代“房子”)

有时见到以整体代部分的情形,如:

③Ну что ж, садись, светило. (Маяковский) [好吧,下山吧,太阳。]

这里用 светило [天体]指代太阳(солнце)。

4.6 讽喻和反语

“讽喻”(ирония)或“反讽”——通过一个词用于相反意思构成的语义辞格(троп),但通常用于嘲讽目的。例如克雷洛夫(И. Крылов)一首寓言,写狡猾的狐狸对驴(驴在俄罗斯人的心中是愚蠢的动物)说:Откуда, умная, бредёшь, голова? [聪明人,你这是从哪来呀?]умная голова 用在驴(осел)身上,显然是用于嘲讽意义(但不是直接说白了的嘲讽)。又如:对一个身体虚弱的人说:Посмотрите, каков Самсон! [瞧啊,好一个参孙!]也是讽喻(“参孙”是《圣经·旧约》中力大无比的盖世英雄)。

现实言语交际中常有这样的现象:一个词用于反意,但不带嘲讽语气,可以称为“反语”,不过叫 ирония 就不合适了。传统修辞学立 ирония 辞格时只注意到反讽现象,故名 ирония (irony)。“反语”如母亲爱抚地对小儿子说:“你这小坏蛋!”“你这个小冤家!”用词形贬而实褒,可称之为 астеизм。

俄语中也有这种用例:Собачонка ничего себе... Сердится, шельма... (Чехов) [这小狗倒不错……你看,还生气哪,这小坏蛋……]

4.7 逆饰

我们有时会碰到“Живой труп”[活尸,托尔斯泰一剧作名],“молодая старуха”[年轻的老太婆,陀思妥耶夫斯基造的词组]这

类说法。这在修辞学中叫 *оксюморон* 或 *оксиморон*, 可译为“逆饰”。^①“逆饰”指修饰语与被修饰语语义上矛盾、相逆而构成的修辞手法。表面上看是矛盾的,不合逻辑的,但仔细韵味却是成立的,从一定的侧面揭示出事物的特征。如“活尸”——指人虽活着,但其实质不啻行尸走肉。“молодая старуха”,说此老妇年事虽高,但精力充沛,精神上年轻。“逆饰”言简意赅,内涵深邃,新奇独特,耐人寻味。

① *А разве дурно разговаривать молча?* (Куприн) [难道默默地交谈不好么?]

② *Я пришёл к ней с горьким весельем.* (Блок) [我带着快乐又掺着痛苦的心情来找她。]

③ *У истинного таланта каждое лицо — тип, и каждый тип для читателя есть знакомый незнакомец.* (Белинский) [在真正的艺术天才的笔下每个人物都是典型,而每个典型对于读者来说都是熟悉的陌生人。]

④ *Я посмотрел на Матрону. Это была ещё бодрая, молодая старуха.* (Достоевский) [我看了一眼玛特廖娜。这是一位很精神的年轻老太婆。]

⑤ *И подумывают так: — Что за умница дурак!* (Маршак) [大家都这么想:多聪明的傻子!]

⑥ *О как мучительно тобою счастлив я.* (Пушкин) [啊我因你痛苦地幸福。]

4.8 双关

双关(或谐音双关),俄文称 *каламбур*。“каламбур 源自法语 *caletbonr*,原意为‘词语游戏’,指在一句(段)话中有意地把同一词

① 汉语修辞学中没有列出此辞格。国内俄语界有人称为“精策”,看来不当。

用于两种不同的意义或使用近音词以达到喜剧性的和戏谑性的效果。”(Русский язык. Энциклопедия. статья 《Каламбур》) каламбур 常为言语增添谐趣。如:

①В её творениях **красок** нет,

А на лице **их/красок/** много. (Вяземский)

[她的创作毫无文采,

但她脸上色彩却很浓重。]

②У нас такая июньская погода..., что я целый день **брожу**, и все во мне **бродит**. (Вяземский)[我们这儿七月的天气就这个样……我整天在街上徘徊,心中却思绪万千。]

③Я жила не **замужем**, а **за мужем**. (Огонёк, 1999, №31)[我过去过的不是嫁人的日子,而是夫唱妇合的日子。]

汉语中双关现象相当常见,如:“婚钱(前)教育”,“默默无蚊(闻)”(蚊香广告);“贾岛醉来非假倒,刘伶饮酒不留零”(酒家门联)。

4.9 夸张

言语主体为了突出事物的特征加强言语效果,常使用“夸张”(гибербола)手法。夸张(“夸张”汉语里又称“夸饰”)往往是言语主体情感达到相当高度时的表现。日常言谈中和文艺作品中常常碰到夸张。例如,请人原谅,本可说 Простите,但为了加强印象,俄国人往往说:**Тысячу раз** простите! [请你多加原谅;太对不起啦!]又如:**Я вас не видел тысячу лет!** [多少年没见你啦!]

西方人(包括俄罗斯人)常以 **тысяча** 或 **миллион**[较少见]强调数量之多,如:

①Идея (повести) уж не новая, — **тысячу раз** писали об этом. (Гончаров)[这部中篇的主题思想并不新鲜——已经被写过千百次了。]

② **Право, теперь старики в тысячу раз интереснее молодых.** (Чехов)[真的,现在老年人比年轻人有意思千百倍。]

③ **Тысячу раз тебе говорил!** [跟你说过一千遍啦!]

④ **На столе... лежал альбом. Шахин миллион раз уже видел этот альбом.** (Чехов)[桌上放着一本相册。施玛欣已经看见过不止多少遍了。]

马雅可夫斯基抒发炎热难以置信之感,写到:

В сто сорок солнц закат пылал... [夕照热得像是有140个太阳……]

中国人夸张常用“万”字,如毛泽东诗词:“万水千山只等闲”,“看万山红遍层林尽染……”

夸张不一定是靠数词的使用。像 **Слёзы катятся рекой из моих очей.** (Карамзин)[我的双目泪水如河流。]显然是夸张。又如:

① **Тебе сказал по секрету, а ты раззвонил по всему свету!** [我私人悄悄告诉了你,可你却搞得满城风雨。]

② **Ох, устал до смерти.** [唉呀累得要死。]

以上是正面夸张。夸张的反面是“缩小”(литота)。明明有一段距离,为了极言其近,说 **рукой подать** [咫尺之间], **в двух шагах** [两步远]:

① **Мы живем в двух шагах отсюда.** [我们家离这没两步远。]

② **Вот мой дом — рукой подать.** [那就是我家,就在跟前了。]

4.10 代称

各种语言中都有“代称”(перифраза / перифраз)这种辞格,其特征是用另一种描写性说法(多为词组)代替通常使用的,一般为

单词型的名称。如用 царь зверей [万兽之王] 代替 лев [狮], 用 город на Неве [涅瓦河畔之城] 代替过去的 Ленинград 现在的 Санкт-Петербург [圣彼得堡]。试比较汉语中的“春城”(昆明), “羊城”(广州)。

“代称”可以使言语多样化, 避免单调, 同时往往赋予言词以美感起到审美功能。在普希金诗歌里, 用 Унылая пора, очей очарование [“凄凉而迷人的时节”] 代替 осень [秋天], 用 лазурный свод [蔚蓝色的苍穹] 代替 небо [天空], 给人以诗意美感。

① **Закатилось солнце русской поэзии.** (Жуковский) [俄罗斯诗歌的太阳陨落了。](Солнце русской поэзии 是伟大俄国诗人 Пушкин 的代称。)

② **Брега Невы** руками плещут... (Ломоносов) [涅瓦名城在拍手……](Брега Невы 是 Петербург 的代称。)

4.11 层递

层递(градация)指句中并列若干词语, 这些词语依序在语义上加强(восходящая градация, 正层递)或减弱(нисходящая градация, 负层递)。如:

① Я вас **прошу**, я вас **очень прошу**, я вас **умоляю**. [我求你, 我恳求你, 我哀求你。]

② Не **жалею**, не **крнчу**, не **плачу**. (Есенин) [我不后悔, 不叫, 不哭。]

③ ... вы должны были **вырвать с корнем волосы из головы своей и испустить ручьи... реки, моря, океаны слёз!** (Достоевский) [您应该连根拔出自己的头发, 放声大哭, 泪水要像小溪、像河、像海洋那样多!]

④ **Присягаю ленинградским ранам,**

Первым разоренным очагам:

Не сломлюсь, не дрогну, не устану,

Ни кропицы не прощу врагам. (Бергольц)

[我向列宁格勒所遭受的伤痛发誓,

向首批被破坏的家园发誓:

我不会屈服,不会颤抖,不会累倒,

对敌人丝毫不宽恕。]

4.12 重复

各种语言中都有“重复”/“反复”(повтор/Repetition)这种辞格。还在古希腊罗马时期修辞学者们就指出了重复的作用:“重复使用同一个词能对听众产生强烈的作用,能更加有力地打击论敌,就同枪矛一再刺入身体的同一部分一样。”(Античные теории языка и стиля. Л., 1936. с. 263)大修辞家昆特立安强调说:“重复之可贵就在于它们能强调、加重我们的言辞,赋予它们以特殊的力量,使情感得以更好的表现。”(转引自 П. А. Гринцер. Санскритская поэтика и античная риторика: теория “украшения”.)试比较:

I. ①Ты неправ. [你不对。]

②Ты неправ и неправ, мой друг. (Л. Толстой) [你错了,你错了,我的朋友。]

II. ①Мой бедный Ленский! [我的可怜的连斯基!]

②Но бедный, бедный мой Евгений! (Пушкин) [我的可怜的,可怜的叶甫盖尼!]

III. ①Вот темный сад. [这是一座阴暗的森林。]

②Вот темный, темный сад. (Нескрасов) [这是一座阴暗的,阴暗的森林。]

在上面引列的三组句中,②句由于重复,显得更为有力,加强

了意思的表达。

俄语中同一动词反复使用(一般为重复一次)常表示行为的持续之长,从而增强文意。如:

①Зимы ждала, ждала природа. (Пушкин)[自然界等呵等呵等着冬天。]

②Еду, еду — следу нету. (Загадка)[走呵走呵走不停,没有踪迹留人间。](谜语)

俄语同一名词的重复一般是用来表示事物、现象的众多,如:

①За теми деревьями леса, леса, леса. (Мельников-печерский)[林外全都是森林。]

②Есть оппортунизм и оппортунизм. (Ленин)[有各种各样的机会主义。]

在包括俄语在内的西方修辞学里,特别是西方诗学里,一般都单独列出“齐首重复”(анафора, anaphora)和“齐尾重复”(эпифора, epiphora)这两种辞格,指的是每个诗句或话语句的开头和尾部反复使用同一词语或语句。如俄国大诗人莱蒙托夫《恶魔》中齐首重复例:

Хочу я с небом примириться.

Хочу любить, хочу молиться.

Хочу я веровать добру. (Лермонтов, Демон)

[我想跟上天和解,

我想去爱,我想去祈祷,

我想弃恶从善。]

在俄语等西方语言里齐尾重复不如齐首重复多见。试举一例:

Мне бы хотелось знать, отчего я титулярный советник?
Почему именно титулярный советник? (Гоголь)[我想知道,为什么我是个九品文官?为什么只是个九品文官?]

谈到“重复”格,还应说说“同义词性并列重复”。苏联学者 Л. Якубинский 最早指出这种现象,并命名为 лексический разряд (又叫 соположение лексических синонимов)。如: Церковь была объявлена опорой, основой, столпом... несправедливого классового строя. (А. В. Луначарский) [教会被宣布为不公正的阶级制度的基础,支柱,砥柱。]

汉语也有此类现象如:“可有可无的字句是废话,是蛇足,是赘疣。”(光明日报)词义相等的同义词的并列,加强语义的表达,增强感情张力。Якубинский 写道:“从形式角度看并列的词汇是某种‘列举’,但这种列举的逻辑,物象意义完全退居次要地位,这种‘列举’乃是充满感情的言语事实,也就是说,乃是情感上作用于受众的一种言语手段。”(转引自《Функциональные типы русской речи》, М., 1982, с.216.)

近些年一些修辞著作中列出 пролепис —“提位复指”作为一种句法辞格。пролепис 是指在同一语句中同时使用名词和代词指称同一事物,增加表现力,加强给人的印象。如:

①Иванова и Сидорова — этих мы позовём. [伊万诺娃和希多罗娃——这两位我们邀请。]

②Жизнь — она вообще нелёгкая. (О. Сиротинина) [生活呀,可真不容易。]

汉语也有类似现象,如:“狠心的恶霸冯兰池,他要砸古钟了。”(梁斌)

пролепис[提位复指]实质上是 повторение[重复]的一种变体。

4.13 省略

省略(эллипсис)句中的某些词语往往使句子简洁。口语中一般都使用省略句,如:

①О чём вы (говорите)? [你们在谈什么?]

在文艺作品中,作家、诗人为了模拟口语风格,常使用省略,如 Маяковский(《Необыкновенное приключение》1920):

Но я ему — (省略 говорю)

на самовар: (省略 указывая)

《Ну что ж,

Садись, светило!》

[但我对他说——

用手指着炊壶:

“那好吧,

坐下吧,太阳!”]

应该指出的是,俄语句子往往省略动词谓语,作家常通过省略动词谓语,造成句子的不完全,以此烘托所描写事件的突兀、迅急的特点。如 Пушкин 在长诗《Евгений Онегин》中写 Татьяна 夜间漫步突遇黑熊而逃的场景:

Татьяна в лес,

Медведь за ней.

[达吉雅娜跑向森林,

黑熊紧追其后。]

倘用有板有眼的完全句,这种紧迫氛围就荡然无存了。类似的例子很多。又如:

Молчалин на лошадь садился, ногу в стремя.

А лошадь на дыбы,

Он об землю и прямо в темя. (Грибоедов《Горе от ума》)

[莫尔恰林骑上马,双脚伸起马蹬,

岂料那马作人立状,

他一下子摔在地上,来了个嘴啃泥。]

4.14 省默

要区分开“省略”和“省默”。汉外语中都有“省默”(又叫“留白”,俄语称 умолчание)这种修辞现象。当代俄语文献中常用“незавершенные высказывания”[未完成句]一语。“省默”本是日常口语现象,文艺作品中常常出现,俄汉语中“省默”处都用省略号(……,俄语为….)。

“省默”在大多数情况下是说话主体处于内心激动、感情冲动时的言语现象,说话主体由于激动、冲动往往说不下去话。文艺作品中作家用这种方法来传达人物的情绪波澜。

①— Стрелял я в него, стрелял! — всхлипывая за спиной Чибисов. — Бежал он, кричал, а я... (Ю. Бондарев. Горячий снег)[“我向他开了枪,开了枪!”站在他背后的契比索夫抽搐着说。“他边跑边叫,而我却……”](省去“对他开了枪”)

② Маргарита сразу узнала его, простонала, всплеснула руками и подбежала к нему. Она целовала его в лоб, в губы, прижималась к колющей щеке, и долго сдерживаемые слезы теперь бежали ручьями по её лицу. Она произносила одно только слово, бессмысленно повторяя его: — Ты... ты... ты... (М. Булгаков. Мастер и Маргарита)[玛格丽特一下子就认出了他。她呜咽着,张开双臂,朝他跑去。她吻他的额头、嘴唇,贴着他那刺人的脸颊,而那久久抑制着的眼泪现在如水流一般淌在她的脸上。她只是说出了一个词,而且毫无意识地重复说:“你……你……你……”]

有时,说话人某个意思说不好,或觉得不便说,欲说又收(刚开了话头,却未说明),就采取这种“留白”手法,如:

①丽珠歪起头,又细细审视了一番,“听说你不想吃东西,是不是……”她指了一下她的肚子。

(王恒信《假面鼓手》)

②老鬼看看天上的太阳,犯了疑。炸燧洞的?撬轨条的?要不就是……

汤保华《一生中的24秒》

俄语中也常见此种表达方法。如:

Нет, я хотел... быть может, вы... я думал, что уж барону время умереть. (Пушкин)[不,我想……,也许您……,我以为老爷已经到寿了。]

4.15 连词叠用

“连词叠用”(многосоюзиe, полисидетон)是西方语言特有的修辞现象,指在一个言语片断中,并列成素(句子成分、句子)前重叠使用连词и(and)。按俄语(西方其他语言)语法规则,有一系列并列成素时,正常用法是在最后一个成素前使用连词,如 Пришли рабочие, крестьяне и солдаты.[工人、农民和士兵都来了。]“连词叠用”属超常用法,因而是修辞现象: Пришли и рабочне, и крестьяне, и солдаты.[来的有工人、有农民、有士兵。]重复使用连词и增强文势,增强语句的节奏感。如:

① Тонкий дождь сеялся и на поля, и на леса, и на широкий Днепр. (Гоголь)[沥沥细雨洒在田野上,洒在森林上,洒在广阔的第聂伯河上。]

② Измучась всем, я умереть хочу.

Тоска смотреть, как мается бедняк,

И как шутя живетс я богачу,

И доверять, и попадать впросак,

И наблюдать, как паглость лезет в свет,

И честь девичья катится ко дну,

И знать, что ходу совершенствам нет,

И видеть мощь у немощи в плену,
 И вспоминать, что мысли загруз рот,
 И разум сносит глупости хулу,
 И доброта прислуживает злу,
 И прямодушие простотой слывет.
 Измучась всем, не стал бы жить и дня,
 Да другу трудно будет без меня.

(这是俄罗斯诗人 Б. Пастернак 所译莎士比亚十四行诗第 65 首,英文原诗也是用了 11 次 and。汉语“和”,“与”不可如此使用。)

[我看透啦,我呼喊着,不如入黄泉,
 请看,天才注定做乞丐要饭,
 草包似的废物一个个锦绣衣冠,
 最纯洁的信誓被不幸地背叛,
 荣誉的金冠被可耻地滥送,
 少女的贞节遭到粗暴的侮弄,
 完善的正义也蒙受不白之冤,
 有权的瘸子作践着铮铮的铁汉,
 官爷把艺术弹压得张口结舌,
 博士虚衔的愚蠢控制着真知,
 纯粹的真理被屈称为头脑简单,
 “善”被抓去侍候“恶”,“恶”成为长官。
 这一切使我厌极,我愿离开这些而长逝,
 但我一死呀,我爱友将孤单地留在人世。——杨德豫译]

4.16 连词省却(“散珠”)

“散珠”即俄语修辞学中的 бессоюзие[无连词],即在通常使用连词(一般为 и)的地方不用连词。有意识地略去连词,使文句显

得紧凑,更好地烘托出事件的迅急气氛。如:

Швед, русский — колет, рубит, режет,
Бой барабанный, клики, скрежет,
Гром пушек, топот, ржанье, стон... (Пушкин)
[瑞典人,俄国人——刺呀,砍呀,杀呀,
战鼓隆隆,喊声冲天,刀剑铿锵,
炮声、脚步声、马嘶声、呻吟声……]

4.17 回环

回环俄文术语为 *хиазм*。回环的本质特征是构成头一个语句的词语,在相邻的后继语句中按相反的顺序出现,即 $AB \setminus BA$ 。如:“总理爱人民,人民爱总理”;“科学需要社会主义,社会主义需要科学。”

① *Все за одного, один за всех*. [大家为一人,一人为大家。]

② *Мышка боится мишки — мишка боится мышки*. [老鼠怕小熊,小熊怕老鼠。]

科学著作名称常有按回环形式构成者,如马克思的《*Нищета философии и философия нищеты*》(《贫困的哲学和哲学的贫困》),雅柯布逊的《*Поэзия грамматики и грамматика поэзии*》(《语法的诗意与诗歌语法》)等。

“回环”以其形式巧妙而引人注目。回环给人以形式对称,循环往复的美感。

4.18 逆序(инверсия)

改变正常词序(语序),使某词语处于非正常位置上的现象,叫“逆序”或曰“反常词序”、“倒装词序”(инверсия, inversion)。各种语言中都有这种修辞手法。对于印欧语的俄语、英语、德语等而言,正常词序都是“主语+谓语”。为了突出、强调的目的,这些语

言中谓语都可以倒置在主语之前。例如：俄语：Изумительный наш народ (Эленбург)。[我们的人民真让人惊奇。]正常词序为 Наш народ изумительный。把表语 изумительный 放在主语之前，在句首，是为了强调、突显它。又如：Широка страна наша родная! (Лесбедев-Кумач) [我们祖国多么辽阔广大!] 表语 Широка(辽阔广大)提到主语之前，也是起突显作用。

通常俄语中及物动词的宾语(补语)都放在动词之后，如：Он подал мне руку на прощание。[他伸手与我握别了。]但强调、突出宾语(补语)时往往把宾语置于动词之前，而且是在句首。契诃夫小说中就把 руку 放在了动词 подать 之前，句子的开头：Руку мне он подал на прощание。[告别时他竟然把手伸给了我。]原来小说写小吏拜见大官，那小官吏没料到大官竟然会伸手与他握别，令他万分激动。

在俄语中，原因状语通常是在句首，如：По болезни ученик не пришел на уроки。[学生因病没来上课。]如果强调原因，或话语的重点是原因，那么则把 по болезни [因病]移到句末：Ученик не пришёл на уроки по болезни。[学生没来上课是因为病了。]

俄语中定语倒装，在诗歌中相当常见。如：Ю. Лермонтов [莱蒙托夫]那首著名的《Парус》[《孤帆》]中头一诗节：

Белеет парус одинокой
 В тумане моря голубом!..
 Что ищет он в стране далекой?
 Что кинул он в краю родном?
 [海上蓝茫茫的雾中
 有片孤帆闪着白光!

它到遥远的异邦去寻找什么?
 它把什么丢弃在自己的故乡?]

由于有形态标志，俄语(诗歌)中词与词可以相互隔离，甚至相

距很远,而不影响其间的联系。这种现象在 18、19 世纪诗歌中相当常见。例如:

Тут он в подробные пустился описания. (Пушкин)

[于是他开始详细描述。]

Дивились долгому

Любви моей мученью. (Пушкин)

[对我长期受的爱的煎熬感到惊讶。]

На море синее вечерний пал туман. (Пушкин)

[夜雾笼罩着蓝色的大海。]

诗歌作品中使用倒装词(语)序,不仅是为了突显、强调某词语,也常是为了诗歌格律的需要。

4.19 修辞问句

“修辞问句”俄文名称为 риторический вопрос;汉语修辞学中称为“诘问”、“激问”,指用疑问句的形式表示某种确定的意思,以加强语气。如:

Кому в голову придет, что заключенный решится бежать днем, на глазах всей тюрьмы? (Горький) [谁会想到囚犯敢在白天,在全狱人众目睽睽之下逃跑?]

疑问句本是提出问题期待回答的,如 который час? [几点了?] ты придёшь? [你来吗?]但修辞问句不是要求回答的,并不表示提问,而是用疑问句形式表示一个明确意思,问句用于特定的修辞目的,故曰“修辞问句”。如上例,意思等于 Никому в голову не придет, что заключенный решится бежать днем, на глазах всей тюрьмы. [谁也不会想到囚犯敢在白天,在众目睽睽之下逃跑。]言说者没有用后一种正常方式(陈述句),而是用前者(修辞问句)方式表达,使意思得到加强,富有表现力,同时也表达出言说者的情感。

普希金在小说《Станционный смотритель》(《驿站长》)一开头用了 риторический вопрос: Кто не проклинал станционных смотрителей, кто с ним не бранивался? [谁没有咒骂过驿站长?谁没跟他们骂过架?], 起初普希金用的是陈述句: Все проклинали станционных смотрителей, все бранивались с ними. [谁都诅咒过驿站长, 谁都跟他们骂过架。]最后改为更富表现力的诘问句。

苏联逻辑学家 П. С. Понов (1950) 写道: “修辞问句等于断然判断加感叹”, “把一个判断句包装为问句, 即修辞问句, 目的在于赋予本质上冷峻的断言判断以感情色彩。”(с. 20)

4.20 呼告

“呼告”(“顿呼”)俄语叫 риторическое обращение [修辞性呼语]。呼告不同于日常使用的呼语。呼告是对人之外的各种事物而发的, 或对不在眼前的人而发的。与其说是称呼, 不如说是言语主体情感表达的一种方式。诗文中常见此辞格。如: “怒吼吧, 黄河?” “爱情呵, 你姓什么?”

① Урал!

Я нынче еду мною,
И что-то сжалось в груди:
Тебя я покидаю,
Как будто родимый край.

[乌拉尔!

我正从你身边走过,
心中一腔难言的滋味:
我离开你
仿佛是离开自己的家园。]

② Тише, ораторы!

Ваше слово, товарищ маузер. (Маяковский)

[住口,演说家!

请您发言,毛瑟同志。]

4.21 平行结构(параллелизм)

此辞格见本书最后一章“俄汉修辞对比”。

本章深入阅读书目:

- ① Русский язык. Энциклопедия 内所收辞格条目。
- ② Б.В. Томашевский. Стилистика и стихосложение. Учпедгиз. 1959. 读其中“III. Тропы”和“V. Поэтический синтаксис”两部分。
- ③ И.Б. Голуб. Стилистика современного русского языка. М., 1986. с. 227-251(《Характеристика основных тропов》)。

本章分析题

找出下列片断中的 тропы 与 фигуры,并说明其修辞功能:

Знаете ли вы украинскую ночь? О, Вы не знаете украинской ночи! Всмотритесь в неё: с середины неба глядит месяц. Необъятный небесный свод раздался, раздвинулся еще объятнее. Горит и дышит он. Земля в серебрянном свете; чудный воздух и прохладно-душен, и полон неги, и движет океан благоуханий! Божественная ночь! Очаровательная ночь! Неподвижно, вдохновенно стали леса, полные мрака, и кинули огромную тень от себя. Тихи, покойны эти плуды: холод и мрак вод их угрюмо заключен в темно-зеленые стены садов. Девственные чащи черемух и черешен пугливо протянули свои корни в ключевой холод и изредка лепечут листьями, будто сердясь и негодуя, когда прекрасный ветренник — ночной ветер, подкравшись мгновенно, целует их.

— из 《Майской ночи》 Гоголя.

第 5 章

修辞即选择

5.1 修辞即选择

人们用语言进行交际,这是一种言语活动(речевая деятельность),用语用学术语,是一系列“言语行为”(речевой акт)。人的言语交际体现为两种形态:言语过程(речевой процесс)和言语产品(речевое произведение)。无论是言语过程或言语产品,都有选择因素,人说话时要选择词语、句式以至体裁形式,而言语产品则是选择的结果。

而对语言单位、表达形式的选择,就是修辞。例如,“我们去农村度过夏天”这个意思,可以说:

①Поедем на лето в деревню. 或

②Махнем на лето в деревню.

但在具体言语活动中说话人只能选用一种,或第①,或第②。这里有个词汇选择问题:поедем 是通用词,而 махнем 是口语,甚至也可说是俗语词(просторечное слово),只能用于熟人之间的交谈,带有狎昵色彩。

又如:“两公斤西红柿”,俄语有两种语言形式可供选择:Два килограмма **помидоров** — два килограмма **помидор**,后一种用

于日常口语。

再举句法结构的例子：

①Пускай Витька Никулин поговорит! [让维吉卡·尼库林说说!]

②Слово для выступления предоставляется студенту Никулину Николаю Викторовичу. [请大学生尼古拉·维克多罗维奇·尼库林讲话。]

日常场合用第一种说法,而在正式场合,例如开大会,主持人只会选用第二种说法。

这种选择就是修辞。我们在第一章已经明确:修辞学是研究如何恰当地使用语言材料或手段表达思想感情的,因此,“修辞就是选择”(Стиль — это выбор)。

著名苏俄修辞学家 Б. В. Томашевский (1959)说:“这里有个问题:怎样说和写得好些?说或写得好或不好乃是修辞准绳。修辞问题即由此开始。”(с. 13)

著名法国修辞学家 Guiraud R (Гиро, 吉罗, 1969)说:“每一次,当我们要说什么时,语言都提供给我们几种表达方法以便说出想说的意思。这里就有个修辞问题。”(с. 60)

这就是说,哪里有选择问题,哪里就有修辞。

修辞或选择问题的产生乃是由于语言中存在着同义现象(синонимика, синонимия)。同义现象就是同一个思想有若干不同的表达手段或方式,这里包括同义词,同义语法手段、词组或句子形式等等。同义现象是修辞的物质基础。

“正是由于语言的丰富多彩和无穷变化,修辞才得以存在。如果一个意思只能以一种方式表达,世界上就永远不会产生‘修辞’这个概念,因为‘修辞’主要是一种有效的语言选择艺术。”(A. C. Winkler & J. R. Maccaen. Rhetoric. Made Plain. New York, 1981, p. 5.)

5.2 修辞的基本原则

俄语修辞界一般都认为修辞的基本规则是 *уместность* и *целесообразность*, 如:

① “Основной закон стилистики — *уместность* и *целесообразность*”. (Г. Я. Солганик 《Стилистика русского языка》)

② “Одним из главных принципов стилистики, который должен усвоить каждый говорящий и пишущий, является *целесообразность*, *уместность* использования того или иного языкового средства”. (О. А. Крылова и др. 《Основы функциональной стилистики》)

уместность 与 *целесообразность* 是两个同义词, *уместность* 强调“用的是地方”, *целесообразность*, 强调的是“恰当”。用汉语表达就是“恰当、得体”, 或“適切”。

上面我们明确了“修辞即选择”, 但应该如何选择呢? 或者说修辞的基本原则是什么呢?

这种“適切性”(*уместность* и *целесообразность*)是针对什么“適切”呢? 词语的选择要依据交际的领域、交际的情境、话语的内容和任务。我国现代大修辞学家陈望道先生(1979)在他的名著《修辞学发凡》中写道:“修辞以适应题旨、情境为第一义。”“凡是成功的修辞, 必定能够适合内容复杂的题旨、内容复杂的情境。”(第11页)

语言中的词语、句式等本身没有美丑与好坏, 恰切与否的问题。修辞过程(或结果)是使言语形式适应具体的内容目的、情境(含对象), 适合言语具体的题旨情境的就是用得恰当、得体, 否则就犯了修辞错误。试举几例来说明。

1) 十多年前, 一位台湾飞行员驾机回归大陆, 他在记者招待会

上讲话最后说“希望台湾当局不要难为我的老婆和孩子。”第二天《人民日报》把这句话改为“希望台湾当局不要难为我的妻子和孩子。”在记者招待会这种正式场合,用“老婆”一词是不恰当的。一个人跟朋友私人交谈,说“我得想法挣钱养活我老婆和孩子。”却是适当的。

2)反过来,在关系亲密的人之间的日常言谈中,使用“文牍词语”(концеляризмы)也是不合适的。《Литературная газета》曾举过这么一种修辞错误:一位在机关工作的青年父亲这样训斥他的四岁小女儿(没有告诉母亲擅自到外边去玩,险遭车祸):

— Пожалуйста, — вполне серьезно говорит он, — можешь гулять, но поставь в известность меня и маму. [他十分严肃地说:“你可以出去玩,但要告知我和妈妈。”]

在家庭环境里,对一个四岁小孩儿说话,用只有公文语言中才合适的 поставить в известность(平常用 сказать)是很不适当的,类似的修辞错误经常碰到,如:

①Ты по какому вопросу плачешь? [你因什么问题哭泣?]
(大人问小孩。)

②Почему вы не пользуетесь услугами лифта? [你为什么不利用电梯服务啊?](日常交谈)

③ Какие мероприятия предпринимаете вы для активизации клева? [为了强化上钓率您采取何种措施?](两个钓鱼人间的谈话)

5.3 一般语言规范和修辞规范

我们所说的“标准语”(литературный язык),也叫“规范语”(нормативный язык)。标准语是全民语的高级形式。与方言(диалекты)、俗语(просторечие)、俚语(жаргоны)相比,标准语的特点是:具有经过加工整理的表达手段、为操该语言的人所必须遵

循的历史地形成的规范以及繁复的功能的和修辞的系统。标准语具有一套规范。语言规范(норма)是语言发达和成熟的证明。规范是语言规律的一种体现,规范是社会性的,而不是以某个人的个人意志为转移的。规范由社会规定,并由社会上使用该语言的人所遵循。

规范是一种历史范畴:它是历史地产生和变化的。不同的社会历史时期可能有不同的规范。就是在一定的时期内,规范也会有三种成分:在该时期稳定的,广泛起作用的规范、正在退出历史舞台的规范(уходящая,但不是 устаревшая[已陈旧的])和相对新的规范。属于第二种的,如 по пяти рублей 现在书面语中仍能见到,但广泛的是说 по пять рублей;属于第三种,如 новая директор;идти в “Метрополитен-опера”[在“大都会歌剧院”上演]之类。新形成的规范使用上可能是相对少见的,但俄语语言学和西方学界观点不同,仍认为是规范,而不是“偏离”。西方语文学界一般把 норма 看做“常规”,指上述第一种规范,少见的现象称为“偏离”(отклонения)。

有的规范是一般语言规范(общезыковые нормы),有的则是修辞语体规范,即对于特定的语体而言使用这个或那个语言单位或这样或那样使用语言单位是恰当的,而换个场合则是不恰当的,不符合该种语体要求的。

标准语被理解为一定的语体系统,每一种语体都有自己的规范要求。诚如 Д. Н. Шмелев 所言,“我们关于语体的认识实际上是关于一定的规范系统的认识”。本书在讲述每一语体时,都讲它们在语言使用上的特点,这些语言上的特点可以说就是它们的语体修辞规范。现代修辞学在发展,人们认识到每种功能语体都是由一些“言语体裁”(речевые жанры)组成的。各种具体的“言语体裁”又都有自己的用词造句、谋篇布局的规则,也就是说拥有自己独特的一部分“修辞规范”。所以功能修辞学较早提出的“功能

语体规范”(функционально-стилевые нормы)应该包括“言语体裁”层面的修辞规范。为了明确概念,似乎用 функционально-стилистические нормы[功能修辞规范]更好些。这里举个例子。同属“科学语体”,专著和教科书写法不同。而“二次文献”如 аннотация[梗概、简介]、резюме[摘要]等与专著、论文有不同之处,例如:后二者可用问答结构(Что есть стилистика? Стилистика это наука...),而前二者(аннотация, резюме)却不可使用问答结构,这就是这两个文体(“言语体裁”)的修辞规范。我们前面谈到,日常口语中不恰当地使用“文牍用语”不合日常口语规范(如 Поставь в известность меня и маму),但对于讽刺小品(фельетон)这种文体而言,“不同语体语言单位的冲突(即混用——作者加)乃是其语体(文体)规范。”(Кожина 1993, с. 94)因为不同修辞色彩的词语的混用造成喜剧性即可笑的效果,从而达到讽刺目的。

5.4 语言错误和修辞错误

作为语言规范和修辞规范的对立面,语文界特别是语文教学界广泛使用“语言错误”和“修辞错误”的概念。

违背一般语言规范的错误即语言错误。如读音错误(орфоэпические ошибки),把 Советский 读成 сове[тс]кий(应读[ц]);语法错误,如 управляющий дел(应用 делами);词汇(用语)错误,如 Зина поступила(应 вступила)в комсомол,等。

修辞错误是指语言单位的使用虽符合语法、读音、用词等规则,但不符合语体(文体)规范,不符合“题旨情境”。如:“请台湾当局不要难为我的老婆和孩子”。词汇、语法都符合汉语规范,但“老婆”一词使用不当,犯了修辞错误。

一般说,语言规范是硬性的,具有很强的强制性,违反了就是错误,而修辞错误则是言语使用中的不当,因为修辞规范一般说不

那么硬性,比较灵活。语言规范解决“对不对”的问题,而修辞规范则解决“好不好”的问题。

现在见到的一些教材,常常把语法错误和修辞错误混淆起来。А. К. Панфилов 编《Сборник упражнений по стилистике русского языка》(1994,《Просвещение》),列出《Таблица возможных стилистических ошибок》,其中在我们看来不少是语法错误,如:

“II.2. 作同等成分的形容词长尾、短尾放在一起:Олег был **храбрый** и **честен**. (语法规定:此种场合形容词或统一用长尾,或统一用短尾。)

III.7. 前置词使用上的错误:Я пришел **со** школы. (应 **из** школы)”等等。

修辞规范是比语言规范更高一级的“言语修养”(культура речи)范畴。“修辞错误”大多情况下不如说成是“修辞毛病”(стилистические недочёты)。М. Н. Кожина 在其所著《Стилистика русского языка》一书中列出了 стилистические ошибки 类别(1993, с. 100 – 101):

1) 由于掌握的俄语资源不丰富造成的修辞错误。如词汇单调重复:Она любит свою **работу** и **работает** на заводе давно. Приходит с **работы** усталая.

2) 由于修辞语感不够强而造成的修辞错误。如用词不当:Пьеса 《На дне》… призывала к другой, справедливой, свободной, радостной и **весёлой**. (前面有了 радостной, весёлой 就完全不必要了。——作者加)

3) 由于违反功能语体规范而造成的错误。如:Достоевский **лез из кожи**, чтобы как-то выбиться из долгов. [陀思妥耶夫斯基为了摆脱债务拼命地干。](在作家生平的议论文中,用 лезть из кожи 这个俗语成语不当。)

4)违反篇章修辞要求所造成的错误。

有些“修辞错误”，恐怕看做“毛病”、“不妥”更适合，说成“错误”似乎过头了。如：Нашим войскам пришлось отступить назад (отступать назад——同义重复，назад 是赘词)；Роман 《Мать》 — замечательнейшее произведение, изображающее лучших людей того времени, посвятивших свою жизнь борьбе за светлое будущее(这句话里嘘音过多)，等等。

从“修辞即选择”，“修辞规范”，“修辞错误”(与毛病)这些问题，我们可以清楚地看到修辞学指导语言使用的巨大的实用价值。В. В. Виноградов 说得好：“Стилистика является своего рода вершиной исследования языка, теоретической основой развития национальной культуры.”[修辞学从某种意义上说是语言研习的顶峰，是提高民族语言文化素养的基础。](转引自Кожина 著《Стилистика русского языка》一书之《Предисловие》)。

为了能很好地使用语言进行交际，有必要掌握语言单位的修辞特性，掌握各种语体以及下一层次的言语体式，“言语体裁”的修辞规范，即其语言使用上的特点，从而掌握不同交际任务和交际情境下建构自己话语的规则、规律。

5.5 影响言语主体选择语言手段的主客观因素

5.5.1 选择的客观因素

本章的命题是“修辞即选择”。人们为了更好地进行交际，达到一定的交际目的，要对语言手段进行选择。这种选择首先要符合语言规范，其次，要符合社会地形成的语体、语域以及言语体裁(包括文体)的规范。因此，说话人要掌握所使用语言的读音、词汇和语法规范，了解词语等语言单位的修辞性能(修辞色彩与表现能力)，了解各种语体、语域、文体等的要求。这些规范、要求制约着言语主体的选择。

“修辞以适应题旨、情境为第一义”(陈望道语),这个原则更为具体。在语言运用于具体活语过程中,必须考虑言语的内容、目的、意图(题旨),必须考虑到言语交际的对象、地点、环境。例如,写给专家看的科研论文和写给非专家看的科普文章,其遣词造句都要有区别(详见本书《科学语体及其语言特点》一章);跟儿童谈话和跟成年人谈话,用语不会一样;私下谈话和正式场合谈话,词语与句式都不应雷同,该有不同的选择。

5.5.2 选择的主观因素

除此之外,还有其他一些非语言因素影响言语主体对语言手段的选择。

说话者(写作者)是言语活动也是修辞活动的主体。言语活动既是社会性活动(受到社会诸因素的制约,语体规范,文体规范都是社会地制约并形成的),又是个人的行为(言语毕竟是说话人个体的行为,是他去选择)。因此,他的选择必然打上他个人的印记。作为言语主体的说话人(写作者)的以下个人因素影响着他对于语言单位的选择取舍:

- 1)说话人的文化素养;
- 2)说话人的身分、社会地位、职业;
- 3)说话人的年龄、性别;
- 4)说话人的价值观念;
- 5)说话人的禀性;
- 6)说话人的爱好、情趣;
- 7)说话人的生活经验;
- 8)说话人的言语习惯,等等。

例如,两个朋友见面打招呼,可以说:“你是出来散步哪?”,也可以说:“你是出来溜达哪?”都是合乎日常口语的规范的,说话人倘文化层次高一些,选择“散步”的概率会大一些。现代中国人写信,既可用“白话”,也可用“文言”。写信人如果是古文底子比较

厚,受古文书牍影响较深,他可能用文言写信,或者信里夹些文言词语。

又如,身居高位的人和平民百姓的语言会有明显的差异。成年人和儿童,他们的年龄、性别、爱好特点,都会对语言材料的选择产生影响。研究表明,儿童与成年人相比,倾向于使用指小表爱词,如小孩儿去幼儿园,大人说:Ну, пошли в сад. 而小孩则喜欢说 садик: Папа, а кто заберет меня из садика. 无怪乎儿童文学作品中,尤其是童话中,指小表爱词用得特别多。

在文学创作中,写作者的审美理想和主张,他的写作风格明显地影响他的语言手段的选择。浪漫主义作家、诗人喜欢标新立异,喜欢在文字表现力上下工夫,喜欢隐喻,而现实主义者则强调真实、一般崇尚语言平实。俄国诗人 Вяземский 喜好选择形容词,而英国小说家毛姆则主张尽量不用形容词。同是现实主义作家,有的追求繁丰,有的追求简约,美国作家海明威的“电报体”风格,则是简约的突出例证。

就作为语言学一部分的修辞学而言,直到目前对这些问题还没有给予应有的注意(除了介于语言学与文艺理论之间的“文体学”,“文艺修辞学”),这是可以理解的,因为作为语言学一部分的修辞学,虽说是“研究语言使用的科学”,但它关心的不是个人的使用,而是社会集体性的使用规律。苏联科学院俄语研究所 1987 年出的《Стилистика русского языка》(主编 А. Н. Кожин,《Наука》出版)指出:“如果说修辞学研究语言的使用,而使用乃是指社会范围内确定下来的言语活动中选择语言手段的熟巧的总合,那么这门科学的语言学地位正是立足于它的对象是那些确实可以判定为集体性的使用语言的熟巧。”(с. 10)

随着语言学研究向言语的转向,语言的个性问题(языковая личность)逐渐引起学界的注意。语言使用上的主观因素应该纳入修辞学的视野。作家、诗人的语言个性早就成为一门学科,而

其他语言使用领域(如科学、政论领域)的“образ автора”[作者形象]问题也值得很好研究。

这里应明确:修辞学虽然总体上定位为研究社会集体性的语言使用,但语体规范、言语体式——“言语体裁”规范都是从具体的言语使用中概括、抽象出来的。具体的使用研究越充分,语言的修辞规范就会越充分,越全面。《Стилистика русского языка》(1987, с. 17)说得好:“研究语言的使用不可能完全脱离使用语言的人,即使研究者的注意力是集中在集体的、社会通约的规范的现象上。”因为,“修辞是选择”,而选择是言语主体的选择,“因此,从某种程度上说,修辞是说话人特征的体现。”(“Следовательно, стилистика в какой степени есть характеристика говорящего”. — Б. В. Томашевский. 1957, с. 21)

本章深入阅读书目

1. М. Н. Кожина. Стилистика русского языка. М., 1993. с. 90-104.
2. В. Д. Бондалетов и др. Стилистика русского языка. Л., 1982, с. 38-44.

本章思考题

1. 如何理解“修辞即选择”?
2. 言语主体根据什么选择?
3. 何谓“修辞规范”与“修辞错误”?

第 6 章

功能修辞学·语体概论

6.1 功能修辞学的形成

20 世纪修辞学的另一重大建树是语体理论、功能修辞学(функциональная стилистика)的形成和发展。布拉格学派和苏联修辞学界在这方面做出了突出的贡献。

以一批捷克学者和旅捷的俄罗斯学者组成的“布拉格语言学小组”,在其著名的《布拉格语言学小组提纲》(1929)中,提出对语言进行功能研究:“研究语言要求在每一具体情况下都要考虑语言多种多样的功能和这些功能的体现形式。否则对任何语言的描写,不管是共时的还是历时的,必然会是受到歪曲的,在某种程度上是虚拟的。正是与这些功能相适应,语言的语音、语法构造和词汇组成相应地变化。”

又说:“每一种功能言语活动都有其特定的系统——真正意义上的语言。”

由此,人们进一步探讨,认识到:一种语言由于实现不同的社会功能或用于不同的社会活动领域,分为不同的功能类别。

布拉格语言学小组的《提纲》为语体学和功能修辞学的形成奠定了理论基础。

1954年苏联科学院《Вопросы языкознания》杂志开展了修辞学大讨论。讨论的中心问题是“功能语体”(функциональный стиль)及其确定原则。从此“功能修辞学”(функциональная стилистика)宣告形成。这场修辞学大讨论,规模之大,持续时间之久(一年有余),影响之深远,足以使之成为世界修辞学史上重大事件。这次讨论不仅对苏联本国修辞,而且对国外修辞学的发展都起了重大的作用。我们中国修辞学界50年代就接受了语体理论,综观我国的修辞学教材,或以语体为纲,或增加了语体的篇章。还应提及的是:1985年6月,在上海复旦大学举行了我国首次语体学学术研讨会,随后出版了这次讨论会的论文选集《语体论》,从此,我国的语体研究逐步向深广发展。

以语体为中心的修辞学通常被称为“功能修辞学”(функциональная стилистика, functional stylistics)。功能修辞学,正如其学名(функциональный, functional)所示,一是强调这种修辞学是研究“语言的使用”(试比较俄语中функциональный的同根名词 функционирование——“运用”、“使用”),二是强调它研究因语言的社会功能不同而形成的“功能语体”以及在这些语体中语言的使用规律。我们不妨举《Русский язык. Энциклопедия》给“功能修辞学”下的定义为例:“功能修辞学——研究和描写语言的语体系统及其结构内部语言组织的规律。”

通过上面提到的那次修辞学大讨论,苏联修辞学界(推而广之:整个苏联语言学界)给修辞学定了位:修辞和同属语言学的语音学、词汇学、语法学不同,在于它不像后三者那样研究语言的构造,而是研究语言的使用。与旧的或其他修辞学不同,功能修辞学不是只研究文学作品的语言的使用、辞格的使用,或是只研究有特殊表现力的、偏离常规的语言现象,而是涉及到语言(所有层面)使用的各个领域。著名捷克学者豪森布拉斯说得好:“修辞学涉及到语言使用的各个领域,这应该认为是现代修辞学的重大成就。”

6.2 语体(функциональные стили)

功能修辞学的最重要的概念是“(功能)语体”(functional style, функциональный стиль),因此在它产生的初期主要是研究语体的概念及语体系统问题。

функциональный стиль 是一个复合整体。汉语的对应术语是“语体”。俄语在 стиль 前通常加一个限定语 функциональный。这是因为俄语(以及西方语言)中 стиль(style)至少在语文学界被用于三种不同涵义。例如《Советский энциклопедический словарь》把 стиль 分列为三个词条: стиль¹, стиль², стиль³。在俄语语文学文献中, стиль 最早也是最常见的用法是指“风格”,如 стиль Пушкина;也指“样式”如: стиль басни, стиль романа;指“修辞”,如: Стиль — это та единственная форма фразы, в которую укладывается данная мысль. (А. Н. Толстой)[修辞就是为某一思想找到惟一恰当的句子形式。]功能修辞学的形成使 стиль 具有了“语体”这一新涵义,为了区别于表示其他意思的 стиль 人们通常加上 функциональный (стиль)。有了 функциональный стиль 这个复合概念,就可以和 экспрессивные стили[表现风格],жанровые стили[体裁样式],стили речи[言语体式]诸概念区别开来。

“语体”是功能修辞学的,也是语言修辞学的基本概念。

В. В. Виноградов 说:语体乃是“语言修辞学的第一性的,而且是最深厚的基础”。(《Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика》с. 201)

苏联时期以及当代的种种俄语修辞学著作、教科书,都把修辞学和语体联系在一起,语体的概念成为“修辞学”这一概念的不可或缺的要素:例如:

①修辞学是关于语体和各种语文材料在这些语体中的运用规

律的科学。(Ефимов《Стилистика художественной речи》)

②修辞学——语言学的一个部门,研究标准语言范围内不同言语交际情境中语言材料的使用方法及标准的语体系统。(《Русский язык·Энциклопедия》,《苏联大百科全书》的定义与之相似。)

③修辞学研究功能语体以及这些功能语体中语言材料使用的特点。(白俄罗斯高等院校教科书《Современный русский язык》,1983)

什么是语体呢?关于语体的定义有简有繁。比较简略的说法如:

①“语体(стиль языка)——在典型的社会活动情境中(如日常生活、公文事务等)使用的语言类别(原文为 разновидность,也译“变体”,下同),在词汇、语法、语音上互相有别。”(《苏联小百科全书》,1980)

②“语体(стиль)——标准语的功能类别,是按一定的功能使命结合而成的语言成分及其选择、使用、组合的方法的系统。”(《Русский язык. Энциклопедия》,1979)

比较繁丰的可以《Функциональные типы русской речи》一书中的定义为例:

③ **Функциональные стили** — это исторически сложившиеся в данное время в данном языковом коллективе разновидности единого литературного языка, представляющие собой относительно замкнутые системы языковых средств, регулярно функционирующие в различных сферах общественной деятельности. [(功能)语体——一定时期一定语言群体使用的统一标准语中历史地形成的类别,是在一定的社会活动领域常规地使用的语言单位构成的相对封闭的系统。]

基于上述定义,我们做些进一步的阐述。

(1)所有的定义都把“语体”说成是标准语的类别、变体(разновидности)。这种变体是人们长期千万次语言实践中概括出来的,可以说是标准语的“功能类别”(функциональные разновидности)。В.В.Виноградов(1963)认为语体是语言的“结构类别”(структурная разновидность)。他说:“如果说语言是‘系统的系统’(‘система систем’),……那么语体就是语言总系统中的一个分系统(подсистема)。”(с.20)

(2)各个语体都有其语言方面的特点。各种语体往往拥有它特有的或对它而言典型的语言单位。例如日常口语体(обиходно-разговорный стиль)常使用带主观评价后缀的词汇(маменька, маманя, стаканчик, адресочек, собачка, собачина, красненький, здоровенный, дурнущий),而科学语体(научный стиль)却不使用这类词;日常口语中充斥着不完全句,而科学语体中却基本上使用结构完整的句子等等。

但仅仅说语体是“语言单位系统”是不够的。这种说法不够“功能”,即没有充分考虑到各语体语言单位在实际交际中使用上的特点。上引第3个,也即比较繁丰的定义的作者们,在另外地方说得比较好:“正是由于语言服务的活动领域的不同,形成不同的选择、使用和组织语言手段的方法的系统,这个系统被语言使用者理解为功能语体”(《Функциональные типы русской речи》с.67)。

语体的不同不仅表现在使用的语言材料不同,而且还在于不同的使用、组织方式。指出这一点十分必要。例如“我”,“轻轻地”,“走去”,“来”,“正如”这些语言单位是各种语体通用的,但“我轻轻地走去/正如我轻轻地来”(徐志摩《再别康桥》)这种言语组织只能是文艺语言(文艺语体)现象。

我们再举俄语方面的例子。

①— Куда, куда вы удалились,

Весны моей златые дни? (Пушкин .Евгений Онегин)

[你们去了哪里,
我青春的黄金般的时日?]

② Тихи и покойны эти пруды; **Холод и мрак вод их угрюмо заключён в темнозелённые стены садов.** (Гоголь. Майская ночь)[池塘显得安详而静谧;寒冽而幽暗的池水被花园的深绿色的围墙阴郁地闭锁住。]

上面二例中黑体部分是只有文学作品语言,特别是诗歌中才可能出现的言语组织方式。

(3)语体是历史地形成和变化着的范畴。Р. Будагов说:“语体——这个概念既是一般语言学的,同时又是历史的和民族性的。”这就是说,不同语言,由于人文、历史条件不同,不同历史时期语体系统或某一语体的概念也会不同。

许多语言的历史表明,不同历史时期,语体系统可能不同。例如在俄语中科学语体是19世纪后半期才最后形成的。在西欧,例如在法国,很长时期行政法律和科学叙述语言是用拉丁文,因此当时法语中就无科学语体与公文事务语体可言,在俄语中,罗蒙诺索夫时代(18世纪)的语体跟现在的语体很不相同。Р. Будагов指出:“这种区别首先表现在现代俄语中各语体间的相互作用比过去广泛、复杂多了。”(《Литературные языки и языковые стили》)

(4)语体是个相对封闭的系统。

各种语体无不具有自己的语体特征,自己的规范,拥有它特有的语言材料和手段。但是,另一方面,各个语体之间没有不可逾越的鸿沟,语体之间存在着语言材料的相互渗透;很多文体、“言语体裁”具有“多语体”特点,不同语体在词汇、语法,特别是句法方面有许多共同的东西。语言中存在不少过渡性语体现象。

6.3 现代俄语的语体系统

俄语中有哪些语体?这是功能修辞学要解决的一个重要问

题。

自 50 年代中期以来,学者们对于现代俄语语体系统先后提出了多种分类。

有的是就全民语进行分类,例如 Мурат 提出如下分类(1)标准口语体;(2)诗歌语体;(3)报刊政论语体;(4)公文事务语体;(5)科学语体;(6)职业技术语体;(7)俗昵语体。Пиотровский 等等分出了“俗语体”。但是“俗语”一般是排除在标准语之外的。

有的是就标准语进行分类,这方面也存在着不少分歧。

А. Ефимов 分出:(1)文艺语体;(2)政论语体;(3)科学语体;(4)生产技术语体;(5)公文语体;(6)书信语体。

М. Михайлов(1972)分出:(1)公文语体,(2)学术语体;(3)生产技术语体;(4)政论语体;(5)口语体。

以研究德语著称的 Ризель 除文艺、政论、科学、公文诸语体外还分出新闻语体、讲演语体,电报语体、广播语体、日常交际语体、正式口头交际语体,等等。

苏联科学院俄语研究所集体撰写的《Русский язык и советское общество》(1962)一书,把功能语体分为五种;政论语体(публицистический стиль)、科学语体(научный стиль)、公文语体(деловой стиль)、文艺语体(художественно-литературный стиль)和口语语体(разговорный стиль)(又称会话语体)。这五种语体的分类系统,后来被俄语界广泛采纳,各种语文教科书、教材基本上都是以这种分类作为“工作分类”。我国汉语界的语体分类也是如此。

这五种功能语体是标准语的最大的功能类别(有人称之为“大语体”——макростиль),其内部还可能而且应该作进一步划分。М. Н. Кожина(1993)说:“语体内部产生分支的情况是这样的:每一种语体可再划分为一些‘分语体’(подстиль),分语体又分成一些细小类别。”(с. 72)例如科学语体内部通常又再分为:(1)纯学术

语体;(2)科技语体;(3)科普语体。语体如何划分为“分语体”(подстили),问题同样不少。例如科学语体,有的分出三种,有的分出两种,如 М. Кожина 只分出 1)学术分语体;2)科技分语体。分成三种分语体的,具体分类也不同,如有些人分出 1)纯学术语体;2)教科书分语体(научно-учебный подстиль);3)科普分语体。

“各种语体划分为分语体并没有统一的依据,因为它们的划分并没有建立在‘基础的’(М. Н. Кожина 用语)语体特征上,而是以各语体的非基础的、次要的因素为依据。(Бандалетов, 1982, с. 187)”

有些学者不提什么分语体。在语言体式(语体—стили языка)之下分“言语体式”(стили речи, В. Виноградов 用语)或“体裁情境体式”(жанрово-ситуативные стили — Паифилов 用语)。М. Бахтин 提出了“言语体裁”(речевые жанры)概念。

对于语体的内部划分,下列客观因素相当重要,这里包括言语的体现形式(是书面形式抑或是口头形式),言语的类型(是独白还是对话),言语的体裁(是学术专著还是教科书,是学术报告还是学术讨论,是小说、戏剧、散文还是诗歌,等等)等。这些因素影响着、决定着语体的变体,影响着、决定着语体的内部划分。

在语体的内部划分方面,口语体是个薄弱环节,М. Н. Кожина 特别指出:“口语内部的语体分支问题几乎尚无研究。”日常口语体的内部划分是很复杂的问题。这里要区分开对话体和独白体,还要区分口头言语和书面言语(日常口语体也可体现为笔头形式,例如关系亲密的私人信件、便条)。谈话者的相互关系的性质和程度,谈话的内容、题目,交际时的情境,谈话者的年龄、社会地位、文化水平等等,都是研究口语时必须参考的重要因素。

Скребнев(1987)写道:“在没有一致见解,也许不可能有一致见解的问题中,语体如何最优划分问题说不定占据第一位。……本文作者绝不是鼓动人们对理论持虚无主义态度。他只是想说事

物的真实本体和对语言现实的约定性的概括之间有着原则的差异。……修辞学家应该在考虑到所区分的语言子系统(субъязык)的社会本质的同时确定一定的语体的‘终极’数量作为立论研究的出发点。这里我们面对的不是理论上的错误,而是研究对象与人类认识所具有的辩证矛盾。这种论断是有道理的。”(с. 40)

6.4 关于语体形成与划分的基本根据

在俄语修辞学以及语言学界,“语体”被理解为“语言的变体”,“选择、使用和组合语言材料的系统”这一点基本上是统一起来了。但是对于语体形成和划分的基本根据,仍有不同看法。

一种观点认为功能语体是以语言的社会功能为根据而形成和区分出来的。前面引用的《Русский язык·Энциклопедия》的“语体”定义就是一例。这种观点最早是由 В. В. Виноградов 提出来的。维氏(1963)把语言的社会功能分为三种:交往功能(общение)、报导功能(сообщение)和影响感染功能(воздействие)。他说:“根据语言的这三种重要的社会功能可以在语言结构的平面上区分出如下的语体:日常谈话语体(交流功能);日常事务语体、官方文件语体(报导功能);政论语体与文艺语体(影响感染功能)。”

这种观点有些问题。首先,语体多于功能:功能分三,而 В. Виноградов 却分出六种语体。М. Н. Кожина(1982)批评说:“将语体同语言的基本功能这样对应起来是恰当的,但这不能作为语体分类的基础,因为一种功能可能同时与两个以上的不同语体相对应,这样就忽略了各种语体藉以相互区别的那些特征。”(《俄语功能修辞学》,中译本,1982,第42页)例如政论作品既有影响感染功能,也有报导功能;而报导功能,按维氏的分类,竟同时为三种语体所具有;其次,在我们看来,把语言的社会功能分为上述三种,是

不全面不细致的、粗线条的。例如公文、法律文件,除了信息报导功能之外,还有调节社会关系的功能。文艺语体的审美功能(эстетическая функция)没有特别列出。

另外一种观点,也是近年来比较多见的分类观点,是强调语言运用的社会活动领域,强调交际领域(即社会性情境)。“活动领域是构成语体的主要因素,正是语言服务的活动领域不同,才形成不同的选用、组合语言材料的方法和系统,这个系统被语言使用者理解为功能语体。”(А. Кожин и др. 《Функциональные типы русской речи》1982, с.67)60年代Р. Будагов(1967)曾批评说:“人们的活动领域与交际领域几乎是无数的,因此言语体式也就无数。”(с. 68)1982年出版的《Функциональные типы русской речи》(с.67)把社会活动领域的概念深入了一步,加以局限,说:与语体相应的“社会活动领域指的是人们这样的活动领域,它们与各种社会意识形式(科学、艺术、宗教、政治、法律)相对应”。例如,科学语体与科学(领域)相对应,文艺语体与艺术(领域)相对应。而许许多多的社会活动,因为没有相应的社会意识形式,因而就没有相应的语体。例如建筑,是人的社会活动,但是并没有建筑这类社会意识形式,因此就没有(也没有理由分出)相对应的建筑语体。在这个领域里既可以进行生产活动,也可以进行科学研究或者法律活动(如劳动立法,签署建筑合同……),也可以进行日常交往。

但是这种观点也有些问题。人们通常分出日常口语体(《俄语功能类型》一书的著者们也承认日常口语体),然而并没有一种社会意识形式与之相对应。正如М. Кожина所说:“如果说同上述各种社会意识形式相对应,……(日常口语体)可以看做是‘零位’。”这样,上述看法就不周全了。从与社会意识形式对应的原则来看,那就该排除日常口语体。此外,宗教是一种社会活动领域,也是一种社会意识形式,但通行的语体分类中却没有列出“宗教语

体”。

我们认为,对于语体的形成和区分,语言社会功能和语言行使功能的社会活动领域都是重要的,应该把二者综合起来,也就是说要兼及题旨(功能)和情境(活动领域)两方面。

6.5 关于语体的性质问题

语体研究必然碰到的(也是经常争论的)一个问题是语体的性质问题,即“语体”是“语言的”抑或是“言语的”?汉语的“语体”一语表面上把这个问题掩蔽下来了,而在外语修辞学中,例如在俄语中,功能语体是 *стили языка*[语言体式]还是 *стили речи*[言语体式],这个问题是很突出的。从修辞理论上说,这个问题很重要,它关系到语体的本质,因而决定我们如何研究语体和确定语体的类型。

有的学者说功能语体是“语言的”,有的说是“言语的”,有的则认为“既是语言的,又是言语的”,或称之为“语言—言语的”(c. 55)。

语体的“语言的”与“言语的”之争,首先是与人们对“语言”(язык)与“言语”(речь)的理解密切相关。按照索绪尔的“语言”(系统)与“言语”(个人的言语活动)的对立,功能语体当然是“语言的”现象。但是现在“语言”与“言语”一般已不用于索绪尔的涵义了。“言语”指语言的运用,是语言的实际存在形式,而不是指个人的言语活动。

“语言”常用于广义,即不区分“语言”和“言语”。苏联学者 Л. Барлас 认为,如果“语言”用于广义,那么称功能语体为“语言的”是恰当的。如果“语言”作狭义的理解,把它理解为“各层次语言手段的系统”,而把“言语”理解为“语言单位在言语交际过程中的使用”,那就应该称功能语体为“言语的”。(c. 55)

捷克著名学者 M·叶利涅克教授也表述了类似的看法。他

说：“我们平常使用的‘语言’一语是广义的，而作为一个术语我们一般理解为‘语言手段的系统’”，“这个系统是具体语言事实的抽象”。他又说：“语言这个系统不考虑具体言语活动的各种功能和条件。”而语体现象则必然地是同语言在不同领域使用的特殊条件与目的相联系的。因此叶利涅克认为语体从本质上讲是言语的范畴。

В. Виноградов 院士等人认为功能语体是语言体式(стили языка)。В. Виноградов(1963, с. 5)认为功能语体是“在语言统一的结构内部由词形、语汇、各类词汇和句法结构组成的一些子系统”。他们认为功能语体内部的体式分类是言语的体式(стили речи)。正是因此，他们认为功能语体研究属于 стилистика языка[语言修辞学]或曰 структурная стилистика[结构修辞学]。А. Н. Кожин, А. К. Панфилов 等都持这种观点。

М. Кожина(1972)虽然在一般用语上倾向用 речевой[言语的]，但又指出“由于言语就是语言的使用，那么原则上就不可能有纯粹的言语体式，正如没有纯粹的语言体式一样。……这就是说，功能语体乃是语言/言语现象(从语言/言语是辩证的统一的意义上讲)。”(с. 56)

看来功能语体具有两重性，不单是语言(语言手段的系统)的，也不单是言语的(语言的运用)，是两者的统一。功能语体是语言的功能类别，是语言在交际活动中形成的分系统。构成语体的既有现成的语言单位，又有语言单位根据不同的题旨、情境而形成的特定的选择与组合。

6.6 语体中的过渡、交叉现象

现在通行的五大语体只是划分出五种基本语体。М. Кожина(1993)说得好：“言语的功能语体划分，自然，不能归结为这五种基本语体。言语的功能修辞分野是个极为复杂的图景。”

(c. 72)

现阶段对语体的划分还只能说是粗线条的,不够完备的。现在的“工作分类”是:日常谈话语体(口语体)、科学语体、公文事务语体、报章政论语体和文艺语体。语言的实际情况比这要复杂得多。语体学领域有着众多的相互作用、综合、过渡现象有待于我们去研究。很多言语作品、话语难以归到上述五种语体。国内外很多人着力研究演讲的语体特性和语言特点。许多论著中提到“演讲体”(ораторский стиль),这个提法很值得探讨。“演讲”是个很复杂的言语现象,有的属政治时事讲话,鼓动宣传,有的属学术讲演,有的属于事务报告,有的属于司法领域,例如法庭起诉和辩护,很难归于一类。就拿律师辩护词来说,就很复杂。从交际领域、言语内容来说,属法律事务,似可归为公文事务语体;但律师的辩护讲演,有其突出的功能、目的,那就是要感染、影响听众,特别是影响审判人员,富于感情色彩,语言的使用又类似政论,而与干巴巴的法律条文、司法文件相去甚远。此外,律师辩护演说又具有口头讲演的一系列特点。所有这些都使它的语体属性复杂化。

在目前语体系统还不很清楚的情况下,采取具体现象具体分析,由比较具体的分类走向更大的分类的方法是必要的,而不应急于“戴帽子”。进一步加强理论建设,更多地分析具体的言语作品,在大量多样的语篇的基础上进行抽象概括,得出比较完满的语体系统,这是修辞学界面临的迫切而艰巨的任务。

本章深入阅读书目

1. В. В. Виноградов 《Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика》. М., 1961. с. 201—203.
2. А. Н. Кожин и др. Функциональные типы русской речи. М., 1982. с. 64—68.
3. М. Н. Кожина Стилистика русского языка. М., 1993. с. 59—83.

4. Л.Г. Барлас Русский Язык. Стилистика. М., 1978. с.43—56.

本章思考题

1. (功能)语体研究有何理论意义和实践意义?
2. 你如何看(功能)语体形成和划分的依据?
3. 你如何看(功能)语体的性质?

第 7 章

日常口语概论

7.1 “口语”概述

当代语言研究的一个重大变化是重视对日常口语(разговорная речь)的研究。日常口语(以下简称“口语”)已成为俄语学中最重要研究课题之一。

“日常口语”俄语术语为 разговорная речь, разговорный язык。这里突出了“谈话”特征。为了简便,我们用“口语”这一说法。我国俄语界已习惯于用“口语”译“разговорная речь”这一概念。据《现代汉语词典》,汉语“口语”的第一个意思恰好是“谈话时使用的语言(区别于‘书面语’)”。

口语被作为标准语的一个特殊类型来研究,始于本世纪 50 年代。1954—1955 年苏联修辞学问题大讨论,推动了功能修辞学的研究,口语研究进入新的阶段。苏联及俄罗斯科学院(俄语研究所)以及一些大学都成立了专门的口语研究中心。近 30 年来出版了很多关于口语的专著、论文集,各种语言学刊物上经常发表口语论文,曾召开过很多次全国性和区域性研究口语问题的会议。俄语口语研究方面比较重要的论著首推苏联科学院俄语研究所编著,1973 年出版的《Русская разговорная речь》(《俄语口语》)和

1981、1983年相继出版的两卷本专著《Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис》(《俄语口语·概论·构词·句法》)与《Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест》(《俄语口语·语音·词法·词汇·手势》)。这两部著作由 E. A. Земская 主编,系统全面地描写了俄语口语的特点,对口语进行了理论探讨。其他主要的俄语口语研究专著还有瓦西里耶娃的《俄语修辞学讲义·口语体》(A. H. Васильева. Курс лекций по стилистике русского языка. Разговорный стиль. 1976),希罗金宁娜的《现代口语及其特点》(1974)(O. Сиротинина. Современная разговорная речь и её особенности),拉普捷娃著的《俄语口语句法》(1976)(O. Лаптева. Русский разговорный синтаксис)等。

口语是最古老的语言现象,但口语研究还是相当年轻的研究领域。虽然语言学家对口语的研究方兴未艾,但很多问题尚有争论,观点不一。

语言学家们对“口语”(разговорная речь)的概念、口语的本质特征、口语是不是语体等一系列根本问题,都进行了深入的理论探讨,但至今也还有争论。

确定“口语”的概念是个相当复杂的问题。一些人认为,“口语”的基本特征是言语的口头形式,另一些人则认为是交际的非正式性,无拘束性。

有一种观点,认为“口语”(разговорная речь)就是说出来、口头表述出来的言语(包括日常会话、演说、广播、表演,……方言、土语等等)。这种观点实际上是把“口语”理解为言语的口头形式了(俄文术语为 устная речь, устная форма речи)。这就混淆了“口语”和“口头言语”或“言语的口头形式”这两个不同的概念。作为特定的语言学研究对象的“口语”(俄文术语为 разговорный язык, разговорная речь)指的是人们日常谈话、日常交际时所使

用的语言。为避免混淆,有人如克拉舍宁科娃提出,最好使用“日常语言”(обиходный язык)这一术语。

苏联科学院《Русская разговорная речь》(《俄语口语》)一书强调指出:“口语(разговорная речь)主要是通过口头形式表现出来,但不能把它同口头形式混为一谈,因为严格规范化的标准语,也有口头形式(如讲演、报告、公众场合的发言、舞台表演等等)。”要区分开两组不同的概念,一组是言语的“口头形式——书面形式”,一组是“口语——书面语(книжный < кодифицированный > литературный язык)”(见该书 13—14 页)。

一般认为,“口语”(разговорный язык, разговорная речь, разговорный стиль)是指在日常生活领域里,在非正式、无拘束情境中人们所使用的语言或说出的话语。《Русский язык. Энциклопедия》说:

“Разговорная речь — специфическая разновидность литературного языка, употребляемая в условиях непринужденного общения и противопоставленная (в пределах литературного языка) кодифицированной книжной речи. Основная форма реализации разговорной речи — произносимая, устная речь.”[(日常)口语——标准语的一种特定类别,在无拘束情境中使用,同(在标准语范围内)书面成文语相对立。口语的基本体现形式是口头言语。]

《Рус. раз. речь》还明确提出了“标准口语”(литературный разговорный язык)的概念。把口语分为标准口语与非标准口语,是口语研究中的一个很大的成就。过去人们往往把口语和标准语对立起来,似乎口语是标准语以外的东西,因而口语长期不为语言学界所重视。“标准口语”与“非标准口语”现在尚没有一个明确的语言学的界定。苏联科学院《Русская разговорная речь》一书提出了对说话人的三条社会学标准:1)说话人应是母语使用者(носитель языка);2)说话人应是城市居民;3)说话人应具有中等

以上文化程度。符合这三条的人,大体上可以保证他的话语是标准口语。其中第二个条件,是确保说出来的不是方言土语;第三个条件,则是保证说话人说出来的话比较标准,因为他受过中等以上教育,应能掌握全民标准语的规范。

7.2 口语和口语体

“口语”的功能语体地位尚有争议。

苏联科学院的《Рус. раз. речь》是把口语当做一种特殊的语言系统来研究的(见该书 25 页)。他们认为口语不是“言语”(речь, speech),而是语言(язык, language)。《Русская разговорная речь》著者以及 М. В. Панов, Н. Н. Ковтунова 等人都认为口语不是标准语的一种功能语体。А. Земская 等人把书名称为 разговорная речь,而不说 разговорный язык,只是由于照顾传统用语的缘故。说“口语”(разговорная речь)不是标准的一种功能语体,理由是:

1) 口语自身内部就有语体区分,分为标准口语与非标准口语,因此不是功能语体;

2) 口语有其自身的语音、词汇、语法系统;口语与书面语有显著的差别,有其有别于书面文语的语言单位和使用这些单位的特殊的规范。

还在 30 年代苏联著名语言学家 Л. Щерба (1957) 就曾说过:“标准语言和口语的区别如此之大,有时甚至要说是两种不同的语言。”(с. 130)

但若把口语看成独立的语言系统,那么“语言”究竟是指什么?该有多大的差别才能成为另一种语言?一个民族集体使用的书面语与口语居然是两种独立的语言,恐怕很难说得通。Ф. Филин 在《论标准语的界限》(О границах литературного языка // 《Вопросы языкознания》1975, №3) 一文中批评说:“书面语和口

语是标准语的两个类别,构成统一的整体。某些语言学家试图把口语看做是具有相对封闭系统的独立的语言,是没有根据的。”

口语与书面语尽管有显著的差异,但它们在词汇、语音、语法上毕竟有共同的基础。Шведова Н. Д(1980)在苏联科学院《Русская грамматика》导论中说:作为标准语的一个功能分支的“口语”(разговорная речь),它与另一分支——书面标准语的共同点比不同点多得多(с. 11)。例如,苏联 1969 年出版的《俄语口语最常用 1380 词》,表明口语的基本词汇是通用词。

В. Виноградов, М. Кожина, А. Кожин, Л. Барлас, О. Сиротинина 等都把口语列为功能语体之一:口语体——разговорный стиль。В. Виноградов 把口语体称为“日常生活语体”(обиходно-бытовой стиль), А. Васильева, Л. Барлас, М. Кожина 等称为“日常口语体”(разговорно-обиходный стиль 或 разговорно-бытовой стиль)。在语文教学界(教科书、教材中),承认“口语体”的观点占统治地位。

7.3 口语(体)的区别性特征

把“口语”看做一种有别于书面语的特定的语言系统或是看做功能语体的一种,只是反映了不同的视角,不同的语言学理念。两派都不否认口语是一种特定的语言范畴。那么“口语”的区别性特征是什么呢?

上面我们引用的《Русский язык. Энциклопедия》的定义,指出口语的最基本的区别性特征是其非正式性(неофициальность)、无拘束性(непринужденность)。还有一种观点(以 О. Лаптева 等为代表)认为除 1)非正式性、无拘束性外,口语还应有:2)无准备性(неподготовленность),即兴性(спонтанность);3)交际的直接性(непосредственность общения),即“口语”应是即兴地、面对面地说出来的话语。

按着第一种观点(以 А. Земская 等为代表)对于“口语”来说,口头形式虽是基本的,但不是决定性的。“口语”也可能通过书面形式体现出来,包括俄语非正式的,私人的信函、便条、日记等。持第二种观点的人,则只承认口语存在于口头形式中,凡写出的文字不属于口语体。(值得注意的是 О. Лалтева 等把“口语”称为 устно-разговорная речь.)

上面所谈的“非正式性”、“无拘束性”(按另一种观点则加上“直接性”、“无准备性”或“即兴性”)以及口头形式,这都是“口语(体)”的重要的区别性特征或曰“语体特征”(стилевые черты)。这些“语体特征”一些修辞学文献上又称为“语言外特征”(экстралингвистические признаки)。作为语言的一种类别,“口语”还必然有其区别于其他语体,区别于书面语的一系列纯语言特征(собственно лингвистические признаки)。一般地说,被称为“语体特征”的那些所谓“语言外部因素”制约着口语体(或“口语”)的语言特点。

谈到口语的语言外部特征,还应指出:

1) 对语境的高度依赖性

日常口语一般都是面对面,在具体的情境中进行的。这就决定了日常口语往往使用不完全句。例如一个病人要水,他对受话人只需说:“Воды!”[“水!”]就够了。

2) 表情性(эмоциональность)

日常口语是人和人的直接交往,又是非正式的、无拘束的言谈,因而人的情感得以自由表露,所以日常口语中会出现比较多的带有表情色彩的词语或形式。如母亲给小女儿洗脚时说的话:

— **Ирочка!** давай помоемся. **Ножки** мне вытаци... [小依拉! 咱们来洗洗澡。把小脚儿伸过来……]

口语是否是独立的语言系统;口语是否是“语体”,理论上可有不同看法,但“口语”或“口语体”具有其独特的语言特点,独特的,

不同于书面语的语言修辞规范,却是共识。对于操本族语的人来说,口语的规范一般说是自然掌握的,而对于外国人而言,学了并掌握俄语口语特点和规范却要下番工夫。我们常听到俄罗斯朋友说“Вы говорите слишком литературно”。〔你们说得太标准了。〕这是因为中国人对书面俄语规范掌握得比较好,对俄语口语特点知之不多,在日常言谈中往往搬用书面语规范。

例如,在日常口语中使用形动词、副动词短语是不恰当的。在日常口语中不应出现 Я живу в деревне, находящейся недалеко от Харбина. 这类句子。

在教学中我们常常可以看到有些教师在训练学生的口语,进行问答对话时,总是要求学生使用完全句,殊不知这样训练是违背在日常情境下语言本身的规律的。口头语言的训练应该注意日常口语的语体要求。

口语句法上的一个突出特点是结构的不完整性,这是由口语交际的特点决定的。口语总是在现实、具体的环境中进行,有“对语境的强烈依赖性”。如:

- Где вы были вчера?
- В театре.
- В каком?
- В Большом.

如果把从结构系统角度看缺位的言语成分填补进去,反而显得累赘不自然,不符合日常口语规范。试比较:

- Где вы были вчера?
- Вчера я был в театре.
- В каком театре вы были вчера?
- Вчера я был я Большом театре.

7.4 关于私人信函、日记

俄语修辞学界大部分人认为现代俄语口语体(разговорный стиль)也有书面形式,包括私人书信、日记等。的确,俄语私人信函、日记,其语言十分接近日常口语。试举几例。

1)高尔基写给好友歌唱家沙里亚宾(Илья Шаляпин)的信:

Милый друг мой!

Получил твое письмо из Берлина — спасибо тебе! Хотел ответить в тот же день, а отвечаю — через восемь! Лишь недавно проводил друзей и, по обыкновению, закопелся в бумагу.

Напиши, пожалуйста, как твои дела. Ты знаешь, о чём я спрашиваю, что меня тревожит...

[我亲爱的朋友!

接到了你从柏林寄来的信——谢谢!本想当天回信,可是今天,八天后才动笔!不久前我刚送走了一批朋友,随即,按照习惯沉浸在写作中。

请写信告诉我你那边事情怎样。你知道我问的什么,担心的是什么……]

2)列宁(В. Ульянов)写给弟弟的信:

Дорогой Митя! Маняша уже писала тебе о своей болезни. Хочу советоваться и я. Доктора нашли у неё воспаление отростка слепой кишки (аппендицит, кажись, так?). Советуют операцию.

< >

Что операцию делают здесь хорошо, это несомненно. Опасности никакой. Ехать куда-нибудь до операции доктор не советует.

Маме не пишу, ибо боюсь напугать её зря. <...>

[亲爱的米佳! 玛尼亚莎已经把她患病的事写信告诉你。我也想跟你商量一下。大夫们确认她得了阑尾炎。建议做手术。

<……>

这里手术做得好,这是没有疑问的。没有任何危险。手术前大夫希望她不要去任何地方。

我不想给妈妈写信,怕她知道了害怕。]

当然,把私人信札、日记归入日常口语体,也只是口语体的边缘现象,因为不是口头形式,是有准备的,多少经过考虑的。

俄语私人信函接近口语,这与汉语情况完全不同,汉语信函更近于书面语,有些信函甚至是文言的。

谈到书牍文字,朱光潜先生(1981)曾对中外书牍的差异有段精彩分析,这里录下以借参考:

“中国书牍,像我们已经谈过的,不是取法于六朝骈俪,就是取法于唐宋古文,如蹀高跷行路,如拉腔调说话,都难免有几分做作;西方书牍就不然,它们自古就奠定了一种家常亲切的风格,有如好友对面谈天……平易近人。”(175页)“这种特色的形成,从语言方面来说,是欧洲文与语的界限不像中国那样清楚,写的和说的比较接近,所以自然流露的意味比较多。”(182页)

同样是写给亲人的书信,可以看到语言上俄语写的信更接近日常口语。而汉语写的信,则更接近于书面语。

例如著名翻译家傅雷写给其子傅聪的信(文章篇幅所限只取二段):

①亲爱的孩子,十四日信发出后第二天即接瑞典来信,看了又高兴又激动,本想即复,因日常工作不便打断,延到今天方始提笔。这一回你答复了许多问题,尤其是对舒曼的表达解除了我们的疑团。……

②敏尚在京等待分配。大概在北京当中学教员,单位尚未定。

他心情波动,我们当然去信劝慰。青年初出校门,未经锻炼,经不起挫折。……

从知识界,文人之间的友谊信函,更能看出俄汉两种语言中书信文体上的明显差别。即便是现代中国人写信,基本格调属书面语,而有古文修养的文化人,写信多喜好用文言词汇。以毛泽东《致臧克家等》(1957,1月12日)一信为例。这是封文白相间写成的信。全信仅209字,却使用了17个文言词汇,如“惠书”、“迟复”、“为歉”、“遵嘱”、“如另纸”、“审处”、“谬种”、“贻读”、“以为……”、“仅供”等。使用文言词语可达到凝重、简洁的效果。

也有全部使用文言词语者,台湾方面人士信函这方面特点比较突出。试从公开发表的书信择取一例:

白如吾兄大鉴:本月廿六日手书,并附大作留美书简一册,均已奉到,感佩之至。日内当抽暇细细拜读,专复申谢,顺颂台祺。

弟朱家骅顿首

七月廿八日(此信写于1957年)

已故廖公承志与蒋经国为同辈人,年轻时友情甚笃。1982年廖承志写信问候蒋氏,全信全用的文言词汇和句式,这一方面是他们这辈人对文言文比较熟悉,用起来得心应手,另一方面也是(主要是)照顾台湾方面书牍写作的习惯。全信如下:

经国吾弟:

咫尺之隔,竟成海天之遥,南京匆匆一晤,瞬逾三十六载。幼时同胞,苏京把握,往事历历在目。惟长年未通言信,此诚憾事。近闻政躬违和,深为悬念。人过七旬,多有病痛,至盼善自珍摄。

现代汉语书信,受文言书信写法的影响,常常使用一些汉语(与俄语相比)特有的敬词、谦词。这特别反映在中老年知识界的信札中。例如前引毛泽东致臧克家谈诗信,朱家骅致刘白如信,有

“惠收”、“大作”、“遵嘱”、“奉到”、“拜读”等诸语,都是汉语书信惯用敬词。

依中国人习惯,在书信交往中,谈及对方来信时也有一些系列习用的敬词,今天仍常用的有“惠书”、“惠函”、“惠札”、“惠笺”、“惠示”、“手书”、“手示”、“大札”、“大函”等;谈到对方的著作,则习用“大作”,收到来信,常用“奉到”;称对方的复信为“惠复”、“复示”、“赐复”、“复书”等。而这些在俄语中没有相应的表示,顶多以 вы [您]代替 ты [你]把 вы、ваш 大写开头以示敬意。如下列列宁给高尔基、耶奴吉则、施科洛夫斯基、邦奇·布鲁耶维奇等人的信:

Спасибо за Ваше письмо. [谢谢您的信](试比较:“感谢惠示”)

Получил Ваше письмо. [收到了您的信](试比较:“惠书奉到”)

Большое спасибо за Вашу книгу. [十分感谢您的书](试比较:“承蒙惠赐大作,不胜感激”)

总之,俄语书信十分口语化,而汉语书信则更接近书面语,其中很多文言套语。

本章深入阅读书目

1. Русский язык. Энциклопедия. (статья «разговорная речь»)
2. Е. А. Земская, Е. Н. Ширяев. Русская разговорная речь, итоги и перспективы // сб. «Русистика сегодня» М., 1988.
3. А. Кожин и др. Функциональные типы русской речи. М., 1982, с. 126—129.
4. О. Б. Сиротипина. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. М., 1996, с. 9—39.

本章思考题:

1. 某些学者否认俄语存在口语体(разговорный стиль),提出了两种语言系统的问题:一是 кодифицированный литературный язык [成文

标准语],另一是 разговорный язык(但为照顾语言学传统说法,用了 разговорная речь [口语])。E. A. Земская 还是在 1968 年发表的《Русская разговорная речь. Проспект》一文中就认为:“近些年的研究表明:PP 与 КЛЯ 之间的结构差别是如此巨大,以至没有根据把二者联合在一个系统之内。”

你对这个问题如何看?

2.“书牍体”(эпистолярный стиль)是否可归于口语体?

第 8 章

俄语口语的语言特点

8.1 俄语口语的语音特点

日常口语在语音、语调上有其特点。一个人日常言谈的语调和正式场合,例如做报告、讲课、新闻广播的语调和发音清晰度完全不同。英国文豪萧伯纳有一次对外国人讲英语学习问题,他最后提醒他的听众说:“如果我回到家里用今天给诸位做报告的腔调跟我的妻子谈话,那我的妻子一定以为我疯了。”这一点很重要。现在学俄语的人常常听广播,这对于提高语言水平是很有益的,但要注意切勿机械地把新闻广播的腔调搬到日常口语中。

日常口语和正式场合的口头语言,其语音规范的不同,突出地表现在发音的清晰度差,速度快,发音器官一般不紧张,不需要特别使劲。

俄罗斯人在非正式的场合,无拘束的言谈中,例如在家庭环境中,在亲近人的对话中,音发得不清晰,词末尾或中间的某(些)音常常弱化,甚至到语音脱落的程度。例如 теперь 说成 терь, говорит 说成 гьрит。

8.1.1 元音的弱化与脱落

1)与响辅音(л、м、н、р)相邻的元音易于弱化乃至脱落,如:

провода[铁丝] — пров/ьл/ка; сковороду[煎锅, 第四格] — сков/ьр/ду.

2)重音前第二音节的元音高度弱化(与响辅音相邻甚至脱落);如:молокосос[黄口儿] — /м'ьл/косос; зеленоватый[稍绿的] — /з'л/новатый; самолет[飞机] — /сьм/олет.

3)重音前相同的元音融合为一,如:вообще[一般] — /в'ь/бще;вооружение[武装] — /в'ь/ружение; сообща[共同] — /с'ь/бща.

4)重音后第一音节元音弱化,如:холодно[冷] — /холдна/; пожалуйста[请] — /пажалста/; двадцать[二十] — /двацт'/.

5)元音/у/(有时元音/ы/)发生质的弱化,读成/ы/或/ь/,如:формула[公式] — форм/ь/ла; градусов[度,复二格] — град/ь/сов; тюльпанчики[郁金香] — т/и/льпанчики.

8.1.2 辅音的弱化与脱落

1)元音间的辅音脱落,如:ходит — /хонт/; видишь — /вишь/; тебя — /т'иа/; себе — /с'из/; сегодня — /с'одиь/; кого — /као/.

2)辅音音组的简化(其中一辅音脱落),如:студентка — студенка; невестка[儿媳妇] — невеска; иезда[旅行] — пое/ск/а; когда — /када/; только — /токъ/; совсем — с/ь/сем.

3)词形末尾辅音音组-ств, -ст, -зд 中最后一辅音/ф/,/т/脱落,如:удобств(方便的地方,复二格) — удо/пст/; средств[钱,复二格] — сре/цт/或 сре/ст/; чувств[感情,复二格] — чу/ст/; есть[有] — с/с'/; в объезд[巡回] — /ваб'эс/.

有些使用频率极高的词和词的组合,在日常口语中读音弱化以及某些语音脱落,已成常规现象。Е. А. Земская《Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы

обучения》(1987)一书中,标出百余常用词的口语读法,读者可找来参考。

8.2 俄语口语的词汇及特殊称名方法

8.2.1 和标准语的其他语体不同,口语的词汇相对贫乏。直接的无拘束的对话没必要动脑“搜肠刮肚”,去寻找同义词。口语中使用的通常都是最普通、最普及的词。由于口语一般是即兴的,无准备的,所以即使在文化素养高,语言水平很高的人的话语中,录音材料表明,也常遇到同词反复,使用多余的词或用词含糊(但语境使其所指具体化)的现象。例如:

① Вот у И. И., у них было так, у них вот в одной квартире, когда-то, было две комнаты. Жила мать, дочь и сын. В этих двух комнатах. Дочь вышла замуж... (摘自大学语文教师的谈话)[伊·彼他们家情况曾是这样。他们曾有两个房间。住着母亲,女儿和儿子。住在这两个房间里。女儿后来出嫁了……]

② Всё дело в том, Лена, тут дело не в этом, тут дело, самое главное, заключается в том, что нужно, чтобы они были смежными. (摘自大学生的谈话)(问题在于,列娜,问题不在这里,最主要的问题在于要使它们连在一起。)

2. 日常口语除通用词之外,常常使用带有鲜明口语特征的词汇、成语,而这些词语一般又不用于其他场合,如: малыш (ребёнок) [小孩], наираслина (клевета) [诬蔑,中伤], шлёпнуться (упасть) [跌跤], здоровый (сильный) [健壮的], ужасно, страшно (очень) [特别,极了], пока [再见], стряпать [做], тупица [笨蛋], орать (кричать) [大喊大叫], никудышный (негодный, плохой) [不中用的], болтать (говорить) [说闲话]等等。

表示同一概念可以并存几个词,其中有的通用(如汉语的“妻子”),有的用于文语,正式场合(如“夫人”),有的则只能用于日常言语中(如“老婆”)。如上面举出的表示“很”的 *страшно, ужасно* 只能用在口语中,而 *очень* 则是通用词, *весьма* 则只用于书面语。在日常口语中使用 *весьма* 就不恰当了。试比较下面用例:

Мы будем весьма признательны, если вы пришлете нам каталоги товаров... [如蒙惠寄商品目录,我们将不胜感激……]

Он ужасно умный человек. [他是个特聪明的人。]

口语性成语很多,试以带名词 *нос* 者为例,例如:

① *Зима уже на носу.* [眼看着冬天就到了。]

② *Не видеть дальше своего носа.* [鼠目寸光]

③ *совать свой нос* [多管闲事]

④ *стукать/щёлкать/бить по носу* [刮鼻子]

⑤ *(не)показать нос* [(不)露面]

⑥ *повесить нос* [垂头丧气]

⑦ *встретиться нос в нос* [面对面相遇]

⑧ *шептать/говорить/под нос* [小声说]

⑨ *остаться с носом* [上当、受骗]

⑩ *задрать/вздёрнуть/нос* [翘尾巴]

俄语口语中经常使用带有指大、指小、表卑、表爱后缀的词(这些词尚可用于文艺或政论语体中),如: *мама* [妈妈] — *мамка, мамуля, мамаша*; *книга* [书] — *книжка, книжонка*; *рука* [手] — *ручка, ручонка* [小手], *ручища* [大手]; *письмо* [信] — *письмецо*; *изба* [木房] — *избёнка, избушка*; *день* [日、天] — *денёк*; *стол* [桌子] — *столик* [小桌]; *красный* [红的] — *красненький*; *дурной* [臭] — *дурнуший*; *рано* [早] — *раненько...*

使用带主观评价后缀即带指大、指小、表卑、表爱的后缀的词

是口语一大特点。这类词或指大、指小,如 дом[房子]—домик[小房子],домище[大房子],或表卑、表爱,如 мама[妈妈]是通用词,而 мамка 则同时表爱[“好妈妈”],избушка 和 избёнка 的区别就在于前者表爱,后者表卑[“破旧的房子”]。

日常口语常使用一些带主观评价后缀的词,赋予言语以亲切感,随便感(并不涉及事物的大小),如:

①Подождите **минуточку!** [请稍等!]

②Вы ошиблись **адресочком**, товарищ. [您记错地址了,同志。]

③Ну, будьте здоровы, **до свиданьица**. [好吧,祝你健康,再见!]

带主观评价后缀的形容词、副词除表情色彩外,意义上有强化意味。试比较 рано[早]—раненько[早早地],красный[红的]—красненький[红红的,红彤彤的]。

3. 俄语日常口语拥有它特有的一些称谓事物的方法。

正式言语里许多用词组表示的事物名称,在口语中常常使用一个词。这里首先要指出的是形容词的名词化,正是口语的这种用法后来转入一般标准语,如 больной человек — больной, знакомый человек — знакомый。下面举几个口语用例:

①Он поступил в медицинский(институт). [他考入了医学院。]

②В книжный(магазин)Гоголя привезли. [书店里新到了果戈理的书。]

③Вера Ивановна на учёном(совете)? [维拉·伊万诺芙娜正开学术委员会的会吗?]

④Я буду в спальном(мешке) спать. [我将用睡袋睡觉。]

如果说 больной[病人], знакомый[熟人], сладкое[甜食], новое[新事物], учительская[教师办公室]等已成为中性词汇,那

么上述句子中的形容词名词化则带有临时性,属口语现象,在具体的言语中完全可以理解。

一些正式的用“形+名”组合表示的正式名称,日常口语中相应地只用名词,如:(медицинская)сестра[护上],(детский)сад[幼儿园],(учёный)совет[学术委员会],(высокая)температура[发高烧]等。口语中常用身体器官的名称表示相应的疾病。如:

① у тебя **давление**, да? (你有高血压,是吧?)

② **Со зрением** в армию не берут. (视力不好军队不要。)

③ **Мама, а кто меня из садика** заберет? (妈妈,谁从幼儿园接我呀?)

一些常用的“动词+名词”词组,省略名词,只用动词表示原词组的意义,如:сдать(экзамен)[考试],поступать/поступить(в университет, институт...) [上大学],оканчивать/окончить(школу институт...) [中学/大学毕业了],снять(кого-н. с должности)[撤……职务]。如

① **Дочка вам присылает?** [女儿给你寄钱么?]

② **Надя в этом году оканчивает и поступает**, у нас будет лето не приведи бог. [娜嘉今年中学毕业考大学,今年夏天可够我们忙乎的了。]

③ **Я за квартиру впошу аккуратно.** [我按时交房租。]

正式场合使用的一些词组名称,口语中有相应的名词,这些名词是在词组的基础上通过后缀法(带后缀-к(а), -ик, -ак等)或复合缩略法构成。如:

вечерняя газета/школа/ — **вечёрка**[晚报、夜校]

фуражка без козырька — **бескозырка**[无檐帽]

попутная машина — **полутка**[顺风车]

зачетная книжка — **зачётка**[记分册]

рабочий ночной смены — **ночник**[夜班工人]

туберкулезный больной — туберкулёзник [肺病患者]
 специалист по глазным болезням — глазник [眼科大夫]
 ученик первого класса — первак [一年级生]
 студент старшего курса — старшак [高年级生]
 медная монета — медяк [硬币]
 товарный поезд — товарняк [货车]
 стенная газета — стенгазета [墙报]
 сберегательная касса — сберкасса [储蓄所]

口语词汇中还包括一些截断词(усеченное слово),即截断名词或形容词的后部分构成 如:

председатель — пред [主席]
 заместитель — зам [副手]
 заведующий — зав [主任]
 помощник — пом [助理]
 килограмм — кило [公斤]
 баскетбол — баскет [篮球]
 государственный экзамен — гос [国家考试]
 наивный человек — наив [天真的人]
 факультативные предметы — факультативы [选修课]

口语里借喻(或叫换喻 — метонимия)十分常见,使用上也不像成文(书面)标准语那样受限制。如:

① Не то на **серебре** — на **золоте** едал. (Грибоедов) [岂止用银器,而是用金器吃饭。]

② Ты **Ожегова** принёс? [你带来奥热戈夫词典了么?]

③ Мы всю **Наташу** съели. [我们把娜塔莎做的菜全吃了。]

④ Сегодня в **государстве** картошки нет. [今天国营商店里没有土豆。]

有很多借喻说法先在口语中出现,并慢慢地流行,最后成为中

性的标准语用法。

除了上述特殊的构词方法之外,值得注意的是:在日常口语中常常使用一些特殊的句法结构来称谓人或物。例如:

① **Молоко разносит** не приходила ещё? [送牛奶的还没来过吗?]

② **У кого детей нет** редко дачу снимают. [没有孩子的人很少租别墅。]

③ **В очках** зовёт тебя. [一个戴眼镜的人叫你。]

④ **У тебя нет чем писать?** [你有没有可以用来写字的东西?]

俄语口语中用来称名的句法结构大致有以下几种:

1)带关联词(联系用语)的副句形式

① **У кого детей нет** редко дачу снимают. [没有孩子的人很少租别墅。]

试比较:Люди, у которых детей нет, редко снимают дачу. 在这里 у которых детей нет 这个副句结构用作主语。

② **Принимают только кто с талонами.** [只接待有饭票的人。]

试比较:Принимают только тех, кто с талонами. 在这里副句形式 кто с талонами 做补语。

③ **Где мы жили** уже снесли. [我们住的帐篷已经拆走了。]

④ **Кто первый** можете войти. [谁是头一个可以进来。]

⑤ **Чья посылка** подойдите сюда. [谁的邮包上这儿来。]

⑥ **Ему нужно чем связать.** [他需要捆东西的绳子。]

⑦ **Надо спросить кто за перепечаткой следит.** [需要去问管翻印的人。]

当带关联词的副句形式做主语或呼语时,谓语的性、数按实际意义一致。

2)无主语的“动词谓语 + 从属词”型不完全句子形式,从属词放在动词谓语之前

①**Над нами живут** в Киев переезжают. [住在我们上头的
一家要往基辅搬。]

试比较:Люди/жильцы/, которые над нами живут, в
Киев переезжают.

②**Окно разбил** из вашей группы? [打碎玻璃的那个学生是
你们班的吗?]

试比较:Ученик, который окно разбил, из вашей группы?

③**Картошку продаёт** не приходила сегодня? [卖土豆的
(那个女子)今天没来吗?]

试比较:Женщина, которая продаёт картошку, не
приходила сегодня?

3)“前置词 + 名词间接格”结构

①У вас есть **от кашля** (= лекарство от кашля)? [你有治
咳嗽的药么?]

②**У окна!** Потихше разговаривайте! [靠窗子的! 说话声小
一点!]

③**В красной юбке** моя подруга. (= девушка в красной
юбке)[穿红裙子的(姑娘)是我的女友。]

④**С небольшими усиками** его брат. [留小胡子的那位是他
的哥哥。]

8.3 俄语口语的词法特点

在词法方面,口语也有一些不同于书面语的地方。

8.3.1 有些语法形式带有口语性质。例如生活中常用的计
量单位 грамм, килограмм, гектар, 其复数二格口语中常用秃尾
形式:сто грамм, 而书面语中却应用带词尾-ов 的形式。

有些阳性名词单数第六格词尾有-с, -у(ю)两种形式。前者通用,后者则用于口语,如:в доме — в дому[在家里], в отпуске — в отпуску[度假], в цехе — в цеху[在车间里], в чае — в чаю[茶里]等。

8.3.2 俄语口语词法上一个明显的特点是“第一格的扩张”(экспансия именительного падежа),即按严谨的书面语语法规则应该用间接格的场合,口语中常用第一格形式取而代之。如:

- ① **Два часа** тебе хватит? (《Театр》)[两小时你够吗?]
(书面语:Двух часов тебе хватит?)
- ② **Время** нету совсем. (Рошин)[时间嘛根本没有。]
(书面语:Времени нет совсем.)
- ③ **Какой этаж** вы живёте? [您住在几层?]
(书面语:На каком этаже вы живёте?)
- ④ **Пушкинская** выходите? [您在普希金站下车么?]
(书面语:Вы не выходите на Пушкинской станции?)
- ⑤ Я уже смотрела “Война и мир”. [我已经看了《战争与和平》。]
(书面语:Я уже смотрела “Войну и мир”.)

口语和书面语是两种不同的语言功能系统。从现代口语的规范来说,大多数学者(如 Е. А. Земская, О. А. Лаптева, В. Д. Бондалетов 等)认为,上述第一格的使用是允许的,不能算错误。“第一格的扩张”通常出现在句首。口语是现场进行的,无准备的言语活动,说话人首先想到某事物的概念,而这概念的原始形式是第一格,因此先说出第一格,然后再接其他语法形式。

8.3.3 在俄语口语中,数词的变化趋向于简化,合成数词往往仅变最开头或最后一、二成素,甚至完全不变格。例如按严谨的语法规范,уехал с 5575 рублями[带着 5575 卢布走了]应说成:уехал с пятью тысячами пятьюстами семьюдесятью пятью

рублями.但在日常口语中可说成:уехал с пять тысяч пятьсот семьдесят пятью рублями.

口语的这种用法已逐渐进入文艺语言与新闻政论语言,如:

①Завершена работа **над двадцать девятью темами**. [完成了29个课题。]

②... между тем как русские воюют **с двести сорока дивизиями**. (Н. Вирта) [……而俄国人却同240个德国师在作战。]

8.3.4 表示“分配意义”的前置词 по 与 пять 以上数词以及 много, сколько 等词连用时,按严谨语法规范,数词应用第三格,但口语中则通常用第四格。如

①По пять тонн. [各5吨。]

②Армия двигалась очень быстро: **по тридцать, сорок и более километров** в сутки. (Симонов) [部队挺进很快:一昼夜行进30、40,甚至更多公里。]

③**По сколько рублей** вы получаете? [您一个月挣多少卢布?]

④Живут **по несколько семей** в квартире. [一个单元里住好几户人家。]

8.3.5 俄语口语中常用同一形容词的重叠或带前缀 пре-, раз-的形容词来表示特征的强烈。如:предобрый [极善良的], развесёлый [极快活的], добрый-предобрый [极善良的], Он такой огромный-огромный! [他好大好大!]

8.3.6 口语中通常使用形容词单一式比较级形式,如说 вода здесь холоднее. [这里的水比较凉。]不说 более холодная,而最高级,口语则使用复合式形式,如说 самая холодная вода,而不说 холоднейшая вода.

8.3.7 口语中数量数词可以直接与物质名词连用,表示相应

物质的“份”(порция),如:два молока[两份牛奶],две ваты[两份棉花],три пива[一杯啤酒]。

8.3.8 在口语中,动词的陈述式、命令式和假定式形式都得到了充分的使用。口语中常用现在时形式讲述过去的事情。如:

① **Возвращаюсь** вчера с работы, **иду** по Центральной улице, вдруг **слышу** за своей спиной знакомый голос...[昨天我下班回家,走在中央大街上,忽然听见背后有个熟悉的声音.....]

② Вот Коля Шумилов. Три года назад, когда я на практике здесь была и занималась с первоклассниками, он меня **спрашивает**: “Тётя учительница, почему вода в море солёная?” Я ему **говорю**: “Подумай сам!”, он сел, а в конце урока вдруг он **заявляет**: “Я, — **говорит**, — догадался,...” (из пьесы)[这是科利亚·舒米洛夫。二年前,我在这里实习,教一年级,他问我:“老师阿姨,海水为什么是咸的呀?”我对他说:“你自己想想看,”他坐下了,快下课时他突然大声说:“我猜到了.....”]

8.3.9 口语中也常用现在时表达将要发生的行为。如:

①Завтра мы **уезжаем** в Пекин.[明天我们去北京。]

②В четверг я **делаю** доклад.[星期四我要做报告。]

一些运动动词的过去时形式用来表示马上就要实现的行为,则更是口语的特点,如:

①Ну, я **пошёл**! [好啦,我走啦!]

②Мы **поехали**. Вернёмся через час.[我们走啦,一小时后回来。]

8.3.10 一些表示失败、倒霉、死亡意义的完成体动词,口语中也常用过去时形式表示必不可免的结果,如:

①Нам пора назад, очень пора! Мы к обеду **опоздали**. [我们得赶紧回去了! 我们赶不上吃午饭了。]

②Придите на помощь, а то мы **погибли**. [快来帮忙呵,不然我们非垮不可。]

8.3.11 口语中第二人称命令式形式常用于非命令式意义,可与任何人称的单、复数主语连用,或表示泛指人称行为,或表示动作的不得已,动作的不可能性,以及虚拟条件意义等等。如:

①Все время шумят. Вот **отдохни!** [老是吵闹不休。叫人怎么休息呀?]

②Все ушли на прогулку, а я **сиди и сторожи** дома. [大家都去散步了,而我却得坐在家里看门。]

③**Прочитай** он эту статью, вопрос был бы ясен. [他若是读了这篇论文,问题就会明白了。]

8.3.12 正如大家所熟知,现代俄语中用来招呼别人(呼语)时,一般使用名词第一格形式。近几十年来,在俄语口语中(以及反映口语特点的文艺作品中),广泛使用一种新的呼语形式(звательная форма)。

①**Мам**/=мама/, я пошёл! [妈妈,我走啦!]

②Как дела, **док**/=доктор/? (Юность, 1981, №2)[怎么样,啊,大夫?]

这种新的呼格形式使用日益广泛。目前看来主要用于人名和表示亲属关系的名词。有以下两种形式:1)去掉第一格词尾 -а, (-я), 如:папа — пап, Зина — Зин, Яша — Яш, Оля — Оль, Володя — Володь;2)截去词的后一部分,如 бабушка — ба.

①Этого, **Миш**(=Миша), я не понял. (《Театр》, 1980)[这个,米沙,我没懂。]

②Счастливого пути, **док!** (=доктор) (《Театр》, 1979)[祝你一路平安,大夫!]

③**Ба**(=бабушка), дай чего-нибудь поесть. (《Театр》)[外

婆,给点吃的。]

④Я не знаю, **Ник**(=Николай) я не знаю. (там же)[我不知道,尼古拉,我不知道。]

8.3.13 俄语日常口语中虚词,特别是语气词,以及感叹词用得特别多,这些词赋予口语各种各样的感情色彩,表达各种表情评价意义,甚至成为特定句式的结构要素。如:

①Сиди **знай!** Да помалкивай! [你坐你的! 但不要吱声!]

②Не хотел работать, **вот и** крал. [不想干活,于是就偷盗。]

③**Ай да** мёд! [多好的蜂蜜呀!]

④Характер у неё **ой-ой-ой!** [她的性格真够呛!]

⑤**Ну-ка** расскажи, как доехал! [喂,讲讲你怎么到的?]

8.3.14 从反面来说,日常口语中不使用形动词、副动词(作副词的副动词以及表示结果状态的短尾被动形动词除外)以及带主体五格的被动反身动词,因为形动词、副动词(以及形动词短语、副动词短语)和被动态结构属书面语现象。文章、文字材料中可写为:

①Лекция читается профессором Ивановым. [伊万诺夫教授讲课。]

②Я встретился с товарищем, работавшим в Москве. [我遇见一位曾在莫斯科工作的同志。]

③Окончив университет, он будет работать на заводе. [大学毕业之后他将去工厂工作。]

在日常口语中不能这么说,相应地要说成:

Лекцию читает профессор Иванов.

Я встретился с товарищем, который /кто, что/ работал в Москве.

Когда он окончит университет, он будет работать на

заводе.

8.3.15 这里顺便谈谈不定代(副)词。口语中一般不用带-либо的不定代(副)词(如 кто-либо, где-либо),而用带-нибудь者(如 кто-нибудь, где-нибудь),前者属书面语现象。

一般用不定代词或限定代词表示的“随便、不分什么、谁、何处……”“任何人、任何地方……”等意思,日常口语中常用。疑问代(副)词+угодно(或 попало),谓语用过去时形式表达。这是很具口语特色的表达法。如:

①Эту работу может сделать **кто угодно**. [这项工作随便谁都能做。]

②С ней можно говорить **о чём угодно**. [跟她谈什么都行。]

③Играйте **где угодно**. [随便在哪里玩吧。]

④Он читал **где попало**. [他随便在什么地方都能读书。]

⑤Он торопился и ел **что попало**. [他着急,碰到什么就吃什么。]

⑥Он раздавал значки **кому попало**. [他把徽章碰到谁给谁。]

8.4 俄语口语的句法特点

8.4.1 一般用不完全句

口语句法的显著特点是其“结构的不完整性”。O. Сиротинина(1974)指出:“在日常口语中实际上几乎见不到完全句。”(с. 101)这是由口语交际的特点决定的。口语交际总是在现实具体的环境中进行,“对语境有强烈的依赖性”。有时一个词甚至一个动作,一个表情就可以达到交际的目的。例如,一个人要水喝,他只要说“Чаю!”或“воды!”就够了。另外,现代生活的节奏要求口头交际简洁明快,用完全句往往显得啰嗦,不自然。如:

— Где вы были вчера вечером?

— В театре.

— В каком?

— В Большом.

如果把从结构系统看缺位的言语成分填补进去,反而显得累赘,不自然,违反口语规范。试比较:

— Где вы были вчера вечером?

— Вчера вечером я был в театре.

— В каком театре вы были вчера вечером?

— Вчера вечером я был в Большом театре.

在教学中我们常常可以看到,有些教师在训练学生口语时,总是要求学生说完全句。殊不知这是不合乎口语的语言规范的。

口语交际与具体的语境紧密相连,没必要说出那不说对方也都明白的词语,而总是强调、突出某个重点,某个侧面。如买手提包(сумка)时,用手指着某一个说:

①Покажите **зелёную!** [把绿色的拿给我看看!]

②Передайте вон **ту...** [请把那个拿给我……]

在口语中,言语成分省略到可以只剩一个虚词,甚至是一个前置词。例如,招待客人的一段话:

— Вам чаю или кофе? [您要用点茶还是咖啡?]

— **Чаю.** [茶吧。]

— С сахаром или без? [加不加糖?]

— **Без.** [不加。]

8.4.2 零位动词谓语句

俄语口语中使用甚广的一种不完全句,就是零位动词谓语句。如:

①Они завтра в Пекин, потом в Шанхай. [他们明天去北京,然后去上海。]

②Ужинать не ждите, я на футбол. [晚饭不要等我,我去看

足球比赛。]

这两个句子里就是零位动词谓语结构。从句中词与词之间的语法—语义关系,我们可以推出没有出现的运动动词:1)едут, поедут, уезжают;2)иду, пойду, еду, поеду.这种特殊的句子结构有时很难填补什么动词,填上反而显得不自然。如:Где он сейчас? — Сейчас он дома.放上 находится 就不好,不自然了。

口语的特点在于言语简洁,自然,因此使用零位动词谓语结构就成了它的一个句法特征。由于日常口语对语言环境有极大的依赖性,通常都是在具体的言语环境中进行的,因此动词略而不用也不会影响交际。根据言语条件(句中出现的词汇和语法关系)很易于确定略而不用的动词谓语的语义类别。

俄语口语中常见的零位动词结构有以下几种类型:

1)零位运动动词结构:

①Я к ней обычно на трамвае. [我通常是乘电车上她那儿去。]

②Ты скоро? [你很快就回来么?]

③Ты оставайся здесь. Мы с ним погулять. [你留在这儿吧。我和他去散步。]

2)零位言语动词结构:

①Вы про вчерашний фильм, да? [你们是谈昨天的电影吧?]

②Не очень-то это интересно, ты покороче. [这没什么意思,你最好说简短些。]

③Вы бы яснее, ярче как-нибудь. [您最好讲清楚些,鲜明些。]

④Они по-русски вполне прилично, почти без акцента. [他们的俄语说得很好,发音几乎纯正。]

3)其他实义动词零位结构:

①Он каждое утро гимнастикой. Регулярно. (занимается)
[他每天早晨做操。很有规律。]

②У вас дочка и музыкой, и на коньках? (занимается, катается)[您女儿又学音乐又滑冰吗?]

③Ну, с моими знаниями русского я, наверно, так за неделю эту книжку. (прочту)[以我的俄语知识(水平)我一周时间准能读完这本书。]

④Он эту собаку палкой, а то бы укусила. (отбил)[他用棍子把这条狗打走了,不然非咬伤不可。]

4)表示“给予”,“拿取”,“接受”意义的零位动词结构:

①Я вам сегодня рубль, а остальные завтра. Ладно? [我今天给你1卢布,其余的明天给你。行吗?]

②— Он сколько? [他拿多少?]

— Он сто двадцать. [他拿120卢布。]

零位的可能是动词合成谓语或不定式句、无人称句主要成分的一部分(常为不定式部分)如:

①Я люблю /ходить/ пешком. [我喜欢步行。]

②Я не мог /сказать/ об этом. [我不能讲这个。]

③Нельзя так /поступать/. [不可这样行事。]

④Где /можно/ остановиться? [可以住在哪里?](部分例证摘自 Е. А. Земская 主编《Русская разговорная речь》, М., 1973.)

8.4.3 特殊谓语形式

口语拥有其他书面语体所不能使用的它所特有的句法结构——各种特殊的谓语形式。

1)实体动词变位形式的无连接词组合。如:

①Сестра **стояла держала** лампу. (Лесков)(书面语体应为:Сестра стояла и держала...)[姐姐拿着灯站在那里。]

②Народ на нас **стоит смотрит**. (Лесков)(书面语规范为: Народ стоит и смотрит. . .)[人们站在那里看着我们。]

③Пойдём **закажем** еще по стакану кофе. (书面语规范为: Пойдём и закажем. . .)[我们(每人)再去要一杯咖啡。]

④Заходи! **Посидим чайку попьём**. (试比较: Посидим и чайку попьём. . .)[请进! 坐下喝杯茶。]

这里,第一个动词一般表示状态或运动意义。

2)同一动词的不定式形式+变位形式。如:

①Уехать я **никуда не уеду**. [去我是哪儿也不去。]

②Я **прийти приду**, этих дел без меня не бывает. [来我是—定要来,这些事离了我不行。]

③Письмо **получить-то я получил**, но ещё не ответил. [信我倒收到了,但还未回复。]

④Сказать **не сказал**, а подумал. [说虽未说,可是想过。]

这类谓语句形式富有表情色彩。

3)同一动词陈述式形式的叠用,表示动作的持续意义。如:

①**Ехали, ехали** они, и вдруг напала на них жажда. [他们走了一程又一程,突然感到口渴。]

②Ну что ты **сидишь и сидишь**? [你怎么老是坐着?]

③Я **ходила-ходила, думала-думала**, потом подошла к матери и говорю: “Мама, завтра я уезжаю на фронт.” [我走来走去,想了又想,后来走到母亲跟前说:“妈,我明天要上前线。”]

4)同一命令式形式叠用,表示强烈的祈使意义。如:

①**Иди, иди!** Не мешай! [去吧,去吧! 别打扰。]

②Что же вы **стоите? Входите, входите!** [你们站在这儿干吗? 进来,进来呀!]

③Что **молчишь? Говори, говори!** [干吗不吱声,说呀,说呀!]

5)同根动词(多为变位形式)的叠用,通常用于强调动作的强烈、持久程度,具有鲜明的修辞色彩。如:

① **Вот ждёт-пождёт**, а хвост лишь более примерзает. (Крылов) [(狐狸)等呵等呵,尾巴冻得越来越僵硬。]

② **Хожу-похожу**, соломинку зубами со скуки кусаю... [我来回踱来踱去,由于无聊,嘴里嚼着稻草……]

③ Я послала документы в университет. **Жду не дождусь** ответа. [我把材料已寄到大学去了。正焦急地等着答复。]

④ Любит он музыку: целый день **слушает не наслушается**. [他喜欢音乐:整天地听个没够。]

⑤ **Пахать нам не перепахать**. [我们耕也耕不完。]

这类谓语带有成语性质,能这样用的动词有限。结构上,第一种(如例①,②),由未完体动词现在时形式+带前缀 по-(вы-, про-)的完成体动词(表示动作持续一定时间)将来时形式构成;第二种(例如③,④),由“未完成体动词+не+带前缀 на-的完成体动词”构成,表示长时间进行而达不到界限(终结,结果),一般为现在时—将来时形式,也可能是不定式形式。

6)动词变位形式+同根副词或名词第五格,如:

① Мы же ещё молодые. Как можно **сиднем сидеть** на одном месте всё лето. [我们都还年轻。整个夏天怎么能总呆一个地方?]

② Вот слышали мы: русский человек в тайге **голосом голосит**... [我们听见一个俄国人在原始森林里大声哭叫……]

③ Наши старики **смехом смеялись**, как такое услышали. [听到这个之后,我们的老人们大笑起来。]

④ Вон руки **ходуном ходят**. [瞧,手都抖起来了。]

这类谓语带有强烈的口语—民诗色彩,表示动作的强烈、充分、显而易见,但结构相当固定。副词一般带后缀-ом,-ма,-мя,所

用名词也都是阳性带词尾-ом者,因此数量有限,常见的有:

есть поедом, дрожать дрожма/-мя/, жить живмя, гореть горма/-мя/, выть войма/-мя/, ходить ходуном...

голосом голосить, бегом бежать, воем выть, рёвом реветь, смехом смеяться, ходом ходить 等。

7)用感叹词性动词(又叫动词性感叹词)作谓语,表示动作是突然的、瞬间的。多为拟声性词,往往与带后缀-ну-ть的动词过去时形式相对应,如:

Кошка **прыг** на стол — Кошка прыгнула на стол。(猫一下蹦到桌子上。)这种谓语形式与主语不构成一致联系。

①Он/она/**хлоп** его.[他(她)“啪”地拍打了他一下。]

②Татьяна **прыг** в другие сени。(Пушкин)[达吉雅娜一下跳到另一个穿堂里去。]

③ Окунь сорвался с крючка, запрыгал по травке... **бултых** в воду。(Чехов)[鲈鱼挣脱了鱼钩,在青草上蹦跳起来,忽然扑通一声跳进水中。]

④ Летела ворона над рекой. Смотрит — ползёт рак. Ворона **хоп** его и уселась на ветке закусить。(Л. Толстой)[一只乌鸦在河上飞,看见有一只虾在爬。乌鸦一下叼住了它,飞上枝头去吃。]

8)用未完成体动词不定式做谓语,表示主体突然发出的、强烈的、持续的动作。通常用于过去时意义。如:

①Татьяна ах! А он/медведь/**реветь**。(Пушкин)[达吉雅娜“呵!”地叫了一声,而熊也大声嚎叫起来。]

②Мы крикнули, а он — **бежать**.[我们喊了一声,而它撒腿就跑。]

③ И царица **хохотать**, и плечами **пожимать**, и **подмигивать** глазами, и **прищёлкивать** перстами...

(Пушкин)[于是皇后大笑起来,耸了耸肩膀,眨巴眨巴眼睛,拧响手指头……]

在这种不定式做谓语的句子里,主语可以是任何人称、性、数的代词或名词。

有时在不定式之前加语气词 *давай* 或 *ну* 表示开始意义。如:

① *Баба остановила мою бричку и давай плакать.*
(Пушкин)[那村妇拉住我的马车,大哭起来。]

② *Первущин помолчал, пожевал губами, да и ну спрашивать меня.* (Тургенев)[别尔乌申沉默了片刻,咬了咬嘴唇,于是开始询问起我来。]

9)由两个意义相近的动词(中间有连字符-)结合而成的动词谓语。两个动词所表示的行为性质相近,可看做一个复合整体。如:

① *Кто кормить-поить тебя будет?* [谁来供你吃喝呢?]

② *Пить-есть надо, а меня никто не берёт.* [我需要吃喝,可是没人要我。]

③ *Он всегда встречал-проводил, а сегодня его не было.*
[他总是又接又送的,可是今天他没来。]

④ *Мое дело — покупать-продавать.* [我的事情是做买卖。]

⑤ *Что же ты меня совсем бросил-позабыл?* [你怎么把我给忘了,不管我了?]

这类组合不多,常见的有:

обуть-одеть, пить-гулять, купить-продать, пить-есть, поить-кормить, бросить-позабыть, прийти-прилететь-прибежать, стонать-кричать, петь-танцевать 等。

10)用“*взять* + 主要动词”的变位形式做谓语,表示突然、意外发生的行为。*взять* 作为辅助动词,表示这种突然性、意外性。两

个动词的这种组合常用于过去时,也可用于将来时,常用连接词 да, и, да и。如:

① Мы надеялись, что он останется, а он **взял да и ушёл**. [我们希望他留下来,可他却突然走了。]

② Он **возьмёт и скажет** об этом отцу, что мы тогда будем делать? [他若是把这事告诉父亲,那时我们可怎么办?]

11)用与主语不发生协调一致联系的单数第二人称命令式形式做谓语,此时它不表示祈使意义,而表示其他情态意义,如“不得已”,“不可能”,“突然”,“假如”等。如:

① Ты бегаешь, а я тебя **ищи**. [你到处乱跑,我得去找你。]

② Как же это? Они в нас стреляют, а мы их и пальчиком **не тронь**? [这怎么行?他们向我们开枪,我们却不能动他们一根毫毛?]

③ В эту-то Дуняшу **и влюбись** Аким! (Тургенев)[阿基姆若是突然爱上这个杜尼娅莎呢?]

④ **Не люби** он народ, не думай о том, как живётся трудящимся, разве он пошёл бы в милицию? [他若是不爱民,不关心劳动人民的疾苦,能去当民警么?]

12)口语中还可用感叹词做谓语。如:

① Она все **ох да ах**. [她老是哎呵呀的。]

② Характер у неё **ой-ой-ой**. [她的性格真够受。]

③ Дела **уввы и ах**. (Чехов)[事情糟糕得很。]

④ Наш бригадир — **ого-го!** (Корнейчук)[我们的生产队长棒极啦!]

这种谓语富于表情色彩。感叹词表达相应的动作(如例①)或性质评价意义。

13)口语中常用语气词 да 或 нет 来充当句子的谓语。此时 да 或 нет 分别代替前面话语中的肯定形式的谓语或否定形式的

谓语句(及其从属成分),避免重复,表达简洁明快。如:

①— Разве они такие точные?

— Они — **нет**, но их немецкие инструкторы — **да**.
(Симонов)

[“难道他们就那么认真?”

“他们倒不是,但他们的德国教练是。”]

②В первый раз боялась, а теперь **нет**. (Симонов)

[头一回害怕了,可现在不怕。]

③— Он пойдёт на это.

— Он **да**, а я **нет**. (Симонов)

[“他去干。”“他干,可我不干。”]

14)口语中经常使用一些成语作为句子的结构要素,或为谓语句,或为无人称句的主要成分,例如:

①Без твоей помощи я **нуль без палочки**. (Горький)[没有你的帮助我啥也不行。]

②Биография у парня с **воробьиный нос**. (Песков)[这小伙子的经历极少(原意:短小)。]

③Они, брат, французы, **себе на уме**. (Чехов)[他们法国人,老弟,都很精明。]

④Рыбы — **хоть руками таскай**. [鱼多得很。]

⑤У него денег **куры не клюют**. [他手中有的是钱。]

15)口语中,充当谓语的可能是句子形式——一般是带关联词(относительное слово)的从句,加系词 это,揭示主语名词的内涵。如:

①Репутация — это когда тебе доверяют. [好的声誉就是人们对你信任。]

②Студент — это **кто целый день занимается**. [大学生就是整天学习的人。]

8.4.4 “按意思一致”(Врач пришла 类)现象

俄语中有些表人名词只有阳性,而没有对应的阴性词,如 товарищ[同志], инженер[工程师], врач[医生], бригадир[生产班长,队长], секретарь[书记,秘书], судья[法官], директор[厂长、经理],等等。这些词也用来指称女性。按着严谨的书面语语法规范,当这类名词指女人时,定语和谓语也要用阳性(因是阳性名词!)如:

①Екатерина Иванова — наш новый директор. [叶卡捷琳娜·伊万诺娃是我们的新校长。]

②Прибыл новый директор, Екатерина Иванова. [新校长,叶·伊万诺娃到任了。]

但在口语中,阳性名词指称女人时广泛使用阴性谓语,体现“意思上的一致”,如:

①Секретарь **вышла**. [(女)秘书走出来了。]

②Директор у нас очень **строгая**. [我们的女经理很严厉。]

这种主、谓语“意思上的一致”也已渗透到文艺作品和报刊、广播语言中。苏联科学院1980年版《Русская грамматика》已肯定了这种现象的规范性质。

8.4.5 广泛使用独词句

口语中广泛使用独词句(слово-предложение)。在对话言语中,人们往往用一个语气词、感叹词等(或组合)来表达须用若干词来表达的内容。例如在表达对对方的提问或说法的肯定回答时,常用 Да[是的], Конечно[当然啦], А как же, А то, А то как же[那还用说]等独词句。

试举对“您来吗?”的回答为例:

— Вы придёте? [您来吗?]

— Да. [是的。或:来。]

— Конечно. (!) [当然。或:当然啦!]

- Ещё бы! [那还用说!]
 — А то! [当然啦!]
 — А то как же?! [那还用说?!]
 — А то что же? [哪能不来呢?]

8.4.6 多用无连接词句

从总体上说,俄语口语中简单句多于复合句,而在复合句范围内,多用无连接词句。这是俄语口语区别于其他语体,区别于书面语的突出特点。例如:

①— В кино не хочешь? [“想去看电影吗?”]

— Билеты купишь — пойду.

(试比较:Если билеты купишь, то пойду.)[“你若是能买到票,我就去。”]

②— Ну, я пошёл. [“好啦,我走啦。”]

— Доберёшься — сразу позвони. (Когда 或 После того как доберёшься, сразу позвони.)[“到了后马上打电话。”]

③А ты где был, я тебе звонила? (А ты где был, когда я тебе звонила?)[我给你打电话时你去哪儿了?]

④Ты ничего не купила, я пойду? (Раз ты ничего не купила, то я пойду и куплю. Хорошо?)[你什么也没买来,那我去买吧?]

由于没有连接词,有的句子孤立地看可能有不同理解,但在具体的言语场合,借助语调和词序等手段句子的意思是明确的。

8.4.7 使用紧缩结构

俄语口语中广泛使用各种紧缩结构。所谓紧缩结构就是常规的主从复合句通过省略某些成素(主要是指示词和重复的动词),把原来的从句融于主句中,从而紧缩简化成为一个简单句,紧缩后的从句变为简单句的句子成分。试比较:

①Положили в сумку всё, что надо было. — Положили в

сумку что надо было... (Гайдар) [所需要的东西都放进书包里了。]

又如：

② Не говори того, чего не следует говорить. — Не говори чего не следует! (Г. Марков) [不该说的别说!]

紧缩的,即简化的从句变成句子的一个成分,与该句的其他成分发生语法关系。

再看下面例子：

① Да выходи за кого хочешь! (Достоевский) [你随便嫁给谁都行!]

② Спроси у кого хочешь... (Гайдар) [你愿意问谁就问谁……]

③ Отдам деньги Плетнёву или кому велишь. (Некрасов) [我把钱交给普列特涅夫或你吩咐的人。]

④ Возьми кого знаешь, хоть всех бери — дело твое. (Мельников-Печерский) [带上你了解的人,哪怕带上所有的人也行——那是你的事。]

⑤ Занимаюсь чем нужно (заниматься). (Золотова) [我干我要干的事。]

⑥ Будешь работать с кем прикажут. [命令你跟谁干你就跟谁干。]

⑦ — А ты о чём с Лютиком разговариваешь?

— А про что хочешь, про всё... (А. Рутько)

["你跟留吉克谈什么?"]

“想谈什么就谈什么,什么都谈……”]

从上面例子中可以看到,这类紧缩结构具有结构简洁的特点,反映了语言“节约化”趋势,很自然地广泛用在口语以及反映口语特点的文艺作品中。从句紧缩为原主句的一个成分,其语法关系

取决于它在句中的地位,如例① **выходить за кого** — **выходи за кого хочешь**, 例⑦ **разговаривать про что** — **про что хочешь**.

8.4.8 常出现接续一分解结构

由于口语一般是事先无准备的,没有经过事先考虑安排的,所以在言语过程中,因言尽意未了,而接着又要追加补充。追加补充的言语片断可能是句子成分(词或词组),也可能是一个句子。如:

① **Я читал очень интересную книгу. Вчера вечером.** (状语)[我读了一本很有意思的书。昨天晚上。](试比较: **Вчера вечером я читал...**)

② **Дайте воды. Холодной.** (定语)[给我点水。凉的。](试比较: **Дайте холодной воды.**)

③ **Подожду. Один месяц.** (状语)[我等。等上一个月。]

④ **Не стоит портить друг другу жизнь. Из-за пустяков.** (Ю. Бондарев). (状语)[不要互相消耗生命。因为一些琐事。]

⑤ **Мальчик каждый день читает. Не только учебник, но и стихи.** (补语)[这男孩子天天读书。不仅读课本,还读诗。]

⑥ **У Елены беда тут стряслась. Большая.** (定语)叶莲娜遭到了不幸。很大的不幸。

⑦ **У радиста был хороший слух. И хорошая рука.** (主语)[报务员听力很好。还有一双能干的手。]

⑧ **Вы не знаете, как я стремилась сюда. И боялась.** (谓语)[您都不知道我多么想到这儿来。同时又很害怕。]

⑨ **В следующую встречу об этом поговорим. Если захочется.** (从句)[下次见面时谈谈这个。如果有兴致的话。]

(试比较: **В следующую встречу поговорим, если захочется.**)

⑩ **Ну ещё такая деталь: считаю тебя товарищем. Которого рад видеть и по поводу и без повода.** (从句)[还有

一点：我把你看做朋友。有事没事都乐意见到的朋友。](试比较...считаю тебя товарищем, которого рад видеть...)

从上面的例子中可以看到,接续一分解结构从内容上看是追加补充的,从形式上看,这种结构是从前面句子中分解出来的,虽分解出来,但又与前面句子保持着语法联系,故不是完全独立的句法现象。

这种口语结构在当代文艺性作品中很常见。作家不仅以此反映口语特点,而且也以此来突出强调某一意思。

8.4.9 常出现提位—复指结构

口语中常出现提位—复指结构。由于口语的即兴性、无准备性,说话人往往先说出某种事物现象的名称(用第一格形式),然后再用代词指代,加以叙述,复指用的代词不一定是第一格,根据在句中的句法地位可能是各种格。如:

①Словарная работа/она очень трудная. [词汇工作很难。]

②Чай/он горячий. [茶呀,是热的。]

③Дети/от них шум всегда. [孩子们,他们总是吵吵闹闹的。]

④Автобус/в нём всегда народу много. [公共汽车里老是好多人。]

现在口语的这种提位—复指结构常出现于反映口语特点的言语作品中,但在严谨的书面语中不能用。我们上面用“/”号表示口头言语中的切分,写在书面上则用逗号或破折号,如:

①Ваши родители, сколько им лет? [你们的父母,他们多大年纪了?]

②Язык — он имеет безграничную сферу действия. [语言——它有着无限的活动范围。]

有时复指的部分不是代词,而是同一名词的复用,但变为所要求的格。如:

①Папа/папа сейчас в больнице. [爸爸呀,爸爸现在在医院里。]

②Дождь/дождя давно не было. [雨呀,好久没下雨了。]

提位一复指属于口语的“冗余”现象。

8.4.10 句子形式(从句)与词(词组)同等并列

口语有其特定的不同于书面语(文语)的语言规范,在口语中有许多句法形式的错合现象。前面我们已指出口语中句子形式充当句子成分现象,这里要特别提出的是句子成分与句子形式的并列,具体说,是从句形式和词形(或词组)在口语句中起同等成分作用。如:

①Меня интересовало **не это, а что думали в Англии насчёт второго фронта.** (从句改变功能,与 **это** 共起同等主语作用,二者用对别连接词 **не-а** 连接)。[我关心的不是这个,而是英国对于开辟第二战场有什么想法。]

(文语中这句话应写成:Меня интересовало не это, а то, что думали...)

②Но главное было **не в еде, а что он плотно сидит рядом со всеми на равном положении.** (что 引出的从句与 **в еде** 共起同等谓语作用。)[但主要的不在于吃饭,是他和大家在一起平起平坐。]

(试比较:Но главное было **не в еде, а в том, что он плотно рядом сидит...**)

③Я думал уже о форме плана и как героя назову. (从句充当补语,与 **о форме плана** 共起同等成分作用。)[我考虑了作品布局形式以及主人公的称呼。]

(试比较:Я думал уже **о форме плана и о том, как героя назову.**)

④А с Лизой надо будет назначить свидание **у Ивановых**

или где она сама укажет. (从句与 у Ивановых 共作同等处所状语。)[跟丽莎要确定一次约会,地点在伊万诺夫家或在她自己提出的地方。]

8.4.11 词序相当自由多变

与书面语相比,俄语口语的词序具有很大的自由性,高度变异性。试比较:在严谨的书面语中,说一个人怎样,常规词序是“主语+谓语”,如:Она упрямая. [她固执。]Я не ленив. [我并不懒惰。]而在口语中,除上述词序外,完全可说成:упрямая она, с ней трудно иметь дело. [她很固执,跟她很难打交道。]Не ленив я! [我并不懒惰嘛!]

在严谨的书面语中,疑问词一般都放在句首,如:

Когда он к вам придёт? [他什么时候来您这儿?]

Кто он тебе? [他是你什么人?]

Что он тебе пишет? [他给你写什么?]

而在口语中疑问词完全不一定放在句首,试比较:

①**Когда** он к вам придёт?

Он **когда** к вам придёт?

Он к вам **когда** придёт?

Он к вам придёт **когда**?

②**Кто** он тебе? /Он **кто** тебе? /Он тебе **кто**?

③**Что** он тебе пишет? /Он **что** тебе пишет? /Он тебе пишет **что**?

在书面语中,一致定语要放在被限定名词之前,而非一致定语则放在被限定名词之后,而口语中除上述正常词序外,还允许把两者的位置倒过来。试比较:

①Подул **сильный** ветер. [刮起了大风。] — Подул ветер **сильный**.

②**Жена** брата завтра приезжает. [嫂子明天来。] — **Брата**

жена завтра приезжает.

口语中状语的位置也比较自由。如书面语词序: Я сильно ударился [我撞得很重。] 口语中可说 Я ударился сильно. 口语中程度状语倾向后置。

在口语中相关联的词的位置可能隔离开,如:

Купили **кожаную куртку**. [买了件皮夹克。(正常词序)]

Куртку купили **кожаную**. (口语中允许的词序)

从以上例子中可见,口语词序比较自由,在书面语只有一种词序的情况下,口语词序可有多种变化。

词序倒装在书面语中是突出某一成分的手段,如 Широка страна моя родная. [我的祖国多么辽阔广大。] 一句,谓语 широка 提前,起突出强调作用。在口语中,突出的成分主要通过语调强调出来。例如,句子的疑问中心(未知)虽不放在句首,放在句子其他地方,但仍可通过语调突出出来,逻辑重音在该词上面。如:

Он **когда** к вам придёт?

Он придёт к вам **когда**?

Он живёт теперь **где**?

口语复合句中使用的连接词的词序也有较大的自由性,不仅像通常那样紧放在主句之后或从句的开头,还可以放在从句中间或末尾,如:

① Холодно, потому что ветер.

Холодно, ветер **потому что**. [冷,因为有风。]

② Когда он вернётся, напомните ему.

Он вернётся **когда**, напомните ему. [当他回来时,提醒他一声。]

③ Ты знаешь, что Пётр Иванович уже вернулся?

Ты знаешь, Пётр Иванович **что** уже вернулся? [你知道

彼得·伊万内奇已经回来了么?]

8.4.12 主句与从句位置比较自由

在书面语中,主从复合句各分句——主句和从句位序一般都比较固定,界限分明,而在口语中,主、从句的位置则相对自由。如口语中常把说明从句前置:

Что волки жадны — всякий знает. (试比较: Всякий знает, что волки жадны.) [狼贪婪,是人所共知的。]

又如: Все устали, потому что жарко. [大家累了,因为天气热。] 书面语规范是不可把 потому что 引出的从句前置的,但口语可说 Потому что было жарко, все устали.

特别要指出的是口语中主从句可互相渗入。

1) 从句插在主句中,如:

① Мне/что он приехал/говорили.

(试比较: Мне говорили, что он приехал.) [人们告诉我,说他来了。]

② Они ушли уже /когда он приехал/ в кино.

(试比较: Они ушли уже в кино, когда он приехал.) [他来到时他们已经去电影院了。]

2) 主句插在从句中,如:

① Ножей/жаль/что нет.

(试比较: Жаль, что нет ножей.) [刀没有,真遗憾。]

② Носки/я рада/что купила.

(试比较: Я рада, что носки купила.) [买到了袜子,我很高兴。]

③ Он/я слышал/уже уехал.

(试比较: Я слышал, что он уже уехал.) [我听说他已经走了。]

8.4.13 特殊的口语句式

最后,还要指出,俄语口语拥有一系列为它所用的句子模式、简称句式。

例如:— Успеет? [赶得上么?]这一问话,书面语或正式场合,只能用常规的— Нет, не успеет. [赶不上。]但在日常口语中除这种答法尚可说:Где (куда, какое) там успеет! [哪儿能赶上呀!]这里体现了一种特殊的表达否定意思的口语句式:

Где	}	+ (там)(уж)	}	+ 动词(变位形式或不定式)
Куда				+ 形容词、副词
Какое				

试再举几个例子:

①— Хозяин спит?

— Где там спит! На работе. (А. Рыбаков)

[——主人在睡觉吧?

——哪里在睡觉! 在班上哪。]

②— Вы человек хороший...

— Где уж хороший, если уговорить не могу. (А. Островский)

[——您是位好人……

——好人什么呀,我都不能劝住你。]

③— Может, ещё мы на след попадём...

— Где попасть, где попасть! Не на то воруют лихие люди. (Горбов)

[——也许我们还能发现他们留下的印迹……

——上哪儿发现去呀! 这些家伙行窃是不会留下印迹的。]

关于口语特有句式,可参阅张会森:《俄语口语及常用句式》一书。

本章深入阅读书目

1. Е. А. Земская. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 1987.
2. А. Н. Кожин и др. Функциональные типы русской речи. М., 1982, с. 118–126.

本章分析题

1. 为什么下列语句不宜用在日常口语中? 该如何修改才适于口语?

- ① Отправляя письмо, не забудьте написать на конверте обратный адрес.
- ② Поскольку Иванов опоздал, он не будет допущен к экзаменам.
- ③ В случае, если погода испортится, соревнования будут перенесены на другой день.
- ④ По окончании занятий вы должны явиться к декану факультета.
- ⑤ Он получил на государственном экзамене оценку “хорошо”, так что о дипломе с отличием не может быть и речи.

2. 说明下列语句的口语特点

- ① — Что мы закажем?
— Два пива.
- ② — Как ты вообще к девочкам относишься?
— Вообще не очень. Бабье.
- ③ Я страшно люблю сладкое. А ты?
- ④ Я по Идриса жила. Там несколько пятиэтажек.
- ⑤ Ты был/новую школу где строят?
- ⑥ — А ты окна чем? — Голубая такая жидкость, знаешь?
- ⑦ — Иди скажи, что бы начинали, я сейчас.
- ⑧ Дайте во что цветы поставить.
- ⑨ — Давай ко мне.
— К тебе так к тебе.
- ⑩ Дай-ка мне водички — жарко, пить хочется.

第 9 章

科学语体及其语言特点

9.1 概述

科学语体(有些文献上又称“科学语言”/научный язык, язык науки, “科技语言”/язык научно-технической литературы)是语言为科学这一社会活动领域服务的一种功能变体。体现这一语体的言语作品形式主要是学术专著、学术论文、学位论文,各种类型的教材,其他各种科技著述。科学语体从本质上说是一种书面语体,但也可能体现为口头形式(第二性的),诸如学术报告,讲演,课堂讲授,学术讨论等。口头形式对于语言的使用会产生一定的影响。

在谈及科学语体的“语体特征”(стилевые черты)时 М. Н. Кожина(1993)写道:“科学语体最一般性的特征〈……〉是行文的抽象概括性与突出的逻辑性(подчеркнутая логичность изложения)”(с. 162)。А. Кожин 主编的《Функциональные типы русской речи》(М., 1982)认为“科学语体的语言外部特征(экстралингвистические признаки)是准确性、抽象性、逻辑性和客观性。”专门研究科学语言的 М. П. Сенкевич(1984)认为,科学思维的特点决定了科学功能语体的基本特征——抽象概括性。

“除了抽象概括性,科学语体还具有逻辑性、客观性、无人称性(безличность)和准确性等语体特征。”(с. 64)

关于逻辑性,一般说其他语体都有的,我们平常常说“说话要有逻辑性”,М. Кожина(1993)用了“подчеркнутая логичность”——“突出的逻辑性”(с. 162),强调科学言语讲求逻辑严密。

科学语体服务于科学,而科学的特质之一就是准确,不应造成模棱两可,一是一,二是二。科学语言的准确性和行文的清晰性紧密相关。

准确性无疑是科学语言的共同特征,有的学者甚至把它列为科学语体的第一语体特征。世界闻名的英国大数学家和哲学家罗素在《人的使命》一书中写道:“假定我和朋友夜里出行,结果我们走失了。我的朋友喊:‘你在哪里?’我回答:‘我在这儿’。科学不承认这种语言。科学会说:‘1948年1月30日半夜11时32分贝特兰·罗素位于西经 $4^{\circ}3'29''$ 和北纬 $53^{\circ}16'14''$ 处。”

科学的准确性要求科学语言准确、清晰。所以科学语体大量使用术语,很少使用无连接词句,而是使用有连接词的复合句(科学语体中使用的连接词往往是专义的)。在日常口语和其他场合,可以说 Будет дождь/будет прохладно. 科学语言要求明确写成 Если будет дождь, то будет прохладно[如果下雨,则天气会凉爽。]或 Как только будет дождь, то будет прохладно.[一旦下雨天气就会变凉爽。]

9.2 科学语体的“客观性”问题

讲到科学语体的“语体特征”,有些学者列出“客观性”(объективность)。

科学语体的任务在于阐述科学真理、科学规律,对客观世界各种现象观察分析所得出的结论。科学真理、科学规律都是客观的,

因此科学文字也应是客观性的。俄罗斯学者茨霍金(1986)写道：“科学家应该奉献给我们的只是从大自然那儿(展开些说,从客观世界——作者加)得到的,必须清除掉个人所混进去的一切。赫尔岑(Герцен)曾谈到过这一点:‘为了汲取真理,必须排除自我,忘却自我,以免影响到真理本身’”。(47页)因此,在科学论著中,人,特别是作者或施为者是很少出现的。俄语科学语体中大量使用无施为主体的双项式被动结构,正是满足了这种要求。如:

Эта проблема речевой структуры... совсем не исследована. Правда, эмпирических наблюдений и народно-фольклорных обобщений, связанных с ней, — немало. Но они не собраны и не систематизированы. (В. В. Виноградов)

“客观性”这一特征对自然科学篇章而言带有普遍性,而对于人文、社会科学著作来说,则不典型。人文、社会科学,因为不是精确科学,难免有个人主观见解。

总的说来,原则上科学语言应是“冷峻的”(холодный),不带有感情色彩的,因为科学(包括语言)要求客观。从本质上说,科学是诉诸理智,而不是诉诸情感的。再则,虽然在科学研究、探索过程中科学家免不了遇到迷惘、挫折,有失败的痛苦,有成功的喜悦,但一般地说,科学著作不讲这些。按照一般传统,科学出版物只包括问题、解决的结果、真理、规律和证明。但是人文社会科学语言和文笔却常带情感。这是因为人文社会科学,尤其是政治、经济、历史等学科,很多范畴是有阶级性的,与学者的立场、学术观念有关。在学术论战中,会有更多的充满情感的语句。

9.3 科学语体与形象表现手段

科学语言与文艺语言相反,原则上是非形象性的语言。已故 В. В. Виноградов 院士在其《修辞学·诗语理论·诗学》(《Поэтика·Теория поэтической речи·Поэтика》)一书中举了一个很好的例

子。作家 И. Грекова 写了一篇小说《За проходной》，叙述一个物理学实验室科研人员的工作和生活，其中有如下一段：

Вот Кирилл, по прозвищу Какюк, пишет научный отчет. В отчеты он вкладывает чувство, поэзию, драматизм. Он выходит за всерамки. Товарищи потешаются над ним. Каждый раз, когда Какюк заканчивает отчет, начинается “номер”: коллективное художественное чтение.

— Братцы, вы только послушайте, что он пишет: “Бесподобный метод интегрирования”...

— Нет, дальше лучше: “Решение задачи дрожало у нас на кончке пера...”

— “Испытания носили двусмысленный характер...”

— “Интеграл ведет себя вполне не прилично...”

И так далее. Каждая фраза встречается хохотом.

[你瞧，基利尔，绰号卡尤克^①在写实验报告。他写实验报告总是加进自己的情感，使语言诗化，力求情节戏剧化。他这样做往往不顾科学文本行为的任何限制。同事们总好拿他开玩笑，每当卡尤克写完报告，实验室里就开始演“节目”：集体艺术朗读。

“伙计们，你们听他怎么写的：‘无与伦比的积分法’……”

“不，接着写得更妙：‘课题的解决在我们的笔尖上颤抖’”

“试验带有模棱两可的性质……”

“积分的举止很不体面……”

等等，等等。每个句子都引起哄堂大笑。]

这个小说片断说明科学语言不宜刻意追求形象，滥用形象…表现手法。科学终归不是文艺。

科学语体并不像口语那样古老。它是科学技术发展到一定阶

① 俄文 Какюк 原文为“完蛋”。

段的产物。就俄语而言,科学语言于18世纪30年代开始形成,直到20世纪初才最后形成一种独立的功能语体,有了自己独特的语言手段和表达方式。过去的学术著作常常和文艺作品在形式上、语言上没有多大区别,有的学术著作甚至用诗体写出。还在19世纪末俄国伟大的生理学家谢巧诺夫(И. М. Сечёнов, 1820—1905)所写的生理学著作,其语言除了使用大量术语外,和文艺散文并没有明显差别。今天当然不能这么写科学著作了。

但这不是说科学语体完全排除形象描绘手段。科学家为了更加清晰地说明一种现象,特别是新发现的现象,常常使用比喻,一般为明喻(сравнение),不过其目的不是为了塑造艺术形象,而是为了更好地说明,阐释。如:

①“Слово — одежда всех фактов, всех мыслей”. Этими словами М. Горький подчеркивал неразрывную связь между содержанием и формой высказывания: эту одежду необходимо подбирать “по мерке” и со вкусом. (Д. Э. Розенталь) [“语词是一切事实和思想的衣服,”高尔基用这句话强调说明话语内容和形式间的不可分割的联系:衣服应选得“合身”和“雅致”。]

② Систему связи нашей планеты в будущем можно наглядно представить себе в виде системы гигантских рек, по которым текут потоки информации. . . [未来我们]星球的通讯系统可以比喻成一个由许多奔流着信息洪流的河流构成的系统。]

③ Кольцобразное пространство упирается в скользящий плунжер. [环状体安装在滑动的柱塞上。]

必须指出,那些科技“二次文献”文体是排除任何形象手段的。

9.4 关于“科普语体”

大多数修辞学教材在科学语体中都分出三种分语体,即学术

分语体(собственно научный подстиль)、教材分语体(научно-учебный подстиль)和“科普分语体”(научно-популярный подстиль)。这种划分是根据交际任务的性质和语言表达上的特点而作出的。但大家又都承认,“科普分语体”不是科学语体的典型的、核心的现象,而是边缘现象。科普作品归为科学语体,根据是为科学这种社会活动领域服务的:讲述科学知识、科学现象。但是科普作品不同于学术著作之处,在于它还有普及化功能,它的任务是面向非专家读者,对于这种交际来说,真正的科学语言是不适用的,科普作品的作者要使用通俗易懂的语言,要写得有趣,引人入胜,他要把生僻的术语改成普通词语,要把“冷峻的句法”(холодный синтаксис)换为生动、形象的形式,往往要借助文艺语体的手段,诸如辞格之类。这些都是不符合科学(学术)语言规范的。

1987年出版的《Стилистика русского языка》(Москва, изд.《Наука》 Ответственный редактор А. Н. Кожин)一书认为:“科普言语不是科学(学术)言语,甚至不能算作科学言语的亚类,因为受话者对科普语言的修辞和其内容都产生重要影响。譬如,科普作品是写给非专家读的,讲的往往不是该学科领域最重要的,而是一些有趣的信息内容。因此科普语言乃是建立在不同性质的语言外特征(尚应加上“和语言特征”——作者加)之上的单独言语类型。”(с. 49)

试比较学术著作和科普著作谈“语法学”的两个片断:

1)讲“语法”(грамматика)的科普文章

Что скажет грамматика?

Наше путешествие по стране, которую называют Лексика, пришло к концу. Как вы могли заметить, мои читатели, нас больше интересовали не широкие дороги, бескрайние просторы (область лексики действительно

безбрежна), а узкие тропинки, порой весьма запутанные, когда встаёт вопрос: а как выбраться отсюда, каков путь лучший и кратчайший?

С тем же стремлением найти для себя точные ориентиры, подобрать верный компас мы отправляемся дальше — в страну Грамматики. Нам придется сначала пробираться через лабиринты Частей Речи, где нам ждёт немало коварных опасностей сбиться с пути, прежде чем выйдем на широкие просторы Синтаксиса, где имеются свои подъёмы и спуски, где нас подстерегают подводные камни, которые нужно умело обходить. (Розенталь Д.Э.)

[语法告诉我们些什么？

我们在词汇国的旅行结束了。正如你们已经看到的，我亲爱的读者，使我们更感兴趣的不是宽阔的大道和无边的旷野（词汇领域确是无边的），而是狭窄的羊肠小道，它们有时还纵横交错，给我们提出难题，怎么才能从这里出去，走哪条路最好、最近？

我们怀着为自己找到准确的定向标、选好可造的指南针的同样愿望，继续向前，进入语法国，我们将首先经过各种词类的迷宫，遇到会把人引入歧途的重重机关，然后才能到达句法这个广阔天地，而在那里还要翻越崇山峻岭，还要设法绕过随时窥视着我们的暗礁。]

2) 《苏联百科词典》(《Советский энциклопедический словарь》，1980) 词条：

Грамматика, 1) строй языка, то есть система языковых форм, способов словопроизводства, синтаксических конструкций, образующих основу для языкового общения. 2) раздел языкознания, изучающий строй языка, его законы. Грамматика объединяет словообразование, морфологию и

СИНТАКСИС.

[语法---1)语法构造,即由语言形式、构词法、形成语言交际基础的句法结构等构成的系统;2)语法学,语言学中研究语言构造及其规律的一部分。语法包括构词法、词法和句法。]

9.5 科学语体的词汇

1)语体既然是语言学范畴,那就要注意揭示其语言方面的特征。科学语体与日常口语体在词汇上也显示出“两极化”的对立(“полярная” противоположность)。从反面来说,成为日常口语典型特征的那些词汇手段或用语方式,对科学语体而言就是不适用的。简言之,科学语体中不可使用口语性、俗语性词语、带感情评价后缀的词语,当然方言、土语词语更不用说了。例如,在日常口语中普遍用“土豆”一词,但一本学术著作不可命名为“土豆栽培学”,只可称“马铃薯栽培学”。Л.Щерба曾举过一个很好的例子,他说:“如果有人在一部严肃的著作中写 Фагоциты уплетают микробов[噬细胞吞吃细菌],那是很不适宜的。”уплетать是个俗语词(意为“吞吃”),不能用于严谨的书面语——科学语体,应写 фагоциты поглощают микробов.[噬细胞吞噬细菌]。

2)科学语体的词汇由“术语+一般书面语词汇+通用词”组成。大量使用术语成为科学语体的突出特点。术语一般都有明确的、特定的涵义,且往往单义,这符合科学语体准确性的要求。有人曾做过调查,结果表明,今天,在发达的语言里,科技术语竟占全部词汇的90%左右。

现代俄语科学术语表现出一种国际化趋势。使用国际通用的术语(интернационализмы)有利于国际间的学术和技术交流。例如现在一般都用 компьютер[计算机,电脑],而不用 электронно-вычислительная машина。1980年版苏联科学院《Русская грамматика》就用不少国际通用术语以代替俄语长期使用的它本

身固有的语法术语,例如用 флексия [词尾], префикс [前缀], альтернация [语音交替] 代替了传统的 окончание, приставка, чередование звуков 等等。

3) 为了保证论断的准确性,在科学语体中同一名词的重复是很常见的现象。同语反复(тавтология)在文艺语言中,在报刊政论语言中,甚至在日常口语中,被认为是修辞毛病,是“语病”,而在科学语体中则不然,这是交际的需要。试看下面的例子:

① **Кислород** — наиболее распространенный на Земле элемент. **Без кислорода** невозможны многие чрезвычайно важные процессы. [氧是地球上一种最普遍的元素。没有氧就不可能有许多特别重要的过程。]

② **Взаимодействие двух атомов** может произойти только при **столкновении этих атомов**. **Столкновение** должно произойти с достаточной кинетической энергией. [两个原子的相互作用只能在两个原子撞击时产生。而原子撞击必须有足够的动力能。]

上述两个例子中没有使用代词代替重复的名词(试比较例①中 **Без кислорода** — без него; 例②中 **Столкновение этих атомов** — их столкновение; **Столкновение должно...** — Оно должно...), 是为了避免产生歧义,妨碍理解。

由于科学研究对象的称名使用术语,而术语又一般没有同义词,所以科学语篇中同一术语的使用频率达到极高的程度。例如,在一篇 15 万单词的化学论文中,раствор [溶液] 出现 1355 次,вода — 1421 次,кислота [酸] — 1182 次,атом [原子] — 1011 次,вещество [物质] — 842 次,образование [形成] — 730 次。

9.6 科学语体的构词与词法

科学语体语法方面的特点以句法最为明显,但在构词法、词法

领域也有其特点。

1)科学语体大量使用术语,科学术语从构词上看,大部分带有后缀 **-ние, -ение, -изм, -ость, -ота, -изация** 等,成为科学术语的形式标志。如:

изменение [变化], **отклонение** [偏离], **функционирование** [运作]; **закономерность** [规律], **глагольность** [动词性], **многозначность** [多义性], **отвлечённость** [抽象性], **спонтанность** [即兴性]; **сюрреализм** [新现实主义], **дарвинизм** [达尔文主义], **консонантизм** [辅音系统], **структурализм** [结构主义], **модернизация** [现代化]等等。

2)科学语体使用的抽象名词与物质名词,与在其他使用场合不同,可构成复数形式。例如 **сталь** [钢], **чай** [茶], **спирт** [酒精], **глина** [粘土]等词通常只用单数,但在科学语体中可用于复数形式表示该种物质的不同种类,品种(**сорт**)。试比较:

① **Наша область богата глиной.** [我省富有粘土。] **Наша область богата глинами.** [我省富有各种粘土。]

② **изготовление древесного спирта** [制造甲醇] — **изготовление спиртов** [制造各种醇]

我们平常只用单数的 **шум** [噪音], **температура** [温度], **состояние** [状态], **частота** [频率], **литература** [文学],但在科学语体中这些词都常用于复数,表示不同的现象、状态。一些词的复数形式由抽象意义转为物体意义。例如 **ёмкость** [容量]在科技文献中其复数形式表示盛装液体或散状物的容器: **Требуются ёмкости для сыпучих продуктов.** [需要一批盛装散状食品的容器。]

3)科学语体通常用单数形式表示事物的一般概念,即单数表示的不是一个具体事物,而是概括地表示一类事物。如:

① **Длительный звук** мы называем **мукальным.** [长音我们

称为乐音。]

② **Берёза** относится к породе светолюбимых. [桦树属于喜光树种。]

③ По распространенности **водород** занимает первое место в мире. [就分布量而言,氢在世界上占第一位。]

4)科学语体中动词现在时用得最多,据统计,约占70%左右。只有动词现在时形式能够表示泛时意义,这正好适于科学语体表达事物或现象的恒久属性,与具体时间无关的特征。如:

① **Земля вращается** вокруг Солнца. [地球围绕太阳旋转。]

② **Рост дуба продолжается** очень долго, лет до 150 — 200 лет. [柞树生长期很长,达到150—200年之久。]

5)科学语体除通用前置词外常用一些带有鲜明书卷语色彩的前置词(多为复合型)。如: в продолжение, в ходе [在……过程中], в зависимости от [由于……], в качестве [作为], в направлении [在……方面], в области [在……方面], в рамках [在……范围内], в пределах [在……范围内], в свете [在……为(理论)基础], в связи с [由于……], в противоположность [与……相反], в результате [由于……], в порядке [作为], 等等。

① **В качестве** примеров можно привести термины отдельных научных дисциплин. (Гвоздев) [可以举某些学科的术语作为例子。]

② **Это убеждение** страдало односторонностью уже в силу своей абстрактности. (Плеханов) [这种说法已经由于其抽象而显得片面。]

9.7 科学语体的句法

总体上说,科学语体的句法是纯粹书面语句法。

9.7.1 由于科学语言语体特征的制约,科学语言与日常口语

相反,基本上不用省略句,不完全句,句子从语义上和语法构造上看,一般都是完整的。口语中已经定型化的省略动词谓语句,如 Отец дома. Мы на работу пешком. Дело в том...等在科学语言中不出现,因为科学语言的规范是要求意思准确。

9.7.2 科学语体的谓语甚有特点。

科学语体中广泛使用书面语特有的系词 *являться* (чем-чем-н.), *представлять собой* (что-н.), *служить* (чем-н.), *закключаться* (в чем-н.), *состоять* (в чем-н.), *характеризоваться* (чем-н.), *представляться* (каким-н.)等。如:

① *Рассуждения автора местами представляются* излишне теоретичными. [作者的论断有些地方显得过于理念化。]

② *Указанные объекты разногласия являются* тремя аспектами существующего вопроса теории ТГ. [上述分歧所在正是现存 ТГ 理论的三个方面。]

俄语句子,一般 *быть* 的现在时是“零位的”,如 *Я студент*. 在科学语体中在界定事物时(作为该语体的一个表征)常用 *есть*,如: *Волевое усилие есть* неременное условие успешного запоминания. [意志力是成功记忆的必不可少的条件。]

俄语科学语体中常见“расщепленные сказуемые”[“分解式谓语”],或“分析型谓语”,即普通言语中用一个动词表示的谓语,科学语体中常用“动词+名词”组合表示。例如不用 *осмотреть/осматривать* [观察],而用 *произвести/производить осмотр*;不说 *облететь луну* [绕月球飞行一圈],而说 *совершить облёт луны*;倾向于写 *проявлять интерес к...* [对……感兴趣],而不是简单写 *интересоваться*。在“分解式谓语”中,动词失去其称名功能,变为半实体动词,谓语的意思重心在名词。如:

① *Теория позволяет вести исследование* не вслепую, а планомерно. [理论能使我们不是盲目地,而是有条理地进行研

究。]

② В этом **находит** свое **выражение** общность живой и неживой природы. [有生命和无生命自然界的共同性在这里反映出来。]

③ Опыты Джоуля представляют собой **подтверждение** закона сохранения энергии в расширенном смысле. [焦耳的试验证实了广义的能量保存定律。]

④ Это событие **оказало** огромное **влияние** на его последующее творчество. [这一事件对他以后的创作产生了重大影响。]

形容词做谓语时,通常用短尾形式,而不是长尾(指形容词应为第一格形式时),如:

① Следовательно, материя **первична**, а сознание **вторично**. [由此可见,物质是第一性的,而意识是第二性的。]

② **Нередки** случаи осложнения основной структуры однородными членами, обособленными оборотами, вставочными конструкциями. Структура грамматически сложного предложения обычно **проста** по своей архитектонике (А. Н. Васильева). [句子的基本结构常常被同等成分、独立短语、嵌入结构等复杂化。语法上的复合句就其构造而言常常是简单的。]

应该指出的是,与日常用法相反,形容词短尾形式在科学语体中并不表示“暂时性”特征。

谈到科学语体的谓语问题,必须指出,本书所讲俄语口语所特有的那些谓语形式,在科学语体中是不可使用的。如口语常用同一动词谓语的重复表示动作持久、多次:**Читал и читал**, так и не прочитал. 科学语体中不可如此写,只可写 **многokrатно читать/многokrатное чтение**。

9.7.3 科学语体中,广泛使用被动结构,也就是谓语用被动

反身动词、被动形动词表示的句子。被动结构的广泛使用,可以说,已成为俄语科学语体的一个重要表征。

俄语被动句带有鲜明的书卷语色彩。一般说,日常谈话语言不使用被动句,特别是带有施事五格的三项式被动句。例如俄罗斯人平常谈话绝不会说 Дом строится рабочими。[房子被工人建造。]或 Дом уже построен рабочими。[房子已被工人们盖好了。]而是使用主动句(如果 дом 是已知/话题则把 дом 放在句首): Дом строят китайские рабочие。[房子由中国工人建造着。]Дом уже построили。[房子已经盖好了。]

俄语被动句在科学语体中最为常用。许多俄语文献一般都指出被动形式在科学语体中使用的普遍性、常规性。统计数字表明,科学语体中被动态的使用大大超过其他功能语体。Н. В. Кириченко 研究表明,在俄语科学著作里,被动态的平均使用率为全部动词形式的 14.4%,而在文艺作品中,被动形式的使用则只占 2.1%。“显然,可以得出结论:被动形式的使用具有区别语体的性质。”(с. 50)

我们的研究表明:在科学语体的特定体裁中,如内容简介(аннотация),被动句形式占主导地位,甚至有的 аннотация 通篇都是被动结构:

В пособии **определены** предмет, проблематика, категории, цели и задачи стилистики и литературного редактирования. **Выявлены** особенности научного стиля как функционально-коммуникативной подсистемы языка. **Определена** специфика литературного редактирования научных произведений разных жанров. **Даны** практические рекомендации редактору научной литературы. (Аннотация на книгу «Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений» Сенкевич М. П.) [本教材界定了修辞学与文字编辑学的对象、问题与范畴、

目的和任务。揭示了科学语体作为语言的一种功能交际分系统的特点。确定了不同体裁科学著述文字编辑工作的特点,为科学著作编辑工作提出了一系列实用建议。]

下面引用的书籍简介也大部分是被动句结构(只最后一句不是,因为谓语不是及物动词):

В работе **освещается** широкий круг вопросов, связанных с лингвистическими, лингвостилистическими и жанровыми особенностями научного функционального стиля. **Описываются** также особенности научного текста. Ряд статей посвящён вопросам терминологии. Исследования **проводились** на материале русского, английского, немецкого и французского языков. Сборник представляет интерес для лингвистов, преподавателей иностранных языков и переводчиков. (Аннотация на сборник “Научная литература. Язык, стиль, жанры”. Москва. “Наука”, 1985.) [本书探讨与科学功能语体的语言、语言修辞和体裁特点有关的广泛问题。同时也描写科学篇章的特点,一系列论文研究术语问题。此项研究是以俄语、英语、德语和法语材料为对象进行的。本书供语言学者、外语教师和翻译工作者使用。]

就俄语(以及其他斯拉夫语)而言,无主体五格的二项式结构是最常用的、基本的结构。前面已经指出,被动态和被动句在科学语体中用得最为广泛,而在所有被动结构中又以二项式为最多。H. Кириченко 统计结果,在 635 个被动句中,二项式结构竟有 504 个,占总数的 78.7%。笔者也做过类似调查,结果相近。科学语体中二项式结构占统治地位,这是由科学语体的概括性、抽象性和客观性决定的。在科学叙述中,注意力往往是集中在过程、机制、行为结果上,动作者往往无关紧要,甚至难以明确出来。可以说被动结构一般用在动作主体(动作者)退居次要地位,可以或应该不予表达出来或甚至难以表达出来的场合,即具有从句子中排

除动作者观念的功能。例如：

В научном стиле часто **используются** возвратные глаголы в страдательном значении. (М. Сенкевич)[科学语体中经常使用被动反身动词。]

Для выражения авторской скромности в научных работах по традиции **употребляется** местоимение “мы” вместо “я” или вообще **пропускается** местоимение. (Она же)[为了表达作者的谦虚,科学著作中传统上使用代词“我们”而不是“我”,或者省略代词不用。]

Вследствие этого на первый план **выдвигается само действие**, а **зависимость от производителя отодвигается** на второй план и вообще не находит языкового выражения. (Она же)[因此,行为本身得到突出,而行为是什么人实施的则退居次要地位,甚至根本不表示出来。]

9.7.4 俄语科学语体中,由于行文的严密、逻辑性要求,所使用的单句多为“复杂化”的结构(осложнённые конструкции,或осложнённые предложения),即句子有同等成分,或带有独立成分(多为副动词或形动词短语),带有表达思想顺序或来源的插入语以及解说性结构等。如:

Характеризуя каждый функциональный стиль современного русского литературного языка, мы должны помнить, что это такая подсистема литературного языка, которая, во-первых, обусловлена экстралингвистическими факторами, а именно условиями и целями общения в определенной сфере общественной деятельности, а во-вторых, отграничена и лингвистически, т. е. обладает определёнными стилистически значимых языковых средств. Следовательно, характеристика каждого функционального стиля должна складываться из

двух аспектов — экстралингвистического и собственно языкового. (М. Н. Кожина)[在说明现代俄语的每种功能语体时,我们应该记住,这种标准语分系统,第一,其形成取决于一系列语言外因素,诸如在一定的社会活动领域中进行交际的环境和目的,其次,它们在语言上互相有别,即都拥有一定的有修辞标记的语言手段。这就是说,说明各个语体的特点要从两方面进行:语言外部因素和纯语言因素。]

9.7.5 科学语体中复合句占据重要地位。А. В. Швец (1979)指出,“通过对不同功能语体中句子结构类型使用情况的对比分析,我们看到,在科学语体中复合句的使用数量最大。”(с. 62)根据 М. Н. Кожина (1994)所领导的课题组研究结果表明,在近20年的俄语科学著作中,复合句差不多占50%左右。其中,带连接词复合句占绝对优势,而无连接词复合句仅占10%—15%。在科学语体中,无连接词句很少使用,这是因为带连接词复合句更利于突现分句间的逻辑关系。无连接词复合句主要是用于列举和分类场合。

应该指出,当代俄语科学语体中复合句的使用与18世纪、19世纪相比,表现出减少趋势(19世纪时复合句尚占全部句子的63%)。复合句的减少由“复杂化”的或扩展的简单句加以补偿。在当代俄语科学语体中,表达时间关系、条件关系、因果关系的复合句倾向于用对应的简单句代替。例如:

①Речевой строй научного стиля специально приспособлен для концентрированного и “очищенного” языкового воплощения логико-понятийного содержания и для экономной передачи его информативно и коммуникативно подготовленному и организованному адресату. (А. Н. Васильева)[科学语体的言语构造是专门为了适应集中和“纯洁”地用语言体现逻辑概念性内容、经济地把这些内容传达给信息上

有准备的受话人的任务而形成的。]

②...а адресат организует и направляет свои усилия на **усвоение новых знаний** через речевую форму их выражения. (А. Н. Васильева) [……而信息接受者把自己的精力组织起来去通过言语形式掌握新的知识。]

③ **При закреплении метафорической формы в номенклатуре научных номинаций** происходит деме-
форизация. (А. Н. Васильева) [当隐喻形式成为术语时便发生非隐喻化现象。]

带 **который** 的限定从句常常用形动词,特别是形动词短语代替。如:

① **Имеются исследования изменений в синтаксисе научной речи, происшедших за сравнительно небольшой отрезок времени — на протяжении XX столетия.** (М. Н. Кожина) [已有不少研究在不长的时段内——在 20 世纪进程中科学言语句法变化的成果。]

② **И в наше время отмечается “развитие расчлененности высказывания”, связанное с дальнейшей демократизацией литературного языка, усилившейся в XX веке.** (М. Н. Кожина) [就是今天也可发现“语句断裂”现象的发展。“语句断裂”现象的发展是 20 世纪得到加强的标准语进一步大众化的结果。]

③ **Ускоряющийся темп развития науки, резкое увеличение числа научных работников и людей, обучающихся наукам, быстрый рост количества научных публикаций, возросшая скорость обмена информацией** — все это способствует повышению роли коммуникативно-прагматического плана в тексте. (М. Н. Кожина) [科学的加速

发展、科学工作者和学习科学的人数量的增加、科学著作发表数量的骤增、科学信息交流的加剧——这一切都促进着语篇交际语用因素的提高。]

9.7.6 研究者普遍注意到,在科学语体中大量使用动名词(与动词相比,动名词显得抽象、概括),复合句用简单句替换这一变化过程进一步增大了动名词在科学言语中的比重。

“纯科学语体的一个鲜明特点是名词占据优势。在科学文本中名词比动词的使用量多三倍(4:1)。这很容易用科学语体的称名倾向来解释:科学语体主要的是称谓、描写现象。”(Л. Г. Барлас, 1978, с. 62)

一些学者把科学语体这一特点称为“行文的名词性”(“именной характер изложения”),或“科学言语的名词性构造”(“номинативный строй научной речи”)。

科学言语的这种“名词性构造”可从下面一段修辞学文字看出:

Итак, лексика научного стиля характеризуется:

а/с позитивной стороны: улощением лишь общекнижного, нейтрального и терминологического пластов; преобладанием абстрактных существительных над конкретными; употреблением многозначных слов в одном (реже двух) значениях; увеличением доли интернационализмов в терминологии; относительной однородностью, замкнутостью лексического состава;

б/с негативной стороны: неупотребительностью слов с разговорной и разговорно-просторечной окраской; неупотребительностью эмоционально-экспрессивной, в том числе оценочной лексики. (《Функциональные типы русской речи》)

[综上所述,科学语体的词汇有以下特点:

1)从正面说:只使用一般书卷词、中性词和术语;抽象名词在

数量上多于具体名词；多义词只用于一或两种(较少见)意义；术语
中国际通用术语增多；词汇组成相对单一，封闭；

2)从反面说：不使用带口语与俗语色彩的词；不使用带表情—
表现色彩(包括评价色彩)的词。]

应该指出，科学著述的标题一般都是名词性结构，例如：

Функциональные типы русской речи

Текст как сообщение и воздействия

Стилистика научной речи и литературное редактирование
научных произведений

К вопросу изготовления печатных форм

俄语学术著述的标题不用动词形式。М. П. Сенкевич
(1984)认为，带形动词短语的标题也是不适宜的，例如《Муравьи,
используемые для борьбы с вредителями леса》[《用来同森林害
虫作斗争的蚂蚁》]宜改为《Использование муравьёв для борьбы
с вредителями леса》。(с. 180)

9.7.7 科学语体的词序。科学语言是一种严谨的书卷语言，
与口语和文艺语言有着鲜明的区别，其中包括词序。在文学作品中，
定语往往后置或与被限定语隔离开，如：Дивились долгому
любви моей мученью... (Пушкин) [对我长久的爱情折磨感到
惊奇……]这样的词序在科学言语中是不允许的。

科学语体不要求反常手法，把注意力吸引到语言形式上，科学
语体要求逻辑性，要求把意思明确表达出来。科学语体使用正常
词序，形容词定语要放在被限定成分前，相关词不许间离，如：

Наземный приёмный комплекс будет принимать и
регистрировать прямой сигнал. [地面接收器将接收直接信号并
作出反应。]

② Вводные слова обычно ставятся после одного из
главных членов предложения или в начале предложения,

пояснения, заключенные в скобках, даются в конце фразы. (М. Сенкевич)[插入语通常放在某一主要成分之后或者句首,括弧中的说明语放在句末。]

存现句以及客观报导做了、出现了什么事(无行为主体)的句子采取“谓语在前,语法主语在后”的词序,此时句中有与全句发生关系的时间、处所等成分时,这些成分放在句首。这种词序并不是修辞性倒装词序,而是符合“已知→新知”的逻辑顺序的。如:

① В пособии определены предмет, проблематика и задачи стилистики. [教材界定了修辞学的对象、研究的问题和任务。]

② Во втором издании более полно описана стилистика научной речи и методика работы над языком и стилем научного произведения. [第二版(中)更为详细地描写了科学言语修辞和对科学著作语言与文体进行文字加工的方法。]

③ Для научного стиля характерна высокая терминологичность речи. [对于科学语体而言,言语的高度术语性是其特点。]

④ За последние годы опубликованы десятки статей по научному стилю. [最近几年发表了数十篇研究科学语体的文章。]

9.7.8 科学语体句法(其实也是篇章句法)的还有一大特点是广泛使用插入—嵌入结构(вводные и вставочные конструкции)。其他语体如政论、文艺、公文语体中也用,但不如科学语体中用得更多。据 М. Н. Кожина(1994)课题组调查统计结果,在20世纪下半叶的语言学、物理学、生物学著作里,在9000个句子中带插入—嵌入结构者平均竟占58%。

插入结构和嵌入结构用得如此多,说明很有必要。插入与嵌入结构,可以分成三个功能语义类别:1)强化语句间或句子构件间的逻辑关系类;2)表达作者对所传达信息态度的情态类;3)信息

类,后者引入补充性信息内容。如:

(1)逻辑关系类:

Как выше отмечено, основным показателем проявления черт аналитизма в синтаксисе является расчленённость высказывания. (М.Н. Кожина)[如上所述,句法中分析特征显现的基本标志是语句的分解。]

Таким образом, ВВК оказываются характерными для научного стиля речи уже на раннем этапе его формирования. (Она же)[由此可见,插入结构和嵌入结构还在科学语体形成的早期阶段就已成为科学语体典型现象了。]

(2)情态类:

В связи с этим, **очевидно**, можно полагать, что... (М.Н. Кожина)[因此,很显然,可以认为……]

Как нам представляется, наши данные как раз свидетельствуют об этом. (Она же)[我们觉得我们的数据恰好证明了这一点。]

(3)信息类:

Частота употребления эмоционально-оценочных ВК в исследуемых научных текстах (**как и частота коммуникативно-модальных ВСК**) не очень значительна. (М.Н. Кожина)[在所分析的科学文本中表情—评价性插入结构的使用频率(跟情态类嵌入结构一样)已经不那么高了。]

Как видно из таблицы, процент употребительности ВК заметно снижается (I период — 68,9%, II период — 50,8%, III период — 49%), а употребительность ВСК значительно повышается (I период — 31,1%, II период — 49,1%, III период — 51%). (М.Н. Кожина)[从表中可以看出,插入结构的使用频率在下降(I时期 68.9%, II时期 50.8%, III时期

49%),而嵌入结构的使用频率却逐渐升高(Ⅰ时期 31.1%,Ⅱ时期 49.1%,Ⅲ时期 51%)。]

本章深入阅读书目

1. А. Кожин и др. Функциональные типы русской речи. М., 1982. с. 92—103.
2. М. Кожина. Стилистика русского языка. М., 1993. с. 161—174.
3. Л. Барлас. Русский язык. Стилистика. М., 1978. с. 58—77.
4. Г. Солганик. Стилистика русского языка. М., 1995.

本章思考题:

1. 分析 М. Кожина, А. Кожин, Л. Барлас 三本教材中对科学语体一般语体特征的概括,阐述你自己的看法。
2. А. Н. Кожин 等认为“Научному стилю чужда эмоционально-экспрессивная окрашенность”,你怎么看?
3. 你是否同意科普文字归入 научный стиль? 为什么?
4. 科学语言有没有作者写作风格上的特点? 举例说明之。

第 10 章

公文事务语体概论

10.1 公文事务语体概述

公文事务语体(официально-деловой стиль)是为法律关系领域交际活动服务的一种标准语变体。其功能,概括地可以说,是调节(регулировать)人际间、单位机构间、机构与个人间、个人与国家间、国与国之间的各种官方的、正式的事务关系。

“公文事务语体”俄文术语为 официально-деловой стиль。деловой 指事务方面的,包括单位间事务、个人间事务,例如个人和个人间写借据、签契约,都是事务性的。但是私人信函,不属于公文事务语体,因为不是事务性的。所有的公文事务文件,都具有正式性,往往具有法律效力,例如一纸借条,就可以成为索债的正式依据。“официально”除“正式”外另一个意思是指“官方的”文件(официальные документы),如法律、政府法令、布告、机关公文等。

公文事务语体基本上是一种书面语体,主要体现为法律、法令、指令、命令、公告;协议、条约、公报;各种官方文件、机关、单位公文、公函、规章、通知,也包括个人间契约、合同等。口头形式是第二性的,相对少见,如法庭上的起诉发言、判决书宣读、证词;口

头照会、口头抗议等等。

俄语的“公文事务语体”与汉语的“应用文”体不完全对等,后者包括信函、日记,而私人信函、日记则被俄语修辞界排除在 официально-деловой стиль 之外。

公文事务语体的基本语体特征是:

- 1)特别的正式性(особая официальность)(上面已讲到);
- 2)准确,简而得要;

公文事务文件是处理各种正式关系的务实的言语作品,要求行文准确,不应产生歧义别解。如婚姻法规定允许结婚年龄,不能像平常言语那样说“男人不到18岁不许结婚”,而一定要写成“Мужчины до достижения **полных** 18 лет, женщины до достижения **полных** 15 лет не могут заключить брака”(《Французский гражданский Кодекс》1804 г.)[男人不满18岁,女人不满15岁不得结婚。]因为“不到18岁”是虚岁还是满18岁,可以别解。

其次,公文事务文件要求简洁明快。尽管有的文件很长(如某些法律),但具体各项文字应是简洁的,不能像日常言谈或文学作品那样扩展,加进不关要旨的细节。例如按公文事务语体要求写份“简历”、“履历”(автобиография),写上“женат, жена — преподаватель МГУ”[已婚,妻子在莫大任教]足矣,根本没必要也不可写什么“У меня красивая, добрая жена”[我有一位美丽善良的妻子]之类话语。“为节省看公文的人的精力和时间,公文就应写得简而得要。”(叶圣陶,《新闻半月刊》,1957,第15期)

3)程式性,标准化(стандартизованность),详见本章第三节(10.3)。

公文事务语体的上述语体特征制约着语言的使用和行文特点。

10.2 公文事务语体的语言特点

10.2.1 首先,公文事务语体是一种相当严格的书面语体,不使用口语的、俗语的词汇和句子构造。它拥有一套比较固定的词语和表达方式。例如,“居住”,平常我们用 жить,但在公文事务文件中,要用 проживать: В настоящее время проживает по адресу: Москва. Пушкинская улица, дом 15, квартира 84. [现住莫斯科普希金大街,15楼,84宅。]又如:“过去的一年”,平常说 прошлый год, прошедший год。在公文事务语体中要用 истекший год。“今年”不说 в этом году,而要用 в текущем году。“此证不得转借他人”,汉语不能写成“这个(借书)证不得借给别人”,俄语也只能写 настоящий(данный) абонемент,不能写 этот,只能写 другому лицу[他人],不能写成 другому человеку。

10.2.2 公文事务语体的词汇,与科学语体相似,也是由:1)通用词语;2)书卷语词语和3)专门用于公文事务语体或带有相应语体色彩的词语构成。第三类词语可举如下例证,如一般法律: законодательство[立法], гражданское право[民法], уголовное право[刑法], гражданский процесс[民事诉讼], рассматривать[审理], ратифицировать[批准(国家级条约类)], постановить[决定], вступать в силу[生效], иметь место[发生], по истечении срока[逾期], аннулировать[宣告无效,废除], истец[原告], подсудимый[被告], деяние[行为], обвинительный акт[起诉书], приговор[判决书], явка[出庭], юридическое лицо[法人]等等。

公文事务语体中使用的一般词语,应是修辞中立的,不能使用带表情色彩的词,如可用 добрый, белый,但不可用 добренький, беленький之类词。一般说,在公文事务语体中,感叹词、表情语气词之类也是不用的。

10.2.3 公文事务语体要求表达准确,不可造成含糊歧义,因此从词汇方面说,在公文事务语体中,和科学语体一样,同一词语的重复(不用代词或同义词代替)现象是司空见惯的,是正常的。如:

Явка подсудимого обязательна и слушание дела в отсутствие **подсудимого** выполняется лишь:

1) при прямо выраженном согласии **подсудимого**;

2) если доказано, что **подсудимый** уклонился от вручения повестки о вызове в **суд** или скрывается от **суда**. (Уголовно-процессуальный кодекс РСФСР)

[被告必须出庭。只有在下列被告缺席情况下法庭可以审案:

1) 被告明确表示同意;

2) 经查实,被告逃避接受出庭传票或已逃避出庭受审。]

从一般修辞学角度看,一个句子中重复使用同一词语是不好的,不美的,但正如法国修辞学家封丹奈(Фонтенэ)所说:“事务公文不是写来为了引发读者的美感的,事务公文应该是使读者看懂并信服的。”

10.2.4 公文事务语体主要服务于法律领域,法律、法令、规章、制度都带有强制性,指令性(императивность),约束相关者应如何,所以,俄语公文事务语体中,动词不定式用得比其他任何语体多。动词不定式常与表示“应该”,“必需”意义的 **должен**, **надо**, **обязывать(ся)**, **обязан**, **следует** 等词连用:

① По договору подряда подрядчик **обязуется выполнить** в срок определенную работу по заданию заказчиков, а заказчик **обязуется принять и оплатить** выполненную работу. [根据承包合同承包人应按时完成雇主所预定的任务,而雇主则应接受成果并支付工钱。]

② Студенты **должны быть** дисциплинированными,

соблюдать правила общежития, **беречь** государственную собственность, нетерпимо **относиться** ко всяким антиобщественным проявлениям, **участвовать** в общественной жизни коллектива. [大学生应遵守纪律, 遵守大学生公寓规则, 爱护国家财产, 反对一切违反社会准则的行为, 参加集体社会活动。]

10.2.5 在公文事务语体中, 俄语动词常用于“настоящее предписания”(“规约现在时”)意义, 即动词形式除动词本身的时间意义外, 还补充有“应”, “需”类情态意义。如:

① По окончания расследования **составляется** (= должно составляться) обвинительное заключение. [侦查完毕须书写起诉结论。]

② Наниматель **отвечает** (= должен отвечать) за вред, причиненный нанятому имуществу его домашними. (Гражданский кодекс) [租赁者应对其家人给所租物品的损害负责。]

③ За книги, возвращаемые в библиотеку в плохом состоянии, читатели **несут** (= должны нести) материальную ответственность. [图书返还时如有损坏, 读者应负赔偿责任。]

10.2.6 作为一种严谨的书卷语体, 公文事务语体中广泛使用日常口语所不用的形动词。形动词的使用使公文事务语体较少出现带 **который** 等连接词语的复合句, 使行文紧凑、经济。试比较:

① В приказе директора завода, который был зачитан на общем собрании, изложены факты, которые взволновали многих.

② В приказе директора завода, зачитанном на общем собрании, изложены факты, взволновавшие многих. [全体大会上宣读的厂长令中陈述了令全体人员激动不已的若干事实。]

在两个同义结构中,公文事务语体自然选用第②种。

形动词结构有时会使句意更加清晰,避免含混。如:

Все ждали выступления представителя завкома, который присутствовал на собрании. 此句可能造成语义含糊: который 句是限定 представителя 还是 завкома? 用形动词则句意就清楚多了:

Все ждали выступления **присутствовавшего на собрании представителя** завкома. [全体人员等待着与会的工会代表的发言。]

10.2.7 在公文事务语体中,在那些内容概括、非针对某一(些)人而言的文体中(如法规、条例之类),常用带-ся 的被动反身动词。如:

Доставка документов внутри учреждения **осуществляется** курьерской связью. Курьерами **доставляются** все входящие, исходящие и внутренние документы. (《Единая государственная система делопроизводства》)[机关内部文件由专职人员发送。专职收发员发送所有来往文件和内部文件。]

10.2.8 语言上公文事务语体在很多方面与科学语体相近。例如,也是以 номинативный(именной) строй изложения[行文的名词性构造]为基本特征。除非谓语不可替代,一般情况不用动词而用动名词,动名词抽象、概括,使用动名词使语句更为简练、紧凑。如:

Самовольное **оставление** поля сражения во время **боя** или **отказ** во время **боя** действовать оружием **наказывается** смертной **казнью** или **лишением** свободы сроком на 15 лет. [战斗中擅自撤离战场或拒绝使用武器作战将被处以死刑或剥夺自由15年。]

10.2.9 由于大量使用名词,同时形成公文事务语体另一

语言特征：名词形式特别是第二格形式的串用（наннзывание форм родительного падежа），这种现象我们在“科学语体的语言特点”一章中已经讲过。有时二格形式是多级串用，下面引文就很典型：

Направляется акт проверки причины протекания полов душевных помещений бытовок заготовительного цеха завода “Прогресс” для принятия конкретных мер по ликвидации дефектов и сдачи корпусов в эксплуатацию. [送上“进步”厂采购车间生活福利科浴室地板渗漏原因检查及为消除建筑物缺陷以便投入运营所采取措施的报告。]

关于这个二格形式多级串用（上例中共8级！）造成阅读困难的例子，著名俄语修辞学家 Г. Я. Солганик（1995）写道：

“在其他语体那里被认为是严重修辞毛病的格的形式串用，在公文事务语体中不会受到责难。在这里，这种串用有助于语言手段的节约，使得言语简练紧凑。（с. 176）”他还针对我们上面引用的那个8级二格串用的例子说：“文字如此简练紧凑，一个二格形式也不能去掉。”二格形式的多级串用是事物间多级从属关系决定的。对于公文事务语体来说，最重要的是准确、明晰地把意思表达出来。

已故著名语言学家 Л. Щерба 曾就法律语言说过：法律语言首要追求的是准确，不得产生歧义，领会的速度并不是主要的，因为相关的人“用不着强迫”就会一而再、再而三地阅读条文。（转引自《функциональные типы русской речи》，с. 104.）Л. Щерба 这一论断对于整个公文事务语体也是适用的。

10.2.10 由于公文事务语体讲求行文紧凑经济，平常使用复合句的地方，这里则尽量避免复合句。公文事务语体中多用“前置词+名词”结构代替时间、原因、条件、目的等副句（这也是“名词性构造”的一种表现）。试比较：

В целях ускорения отправки оборудования были приняты соответствующие меры. — **Для того чтобы ускорить** отставку оборудования были приняты соответствующие меры. [为了加快设备的发运采取了相应的措施。]

10.2.11 由于名词使用量大,相应地前置词使用频率很高。需要特别指出的是:公文事务语体拥有其特有的或者习惯使用的带书卷语色彩的前置词(多为复合名词前置词),例如 согласно[根据](要求第三格!), против[与……相比](比 по сравнению с чем-л.常用); по линии[在……方面], ввиду[鉴于], в порядке[作为], в силу[由于], в целях[为了], в связи с[由于], в зависимости от[取决于], в лице[以……为代表,通过……], по случаю[鉴于,值……之际], за счёт[花费], посредством[借助], за неимением[由于缺少]等。如:

1)... увеличить объем производства два раз **против** 1999. [比1999年产量提高一倍]

2) **В связи с** окончанием срока научной стажировки в Институте русского языка им. А.С.Пушкина, Чжан Хун из КНР... [鉴于来自中华人民共和国的张红结束了在普希金俄语学院的进修任务……]

3) **В соответствии с** планом научно-технического и культурного сотрудничества РФ с зарубежными странами на 1999 год, **в целях** улучшения преподавания русского языка как иностранного в российских и зарубежных странах... [根据俄罗斯联邦1999年度同外国科技与文化合作计划,为了改进俄罗斯和国外作为外语的俄语的教学工作……]

10.2.12 俄语表人名词大都有阳性/阴性对应的两种,如 студент/студентка [大学生], преподаватель/преподавательница[教师], свидетель/свидетельница[见证人]等。应该注意的

是:在公文事务语体中,因为强调人的身分职务的概念,而不强调性别,一般使用阳性名词,如填表,在 профессия [职业], должность [职务] 栏内,女性也要用阳性名词,而不用阴性名词(阴性名词突出性别因素): [фамилия:] Иванова, [профессия:] преподаватель/милиционер/продавец...

下面两点不是严格意义上的语言特点,而是行文、篇章结构特点,也一并列出。

10.2.13 公文事务语体中一些常用词习用缩写形式,如:год - г., город - г., улица - ул., дом - д., квартира - кв.; телефон - тел., количество - к-во., штука - шт. 等等。

数目、数量通常用阿拉伯数字表示,如 в 2000 г. [在 2000 年]

10.2.14 公文事务语体有一种特殊的行文方式:条款分列 (рубрикация), 即把一个复杂的片段分立为若干相对独立的条款,如:

При постановке приговора суд должен разрешить следующие вопросы:

- 1) имело ли деяние, приписываемое подсудимому;
- 2) содержит ли в себе это деяние состав преступления;
- 3) совершил ли означенное деяние подсудимый;
- 4) ... всего 8 пунктов (Уголовно-процессуальный кодекс РСФСР)

[在提出判决时法庭应解决下列问题:

- 1) 被告被指控的行为是否发生;
- 2) 该行为是否包含犯罪成分;
- 3) 被告是否实施了被控行为;
- 4) ... (一共 8 项, 下略)]

10.3 关于公文事务语体的“程式性”

所有研究公文事务语体的著述无不指出它的“程式性”(стандартизованность),或“标准化”(стандартизация)。在其他语体,如新闻语体、科学语体中都存在一定“程式性”(如科技二次文献、新闻,其写法、体式、用词都有一定之规),但公文事务语体的程式性是“高度的”(“высокая стандартизованность”,“высокий уровень стандартизации”),“广泛的”(“широкая”)。Л. Г. Барлас(1978)写道:“在公文事务语体中程式性或标准化涉及的不是个别的形式要素,而是整个文件。公文事务情景的同类型性(однотипность)与频繁复现(如会计往来、公文往来、申请书、介绍信、鉴定、身分证明等等)需要相同类型的形式。实际上,文件之成为文件就在于它是按一定的、标准的形式形成与确认的。例如如果一个单位的会计报表不按固定的格式制成,银行是不会接受的。不同体式的文件各具有相应的形式,从根本上便利事务的操作,预防出错。〈……〉因此,认为公文事务语体中的不断重复的表达形式不是敌人,而是帮手,这种见解是完全合乎情理的。”(с. 80-81)

公文事务语体包含多种多样的体裁样式,各种体裁样式不仅有统一的格式,而且行文要求也大体一致。试举 заявление〔申请书〕类(具体为请假报告)为例:

1)文件最先部分是在右上角写收件人(用第三格);隔行写申请人姓名、所在单位,申请人姓名前一般用前置词 от;

2)文件名称一般写在中央,以大写字母开头,或全部用大写字母;

3)正文,另起行。每个新思想都另起行;

4)申请人签名;

5)日期写在左下方,略低于签名。日期按日、月、年顺序书写。

现举一请假报告作为实例:

Декану филологического
Факультета
от аспиранта Сергеева С. С.

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу Вас предоставить мне недельный отпуск для поездки домой по семейным обстоятельствам.

Прилагаю письмо с сообщением о болезни моей матери.

(Подпись)

13 декабря 1999 г.

[

致语文系主任

申请人研究生谢尔盖耶夫

请假报告

因家中有事特请假一周,望批准。
附上家母病重的来信。

(签名)

1999年12月13日]

公文事务语体的程式性还表现在相应文件中有一些它惯用的套语(штампы)。

例如,通告对方什么事情,我们平常用 скажу вам, что...; расскажу вам, что...; сообщаю вам, что...,而在公文事务文件中,除 сообщить 可用外,常用以下表达手段:

Извещаем...

Ставим Вас в известность(о том, что)...

Доводим до Вашего сведения(то, о том), что...

Уведомляем Вас о том, что...

Информируем...

Напоминаем Вам(что, о том, что)...

]

Обращаемся к Вам с напоминанием. . .

本章深入阅读书目

1. Л. Г. Барлас. Русский язык. Стилистика М., 1978, с. 78—94.
2. А. Н. Кожин и др. Функциональные типы русской речи. М., 1982, с. 103—108.
3. Г. Я. Солганик. Стилистика русского языка. М., 1995, с. 161—180.
4. 汉语方面可参阅黎运汉等:现代汉语语体修辞学。广西教育出版社, 1989, 第139—187页。

本章思考和作业题

1. 公文事务语体有“程式化”特征,主要有哪方面表现? 其他语体有没有“程式化”成分?
2. 分析下面 Шолохов 小说片断,指出什么地方用了公文事务语体手段,用得恰当否?

Секретарь взялся за голову, посидел с минуту молча и уже другим тоном сказал:

— Стулай согласовывай в райполеводсоюз, потом обедай в столовке, а если там обедов нехватишь, иди ко мне на квартиру, жена тебя покормит. Подожди, записку напишу.

Он быстро что-то черкнул на листке бумажки, сунул Давыдову и, уткнувшись в бумаги, протянул холодную, потную руку.

— И тотчас же езжай, будь здоров.

Давыдов вышел, развернул записку. Синим карандашом было размашисто написано:

“Лиза! Категорически предлагаю немедленно и безоговорочно предоставить обед предъявителю этой записки. Г. Корчинский”

(М. Шолохов. Поднятая целина)

第 11 章

新闻政论语体概论

11.1 概论

俄语功能修辞学界普遍分出政论语体(публицистический стиль)。这一语体在俄语修辞学界又叫“报章政论语体”(газетно-публицистический стиль),后一名称的产生是因为这种语体主要是出现在报章上。现今的时代电视、广播事业大发展,政论语体也广泛出现在这些传媒上,所以有人使用“大众传媒语体”或“大众传媒语言”(язык массовой информации, язык масс-медиа)这种说法。但“大众传媒语言”或“报章语言”(язык газеты)这类说法都失之笼统,因为政论语体不包括大众传媒或报章上的所有语言现象,例如大众传媒上有诗歌、小说,有广告、启事,有学术文章(有的报纸专门有学术版),这些都不属于政论语体。看来得首先明确一下“政论”(публицистика)的概念。据《Словарь русского языка》(Том 3):“Публицистика — общественно-политическая литература на современные актуальные темы”(政论——有关当代现实问题的社会政治性作品)。这里的“общественно-политическая”(“社会政治的”)是广义的,包括社会当下政治、经济、军事、科学、文化、意识形态等多种内容。政论的题材是十分广

泛的,涉及社会生活的各个方面。政论文章可能讲到科学问题,但讲述科学问题的政论不会成为科学语体现象,因为政论不是专门报导、阐述某一科学规律和结论,而是就某一科学问题,从“社会政治”视角,或从“社会政治”高度发表评论或报导。光明日报 2000 年 7 月 3 日头版头条发表了中华人民共和国主席江泽民为 2000 年 6 月 30 日出版的美国杂志《科学》撰写的题为《科学在中国:意义与承诺》的社论(“社论”是政论文的一种),就是典型的科学问题政论,而不是科学学术论文。

在俄语修辞学界,所谓“政论语体”或“报章政论语体”,这里的“政论”体现俄语 публицистика 的前引涵义,除狭义的政论文字,还包括新闻类文字:消息(хроника),通讯(корреспонденция),特写(репортаж),访谈录(интервью)等等。

我国一些汉语修辞教材也列“政论语体”,但这些著作中“政论语体”往往指狭义的评论性文字,不包括或至少不列新闻消息类文体。如宗廷虎等合著《修辞新论》(上海教育出版社,1988)上写(第 413 页):“就政论语体的范围而言,它指的是所有有关政治评论的语文体式的语言运用。从包涵有政论语体语言特点的语文体式看,有社论、编辑部文章、时评、短评、宣言、声明、杂文以及某些随感等。”黎运汉主编《现代汉语语体修辞学》(广西教育出版社,1989)所列“政论语体”,界定也大致雷同:“政论语体又称宣传鼓动语体或时评语体……它包括报刊社论、编辑部文章、评论员文章、时事评论、政治论文、宣言、政治决议以及党和国家领导人的报告、讲话等。”(406 页)《现代汉语语体修辞学》单列出“新闻体”放在“应用语体”类下。顺便指出,把“新闻体”归入“应用语体”是不恰当的。此外把“宣言”、“政治决议”归入“政论语体”也未必恰当。宣言(декларация)、决议(резолуция)、声明(заявление)三类,俄语修辞界归为“公文事务语体”(официально-деловой стиль)。

汉语修辞界把“政论语体”理解得窄,与汉语“政论”一语的涵

义有关。据《现代汉语词典》(中国社会科学院语言所编、商务印书馆出版)，“政论”即针对当时政治问题发表的评论。

有趣的是：中国新闻界把“政论”划在“新闻”语体之内。如徐占琨《新闻写作基础与创新》(新华出版社，1984)一书中写道：“广义的‘新闻’文体包括消息、通讯、特写、调查、报告、评论等。”(第1页)。又说：“新闻有广义、狭义两种概念。……狭义地说，指消息”。(同上页)

《现代汉语词典》对“新闻”的释义是：“①报纸或广播电台等报导的国内外消息；②泛指社会上最近发生的新事情。”

现今时代，新闻、政论除报纸外，广泛采用广播、电视(该语体的主要口头形式)，近年来又开始诉诸电脑上网手段，因此“газетно-публицистический”[报章政论]一语已不合适。其次，由于汉语“政论”涵义窄于俄语的 публицистика，因此“政论语体”也不甚恰当。根据以上所述，我们提议采用“新闻政论语体”(информативно-публицистический стиль)这个名称。

概括地说，政论语体是为人们在社会政治生活领域的交际服务的语言类别，其基本功能是报导功能(сообщение)和影响感染功能(воздействие)。一般说，政论语体文字在传达一定信息的同时有所评论，通过是非、褒贬评论对读者起到宣传鼓动作用。在社会主义国家里，党和政府特别重视报刊等媒体的宣传鼓动功能，把党的报刊看做党和政府的“喉舌”、“代言人”。

政论语体的感染影响功能与文学作品、文艺语体的感染功能有所不同。政论语体的功能主要体现为宣传、鼓动，文章作者总是公开地(非隐含地)表达自己的立场、观点、评价和态度。文学作品的作者一般不直接提出对人物事件的评价，他们是潜隐地、潜移默化地感染读者，引导读者自己去做出评价。公开的评价性是政论文字的突出特点。

政论语体与艺术作品不同又在于它的写真性。文学作品所写

可能是虚拟的,不真实的世界,即使是现实主义作品,那里也少不了作者的想象、虚构。政论作品是对现实生活的直接干预。文学作品也可能“干预生活”,但总体上说,这种“干预”对文学作品来说是不典型的。

正是政论语体的公开评价性,决定了政论文字处处显露出作者的存在,从这点上说,政论语体也大大不同于科学语体。

综上所述,可以归纳出政论语体以下几个“语体特征”(стилевые черты):

- 1) 所写问题是当下社会生活的现实问题、迫切问题(俄文常用“актуальность”、“злободневность”);
- 2) 信息功能与影响感染功能的结合;
- 3) 作者立场鲜明,带有公开的评价色彩(открытая оценочность)。

11.2 关于新闻类文字

上面所谈的主要是政论性文字。通常,在俄语功能修辞学教科书、教材中,政论语体也包括新闻报导类文字,即 A. H. Васильева 所说的“新闻报导分语体”(информативный подстиль),应该说,新闻报导类文字和纯政论文字归在一个大类中,是基于都是“общественно-политическая литература на современные, злободневные темы”,都是以现实生活中人民大众关心的事件或问题为对象的。但是新闻消息类文字与纯政论文字不同:“其主导的写作原则是坚持严格的客观性和准确性,避免表情的和主观评价的成分,话语组织上要求简练。”(Васильева А. Н. 1981, с. 112)

典型的新闻消息类文字:1)以体现报导功能为己任;2)叙述客观,作者的主观好恶、立场、观点并不通过文字表现出来。如以《Экономика и жизнь》周报 2000 年 3 月 13 号上一组短讯

(хроника)为例。这组消息写法客观,事实、材料都有根据(编辑部特别在行文间注明:这些消息根据俄罗斯总统新闻办公室、俄罗斯政府新闻局、“Прайм-Тасс”通讯社提供的材料写成)。

29 марта(среда)

Владимир Путин провел совещание по вопросам реструктуризации банковской системы, в ходе которого Центробанку поручено в течение 10 дней согласовать с заинтересованными ведомствами и внести на рассмотрение правительства проекты изменений в действующие фипансовое и баиковское законодательство. [弗拉基米尔·普京主持召开了银行系统重组工作会议,会议责成中央银行在十日内与有关部门协调,制定出对现行金融与银行法规进行修改的方案,以供政府审批。]

Совет Федерации одобрил изменения и дополнения в Закон о несостоятельности(банкротстве) (приняты Госдумой 23 февраля текущего года). [联邦理事会同意了对破产法的修改与补充议案(本年2月23日已经国家杜马通过)。]

Хорст Келер заявил, что **выделение Международным валютным фондом кредитов России** станет возможным только после того, как новый Президент начнет реформы, и призвал Владимира Путина сделать первые шаги в этом направлении. [霍斯特·刻勒尔说,只有新总统开始改革,国际货币基金组织才可能向俄罗斯拨发贷款,他号召普京在改革方面作出努力。]

试再看《Известия》所发的另一条新闻:

Создан Российский союз юристов

24 марта 2000 года в Москве в «Президент-Отеле» прошел **Первый съезд общероссийской общественной**

организации «Российский союз юристов».

Целью создания союза явилось стремление всемерно содействовать процессу формирования правового государства в РФ, широкой консолидации российских правоведов, дальнейшего развития правовой и политической культуры общества в целом, что подтвердил в своем обращении к Первому съезду общественной организации исполняющий обязанности Президента РФ В. Путин. Президентом союза был избран С. Степашин.

[俄罗斯法律工作者协会成立

2000年3月24日在莫斯科“总统宾馆”举行了全俄性社会组织“俄罗斯法律工作者协会”第一次代表大会。

建立协会的目的是全面促进俄罗斯联邦建成法制国家的进程,广泛团结俄罗斯法律工作者,进一步发展全社会的法律和政治素养,这一宗旨俄罗斯代总统普京向代表大会致词中予以肯定。

斯捷帕申被选为协会主席。]

由于新闻消息类文字与纯政论文字在功能上、语言文字上有很大的不同,有的学者如 Д. П. Шмелев(1977)提出,应该把新闻类文字从政论语体中分立出来,单独列为 газетно-информационный стиль[新闻报道体]。(с.69)

11.3 新闻政论文字与表现力(экспрессия)

报纸、电视、广播属于大众传媒,面向广大的读者,它们的任务是尽可能快地、尽可能广泛地把某种信息、某种想法、理念等传到读者那里,引发他们的共鸣,以致采取某种行动,因此,成为大众传媒主体的政论文字就必然讲求文采,文字上要吸引人,引人入胜,因此,政论文字要使用多种多样的形象描绘手段和其他增强文字表现力的手段。在这方面,政论语体与文艺语体相近,而与科学语

体、公文事务语体相远。当然,政论文字为了使读者信服,也要讲求逻辑性,要有一定的论证。但这种论证不是科学语体、法律公文那样“冷峻的”,而是充满作者情感的。

新闻类文字除短讯外一般也注意文字的表现力。

为了说明新闻政论语体讲求“表现力”(экспрессия),我们集中谈谈文章的标题。

新闻政论类文字要求面向广大读者,客观、真实、及时地报导和评论社会上发生的事情,语言上要求平实,通俗,不能像文学作品语言那样追求“陌生化”;与此同时,为了吸引读者把文章读下去语言还要讲求生动,不能像公文、学术文章那样刻板、严肃,甚至艰涩。对报纸而言新闻报导文章的标题具有十分重要的作用。一个读者拿到报纸,他首先接触的是标题。报刊新闻报导的标题首先要凝练、集中地反映出文章的要旨和文章的中心思想(这和文学作品的标题就不同了,例如巴金的小说《春》、《秋》、《火》,或者海明威的《太阳从东方升起》,这些标题很有诗意,但很难让读者抓住作品的要旨),为此常加副标题,进一步点出文章主题;另一方面,标题的设定应该能起到吸引读者,激发读者兴趣的作用。心理学家在研究人际交往时很注意“首因效应”。“首因效应”是指人们初次接触时彼此凭直觉观察所形成的最初印象。文章的标题与读者也同样存在着“首因效应”。读者看报首先接触的是标题,一个标题安排得好,会引起读者的兴趣,使他急于看文章,相反,标题平淡、刻板,不为他喜闻乐见,引不起他的兴趣,他感到兴味索然,就懒得去读了。中外新闻界无不注意在标题形式上下功夫,讲求标题的表现力,注意标题的语言美学。

且看向来以严肃著称的《消息报》(《Известия》)2000年3月28日第一、二版标题(小号字印出者为副标题):

① КОГДА ПАДАЮТ ЗВЕЗДЫ

Старая оппозиция в России слабеет, новой еще нет

[当明星殒落时——在俄罗斯旧有的反对派在衰弱,新的尚没有](讲俄罗斯总统大选)

②Александр Волошин:

52 ПРОЦЕНТА — ЭТО ВСЕ-ТАКИ ЗАПАС ПРОЧНОСТИ

[沃洛申说:52%选票终归是稳固的象征](讲普京在总统大选中获52%选票)

③“ОСКАР” ДЛЯ ДУШИ И ТЕЛА

“Красота по-американски” собрала богатый урожай

[精神和肉体上的“奥斯卡”——《美国式的美》大丰收](得奥斯卡外语片大奖)

ГЕНЕРАЛ ХОРОШО ЗНАКОМ С АЛЛЕРГИЕЙ

Заместитель министра обороны Израиля Эфраим СНЭ беседовал с корреспондентом “Известий” по-русски

[将军熟谙应变术——以色列国防部副部长斯奈用俄语与《消息报》记者交谈]

СЕКРЕТНЫЙ РЫНОК

Компакт-диски с закрытой информацией продаются оптом и в розницу

[秘密市场——收录绝密信息的光盘批发兼零售]

ПЕРВАЯ ЖЕРТВА

За взятку арестован депутат прошлой Думы

[第一个牺牲品——前杜马议员因受贿被捕]

НАЛОГОВИКИ ЖАЖДУТ КРОВИ

[税务官员要放血]

再看《共青团员报》(《Комсомольская правда》)1999年12月

23 日第一、二版标题：

БАБА ВАЛЯ КИРПИЧОМ УБИЛА БАНДИТА

Соседи не благодарили, а суд оправдал
〔老妪瓦丽娅用砖头打死入室强盗——邻居们未表示感谢,而
法庭宣告无罪〕

ГУБЕРНАТОР В СОБОЛЯХ

Глава администрации Эвенкии Александр Бюковиков
пытался незаконно провезти в Москву 94 соболиные шкурки
〔身着高贵裘装的州首——艾文基政府首脑鲍考维柯夫企图
把 94 张貉皮偷运莫斯科〕

СЕНАТОРЫ ПОРЕЗАЛИ БЮДЖЕТНЫЙ ПИРОГ

Наш корреспондент передает из Совета Федерации
〔上院议员分切预算蛋糕——来自联邦院的报导〕

此外,问句结构或问答结构也常用做标题:

Что наша жизнь? Игра!〔我们的生活是什么?是游戏!〕
(Известия, 24 марта 2000)

《Формула-1》меняет владельца? (там же)〔“一次方程式”
易主?〕

问题不止于标题。正文当然也要讲求表现力。如《消息报》
(《Известия》, 28 марта 2000 г.)一段国际评论:

Северокорейцы устали от одиночества

《Известия》 продолжают следить за перестроечными
симптомами в Пхеньяне

Пхиньян 27 марта разостлал красный ковер перед
Ламберто Дини, министром иностранных дел Италии,

первым главой внешнеполитического ведомства из стран могущественной «восьмерки», который приехал с официальным визитом в Северную Корею. Многие эксперты озадачены. Неужели северокорейские отшельники выходят из убежища?

[朝鲜人不愿再孤独了]

《消息报》继续注视平壤的改革动向。

3月27日平壤为意大利外交部部长迪尼铺开了红地毯。迪尼是强大的“八国集团”正式访问朝鲜的第一位外交部门的首脑。许多专家感到困惑。莫非朝鲜隐居者要走出防空洞了?]

《Экономика и жизнь》周报(2000年3月, №13)头版发表了编辑部文章《Выбор 2000》,一开头就写得“很文学”:

Отгремели предвыборные баталии. Страна получила нового Президента, и сегодня многие высказывают ему пожелания, напутствия. Нужны ли они Президенту? Наверное, нужны. Во всяком случае, не помешают.

Однако, думается, раз уж народ поставил его во главе государства, то, значит, и доверил ему принимать решения так, как они ему видятся исходя из приоритетности, сложности и объемности проблем. С высоты президентского поста многое, конечно, выглядит по-другому. И кому, как не Президенту, лучше знать положение вещей в Отечестве.

[选举大战已经结束。国家终于有了新总统,今天许许多多的人向他祝贺进言。总统需要这些忠告么?大概需要,至少没坏处。

不过,我想,既然人民把他放在领导国家的位置上,那就意味着赋予了他根据问题的主次轻重、复杂程度相机做出决定的权力。坐在总统宝座上看问题自然和我们普通人不一样。有谁比总统更了解祖国的境况呢!]

本章深入阅读书目

1. М. Н. Кожина. Стилистика русского языка. М., 1993, с. 182—199.
2. Л. Г. Барлас. Русский язык. Стилистика. М., 1978, с. 95—118.
3. 俄语语体研究(“报纸政论语体”一章), 外语教育与研究出版社, 1999, 181—266 页。

本章思考和作业题

1. 你是否同意把报章政论语体一分为二, 即单立“政论语体”和“新闻报导语体”? 为什么?
2. 试比较俄汉报刊文章的标题, 说明它们的异同之处。

第 12 章

俄罗斯大众传媒语言修辞文体的变化

12.1 格调、文体方面的变化

12.1.1 “作者 - 读者”关系的变化

随着 1991 年苏联的解体, 一个 тоталитарное государство [极权主义国家] 的结束, 在“言论自由”、允许观念、看法“多样化”的情势下, 俄罗斯包括报刊在内的大众传媒的功能、性质、语言与文体修辞发生了很大的变化。

在苏联解体之前, 报刊、广播、电视都是在苏联共产党和政府的掌握、管制之下, 是苏联共产党和政府的宣传工具, 是苏联共产党和政府的“喉舌”, 报纸、刊物、广播、电视都是一个声音, 它们的任务在于宣传、阐释苏共和政府的方针政策, 对群众进行思想教育, 进行动员工作, 内容上要经过“审查”, 语言形式、文体风格上, 语言使用上比较“划一”。

而苏联解体之后, 俄罗斯政治体制大变, 党派林立, 除了少数报刊、电视台、广播电台属政府所有之外, 有的属党派、政治势力、社团所有, 有的则属私人所办或财团赞助所办, 带有商业盈利性质。大众传媒也“市场化”了, 总体上形成了市场竞争的局面。大众媒体不再是“一统天下”, 各家传媒在内容、形式上进行着无形的

争夺读者、观众、听众的“战争”。

如果说以前,如俄罗斯学者 Ефимова Н. В. (1992)所说,“我们的大众传媒是牢牢地镗进党政管理系统之中,成为‘自上而下’管理机制的一部分,因而信息传播过程是直线式即自上而下地进行:大众传媒以表达党政官方立场的信息垄断者的身分对管理的对象——读者、观众、听众讲话”,那么现在,在苏联解体后的新时期,情况发生了根本性的变化,俄罗斯学者 Л. Р. Дускаева(1994)指出,现在的报纸、刊物、广播、电视等媒体体现出“完全拒绝担当指令发布者和道德说教者的角色,不再把读者(听众、观众)只看做受作用的对象”,而是把读者(听众、观众)视为“信息交流过程的平等的参与者”。“作者——读者”的关系由过去的“主体——客体”模式转向“主体——主体”的模式。

很说明问题的是:过去那种官方指导、号召与宣教性质的文体——передовица, передовая статья[社论]现在几乎不见了。

在过去的报刊上,很多文章的标题就反映出文章的指令性、教导性。例如:

Равняться на передовиков! /Сельская жизнь, 1981/[向先进生产者看齐!]

Всемерно повысить производство продукции! [全面提高产量!]

Ударный темп — с первых дней года! /Комс. правда, 1981/[新年伊始就要有突击速度!]

Чтобы нормой стал рекорд! (там же)[让新纪录成为准绳!]

这样的标题,这样的口气,现在是很少见了。

过去那种宣教、命令性的话语,现在几乎见不到了,现在多是采取了平等对话、启发、讨论的语气。试比较苏联解体前后《Правда》上的文字。

80 年代文字：

Первичные партийные организации должны сосредоточить внимание на повышении уровня организаторской и идейно-воспитательной работы в низовых трудовых коллективах. Следует усилить партийное влияние в бригадах, создавать там, где позволяют условия, партийные группы, направлять их деятельность на формирование здорового морально-психологического климата, развитие трудовой и общественной активности, воспитание у членов коллектива высокой ответственности за выполнение плановых заданий и принятых социалистических обязательств.

(《Правда》1983,12,4)

[党的基层组织应集中精力提高基层劳动集体的组织工作与思想工作水平。应加强生产班组中党的影响,在有条件的班组里建立党小组,指导它们去营造一种健康的精神心理气候,发展它们的劳动与社会积极性,培养劳动集体的成员对完成生产计划和所承诺的社会主义义务的高度责任感。]

Творческая инициатива масс, подкрепленная живой организаторской работой, вдохновенный высокорезультативный труд миллионов — верная гарантия новых достижений в хозяйственном и культурном строительстве, укреплении оборонной мощи нашей Родины. Пусть же горяче разгорается Всесоюзное социалистическое соревнование за выполнение и невыполнение планов и обязательств начавшегося года, пятилетки в целом.

(《Правда》1984,1,3)

[由生动活泼的组织工作加以保证的群众的创造主动性,千百万劳动者受到鼓舞的高效劳动——这是在经济和文化建设中,在

巩固我们祖国国防威力的事业中取得新的成就的可靠保证。作为完成和超额完成新的一年以及整个五年计划和任务而掀起的全苏社会主义竞赛更加热烈地开展起来吧。]

从上面两段文字中可以看出,作者是代表官方向群众灌输思想,以达到宣传、鼓动的目的。

90年代文字:

... Существует распространённое мнение, что критика верхов, наличие фракций и платформ в партии делают её (партию) якобы нежизнеспособной. Я думаю, наоборот: только та партия жизнеспособна, которая учитывает все мнения коммунистов и их оттенки. Это укрепляет партию, делают её политической и демократической организацией, способной выражать различные интересы трудящихся. Только такая партия и сможет их привести к власти... (《Правда》1993,2,5)

[有一种相当普遍的意见,认为批评领导人、党内存在不同派系和纲领会使党变得没有生命力。我认为,恰恰相反:只有那能考虑共产党人所有意见和情绪的党才有生命力。这会巩固党,使她成为一个政治的,然而民主的,能够反映劳动者各种利益的组织。只有这样的党才能领导他们取得政权。]

Но такая сделка уже подпадает под действие нынешнего Уголовного кодекса, и если совершена она на сумму хотя бы в тысячу долларов, несчастному грозит лишение свободы на срок от трёх до десяти лет с конфискацией имущества. Вот так. Читатель, наверно, скажет, что кодекс — одно, а жизнь — другое. Так, мол, поступают многие, и никого за это не судят. Да, чаще всего не судят. ну, а если какому-нибудь следователю или прокурору очень уж захочется вас посадить,

то в этом случае, как говорится, у прокуроров и следователей “нет вопросов”.

(Лит. газ. 1996, 6, 19)

[但这种交易已经落入现行刑法法典的管辖之内,如果一笔交易金额哪怕只达 1000 美元,那么被追究者也面临监禁 3 到 10 年并没收财产的结局。就是这样,读者大概会说,法典是一回事,而生活是另一回事。许多人这么干了,可谁也没被审判。是的,往往是不被审判。可是,读者啊,如果哪位审判员或检察官很想使你坐牢,那么,这时候,正如人们常说的,检察官与审判员是“没问题”的。]

1991 年苏联解体后,《Огонёк》每期往往有一主编(Гущин Л.Н.)的卷首文章(栏目叫做“Точка зрения”),那文章语言、笔调完全是交谈性的,而不是宣教、号召性的。作者是以个人身分讲话,而不像过去以一级组织、一个团体的代言人身分讲话。试从 1996 年第 44 期文章中摘录一段:

Вы, конечно, догадались, чем кончился инцидент? Да, сто долларов, врученные стражам порядка, моментально решили все проблемы. Разъехались друзьями.

Скучно писать об этом, неинтересно читать. Быт, повседневность...

Постоянно слышу, что многие недостатки и проблемы в стране связаны с непристойно низким уровнем зарплаты — вы, мол, платите, как в Америке, тогда и спрашивайте мировых стандартов. Не верю. Озолоти сегодня подавляющее большинство наших умельцев — ничего не изменится. Воровать учатся куда стремительнее, чем работать.

[您大概已猜到这事件是怎么了结的吧? 是的,100 美元交给秩序维护者们,所有问题一下子就解决了。双方友好地各自西东。

写这种事情很无趣,大家也不愿读。生活常情,日常琐事……

我经常听到这样的说法:我们国内许多缺点和问题与工资低得不体面有关——他们说,你们若像美国一样给那么高工资,那就可以要求人们按世界标准行事了。我不信。你今天就是给我们绝大多数能手们大把黄金,情况也不会有任何变化。现在人们学偷盗比学如何工作快捷得多。]

12.1.2 “对话化”的加强

综观当代俄罗斯政论语体,不难发现它们在文体上有个明显的特点,那就是话语“对话化”(диалогизация)的加强。

从文体上说,电视、广播上增加了“Толк-шоу”(英 Talkshow) [脱口秀]这种交谈性节目,报刊上则增多了 интервью [访谈]体的文字。我们曾就此做了数量对比。以《Правда》为例,1983年平均每月有4篇 интервью 体文字,而在1993年的这家报纸中,这种文字竟增加到平均每月18篇。

翻阅近些年的《Огонёк》,可以发现几乎期期都有对话体文章。《Огонёк》且辟有叫做“Блиц” [短平快采访]的短篇采访名人的问答式文字。

尽管当代俄语政论文字大都是独白体裁,但是其中有愈益增多的明显的对话性成分,如提问、自问自答、讨论、商量等话语形式。这些对话性言语形式的增多,恰是当代政论文章有别于以前的同类文章的一大特点,而这一特点又是“作者——读者”平等交谈关系的表征。试看下面一段文字:

Хочется спросить романтика: неужели вы не знаете, что в пятимиллионной Северной Пальмире подземных пешеходных переходов меньше, чем в миллионной Уфе? Неужели вам не доложили, что надземный транспорт издыхает, метро переполнено? Что современных развязок в разных уровнях на выездах из города у нас раз-два и обчелся?..

Допустим, я не прав, а демократическая общественность готова вбухать триллионы в создание очередной иллюзии западного комфорта. Тогда вперед, господа! Собирайте в складчину средства и стройте себе дорогу в свое светлое будущее, только, прошу, без меня. (《Правда》, 01.04.1993)

[我想问问浪漫主义者:难道你们不知道拥有500万人口的北方巴尔米拉(指圣彼得堡——作者加)地下人行通道比人口才100万的乌发还少?难道你们不知道地上交通在苟延残喘,而地铁已超员运行?不知道城市出口处不同水平的现代化立交桥屈指可数?……也许我的看法不对,但民主派社会力量却准备打肿脸充胖子投资数万亿卢布去建设空想的西方式舒适。那么,前进吧,先生们!去集资修筑通向你们光明未来的道路吧。只是请不要拉我入伙。]

通篇文字充满了“对话性”语言手段。

12.2 语言修辞方面的变化

12.2.1 语言使用上的“自由化”

1991年苏联解体,俄罗斯社会发生天翻地覆的大变革。这次大变革深深影响到语言及其使用,形成一种新的“语言时尚”(языковая мода,或 речевая мода)。这种新时尚可以说是 либерально-демократическая мода [自由化与大众化时尚]。一方面,原来就已出现的语言“大众化”趋势(демократизация)继续发展,加强,扩大;另一方面,则正如 В. Г. Костомаров 所说,体现出语言使用上的“自由化”(либерализация)。这种时尚在大众传媒语言中,在新闻政论语体中表现得十分明显。

在“大众化”方面,书面语与日常口语进一步融合,日常口语成分(主要是词汇、句法结构)更大范围地、更大数量地进入政论语。例如政治性质的文本中的下列例证:

Почем мэр города? (МН. 1995. 标题)[市长值多少钱?]
почём 为口语词汇,书面语表达为 сколько стоит мэр города?

Дадут ли академика китайскому премьеру Ли Пэню?
(Комс. правда, 27.06.1995).[给不给中国总理院士称号?]
严谨的书面语应为 Присвоят ли звание академика...?

大众媒体语言的“大众化”——口语化过程在苏联解体前就已形成,并有了一定的发展。苏联解体后,这一过程有了进一步的发展。

引人注目的是新时期新闻政论语言中对原来被判定为方言、俗语词的词语,特别是古旧词语的大量使用。如:

Тоталитарная власть создала и содержала целую армию **лизоблюдов**〈旧〉, которые премировались, пропагандировались... Зато перед всем, что “оттуда”, ставился цензурный барьер. Но какой же русский откажется **сигануть** 〈俗〉 через запретный забор.

... я бы выполнил свой спонсорский долг, пакинув пять **целковых** 〈旧,俗〉 на кино и мороженое. (Огонёк, 1995, 34)

[极权制度的政权产生了并养活着一大批溜须拍马者,他们受到奖励,受到宣传……然而对于一切外国的东西却横加检查,设置重重障碍。但是没有一个俄罗斯人不想翻过这道围墙。

……我可能会完成自己赞助者的责任,扔给他五卢布,供他看电影,买只冰淇淋。]

АН〈俗〉= а на самом деле, оказывается[其实,可实际上]

Логичнее было бы прекратить производство. **Ан нет**
(Куранты, 1993. 38).[停止生产才合乎逻辑。可实际上却仍然在干。]

АБЫ〈俗〉= лишь бы

И не токо **абы** продать, а заключая подобные контракты

(Аргументы и факты, 1993, 8.) [应该不只是卖, 而应该同时签合同。]

ЭВОН〈俗〉= вон [那就是]

Эвон, стало быть, где теперь пролегает граница. (ЛГ, 1992, 50) [瞧, 国境现在就在那里了。]

КОЛЬ〈俗、旧〉= если [若是, 如果]

Украина не может считать себя самостоятельным, независимым государством, **коль** скоро у ее берегов будет сосредоточен военно-морской флот чужой страны (ЛГ. 28 09 1996). [乌克兰不能说自己是个独立自主的国家, 如果它的海岸边集中着别国的舰只。]

ПОКУДА〈俗〉= пока [暂时]

А Степашин пусть прыкает **покуда** к новой своей должности — хозяина. (Огонёк. 1997, 31) [而斯捷帕申呢, 那目前让他去争取新职位——当一把手去吧。]

КОЙ〈旧〉= какой

“Провинциальные новости” и знакомство с талантливыми людьми, **коих** множество за пределами центра, думаю, помогут и жителям мегаполисов лучше узнать, чем живёт Россия сегодня (Огонёк. 1997, 32). [我想, “外地新闻”以及介绍中央之外为数不少的有才干的人物, 将有助于首都居民更好地了解今天俄罗斯的现状。]

ПОСЕМУ〈旧〉= поэтому [因此]

Посему не исключено, что с ним поступить так же, как с “Остакино” (Правда. 23. 01. 1995). [因此, 不能排除它会受到与“Остакино”相同待遇的可能。]

应该指出的是: 过去在讽刺小品(фельетон)中为造成特定的滑稽效果, 就常夹用一些古旧、俚俗词语。但上述例子都出自严肃

的政论文章,不可同日而语。这些俗语词、旧词频繁使用会导致它们语体语域色彩的变化。

新时期,与对过去社会制度的否定相同步,产生了一种打破旧的语言规范“禁令”,打破旧的表达模式的束缚的心理与实践。社会意识的“自由化”伴随着语言使用上的“自由化”。

关于苏联解体后新时期大众传媒语言的特点,В. Г. Костомаров(1994)有段话说得很精辟:

“现在新闻工作者抛掉了使用某些语言手段的禁限,他们明显地偏好使用从前不允许使用的语言材料。在某些出版物中(由于实际上没有检查制度),已经为那些先前标准语禁用、与有教养的言语实际格格不入的成分打开了闸门(с. 41)。”

在当代大众传媒中,我们已经看到了外来词语的不必要的、无节制的使用;我们也看到了过去不能登上“大雅之堂”的俚黑词语的大量出现。在今天的大众传媒中,骂人话(мат)都屡屡见到或听到了。骂语的使用,往往被看成是语言“大众化”,上级对下级关系的“民主化”的表示。

这里举一个很说明问题的例子(取自过去一直以文雅著称的《Литературная газета》[《文学报》]):1995年11月29日的《Литературная газета》中有一篇反映青少年犯罪现象的文章《Мозжечок-с-ноготок》,不足百个句子的文章中就出现了“бордель”,“похабные”,“побаски”,“паскудство”,“подвыпить”,“подсоблять”以及“кидала”等十几个粗俗的词语以及骂人话。

标准语和非标准语成分之间没有绝对的界线,个别俚黑词语、俗语通过大众传媒进入标准语体系也属于正常现象,只是近年来这些成分涌入的范围之广、数量之多是少见的。对语言使用上的自由化倾向,不断有学者发出呼吁:清除语言中的垃圾,保持俄语的纯洁。但大量非标准语成分的渗入已成为新时期俄罗斯大众传

媒的一个语言特征。对于我们学习俄语的外国人来说,面对这种现实,掌握一些这方面的知识,对我们的阅读、翻译特别是同俄罗斯人的交流是十分必要的。

В. Костомаров(1997)说:“大量边缘语言现象向中心语言现象转移,寻求各种构成文学标准的语言材料之间新的平衡,由此改变了俄语的‘面貌’,使它走上一个新的历史阶段。

其实不难觉察,苏联时代的文学语言已缺乏生气,过于呆板,而今天所能看到的各种语言现象,尽管有失之偏颇之处,但有助于活跃固有的条条框框,即使不能说使这些条条框框变得大众化,至少可以说使它们变得灵活自由些。”(《苏联解体后俄语的走势》//《外语教学与研究》,1997, №2。)

12.2.2 俚黑词语涌入大众传媒语言

苏联解体之后,俚黑词语(аргоизмы,又叫 блатные слова)大量涌入大众媒体,涌入新闻政论语言中。

所谓“俚黑词语”指的是“社会地位或职业上与外界隔绝的团体、集团”,也即黑社会、犯罪团伙或乞丐集团、流浪汉等所使用的词语。如“мокрое”,“мокрое дело”——“放血”,即“杀人”:Я не с одним мокрым делом связан (Александров). [我不只与一宗杀人案件有牵连。]又如犯罪团伙不说 милиция[民警(局)],而说 мелодия。

原则上说,犯罪团伙、黑社会以及底层社会小团体,为了维护其本团伙、集团的利益,保守秘密,创造许多局外人不懂的词汇或用语。但是由于种种社会原因,一部分俚黑词语进入全民语,为广大民众所接受,所使用。例如现在俄罗斯广泛使用的 лимон[一百万], беспредел[无法无天], разборка[“算账”], тусовка[聚集在一起交谈什么事], мамаша[鸨母], ночные бабочки[妓女]等等,都曾是 аргоизмы。一般说,社会发生大变革、战乱、革命,总会造成黑社会、犯罪活动的猖獗,人性的沦落。一部分人陷入生活的底

层,与犯罪团伙接触,促使一部分俚黑词语“侵入”共同语。从历史上看,20世纪10—20年代俄国国内战争时期,第二次世界大战时期及战后,都发生过这种过程。

20世纪10年代末—20年代初,俄罗斯处于无产阶级革命时期。在推翻旧的资产阶级社会制度的同时,一部分民众把标准语视为“资产阶级语言”(буржуазный язык),以使用俚黑词语为荣,认为那才是“无产阶级语言”(пролетарский язык),于是大量的俚黑词语进入共同语。许多犯人、犯罪分子参加过苏联卫国战争,第二次世界大战。他们与“守法公民”身分的战士共同生活,与所到之处的平民百姓接触,使部分俚黑词语传入社会。平民犯法,苏联肃反扩大化,很多无辜人士被投入监狱、劳改所、集中营……当这些人刑满或大赦,或平反而回到社会时,毫无疑问,他们也把部分俚黑词语带回社会。

80年代末—90年代初,俄罗斯社会大动荡,戈尔巴乔夫推行 гласность и демократия[公开性与民主化]的“自由化”政策,1991年苏联解体,俄罗斯犯罪活动猖獗,黑社会势力(российская мафия)积极渗入、参与社会生活,——在这种情况下形成了俚黑词语新的“扩张”浪潮。

在这方面,大众媒体(报刊、广播、电视)起了很大的扩散作用。

苏联解体后,由于新闻出版事业的“自由化”,大众传媒大量报导、描述社会阴暗面,各种社会犯罪活动,作者们为了表达上的需要,不可避免地要使用一些“黑话”,使用过去不能登“大雅之堂”的词语(某些作者甚至乐于此道)。

翻阅近些年的《Огонёк》,且不说《Аргументы и факты》,期期都可见到“俚黑”词语,原来的“黑话”词语。如:“Огонёк”1995年第29期上就发表有下列关于社会犯罪的文章:《Империя без чувств》,《Хотят ли русские любви?》,《Кто записал нас в импотенты?》,《Красна столица фанарями》,《Почем вы,

девочки?》,《Мы рвались на свободу, а попали в бардель》,《Наш человек в мафии》,《Выстрелы на кладбище》,《Все начинается с легенды...》,《Россия-мама (Рассказ недосиделого журналиста о сиделом певце)》,一共10篇。

在《Наш человек в мафии》(《我们在黑社会团伙中的人》)一开头就使用了一大堆“黑话”词:

Агенты в милиции — кто они?

В уголовной среде их с ненавистью называют “слухачами”, “крысятниками”, “дятлами”, “индюками”, “борзыми”, “песцами”, “воркунами”, “курухами”, “подсевайлами”, “фугалами” и прочими ядовито уничижительными прозвищами.

[民警局的密探——他们是谁?

刑事犯罪分子憎恨他们,称他们为“слухачи”[听风的]、крысятники[鼯鼠], дятлы[啄木鸟], индюки[火鸡], борзые[猎狗], песцы[狐狸], воркуны, курухи, подсевайлы, фугалы(以上各词均为“内奸”,“钉子”意)以及其他蔑视的绰号。]

在《Огонёк》同一期(№30,1995)我们可看到下列一些“俚黑”词语:

Везучий вор в законе возвратился во Орехово-Зуево.

Между тем бандгруппа пошла на “дело” и лишь чудом уцелела от облавы. Несостоявшиеся грабители поняли, что их шайка “опутана сеткой”, то есть среди них затесался осведомитель.

[走运的团伙头头又回到奥列霍沃·祖耶沃。

而此时这伙盗匪去干了“事”,只是偶然地逃脱了追捕。作案失利的盗匪们明白了,他们内部有了“钉子”,也就是说,有了通风报信的。]

Это “гастрлеры” промышляли в Москве тем, что “бомбили” квартиры. [这些家伙在莫斯科干起了入室洗劫的勾当。]

Всем “припаяли” по 20-25 лет. [全都给判了 20—25 年的刑。]

Арестованный “колется” легко, но оперативники подозревали его еще в трех преступлениях. Только вот как подступиться к тем “висякам” — нераскрытым преступлениям? [被拘者很容易就交代了,但办案人员怀疑他还有三宗罪行。但是该如何侦破那几宗“悬着的”——尚未破的罪行呢?]

Проституция Центрального округа Москвы находится под контролем солнцевских “слонов”. Территория поделена на участки, определяемые расположением ресторанов, ночных клубов, отелей. Каждый из участков контролируется “мамашей” (“мадам”), которая набирает кадры и отвечает за них. В подчинении “мамаши” находятся до 15 “работниц”. Половина от заработанного проституткой уходит “мадам”. Район курируют крепкие бравые ребята с замашками шварценеггеров и рэмбо — это “коты” или “барсики”. [莫斯科中央区的卖淫活动在松采沃帮“大象”们的控制之下。他们的领地根据饭店、夜总会、旅馆的位置分成几个地段。每个地段都有一名“老鸨”控制,她挑选手下的人员,并为他们负责。一名“老鸨”(“妈妈”)手下多到 15 名“女工”(妓女)。卖淫的收入一半归“妈妈”。那些地方由派头像施瓦辛格和兰波的彪形大汉——“公猫”或“豹子”把守。]

12.2.3 西方报刊用语的影响

苏联解体,俄罗斯政权、经济、文化深受西方特别是美国的影

响。这种影响在俄罗斯大众传媒上反映得相当突出。这种影响不只表现在大众传媒的功能、风貌、内容等方面,而且也表现在语言形式上。这里我们指出两方面的表现:1)西方报刊用语的影响;2)大众传媒上外来词热。

俄罗斯大众传媒从西方吸收许多用语和表达方式。例如过去多少年来一直叫 *Международные известия* [国际消息], 现在改叫 *Мировые новости* [世界新闻], 显然是受美国英语 *World News* 的影响。《Огонёк》辟有《Новости плюс》[好新闻]与《Новости минус》[坏新闻]等新栏目。

90年代的大众传媒上经常见到 **человек года /недели** 的说法。

Человек года(来自英语 *Man of the year*)指大众传媒根据对社会人士调查,就某方面业绩评选出的该年度最出名的人物。如:

Именно он был назван нашими читателями **человеком года** в Петербурге /Смена. 09. 03. 91/. [正是被本报读者授予“彼得堡本年度名人”称号。]

“**Человеком года**” назвала литовская газета 《Республика》 предпринимателя Римаса, который, защищая свой магазин, застрелил четырёх рэкетиров. /Огонёк. 1996/[立陶宛《共和国报》选出企业主利马斯为“本年度名人”,因为他在保卫自己的商店时开枪击毙四名敲诈勒索者。]

由 **человек года** 作为模式又发展出多种多样的组合。可以是:

бизнесмен года[本年度最优秀商界人物]

фоторепортер года[本年度最优秀摄影师]

спортсмен года[本年度最优秀运动员]等等。

“大众传媒”俄语固有的 **средства массовой информации (СМИ)**叫法,现在由于英语的影响,俄语又移借过来 **масс-медиа**

(massmedia), 并得到广泛运用。著名俄语学者 В. Г. Костомаров 的一部研究大众传媒语言的新著就使用了 масс-медиа: 该书副标题为 Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа (1994)。又如:

“Телеутро” — позитивная программа, избегающая шоковой терапии отечественных масс-медиа. (Огонёк, 1995, №20)[《早间新闻》是个未经受过大众媒体休克手术的好节目。]

12.2.4 外来词热

苏联解体之后,掀起了新的“外来词热”。

打开现今的报章杂志,新的外来词俯拾皆是。

一种语言从另一种语言借词,这本来是正常的。特别是今天社会开放的时代,国家民族间的交往日趋频繁,社会文明的发展必然导致新的概念——词语的引入。

还在 19 世纪俄国大批评家 В. Белинский 就说过:“俄语中引进了许多外来词,因为很多外国概念、思想和事物进入了俄国生活。”但今天情况并不正常。一部分外来词的引进是“生活所必需”,而另外很多外来词的使用则是现今俄罗斯社会新的“时尚”(мода)的反映。

俄罗斯大众媒体的某些作者现在也喜欢使用一些外语词汇,以显示自己与众不同,富于开放意识,观念新潮。有很多外来词的使用是完全没有必要的,恐怕是一种崇外,炫耀自己或媚俗的表现。如下面出现于大众媒体中的外来词:

фейс(英 Face)脸——俄语已有 лицо

шусты(英 Shoes)鞋——обувь

суперстар(英 Superstar)超级明星——суперзвезда

стагнация(英 Stagnation)停滞——застой

дриковать(英 drink)饮——выпивать

райт-ту-лайф(英 Right to life)生活权利——право на жизнь

пилотный(法 pilotage)试验的——опытный

билдинг(英)[楼]——здание

колор(英 Colour)[颜色]——цвет

паблисити(英 Publicity)——реклама

除了“外来词热”(бум иностранных слов),还应指出另一个新特点,那就是“外语词热”(бум иноязычных вкраплений)——大量使用、夹杂外语词——即以外语文字(或读音)形式出现的词。外国专名用外文(或拼音),这已成为当今俄语大众传媒的不成文法。如《Огонёк》上的用例:

Публика могла бесплатно сделать маникюр и педикюр у “Light Concept Nails” или “Cutrin” (1997). [观众可以免费在“奈尔斯观念”或“库特林”展室修指甲或修脚。]

О матче “IBM Deep Blue — Каспаров” Огонёк писал не раз (1997). [关于计算机“深蓝——卡斯帕罗夫”间的比赛,《星火》杂志已多次写过。]

Среди постоянных клиентов такие банки, как Альфабанк, Московский Международный Банк, Citibank, Bank of New York, Chase Manhattan. (Огонёк, 1995, 19) [该公司的固定客户中有下列大银行:阿尔法银行、莫斯科国际银行、西提银行、纽约银行、曼哈顿银行。]

Это одна из ступеней многоэтапной образовательной программы, которую компания “Проктер энд Гэмбл” разворачивает в России (1997). [这是“普罗克特与肯普尔”公司在俄罗斯推广的多级教育大纲中的一个层次。]

本章深入阅读书目

1. В. Г. Костомаров. Языковой вкус эпохи (Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа). М., 1994. с. 5-59.

2. 张会森:《九十年代俄语的变化和发展》,1999,商务印书馆。

本章思考和作业题

1. 俄罗斯社会政治、经济制度大变革对大众传媒有何影响?
2. 试对比苏联解体前后报刊语言与文体。

第 13 章

文学作品语言问题

13.1 关于“文艺语体”

“文艺语体”问题是修辞学中甚有争论的问题之一。

有些学者认为,不存在所谓的“文艺语体”,文学作品语言不构成单独的一种功能语体。B. П. Мухоморов(1957)说,单就文艺作品语言没有共同的语言特征这一点而论,就足以说明文艺语言不能算作一种功能语体。辞典中有各种各样的语体标注。但任何一部辞典中对于词汇都没有加“文艺”这样的标注。作家们为了充分、鲜明地体现其创作意图,他可能使用整个标准语各种语体的手段,甚至动用地域方言、行话、土语。穆拉特认为,现在尚可有条件地分出诗歌语体,诗歌语体尚保留其某些语言特点:特殊的诗歌语汇,诗歌特用的语言形式,等等。她认为,俄语诗歌语体的语言特点远不如英语的那样显著。但就是英语的诗歌语体也是一个正在消亡的范畴,已经再也找不出具有诗歌语体特色的新语言现象了。

В. Д. Левин(1964)认为,把文学作品语言划为功能语体是错误的,违背历史的。现代标准语体系中没有专门的“文艺”语言成分。现代文艺创作允许使用任何语体和修辞性质的语言材料。“关键在于,现代文艺作品的语言从根本上说是多语体的。”(c. 7)

另一些学者如维诺格拉多夫、罗申达尔、科任娜、巴尔拉斯等则承认文艺语言是一种功能语体。这种观点在教科书中占主导地位。但所有把文艺语言看成功能语体的人,都同时又指出它在语体体系中的特殊性。

Л. Г. Барлас(1978)写道:“显然,文艺作品语言在功能语体系统中占有特殊地位。如果说科学语体、公文事务语体等是标准语的分支,是其功能类别,那么文艺作品语言则不仅是标准语的,而且是整个民族语的最充分的体现,文艺作品语言超出该民族语的现代界限,它吸收古旧的语言材料,也临时创造新的表现手段。”(с. 55)

В. В. Виноградов(1955)在总结 1954—1955 年修辞学大讨论时写道:“因此‘语体’的概念用在文艺语言上就有了另样的内容。”至于文艺语体中可以看到其他语体特征,Виноградов 指出:“它吸收、使用其他语体的材料,但这种吸收和使用是经过功能上的改造,经过独特的组合的。”文艺语言体现着审美功能,富于形象性,它以形象为手段,兴感动情,给人以美的享受,感情色彩浓厚。文艺语言最充分地体现标准语的丰富多彩。文艺作品语言常常使用些方言、土语或古旧的词汇,但只是部分地使用,而且是为审美功能,为创造艺术形象的目的服务。文艺语言富于作家的创作个性。凡此种种,正是文艺语言有别于其他语体的语体特征。

不管文艺语言是否算作功能语体,它终归是现代修辞学的重要研究对象。维诺格拉多夫还把文艺作品语言的研究列为修辞学的一个重要分支。

毫无疑问,文学作品语言的修辞、风格问题是修辞学的研究范围。文学作品语言长期以来是传统修辞学的主要对象,如果不说是惟一的对象的话。文学作品的语言,或曰文艺语体,具有两重性:它既同语言有关系,又同文学有关系。捷克语言学家豪森布拉斯(Гаузенблас)和多列查尔(Долежал)合著的一篇报告说:“这种

两重性乃是文艺语体的直接限定性特征,只有从这两种关系的角度才能理解与解释文艺语体。”(《Poetics. Poetyka. Poetika》, Warszawa, 1961, p39.)

当然修辞学和文艺学(文学原理)研究文艺作品角度不同,着眼点不同,各有自己的研究范围,这是不应混淆的。对一部文艺作品的分析可以有多种层次,例如,1)分析文艺作品的思想内容,分析作品的哲学、道德、政治观念、社会意义等问题;2)分析作品情节、形象、人物、情境的组织与安排;3)分析作品在实现作家的艺术构思过程中,在创造形象、描写环境时语言材料(包括语音、词汇、语法等材料)的运用,等等。这第三个层次,显然是修辞学的“领地”。

文学语言的研究广于“文艺语体”的研究。在语言学范围内文学作品语言目前有三个研究方向:

1)把文艺语言作为一种功能语体、功能类别来研究,研究特定历史时期,例如现代,文艺作品语言中共性的东西;

2)把文艺语言作为一种审美范畴,作为富有个性的“语言艺术”来研究,研究个别作品、个别作家的语言风格特点;

3)把文学作品语言作为全民标准语规范的反映来研究,作为标准语言史、历史修辞学的对象来研究。

13.2 “俄国形式主义”的文学作品语言理论

文学作品语言是一种复杂的语言文化现象。文学作品的语言,不单是一定时代的活的语言、全民规范语(标准语)的反映,而且是一种特殊的,具有审美特性的语言,其本身就是艺术品,所以又叫做“艺术语言”(художественная речь),因此不能把它当做一般的语言现象来对待。单纯用一般语言学的观点和方法,无视文学作品语言的特点,是不能正确认知、阐释文学作品语言的真谛的。所以一些有识之士不无根据地认为,文学作品语言应该是文

艺语言修辞学研究的对象。

文学作品语言的特殊性何在？应该如何理解文学作品语言的特点？这是我们首先要碰到的理论问题。

最早系统地阐述了文艺语言特殊性的是 20 世纪二三十年代的“俄国形式主义”(русский формализм)和布拉格学派,它们的观点对现代学术界,对我国近些年来文学作品语言研究产生了很大的影响。

“俄国形式主义”学派是活跃于 1916—1930 年的一个语文学团体的代称。其最初的组织形式是俄国彼得格勒(现圣彼得堡)的“诗歌语言研究会”(ОПОЯЗ),参加者是当时的一批青年语文学者,有 В. Шкловский, Л. Якубинский, Р. Якобсон 等。后来“莫斯科语言学小组”也加盟过来,其中有 Ю. Тынянов, Б. Томашевский, Г. Винокур, В. Жирмунский, Б. Поливанов 等。这些人后来都成了蜚声国际的学者。

“俄国形式主义”之得名,是因为这一学派的学者们强调文学研究的首要任务在于研究文学作品的语言和形式结构。法国“新批评派”代表人物兹维坦·托多洛夫指出,“由于俄国形式主义的功劳,人们开始承认这种语言现象的重要性”。

在“俄国形式主义”文献中,文学作品语言被称为“诗歌语言”(或译“诗化语言”— поэтический язык)。布拉格学派也沿用了这个术语。所谓“诗歌语言”也即“创作语言”、“艺术语言”,这是古希腊沿传下来的用语,在古希腊文中,“诗”(Појесо)意为“创作”、“创造”,属于艺术创作的诗歌和散文等都称之为“诗”,“诗”指一切纯文学作品,一切具有创造性和表现性的文学都是“诗”(поэзия)。而 литературный язык(也译“文学语言”)则专指我们所说的“标准语”。

“俄国形式主义”研究文学作品语言时,其基本出发点是把“诗歌语言”跟用于实际目的的语言系统对立起来,强调文艺语言的独

立性。“俄国形式主义”认为有两种语言系统：实用语言和诗歌语言。实用语言完全是为着实际的交际目的服务，在“实用语言”系统中，语音、形态和句法手段没有独立的价值，而只是交际手段。实用语言是为了准确地传述信息，满足于那些重复使用的语音、词素和词的正统的、标准的组合。Л. П. Якубинский说：“但是存在着另外的语言系统，在那里实用的目的退居次要地位（尽管有时并不完全消失），语言表现获得自身价值。”（с. 163）在“俄国形式主义”看来，诗歌语言乃是与具体意思无关的具有自我价值的纯手段系统。Е. А. Поливанов（1963）说：“形式就是一切”，“可以有没有意思内容的诗剧或诗歌”。1921年，青年Р. Якобсон说：“诗歌是用于审美功能的语言……交际功能在诗歌语言里等于零。”

强调诗歌语言，广义地说文艺语言的特点在于“审美功能”，“具有审美意义”，无疑是正确的，是“俄国形式主义”的一大贡献。文艺语言的本质特征在于审美功能，这一点已得到普遍认同。但是完全排斥诗歌语言的交际（信息）功能，说“诗歌语言中交际（信息）功能等于零”，这就谬误了。诗歌（文艺）语言的审美功能并不排斥它的交际功能。

作为社会人的文艺创作活动，总是有所表达的。列夫·托尔斯泰说得好：“艺术是人类进步的两种工具之一，通过语言可以交流思想，通过艺术形象，人可以和其他人——不仅当代人，也包括未来的人——交流感情”（《什么是艺术》）。诗人写首诗，作家写篇小说，总是要表达什么，表达自身的感情也是一种“交流”，只要作者拿出来发表。那种完全为了愉悦目的，为艺术而艺术，专门为了给人以艺术享受的诗歌不能说没有（如现代派的“具象诗歌”）。有人鼓吹诗歌不是为了读的，而是为了听的，看的。达达派诗人阿尔普的诗中常常出现一些追求音律效果而毫无意思、不知所云的句子。俄国未来主义诗人В. Каменский也写过一些这样的诗，如：

Арымар-хары-мар

Перегары-бар-быр
Шпарь-да, жги-да,
Жарь-да, жри-да.

这样的诗根本不考虑意思,而只是追求韵律。这样的诗毕竟不是诗歌语言的主要体现。“诗言志,歌永言”——这在中外诗歌史上都是主导的。诗歌作为艺术的一种,毕竟不是绘画和音乐。不能说语音的巧妙组合就是诗。法国大诗人雨果说:“会排列诗行这还远远不够,真正的诗必须表达一定的思想、形象、情感。”法国学者 Ж. Мунэн(1975)批评雅柯布逊对波特莱尔的诗作《猫》的形式主义分析时也说:“说诗歌言语只是为了它的与意义根本无关的语言形式而存在,不能令人信服……”(с. 403)值得注意的是,Якобсон 本人后来修改了他的观点,认为“诗歌作品与其他篇章不同,并不是只有它才有审美功能。审美功能是整个语言都有的,但对于诗歌作品来说,审美功能是主导的。”在他后期发表的那篇著名的《语言学与诗学》(linguistics and poetics, 1960.)报告中,Якобсон(Jakobson)提出了一个比较正确的论点,即言语作品间的区别不在于某一功能的独往独来的存在,而在于功能的不同等级性的表现,他提到,例如,“在史诗性诗歌作品中信息功能占优势,而在抒情诗歌中则是表情功能占上风。”

13.3 “诗歌语言是对标准语规范的背反(或偏离)”论

继“俄国形式主义”之后,“布拉格语言学小组”(也即人们熟悉的“布拉格学派”),在其著名的《提纲》[《Тезисы Пражского лингвистического кружка》(1929)]中,提出了“诗歌语言是一种完全独立自主的语言系统,其特点在于对标准语规范的背离”的论断。布拉格学派的著名人物之一——Мкаржовский(1967)(穆卡尔若夫斯基)说得更为明确:“诗歌语言是对标准语有组织、有系统的违反。”他认为:背离标准语规范对于诗歌创作来说是必需的,必

然的,“舍此便不可能有诗歌创作。”“俄国形式主义”(如 Шкловский)也曾提出过“陌生化”(остранение)理论,其实质是说,诗歌的目的就是要颠倒习惯化的过程,使我们对习惯、熟悉的东西“陌生化”,“创造性地损坏”习以为常的、标准的東西,造成对普通语言的“扭曲”。难懂晦涩的语言(заумный язык)成为他们某些人语言美学的理想。

他们的这类观点、主张对于后世现代主义种种流派的理论和实践,产生了很大的影响,成为它们理论上的“圭臬”。现代主义理论家克里斯坦森说:“如果从前注意力在于诗歌词语的选择,那么现在背离规范已经越来越成为诗歌原则了。”我国近些年来也出现了类似的说法。例如《文学评论》(1990, No5)上有人著文称:“诗歌语言之不讲语法,可以说随便到了任意的地步,”“正是由于诗歌语言最大限度地突破了语法的框架,它才有了最大限度的容量。”《修辞学习》上有篇文章,题目就叫《诗歌语言:挣脱语法的桎梏》,如此等等,恐怕都是受了穆卡尔若夫斯基等人观点的影响。

“背离标准语规范”,使普通语言“扭曲”,或者说得缓和一些,“偏离常规”,出现“超常的”语言用法,这对于文艺语言,特别是诗歌创作来说,是常可碰到的。例如:“正义被绑着示众,真理被蒙上眼睛”(艾青),“时间病了”(印度,查托巴迪雅亚),“月光踏着无声的拍子”(陈敬容),“天边丝雨细如愁”(秦观)等等。这就是所谓的“陌生化”的一种实例。这种新奇的搭配耐人寻味,正如《红楼梦》中香菱所说:“似乎是无理的,想去竟是有理有情的。”

试再举一二俄语诗歌中的例子:

① Улыбкой ясною природа

Сквозь сон встречает утро года. (Пушкин)

[大自然从睡梦中醒来,

以清丽的微笑迎接一年的早晨。]

② Дивились долгому любви моей мученью. (Пушкин)

「大家对我长期遭受的爱的折磨感到惊奇。」(此诗句词序与常规词序大相径庭。)

如前所说,违反语言常规甚至成为某些现代派诗歌的创作原则。但是从总体上说,哪怕是在“诗歌”这个狭义范围内,“违反或偏离规范”都不能说是诗歌语言的必然的,不可或缺的特点。

古今中外可以找到许许多多这样的诗歌或其他文学作品,它们具有很高的艺术水平,具有强烈的感染力,但是其中并没有什么“偏离语言常规”、“背离语言规范”的地方,“扭曲”语言的地方。例如脍炙人口的李白的《静夜思》、王维的《春晓》、金昌绪的《春怨》、贺知章的《回乡偶书》,甚至以语言隐晦著称的李商隐的某些诗篇如《登乐游原》等,“五四”之后的现代新诗中,这样的例子更是可以随手拈来。

20世纪初俄国出现了“象征主义”、“阿克梅主义”(акмеизм)、“未来主义”(футуризм)等现代主义流派。现代主义(модернизм)文学家对传统的文学观念和表现手法,都提出了不同的看法。他们给文学形式和语言带来了巨大变化,他们把规范的语言当成枷锁,生造词汇和语法搭配,甚至把语言变成没有意义的符号。但总的看来,他们的作品中不乏并不违背或偏离俄罗斯标准语规范之作。例如:

1912—1913年由 Д. Д. Бурлюк, В. В. Маяковский, В. В. Хлебников, А. Е. Крученых 等人组成的“未来主义”(футуризм)连续发表了创作宣言,声称他们“提出了新的创作原则”,说他们“推倒了句法”,“诗人有权憎恨在他们之前存在过的语言。”但是他们的诗作,除了令人费解或不解的之外,有一些(而且流传下来的恰是那些)不怎么“违背标准语规范”的作品。试看 В. В. Хлебников 的两首无题诗:

1) Когда умирают кони — дышат.

Когда умирают травы — сохнут,

Когда умирают солнца — они гаснут,
 Когда умирают люди — поют песни. (1912)

[马死时——喘气，
 草死时——枯萎，
 太阳死时——熄灭，
 人死时——唱歌。]

2) Мне мало надо!

Краюшку хлеба
 И каплю молока.
 Да это небо,
 Да эти облака! (1912)

[我需要的东西很少!
 一片面包，
 一些牛奶。
 还有这天空，
 还有这些云彩。]

可见，布拉格学派(特别是 Мукаржовский)的上述论点是不正确的，至少是片面的。强调文艺语言的特殊性是正确的，但是“真理超越一步就变成谬误”。布拉格学派的成员(如哈甫拉奈克等人)50年代末在总结“布拉格语言学小组”的历史功过时，他们自己就否定了这一论点，认为当年在指出文艺语言的特殊性时，把它看成是独立于标准语之外的完全自主的语言系统是不对的。实际上诗歌语言，也即文艺语言是脱离不开全民标准语的，它是标准语的最充分、最好的体现，也是标准语丰富和发展的源泉，被看做“标准语王冠上的宝石”。诗歌创作，文学创作贵在创新，但离不开一定时期的标准语言的规范，尽管允许有这样或那样的变异。

Мукаржовский 所说“诗歌语言是对标准语的有组织、有系统的违反”这个论点，还有另外一种表述，即“诗歌语言(文艺语言)

是对标准语规范的背离。”“背离”或“违反标准语规范”这个说法的毛病在于：它把诗歌语言（文艺语言）跟标准语规范对立起来，诗歌、文学创作可以而且应该不顾标准语规范。这当然是不正确的。有的语言学家不用“背离”或“违反”，而用“偏离”的概念。

法国语言学家 Guiraud P. (1980) 说，使用频率最高的、结构上最符合语言规则的就是规范，罕见的就叫偏离。诗歌语言中的确有很多新的、独创性的、罕见的或少见的语言现象。按照吉罗这种观点，可以说是“对规范（常规）的偏离。”（p. 117）但是这里所说的“偏离”不过是使用频率低而已，并不意味着不合规范。规范的本质应该说它是语言规律、规则的必然体现。新生现象的使用总是少的，往往是超乎常规的，但不能据此说是不合规范的。^①因此，我们觉得对于文艺语言，诗歌语言来说不使用“偏离规范”，而使用“偏离常规”、“超常用法”这个说法更合适些。超乎常规的，非广泛使用的，超出通常用语习惯的用法、形式、结构，并不就是不合乎规范的。

13.4 关于文学语言的形象性问题

在谈论文学作品语言时，人们通常都说是形象语言（образная речь）。这是有道理的。著名作家秦牧（1983）说：“文学是通过语言塑造形象的艺术。文学之所以有别于哲学、社会科学、自然科学，文字上的重要特征之一，就在于它的形象性，它活灵活现、绘声绘影、奕奕有神、栩栩如生地描绘人物的各种环境，给我们以一种仿佛可触可摸，人物、景象历历如在目前的感受。如果作品不能描绘形象，它也就失去这种功能，不再成其为文学作品了。”（73页）文学作为艺术的一种，是通过形象的、可感知的具体化的形式表现世界，并且还是以这种形式来感染读者，对读者产生这样或那样的

^① 苏俄语言界对 норма [规范] 有不同于西方的理解，请参阅 Академия СССР. Русская грамматика, М., 1980. Том I, с. 10.

作用。

文学是塑造形象的,而语言是塑造形象的手段。

文学作品必然应是形象艺术,它的表达方式,它的语言运用都是为了形象的塑造,或者其局部会给人以形象感。任何一个词,一个句子都是艺术描绘的材料。在文学作品中,“语言形象可能由一个词、词组、句子、段落、章节构成……语言形象永远是文学作品的审美地组织起来的结构要素。”(Виноградов, 1963, с. 119)

形象性作为文艺言语的一种特性乃是语言的审美功能派生出来的,并不是语言系统各种成素的天然属性。

13.5 文学作品语言的“开放性”

文学作品语言的一个重要特征在于它的“开放性”。我们在《功能修辞学概论》一章中已经指出,一般认为各种功能语体是一个“相对封闭的”子系统。从这个意义上说,试如 В. В. Виноградов 院士(1955)所说:“‘语体’这一概念用在文学作品语言上,跟用在公文语体甚至政论和科学语体上相比,其内涵有所不同。”

13.5.1 文学作品语言的“开放性”有两方面的体现。

文学作品语言具有“多语体性”(многостильность):文学作品语言包含着多种语体的成分。

例如,作为文学重要门类之一的戏剧(драма,这里指的是现代话剧),基本上是在建立在口语成分(разговорные элементы)基础上。现代小说,主人公的对话也大都是日常口语。就是在诗歌中也常常存在口语成分。例如 Ю. Лермонтов 那首著名的《Бородино》。

文学作品,总的来说,是生活的“百科全书”,其内容涉及人类生活的方方面面。写科学家、写技术发明、写工业生产,必然要使用科学术语、生产技术用语。写到人和人之间的法律关系,避免不

了使用公文事务语体的语言成分。Лев Толстой 的不朽长篇小说《Анна Каренина》写卡列宁考虑在和安娜离婚时,涉及不少法律文牍用语。请看下面卡列宁的内心独白:

“Я должен объявить свое решение, что обдумав то тяжелое положение, в котором она поставила семью, все другие выходы будут хуже для обеих сторон, чем внешнее status quo и что таковое я согласен соблюдать, но под строгим условием исполнения с её стороны моей воли, то есть прекращения отношения с любовником”.

[我应该对她宣布我的决定:在仔细考虑了她使我们家庭所陷入的那种沉痛的处境之后,我认为对于双方而言最好的出路是维持表面上的 status quo,但只有在她答应执行我的意志,即断绝和她情人的一切关系的严格条件下,我才同意维持现状。]

这里不仅用许多法律术语,而且句子结构以及整段话语都是法律公文语体的。

但是,我们前面已指出,各种语体语料的使用,在文学作品语言中乃是为了文学创作的艺术审美功能,人物形象的塑造。正是这样“冷峻的”法律公文话语烘托出卡列宁冷漠无感情的官吏嘴脸。

13.5.2 文学作品中可能出现方言土语等非标准语成分,出现历史词语(историзмы),古词语(архаизмы),作家为了创造历史或地理环境,刻画人物,不能不使用这些语言手段。

例如在 А. Н. Толстой [阿·尼·托尔斯泰] 的历史长篇小说《Пётр первый》[《彼得大帝》] 中我们可以碰到当时通用,而现代标准语中早已不复使用的词语:зело(= очень 很),бить челом[顿首],чрево(= живот 肚子),живот(= жизнь 生命),ярыжка[下级警察],согбенный(= сгорбленный,驼背的),предстатель[=

покровитель, 监护人], сказать (= объявить, 宣布)等等。我们从汉语文学中也会找到相似的用例, 例如姚雪垠长篇历史小说《李自成》中使用了“谢主龙恩”、“爱卿”、“诰命夫人”、“盔甲”、“总兵”、“知府”之类的词语。

在 М. Шолохов [肖洛霍夫], В. Кочетов [科切托夫] 等作家的作品中使用不少南俄方言, 哥萨克土语词汇, 如 кочет (= петух, 公鸡), куршак (= иней, 霜), гутарить (= говорить, 唠, 说), шелуга (= хворостина, 柴火)等等。

为了刻画人物, 说明人物的出身、文化程度等目的, 作家在一定的程度上又使用不符合标准语规范的俗语成分(一般是人物语言中)。例如契诃夫(А. Чехов)小说中:

① На мельницу надо **иттить** много левой. [去磨房得大大往左拐咧。]

② Господи, уже пять **годов** как она выдала дочь. [上帝呀, 她把女儿嫁出去都五年啦。]

作家、诗人们在创作中会使用一些自造的新词语。其中有些被社会接受, 成为语言成素, 有些则不过是个人的“临时词语”(окказионализмы)。例如马雅可夫斯基《Стихи о советском паспорте》中的 серпастый [有镰刀图形的], молоткастый [有锤子图形的], 俄语中有一个通用词 вечерет (вечерело) [傍晚时分], А. Блок [勃洛克] 造出个 утрает [意为“已是早晨”]。俄国未来派诗人尤其乐于创造新词。

综上所述, 文学作品语言广于“标准语”(литературный язык)。

由于文学作品语言中什么语体、语层的语言成分都有, 单就语言单位而言, 没有很多独特之处, 所以我们不再按语体(如口语、科学语体)通常的写法描写文学作品语言的特点, 因为那样就要把各种语言单位都列举出来了。

13.6 文学作品语言的“个性”

研究文学作品语言、作家语言,必然涉及到“语言风格”问题,或者“语言个性”(языковая личность)问题。

艺术是创造,文学作品语言作为一种“创造性”语言(поэтический язык)必然是富于个性的。真正的语言艺术家,他们的语言必然是各自迥然不同的。作家、诗人的语言,毫无疑问,依赖于他那个时代的语言,也受他的写作的美学原则的制约。现实主义、浪漫主义、印象主义、象征主义,以及形形色色的现代派,他们的语言审美观念,他们的语言追求都很有区别。现实主义作家主张语言要力求准确、自然、贴近生活,一般不追求“标新立异”;而非现实主义流派则一般追求语言奇特,尽量与平常的语言拉开距离,“标新立异”。诞生于本世纪初叶的“未来主义”甚至提出了“憎恶存在至今的语言”,把“普希金、陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰等等从现代轮船上抛下海去”的狂妄口号(见1912年发表的《给社会趣味一记耳光》)。俄国大作家屠格涅夫说过,一个真正的艺术家必然有自己的风格,有自己的声音,即便同属一个时代,一种流派。同是19世纪现实主义作家,普希金的语言风格绝不同于托尔斯泰的语言风格。试以景色描写(пейзаж)为例:

①Из повести Пушкина «Капитанская дочка»:

Ветер между тем час от часу становился сильнее. Облачко обратилось в белую тучу, которая тяжело подымала, росла и постепенно облежала небо. Пошел мелкий снег — и вдруг повалил хлопьями. Ветер завыл; сделалась метель. В одно мгновение темное небо смешалось с снежным морем. Все исчезло. [风是越来越厉害了,白云变成了乌云,沉重地升起来,扩展开来,渐渐地遮住了天空。下起小雪来了——可转眼间就又变成了鹅毛大雪。风怒吼着;暴风雪起来了。一瞬间昏黑的天空就

与雪的大海混成一起。一切都看不见了。]

②Из романа Л. Толстого 《Анна Каренина》:

На утро поднявшееся яркое солнце быстро съело тонкий ледок, подпернувший воды, и весь теплый воздух задрожал от наполнивших испарений отжнвщей земли. Зазеленела старая и вылезаящая иглами молодая трава, надулись почки калины, смородины и липкой спиртовой березы, и на обсыпанной золотым цветом лозине загудела выставленная облетающаяся пчела. [清晨,旭日迅速吞食了水面上的薄冰,枯萎的大地蒸发着水汽,温暖的空气处处都因为弥漫了蒸气而颤动。去冬的草和长出新芽来的新草都发绿了,雪球花、醋栗、粘湿的带有酒香的桦树都膨胀着嫩芽,在撒满了金色的柳条上有只放出来的蜜蜂在嗡嗡飞舞。]

从两段景物描写中,我们看到普希金追求现实主义散文的质朴与简洁。他使用一些普通的易懂的词语,句子是短的。基本上是单句,使用的复句构造也很简单。整段文字含三个单句与三个复句:一主从,一并列,一无连词句,后两个复句的分句很易于独立为单句。词序都是正装的。

而列夫·托尔斯泰的那段(即②)篇幅与普希金的相同,却只有两个复句,每个复句结构复杂,复句的分句也都很复杂,大量使用形动词短语,同等成分。

13.7 关于“风格”

关于“风格”(стиль, style)存在着多种多样的理解的阐释。在现代西方文献中,有一种很流行的观点,就是把“风格”跟语言等同起来:文学作品的风格也即该文学作品的语言特点。这种观点源自俄国形式主义,雅柯布逊等人曾提出:“文学是特殊组织起来的语言。”比利时列日大学修辞小组也持类似的看法:“文学是语言的

特殊运用。”法国 60—70 年代盛行的“风格”定义是说：“风格乃是文学作品中语言手段的选择和运用。”这种观点把风格和语言等同起来，实际上取消了“风格”概念。

这种观点的另一种变体是“偏离论”（“反常论”），即认为“风格即（对常规的）偏离”。这种理论在法国比较盛行。“偏离论”最早是法国大诗人瓦莱里提出的。这种观点理论上是偏颇的。作品的风格特征绝不只是表现在个别的偏离了常规的地方。倘按这种观点来分析作品的风格，归根结蒂，不过是对支离零散的“语言偏离现象”进行分析了。文学史上有一段轶事：有人问莫泊桑：“诗人或作家可以允许自己搞出什么样的偏离？”莫泊桑总是喜欢这样回答：“任何样的都不允许。”莫泊桑的语言是很传统的，正是因此，他同时代的龚古尔兄弟和居斯曼不喜欢他的笔法，说他“缺少风格”。而实际上，莫泊桑作为一个语言艺术家，其在法国文学史以及法国文学语言史的地位和影响，远远超过了他的批评者。乍一看来似乎是悖论：没有“风格”本身就是风格！

作家的风格也好，文学作品的风格也好，都指的是某种特点。德国哲人黑格尔在其《美学》中（人民出版社，1958 年，360 页）指出：“风格一般指的是个别艺术家在表现方式，笔调曲折变化等方面完全见出他的个性的一些特点。”风格、特点是在同类现象中相比较出来的。风格、特点，不只表现在“有什么”，也表现在“没有什么”。俄国 19 世纪著名诗人 Вяземский [维亚泽姆斯基] 认为作家、诗人的任务和功力在于找出修饰语。相反，著名英国现实主义小说家毛姆则声称：“我为自己确定了一个难以达到的目标：完全不使用形容词。我以为，如果找到了一个明确的词，那就不用不着修饰语。”（《总结》，1957，莫斯科）

语言是作品的形式，是作品风格体现的一个方面。但作品的形式、作家的外显风格，除了语言单位及其使用，还表现为技法、篇章结构、布局诸因素。真正的作家——艺术家，不仅他的语言，就

是其技法、篇章布局,换言之,其笔法都是不同的。例如,屠格涅夫在小说中往往一下子把人物的相貌、体形、穿着、动作习惯等都描写出来。而托尔斯泰则相反:人物的描写往往不是集中在一起,而是散见小说的很多地方,例如,在《战争与和平》中,读者先是知道斯佩兰斯基怎样笑,然后才了解他的习性,而这些散见多处的描写却都不是偶然的,反映出托尔斯泰的独具一格的匠心。俄国大作家契诃夫主张写法要简洁、紧凑;“越是严密、越是紧凑,就越富于表现力、就越鲜明。”他告诫青年作家说:“有这么一个生理条件,你在写作时一定要记住:详细的描写,即使是很有趣味的描写,也会使人的注意力疲倦。”(《全集》,第12卷)契诃夫的主张使人想到已故现代美国大作家海明威的“冰山”笔法。

实现文学作品审美功能不只是语言,而是包括语言在内的完整的,以一定方式组织起来的表现现实和自我的艺术手段体系,语言在这个体系中占有重要地位,但也只是其中的组成部分。

只着眼于语言形式的分析并不能完全揭示文学作品或作家的艺术风格。作家、作品的语言方面的特点并不等于作家、作品的风格,明确些说,并不等于“艺术风格”,只是其“语言风格”(языковой стиль)。“风格”本来是文学、美学的概念,语言学家使用这个概念往往改变了这个概念的内涵,只赋予它纯语言学的理解。有些学者,特别是文学理论学者反对这种“滥用”!现在研究文学作品和作家时“语言和风格”一语又使用起来,那么,这里的“风格”应理解为“艺术风格”。“风格”——“艺术风格”的概念远远超出语言学的理解。已故苏俄学者 В. М. Жирмунский(他早年曾属于“俄国形式主义”)院士(1962)说:“文学作品的艺术风格概念不只包括语言手段(这是语言修辞学的研究对象),而且也包含着主题、形象、作品的篇章布局,包括它的语言手段体现出来但又不能只用其语言来解释的艺术内容。”

13.8 关于文学作品语言的研究

文学和语言之间存在着不可分割的联系。“语言是文学的第一要素”(高尔基);“文学是语言的艺术。”法国“新批评”学派代表人物之一兹维坦·托多罗夫(1987)说:“文学作品是由词、句构成的”,因此,“我们要从研究作者所使用的语言手段开始。”(《叙事美学》,第11页)苏联大作家费定说:“文学形象是用语言塑造出来的”,研究文学作品,“作家的语言技巧就是注意的中心,而研究作家技巧,要从语言开始。”

但是,正如我国著名语言文学家吕叔湘先生所说:“非常遗憾,我们好些文艺评论家像是不懂这个道理。他开口生活,闭口意识形态,却不讲语言。这种文艺批评是片面的。我们的文艺批评家是这样讲的,我们学校的教师也就跟着这么讲,也是在那儿讲生活,讲意识形态,很少讲语言。这样讲文学,我认为是片面的,讲不好的。”(见论文集《修辞的理论与实践》,1980年,第3页)研究文学不能脱离、忽视对文学作品的或作家的语言的研究。我国俄语语文教学界应该纠正不注意、不研究、不讲授文学作品语言技巧的偏向。我们应该记住 P. Якобсон 1962 年那个著名论断:“一个对语言的诗意功能充耳不闻的语言家和一个对语言学毫无兴趣,对其方法也知之甚微的文学研究者,都同样是完全不合时宜的。”(《语言学和诗学》)

对于文学作品语言的研究,历来存在两种偏向:一是上面所讲,文学理论界、文学批评界往往忽视文学作品语言的形式方面;二是语言学者在看待文学作品语言时只是从纯语言学角度来观察,忽略或不见文学作品语言的特点。著名语言学家 Косериу[科谢利乌]就曾断言:“作家语言”问题不能成立,因为任何大作家的语言“都和他那国家他那个时代的平常语言完全相同”。在他看来,“但丁的语言也即但丁时代的意大利语”。这样一来,文学作品语

言,作家语言的特殊问题,作家在创造文学作品时如何运用、选择、改进、扩大、发展语言资源的问题就被取消了。

俄国形式主义文学派发表了独到的见解。他们的一个基本论点在于区分文学作品语言(他们所说的“诗的语言”)和“实用语言”。当年的俄国形式主义主将之一雅柯布逊说得很明确,“诗的语言”,文学作品语言乃是“体现诗意功能的语言”。换言之,文学作品语言乃是起审美功能的语言,也即艺术语言。

文学作品语言,通常又称为“艺术语言”(язык искусства)。照维诺格拉多夫院士的理解,“文学作品语言”包含着两重品格:1)指全民标准语总系统的部分反映或体现;2)指“艺术语言”,即艺术表现手段的系统。这就是说,研究文学作品的语言有两种角度:1)纯语言学的,把文学作品语言当做普通的语言现象来研究;2)把文学作品语言作为艺术品的有机组成部分,即作为一种美学范畴——艺术语言,作为富有个性、创造性的语言现象来看待,即采取文艺修辞的、诗学的原则和方法。维诺格拉多夫院士说:“文学作品语言的特点,它的复杂性,用语言学研究语言系统或结构的范畴和方法是不能很好地、真正地揭示出来的。”(《论文学作品语言》,莫斯科,1959年,第109页。)无论是研究文学作品语言的共性特点,还是研究个别作家、作品的语言,都不能单纯使用语言学方法,必须意识到并探讨、发现文学作品语言的特殊性。因为文学作品语言不单是语言现象,而且——主要地——是艺术、美学现象。

20世纪初,一位不无名气的俄国语言学家 Будде(布代)曾这样评论俄国大作家果戈理的创作,说他的语言不合俄语,特别是俄语句法的规则(实际上果戈理对现代俄语的语法和修辞的发展做出了很大贡献!)。Будде完全是从学校语法规则来看待文学作品语言。这位俄语学者几乎对列夫·托尔斯泰也曾提出了同样的指责,他一方面称托尔斯泰为“最伟大的作家”,另一方面却指责托尔斯泰不会像屠格涅夫那样用俄语写作。布代,很遗憾,忘记了一个

起码的道理:文学作品语言是艺术语言,每个真正的作家都有自己的语言风格,都有“自己的声音”(屠格涅夫语)。如果列夫·托尔斯泰写法与屠格涅夫完全一样,那就不成其为托尔斯泰了。

本章深入阅读书目

- ① В. В. Виноградов, *Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика*. М., 1963, с. 164—177.
- ② М. Н. Кожина, *Стилистика русского языка*. М., 1993. с. 200—213.
- ③ Л. Г. Барлас, *Русский язык. Стилистика*. М., 1978. с. 119—161.
- ④ Структура и функционирование поэтического текста. сб. под редакцией А. Н. Кожина. Москва, “Наука”, 1985. 读其中第一编《История и современное состояние изучения поэтического текста》, с. 71.

(攻读文艺修辞学方向者应读①、④)

本章思考题

1. Язык художественных произведений с литературный язык 是 一种什么关系?
2. 你是否同意列出“文艺语体”? 为什么?
3. 文学作品语言(поэтический язык)与实用语言(практический язык)的根本区别何在?
4. 为什么真正的诗人、作家语言风格不同?

第 14 章

言语体裁理论

14.1 语言学的转向与“言语修辞学”的兴起

由索绪尔倡导而形成的结构主义语言学,即索绪尔所说的“语言的语言学”——“лингвистика языка”,统治整个语言学界长达半个世纪。尽管把语言作为抽象的形式符号系统的研究取得了广泛的重大成就,但是随着时间的推移日益暴露出它的原则性的缺陷:它关注的是语言作为工具及其系统的一面,而忽略甚至排斥了语言的使用、运用即交际(工具)的一面。语言毕竟是“人类最重要的交际工具”。还在 20 世纪 20-30 年代,就有人批评过索绪尔的语言学说,主张研究言语——“使用中的语言”(“язык в действии”)。索绪尔式的“语言”(“язык”,“language”)不过是一种科学上的抽象,实际上诚如 Г. О. Винокур(1959)所说,“语言只有在它被使用时才存在。”(с. 221)

大约在 20 世纪 70-80 年代,经过国际语言学界的共识与努力,语言研究发生研究范式的转换(смена парадигм):由静态的语言系统的研究转向动态的“使用中的语言”(“язык в действии”)的研究,转向言语的研究。这里的“言语”不是指索绪尔的“parole”(言语是个人的语言行为),而是(按着苏俄语言学界的理解)

指“语言的实际运用”(“практическое применение языка”)。跟整个语言学的这种范式的转变同步,在修辞学领域,“言语修辞学”(стилистика речи)便登上历史舞台,逐渐扮演主要角色。言语修辞学是语言修辞学的合乎逻辑的继续和发展。

“言语修辞学”按着 В. В. Виноградов 的说法,以语言修辞学为基础。他(1963)说:“语言系统不仅‘育生’言语,不仅把它控制在一定的渠道和范围内,而且以言语为养料,受到言语的强力影响。”言语修辞学“首先是研究语言的使用方法和……不同言语类型中的体式。”(с. 201-202)也就是说研究“言语体式”(стили речи)。我们已经知道,В. В. Виноградов 及其学派区分“语体”(стили языка)和“言语体式”(стили речи)。他们认为,“语体”是语言的子系统,是“语言修辞学”的研究对象,而“言语体式”则是“言语修辞学”的研究对象。

“言语体式”相当于“语篇修辞学”所说的语篇类型(типы текстов),相当于 М. М. Бахтин [巴赫金]所说的“言语体裁”——“речевые жанры”。由于有些学者(例如 М. Н. Кожина, И. Р. Гальперин, К. А. Долинин 等)认为功能语体是 стили речи,这样当“言语体式”讲的 стили речи 可能引起概念上的混乱;由于 текст 一词很多人理解为诉诸文字的“篇章”,意思过狭[例如 О. Сиротинина 认为日常口语(разговорная речь)不是 текст:“日常独白,更不要说对话了,不是 тексты。”],所以我们认为使用 речевые жанры——“言语体裁”更好些,它包括书面的和口头的言语体式。

“言语体裁”、“言语体式”问题早在 20 世纪 50-60 年代就已提出,但那时学者们的注意力主要是在“功能语体”(функциональные стили)上,还来不及深入、实际地研究属于功能语体下一级分类的“言语体式”。随着语言学范式向言语的转向,“言语体裁”、“言语体式”才逐渐被重视。到了 20 世纪 90 年

代,言语体裁问题受到广泛的重视,并成为显学。В. Демснтьев在1997年第3期《Вопросы языкознания》上著文说:“近20年来,以体裁为中心的研究日益增强,逐渐占据主导地位,具有普遍性。”

14.2 巴赫金的言语体裁理论

М. М. Бахтин[巴赫金(1895 - 1975)]早在他1929年问世的《Марксизм и Философия языка》一书中就提出“言语体裁”(речевые жанры)问题。20世纪50年代他着手对“言语体裁”进行专门研究,写出了《Проблемы речевого жанра》,形成了他的独创性的言语体裁理论。

Бахтин认为:人们进行交际,进行言语活动不是以语音、词或句子为单位,而是以“话语”(высказывание)为单位。1929年出版的《马克思主义与语言哲学》中指出:“马克思主义语言哲学应以作为语言 - 言语实际现象的话语为基础。”作为言语交际单位的话语(высказывание)小的可以是一个词构成的句子,大的包括长篇小说、学术专著等。这样,“话语”就有简单和复杂之分,有第一性与第二性之分。日常话语是第一性的,所有书面的话语都是第二性的。Бахтин认为,每个话语都是内容、修辞(语言手段的选用)和结构布局的统一(1997, с. 257)。

每一个具体话语当然都是个人发出的,但又是“社会相互作用的产物”。话语的体式是一种“社会性的体式”。科学研究需要概括,这样同类的话语便归纳为一定的类型,Бахтин称之为“言语体裁”(речевые жанры)。“体裁”(жанр)原来是文学术语,指文学作品的,进而指一切文字作品的样式。巴赫金把 жанр 广义地用来指一切言语作品(书面的和口头的)样式、体式。按巴赫金的观点,任何语篇都有其体裁形式。

人们进行言语交际就是说话,说出一定的话语。Бахтин说:

“我们通过一定的言语体裁来说话。我们所有的话语都有一定的、相对固定的典型形式——口头或书面的言语体裁。”(1979, с. 257)

“学说话就是学习构造话语……话语体式也即言语体裁几乎就同语法(句法)形式一样组织我们的言语”(Бахтин, 1979, с. 258)。“假如不存在言语体裁,而且我们不掌握它们,假如我们每次说话都要第一次地随意地构造每一个话语,言语交际就简直不可能进行了”(Бахтин, 1979, с. 260)。

索绪尔派语言学所能涉及的最大单位就是复合句了,这种语言学不研究话语、话语的结构,因此没有“言语体裁”的概念。Бахтин(1993)批评说:“索绪尔忽视了一个事实:除语言形式之外还存在着这些语言形式组合而成的形式,也即言语体裁。”(с. 193)

14.3 言语体裁理论是功能修辞学的新发展

М. Бахтин 晚年曾计划写一部研究言语体裁的专著,但死亡使他这一计划落空了。他提出的“言语体裁”理论,很多问题有待后人继续探讨,其中包括言语体裁的实质,特别是分类问题。Бахтин 提出了“言语体裁”理论,这是他的历史功绩,但他并没有提出言语体裁的分类原则和分类体系。关于文学性的体裁(样式),语文学传统有着较好的研究基础,而口头言语体裁的研究则相当薄弱,Бахтин 的言语体裁理论,对口头言语体式的研究推动颇大。Бахтин(1979)曾直言不讳地说:“口头言语体裁的清单目前还不存在,甚至这种清单的编列原则也不明确。”(с. 259)当前语言学界正在积极开展这方面的研究,提出多种多样的观点和分类尝试。

Бахтин(1979)说:“研究话语的实质与人的不同活动领域使用的话语体裁(形式)对于语言学与语文学来说具有巨大意义。”(с. 240)

Бахтин 于 50 年代写作《Проблемы речевого жанра》是针对

当时建立起来的功能语体学的。他认为,功能语体研究是可以的,需要的,“但这种研究只有在始终考虑到语体的言语体裁特性(жанровая природа),并在事先研究言语体裁类型的基础上才会是正确的和有成效的。但到目前为止语言修辞学并没有这种基础,由此产生出它的弱点。”又说:“任何的语体和修辞都和话语以及话语形式也即言语体裁密不可分。”“过去的语体研究和界定是从语言的功能出发,但没有与具体的言语体裁相联系”。(巴赫金全集,第4卷,第250页)实际上,每一功能语体都体现为一系列言语体裁。这些言语体裁在保持语体的共性特征的同时,又各具有自己的使用语言的特点,各有自己的言语组织,即语篇结构特点。言语体裁理论使修辞学更“接近生活”(巴赫金语)——即言语实践;言语体裁研究使修辞学具体化,应用化,同时也从另一方面促进语体研究的深入和发展。

功能修辞学无疑是修辞学研究史上继语言单位修辞学(即Bally所说的“语言修辞学”)之后又一座里程碑。功能修辞学已取得一系列显著成就。但随着语言科学的发展,随着修辞研究的深入,功能修辞学也日益暴露出它(至少就其现在状态而言)的一些不足或者说缺陷。主要的是:

1)在功能修辞学建立的时期,为了论证修辞学是一门语言学,学者们更多地是从纯语言学或狭义语言学角度来观察和讨论,把语体当做“语言”的子系统来看待,忽视了语体的言语属性。

2)在研究、确定语体的语言特征时,着眼于语言单位的选择与组织规律,基本停留在“前语篇平面”上(на дотекстовом уровне),还没有涉及语篇(текст);即或涉及语篇,后者也不过是研究语言单位的辅助手段。而真正研究语言的使用,就要研究话语、语篇。

3)修辞学,特别是功能修辞学,在俄语界定位为“研究语言使用”的科学。应该说,由于把语言划分为若干子系统——语体,这样语言使用问题就比最抽象的“语言”具体些了。但是在语体平面

上研究语言的使用,用 А. А. Леонтьев 的说法,只是研究了“возможность возможностей, потенция потенциалов”,语体研究的是语言平面的语言使用规律,过于“抽象和空泛”,不利于对语言具体运用的分析和指导。

语体研究作为语言系统的子系统的研究,应该说,成就很大,但从“语言使用”角度来看,暴露出它先天的不足。还在 50 年代修辞学大讨论时,有的学者,如 Ю. С. Сорокин(1954)就曾说过:功能语体过于概括,在一种功能语体名目下联合着过于多样的言语情景,这样的概括“无助于揭示不同目的,不同交际条件下,不同的社会活动领域中,人们根据言语内容的不同,语言使用上的多样性”(с. 82)。

4) 以往的功能修辞学主要是在语体(及分语体)平面上做文章。本来语体可以也应该再往下细分,研究 В. В. Виноградов 所说的“言语体式”(речевые стили),但是这方面进展不大。

功能语体乃是一种“宏观体”(макростили),而“言语体式”(стили речи)则是“微观体”(микростили)。以往的研究主要是宏观体研究,确定了几大基本语体。这种研究取得了一定的成果,但也遇到许多难以概括的语体现象。有些学者(如 К. А. Долинин)已经提出走另一条路,即先搞微观体的研究,由下而上归至宏观体。这样做可能避免“削足适履”,有助于解决语体的“最优化分类”问题。Долинин(1987)说:“应加强具体研究,在具体的研究中,方法论上更适合的作法不是从‘大’的功能语体出发,而是从比较‘小’的言语体裁(речевые жанры),或用 В. В. Виноградов 的叫法——言语体式(речевые стили)出发。”(с. 79)

言语体裁或言语体式的研究有助于克服功能语体研究暴露出的上述弱点,使修辞学作为“关于语言运用的科学”的作用更好地体现,更具指导性,使修辞研究更加深入、细致。

例如公文事务语体,从语体是语言的子系统来研究,其语体特

征,语言特征都是从多种多样的公文事务文件、文本中概括出来的,人们有了语体层面的知识还不足以保证他能正确地写出这样或那样的文件、文本。比如写章程、证明(справка)、写电报,写公函等等。拿“电报”体裁和公函、证明、规章等文件来说,在语言使用上,写法上差别甚殊。电报作为一种言语体裁、一种文体,其特点不仅在于不用连接词、前置词、标点符号,更在于文字的极端简约: Он мне письма пишет телеграфным стилем: “Здоров. Целую. Николай.” [他给我写信用电报体:“身体很好。吻你。尼柯莱”。]

又如文艺语体,诗歌和散文在语言上、文体上是大相径庭的,需要按体裁描写和分析。

当今时代是信息时代。科技革命和社会发展的需要,产生出多种“二次文献”体裁,如 реферат, аннотация, резюме, тезисы, 虽都是文摘体体式,但语篇组织、用词造句,各有不同,绝非“科学语体”层面描写所能解决的。

至于那些过渡性的、跨语体的、“杂交的”(гибридные стили речи)言语体裁,只有先在言语体裁层面上具体分析和描写了。

俄语修辞学界应加强对各种言语体裁的研究。这种研究的结果应是得出标准语不同语体范围内言语体裁形式的充分的类型化,对各种言语体裁做出相应的描写。对于俄罗斯标准语所有语体而言,完成这样的任务还有待学界的努力。

14.4 言语体裁理论对语言教学的意义

谈言语体裁理论的意义,不能忽略言语体裁理论对语言(语文)教学的指导意义。语言(语文)教学的目的在于培养、提高学生的言语交际能力。Бахтин(1987)强调,“学说话就是学习构造话语(因为我们说话不是说个别的词句,而是说话语)。”“我们学习如何把我们的话语用恰当的言语体裁形式体现出来。”(с. 257-258)

说话人(写作者)有了说、写的意图,一方面他要确定言语对象(内容)和其界限与完整度;另一方面,他要进行言语体裁的选择,他要在一定的言语体裁框架内表达思想,进行交际。从语言表达方面来说,首先选择言语体裁,然后才是语言手段(词形、词、句)的选择。Бахтин说:“对特定的言语体裁的了解,在我们的言语过程中指导着我们……选定的体裁会提示我们用什么样的句型,用什么样的布局关系组合句子。”(巴赫金全集,第4卷,第167页)这是一个十分重要的、突破性的思想,因为过去只提出了词语、句式等语文手段的选择。俄罗斯 T. В. Шмелева(1997)教授说:“无论是高校还是中学,语文教学都要强调‘现实主义,即要和实际的言语实践相适应。而在这方面,Бахтин的‘言语体裁’理论具有重要的意义。”据我们所知,俄罗斯很多高校和中学前几年就把“言语体裁”引进语文教学。1993年由国立莫斯科师范大学主办,召开了全俄语文教学研讨会:“当代高校语言学科课程与言语体裁”。这是语言教学,包括外语教学中的新方向、新潮流。

本章深入阅读书目

1. В. В. Виноградов. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963. с. 14—25.
2. 巴赫金:1)言语体裁问题;2)《言语体裁问题》相关笔记//《巴赫金全集》第4卷,河北教育出版社,1998。
3. М. Н. Кожина. Стилистика текста в аспекте коммуникативной теории языка // сб. 《Стилистика текста в коммуникативном аспекте》. Пермский университет, 1987.
4. Т. В. Шмелева. Речевой жанр и преподавание словесности // сб. 《Теоретические и прикладные аспекты речевого общения》. Выпуск 3, Красноярск. 1997.
5. 张会森:作为语言学家的巴赫金//《外语学刊》,1999, No1。

本章思考题

1. М. Н. Кожина 说：“Представляется, что стилистика текста — это закономерное развитие и “продолжение” функциональной стилистики, но оперирующей единицами более высокого уровня”. (1987, с. 8) 此话如何理解?
2. 为什么言语体裁问题现在成为显学?

第 15 章

修辞学与语用学

15.1 对功能修辞学的反思

修辞学,概括地说,是研究语言使用的学科。功能修辞学特别明确地如此界定自己。但功能修辞学就它 20 世纪 70—80 年前的状态来看,过于抽象、概括,并且处于“дотекстовый уровень”[“语篇前水平”],所以它逐渐转向话语(высказывание, дискурс)、篇章(текст),转向“言语体裁”。

我们在本书“言语体裁理论”一章中谈到功能修辞学的四点缺陷,这里我们继续指出功能修辞学暴露出的不足:

俄语学界普遍认为“修辞学是研究语言使用的科学”,是一门“功能学科”。“语言的使用”问题必然涉及到语境——交际的场合、对象和目的,也就是人们常说的“题旨、情境”。功能修辞学在分析各个语体时,只是笼统地指出该语体用于何种“社会活动领域”,概括地指出交往(общение)、报导(сообщение)、影响感染(воздействие)等功能,过于抽象,缺乏细致的针对不同言语情境的分析。例如公文事务语体,只笼统地讲用于与法律相对应的社会活动领域;从功能上也只笼统地讲“调解人际关系功能,带有指令性、约束性”。实际上,公文事务语体包含了多种多样的“言语体

裁”,不同的“言语体裁”适用于不同的语境,体现着不同的题旨:命令、要求、请求等等,有的根本没有指令性、约束性,例如贺信、贺电这类。M. H. Кожина(1987)说得很中肯:

“尽管在修辞学著作中必然都要谈到语言外部因素,但是这些因素几乎没有在真正科学的基础上进行研究……要考虑语言的外部因素这个命题常常只是宣言式的,而没有做科学的探讨。”(с. 10)

此前的功能修辞学,一方面着眼于语言在不同社会领域的使用,另一方面,由于没有摆脱索绪尔语言学观念的影响,强调研究“语言的集体的、社会化的运用规律”,就忽略了(甚至有意识地排斥)人的因素。

然而,“语言的使用”就意味着语言手段的选择,意味着语言为人际交际服务,也就是语用(языковая прагматика)。人是语言使用的主体,对于言语活动来说,谁使用语言,他又如何使用,如何选择绝不是毫无意义的问题,而是很重要的问题。大家知道,总的来说,语用学是研究符号和人的关系,即研究说话人(或写作者)如何使用语言符号。因此,作为研究“语言的使用”的修辞学,应吸收语用学的这一长处,对使用语言进行交际的主体给予充分的注意。研究语言的使用不可完全脱离使用语言的人,即便研究者的注意力是集中在集体的、公认的和规约的现象上时也是如此。研究语言的使用,要考虑:

(1)参与交际活动的人的社会—文化特征(指社会地位、身分、文化程度、年龄等);

(2)交际的人际关系特点(亲朋关系、上下级关系……)

(3)交际者的数量和性质(是否直接地、面对面地交谈)等,即要充分考虑到言语交际的“题旨情境”因素。

我们试举一个例子来进一步阐释以上思想。

《Известия》[《消息报》]曾登载一封读者来信,一位父亲批评

当时的语文教学的缺点。这位父亲接到她的女儿 Оля 的一封信，生日贺信。贺信是这样写的：

Дорогой папа!

Поздравляю тебя со днем рождения, желаю новых достижений в труде, успехов в работе и личной жизни.

Твоя дочь Оля

[亲爱的爸爸！

祝贺你的生日，祝你在劳动中取得新的成就，在工作和个人生活中取得成功。

你的女儿奥莉娅]

这位父亲读完贺信心情甚为不快和不满：这哪像八九岁的小女儿写的信，“倒像是厂子工会发来的贺信！”

信是完全符合俄语语法规范的，作为贺信，基本上是符合文体规则的，但是其用语、其句法结构，其口吻都不符合小女儿给父亲写贺信这种非正式的、亲昵的题旨情境。这位父亲批评学校语文教学不力。

功能修辞学从语体平面上不可能涉及如此具体的题旨情境。单单讲“贺信”文体，不讲题旨情境，难怪学生写出这种贺信来。

我们已讲到，修辞学，具体说功能修辞学已向真正言语修辞学方向发展，另一方面，它还要吸收语用学的长处来丰富自己，与语用学联姻，向“语用修辞学”（прагмастилистика）方向发展。

15.2 修辞学与语用学的关系

现代修辞学（стилистика）作为一门研究语言使用的学科是 20 世纪 50 年代以功能修辞学为代表体现出来的。在这之前，Ch. Bally 的 Стилистика（stylistique）只是描写修辞学，研究了语言单位的修辞色彩。研究文学作品语言风格的 stylistics [文体学] 也只是从“接受”这个角度研究既成作品的文体风格。

功能修辞学是苏联、捷克语言学者建立起来的。大家知道,早自20世纪20-30年代欧美和苏联、捷克等国学者就对只静态地研究语言符号系统感到不满足,主张研究言语交际中的语言,使用中的语言。例如苏联学者 Г. О. Винокур 提出“语言只有当它被使用时才存在”的论点; М. М. Бахтин 提出研究言语交际;布拉格语言学小组提出研究语言的实际运用。在西方 L. Wittgenstein [维特根斯坦]提出“语言游戏”问题, С. Morris [莫里斯]提出“说话人对符号的态度”问题,等等。到了20世纪50年代,在苏联、捷克等斯拉夫国家出现了功能语体理论,并在此基础上形成了功能修辞学。而在西方,在英美等国,大约在同一时期,由 J. Austin [奥斯汀]首先提出了“言语行为理论”,后来经过美国 J. Seare [塞尔], H. Grice [格赖斯]等人的进一步研究和发展,以言语行为理论为基础形成了“语用学”(лингвистическая прагматика)。

“语用学”这门学科取名 Прагматика (Pragmatics)。Прагматика (pragmatics)源自希腊语 Pragmatos—“行为”,“事情”。Morris 用 pragmatics 命名他的“符号学”的第三部分,表示研究符号实际使用的学问。作为语言学的一部分,最一般的说法是语用学“研究语言符号在言语中的使用”(Лингвистический энциклопедический словарь. с. 389) (“语用学”一名正是由此而来)从这个意义上说,修辞学和语用学有着共同的任务。

修辞学和语用学的相互关系,已引起国内外修辞学界的关注。М. Н. Кожина (1997)认为:“修辞学和语用学,如果可以这样表达的话,按其理论思想追求而言,是处于同义关系(синонимия)。”两者有很多相同、交合之处,有一系列共同感兴趣的问题,如:

- 1) 两者都研究语言的使用,研究言语(现阶段修辞学的中心任务);
- 2) 两者都关心言语的效果,并研究如何达到好的效果(语用学方面如 Грейс 的“会话准则”,“максимы разговора”);

3)两者都关心说话人对语言手段或符号的选择。修辞色彩、修辞意义现在也被称为语用意义。

4)两者都开始对话语类型、“言语体裁”加强研究,等等。

但修辞学与语用学又有一系列差别:

1)首先,修辞学是由语文学家搞起来的,现代修辞学一开始就强调它是语言学科,而语用学则是由哲学家搞起来的,其产生的基础是言语行为的逻辑哲学理论;

2)因此,修辞学重视语言形式,而语用学则重视语句的涵义(如“言外之意”,“隐含意义”,“间接意义”的研究);

3)修辞学特别是功能修辞学,从语言学的抽象性要求出发,重心在于语体,后来转向下一层次的“言语体式”,“言语体裁”;而语用学从言语行为(речевой акт)理论发轫,重心在于分析具体的言语行为,即个别语句(现在语用学已开始注意语篇,连贯的话语了);

4)功能修辞学使用的是广泛的、高度抽象的概念:“社会活动领域”(сфера общественной деятельности)、“功能”(функция)、“活动”(деятельность),而语用学则使用比较具体的概念:“言语行为”(речевой акт)、“目的”(цель)、“意图”(интенция, намерение);

5)语用学着重研究的是日常话语,而修辞学虽然也研究口语,但总的来说,主要是研究历史地形成的书面语、书面体裁,等等。

15.3 语用修辞学

修辞学(这里主要是指“功能修辞学”)和语用学是产生于不同文化土壤上的两门学科。功能修辞学可以说是斯拉夫(苏联、俄罗斯、捷克……)土壤上的产物,而语用学则是欧美土壤上的产物。过去由于政治阵营的影响,互相有所抵触、忽视。就俄语界而言,对语用学的重视不过是20世纪80年代以后的事。现在的时代强

调文化、观念的多样化和相互吸收。同时,50-60年代还被视为非语言学的语用学,随着语言科学的范式的转换,已经成为新的历史时期语言科学的一个重要的、影响日强的部分。在研究语言的使用这个大前提下,语用学和修辞学可以互相吸收对方的长处,进一步发展、完善自己,实现“联姻”。事实上正如 Кожина(1997)所说,“两门学科越来越相互作用,互相补充。”“两门学科的发展进程表明:它们似乎是从不同方向互相靠近:修辞学从研究比较概括的对象转向研究比较具体的对象,具体地说,转向研究语体内(或者更确切地说,研究语体下一层次——作者加)的类别,研究言语体裁……等等。〈……〉而语用学,在坚持研究具体的言语行为和小型言语作品的同时,日益注意分析较长的话语、完整的语篇。粗略地说,语用学在从单个的言语行为转向语篇、话语(дискурс),转向研究话语的类型。”

我们是讲修辞学。修辞学应该吸收语用学的长处,以使自己更好地体现研究语言的使用的语言学科的本质。我们这里特别强调以下两点:

1)修辞的基本原则是恰切:恰当得体,“修辞以适应题旨情境为第一义”(陈望道语)。功能修辞学的“社会活动领域”,“功能”概念对于“语体”这样高度的抽象可以认为是适用的,但对于言语体裁以及具体的“言语行为”、“活动领域”、“功能”就显得过于抽象了,需要具体化为“意图”、“目的”、“情境”(ситуация)。

2)过去的修辞学,特别是功能修辞学,由于深受索绪尔语言学观念的影响,一直强调研究“语言的集体的、社会化的运用规律”,因而就忽略了(甚至有意识地排斥)人的因素。《Стилистика русского языка》(1987)下述论断很有代表性(с. 11):

“如果说修辞学研究语言的使用,而使用又是社会中确定下来的熟巧的汇集,人们根据这种种熟巧在言语活动过程中进行对语言手段的选择,那么这门科学的语言学地位正是建立在这样的基

基础上,即它的研究对象乃是真正可以称得上集体性的语言使用的熟巧。”“对于我们来说,谁和如何使用这些手段和原则,并没有意义。”

从这段话中可以看出:功能语体研究囿于“语言学”的考虑,忽视(甚至排斥)了使用语言的人的因素,换言之,只注意了(或主要注意了)“我之外的语言”(“язык вне меня”),而忽略了“我使用的语言”(“язык во мне”)。^①

现代语言学的发展史,说明语言学研究的兴趣现在正在从“为物的语言”(或“我之外的语言”)转向“为人的语言”——或“我使用的语言”。语用学之所以现在走红,原因就在于它感兴趣的,主要关注的是“我(人)使用的语言”。大家都知道,总的来说,语用学是研究符号和人的关系,即研究说话人(或写作者)如何使用语言符号。因此,作为研究“语言的使用”的修辞学,就必须对使用语言的人给予特别的注意。

科学总是不断地调整、完善自己。研究语言的人都知道,索绪尔有一句名言:“语言学的惟一的、真正的对象是就语言和为语言而研究的语言。”索绪尔的这一论断成为风行近半个世纪的结构主义语言学的理论基石,也是纯粹意义上的“语言学”(лингвистика)的标记。但是今天的语言学其对象和任务早已超出了索绪尔或结构主义语言学加给它的限制,不只研究语言结构,更倾向于研究言语,运用于交际中的语言。而一旦确立新的研究对象和目标,狭义的“语言学”,或“纯语言学”,就无能为力了,它就得借助其他科学或者学科的力量。当今,科学研究的综合性趋势日益增强,修辞学的进一步发展表现为它与语用学的结合。正是在这种情势下,修辞学形成着一个新的研究方向:“语用修辞学”(прагмастистика)。

^① “我之外的语言”与“我使用的语言”这两个用语是俄罗斯学者 И. Богин 提出的。见其博士学位论文《语言个性观念》,1982。

本章深入阅读书目

1. Лингвистический энциклопедический словарь. (М., 1990) Статья “Прагматика” 或 Большой энциклопедический словарь. Языкознание. (М., 1998) Статья “Прагматика”.
2. М. Н. Кожина. О соотношении стилистики и прагматики // Сборник тезисов докладов: Стилистика и прагматика. Пермь, 1997.

本章思考题

1. 为什么说修辞学与语用学处于 синонимия 的关系?
2. 修辞学可以从语用学汲取什么?

第 16 章

对比修辞学与俄汉对比举隅

16.1 对比修辞学概述

20 世纪,具体说,20 世纪后半叶,语言研究领域的一项重大成就就是形成了“对比语言学”(Contrastive Linguistics, сопоставительное языкознание)。对比语言学在欧美各国得到蓬勃发展,在我国也方兴未艾,成为语言研究一个重要的“热门”方向。

众所周知,比较方法是人类认识事物的基本方法。“有比较才有鉴别”——一种语言的特点只有通过与其他语言的直接或间接的对比方能被认知、被明确,通过对比我们可以更清楚、更深刻地认识所比较的语言的特点。语言的对比不仅具有重要的理论意义,它的成果对于语言教学,特别是对于作为外语的语言教学,对于两种语言的翻译理论与实践,更具有直接的应用价值。

对比语言学从它建立时起到现在,有了长足的发展。对比研究从初期的语音、语法形式及其系统的对比逐渐扩展到语言的各个层次,对比的面涉及到语音、语调、构词法、词法、句法、词汇及其语义和修辞。这里专谈修辞对比。

在对比语言学的各个研究领域中,特别是就汉外对比而言,修辞对比是比较薄弱的,总体来说,还是个有待开垦的“处女地”。国

内英汉对比情况略好些,但也限于一些“辞格”的对比。修辞方面的对比需要大力开拓、深入和系统化。

最早提出“对比修辞学”思想的是瑞士语言学家 Charle Bally (1865-1944, 巴意, 国内也译为“巴利”)。这位被誉为现代修辞学奠基人的著名学者在其划时代的著作《法语修辞学》(《Traite de Stylistique française》, 1909)中写道:“修辞学可以扩大自己的活动范围,从本族语出发去研究其他现代语言。修辞学可以比较它们,以便弄清它们之间的相近之处,然后再找出它们之间的差异。”Ch. Bally 本人在其著作中做了法德两种语言修辞对比(主要是词汇领域)的某些尝试,开了对比修辞学的先河。

但是 Ch. Bally 的对比修辞学思想在相当长的时间里并没有得到充分重视、继承和发展。50 年代之前,语言学界受索绪尔结构主义“语言”观的影响,大都把“修辞学”排除在“语言学”(Linguistics)之外;其次,语言的比较研究主要是同语族语言的历史比较研究。只是到了本世纪 50 年代,随着翻译理论与语言对比研究的发展,对比修辞学(сопоставительная стилистика)才逐渐引起人们的注意与兴趣。

16.2 对比修辞学与翻译学(翻译理论)

翻译界在实际的翻译实践中遇到许许多多两种语言在表达上、修辞手段上的差别。翻译理论必然要涉及这类现象,因而 50-60 年代,对比修辞学曾被视为翻译理论的组成部分。

例如著名翻译理论家 E. Г. Эткинд(1962)说:“对比修辞学的对象是翻译艺术的规律。”“翻译理论的任务在于揭示两种语言功能上雷同的内在资源。揭示这种资源的科学应该称为‘对比修辞学’。”

在法国学者 A. Mabllanc 的观念中,对比修辞学与翻译理论也几乎等同起来。

诚然,翻译理论与实践跟对比修辞学密切相关。两种语言的修辞对比为翻译理论提供了“物质基础。”例如,形容事物大量涌现,汉语中有成语如“雨后春笋”,俄语中则形容为“雨后的蘑菇”(как грибы после дождя),两种语言中的这种比喻从语义和修辞功能方面来看,是相等的,但翻译时怎样译才合适,这是翻译理论而不是对比修辞学要研究的问题。

对比修辞学和翻译理论密切相关。但二者毕竟是两种不同的学科,各有不同的对象和任务,不能混同。俄罗斯著名学者 В. Г. Гак(1988)说得好:“对比修辞学不应成为翻译理论的一部分,它应该成为对比语言学的一个独立分支,它有其本身的任务和自己的组成部分。”作为对比语言学一部分的对比修辞学,应该是在修辞学的范围内,或者说,从修辞学的角度对两种(或更多)语言进行对比。

关于翻译,其基本任务一般都认为是用一种语言的手段来传达另一种语言手段所表达的内容或信息。这种信息传达可能是用同一种手段,如名词—名词、动词—动词、单句—单句、复句—复句等等,更经常的是由于语言构造的不同,修辞手段的不同,采用不相同的,往往是不同语言层面的手段,如甲语言中用语法手段,乙语言中用词汇手段,增词或减词,改变句式……等等。翻译学所感兴趣的是如何更好地传达信息,使用什么手段不是主要的。

而对于对比修辞学来说,作为语言学的一部分,首先是语言修辞学(лингвостилистика, Linguostylistics)的对比,它要在语言的同一层次上(语音、词汇、语法、构词学等)进行对比,而不是不同层面现象的对比。对比修辞学研究不同语言各个层面语言单位的修辞特性,研究两者有何异同。它的一项重要内容就是进行语音修辞对比,词汇修辞对比,语法(词法、句法)修辞对比。

苏联翻译理论家 Л. С. Бархударов(1975)关于对比语言学与翻译理论的区别的论述对于认识对比修辞学和翻译学的不同很有

参考价值:

“对比语言学跟一般语言学(языкознание вообще)一样,跟语言系统打交道——它的任务是揭示两种语言系统在语音、词汇、语法构造方面的相似与相异的特点。因此对于对比语言学来说,重要的是区分语言结构的层面,即语言(或两种被对比的语言)的这些或那些单位属于语言系统的一定的层面。”而对于翻译理论来说,Бархударов接着写道,“被比较的语言单位属于语言系统的哪一层面不起什么作用;在翻译理论中,比较是在二者所表达的内容(或意义)的共同性基础上进行,换句话说,原文和译文的对比只要语义相同即行,而不管各自的语言单位属于语言系统的哪一层面。”(с. 26-27)

两者的区别还表现在:翻译学依据的是译文与原文的对比,而对比修辞学所进行的对比可以建立在译文与原文的对比基础上,也可以建立在非译文的基础上,即建立在比较两种语言本身所拥有的修辞手段的基础上。例如对比两种语言中明喻、隐喻;拟声、绘声;词序倒装、对偶排比、省略等等,不一定依靠译文。

我们上面谈对比修辞学与翻译学的原则,并不否认它们二者之间的密切联系;对比修辞学,为翻译理论与实践提供语言学基础,反过来,翻译理论与实践则能丰富与推动对比修辞学。总之,二者具有很强的互补性。

“对比修辞学是对不同语言的修辞现象进行比较研究的学科,对比不同语言的修辞现象。这种研究对于进一步明确各语言与文学的修辞构造的特点,对于深入认知各种语言文学共同的修辞学概念(例如语体概念、文体概念、文学作品中语言使用的规律等等)都是十分重要的。”

16.3 对比修辞学的任务

由于学界对“修辞学”有不同的理解,因此有必要探讨“对比修

辞学”对比的对象,或这门学科的内涵与外延问题。

一般说,现代汉语语文界所说的“修辞学”相当于俄语学界所用的 *стилистика*,对英语而言,则汉语的“修辞学”包括了传统的 Rhetoric 和 Stylistics。传统意义上的 Rhetoric 所指的“修辞学”原来是指“演讲术”,指“研究具有说服力的言语的科学”,但随着时代的推移,19 世纪以来大都以描写、研究辞格为己任。Stylistics,国内英语界通常译为“文体学”。在英语界其涵义与瑞士语言学家 Bally 的 *Stylistique* 完全不同。Stylistics 现有广义与狭义之分。狭义的 Stylistics 指的是对作家或文学作品语言风格的研究。

西方修辞学从讲演技巧逐渐演变为文学语言艺术的学问。修辞学,特别是 Rhetoric/риторика 集中研究辞格,研究描绘表情手段和方式,是这种修辞观的极致。修辞学是研究语言艺术、语言美学的学科,这种理念由来已久。古代以西塞罗为代表,近现代的“美辞说”的代表人物则有奥地利的浮士勒(K. Фослер)、意大利的克罗齐,他们分别把修辞学归入美学、文艺学。浮士勒援引并发挥了麦耶尔-吕布凯(Мейер-Любке)的定义:“修辞学是一门研究作为艺术的语言的学问”,认为修辞学乃是文学理论的一部分。50 年代以前,我国语文界大抵持这种“美辞说”。如王易(《修辞学通论》)说:“修辞学者乃研究辞之所以成美之学也。”直到今天仍有人这样看,如王力先生说:“修辞是语言美的艺术”(《修辞学习》,1984, No1, 王力先生题词),尽管由于 Ch. Bally 及后人的努力,修辞学从文学、美学的附庸地位成为一门独立的语言学学科,修辞学从文学扩展到语言运用的所有领域,修辞学研究的不只是有审美价值(用雅柯布逊说法——“诗意功能”)的语言现象,语言/言语的美质、美辞,无疑是修辞学研究的重要对象。

Ch. Bally 使用的 *Stylistique*——“修辞学”另有新意,指的是“研究语言如何表达人的情感以及语言事实又如何作用人的情感”的学科。Bally 开创了“描写修辞学”或“表现修辞学”,也就是俄语

文献中常说的“语言单位修辞学”(стилистика языковых единиц),研究语言单位的情感色彩和功能语体色彩。例如“妈妈”,мамочка,маменька,这些词表爱,同时又是口语用词。换种说法,“修辞学”是研究词以及其他语言单位的“伴随意义”即 connotation,коннотация 的科学。法国亨利·摩里埃(Henry Morier)、英国乌尔曼(Urrman)等都持类似观点。

修辞学研究语言的表现力(экспрессия, expression)及其手段。“表现力”一语俄语为 экспрессия,英语为 expression,英、俄等语的这一术语源自拉丁语 expressio。汉语中没有相应的术语,但汉语中有时将其译为“表现力”,“富有表现力”。在修辞学里,экспрессия,expression 不是一般的“表现”,而是指“усиление выразительности, изобразительности, увеличение воздействующей силы сказанного。”[“增强表现力、形象性,加强话语的感染力。](E. M. Галкина-Федорук 1958)

可以说,一切能使言语鲜明、有力、感人的因素都属于 экспрессия,expression 之列,因而也都是修辞学研究的对象。著名修辞学家 M. Riffaterre(1959)有个著名的论点:“修辞(style)是加在语言结构所表达的信息之上而不改变其意义的突出(或译“强调”)。这种突出或者是表达的,或者是情感的,或者是审美的。也就是说,语言做的工作是表达,修辞(style)做的工作是突出。”

Riffaterre 的意思是修辞学研究“突出”现象(功能和手段),即研究表现(expressio)现象。闻名遐迩的文学理论家韦勒克(Wellek)的观点与之类似。他在其著名的《文学理论》一书中写道:“广义地说,Stylistics(我国英语界习惯译为‘文体学’)研究一切能够获得某种特别表现力的语言手段,……所有能够使语言获得强调和清晰的手段均可置于 Stylistics[修辞学]的研究范围之内。”

20世纪修辞学的另一重大建树是语体理论、功能修辞学的形成和发展。布拉格学派和苏联修辞学界在这方面都做出了突出的

贡献。

以一批捷克学者和旅捷的俄罗斯学者组成的“布拉格语言学小组”，在其著名的《Тезисы...》[《提纲》](1929)中，提出对语言进行功能研究：“研究语言要求在每一具体情况下都要考虑语言多种多样的功能和这些功能的体现形式。否则对任何的描写，不管是共时的还是历时的，必然会是受到歪曲的，在某种程度上是虚拟的。正是与这些功能相适应，语言的语音、语法构造和词汇组成相应地变化。”由此，人们进一步探讨，认识到：一种语言由于实现不同的社会功能、用于不同的社会活动领域，划分为不同的功能类别。

布拉格语言学小组的《提纲》为语体学，为功能修辞学的形成奠定了理论基础。

1954年苏联科学院《语言学问题》杂志开展了修辞学大讨论。讨论的中心问题是“功能语体”(функциональный стиль)及其确定原则。从此“功能修辞学”(функциональная стилистика)宣告形成。这场修辞学大讨论，规模之大，持续时间之长(一年有余)，影响之深远，足以使之成为世界修辞学史上重大事件。这次讨论不仅对(苏联)本国，而且对国外修辞学的发展都起了重大的作用。西方语言学界包括英语界也开始语体研究；stylistics不再局限于文学领域“文体学”研究，逐渐向“语体”扩展。我们中国修辞学界50年代就接受了语体理论。综观我国现代的修辞学教材，大都以语体为纲，或增加了有关语体的篇章。

以语体为中心的修辞学通常被称为“功能修辞学”(функциональная стилистика, functional stylistics)。功能修辞学——研究和描写语言的语体系统及其结构内部语言组织的规律。

关于语体系统，目前仍存在很多问题。现在通常使用的工作分类是把语体分为1)日常口语语体(或：日常会话语体)与2)书卷

语体,包括(1)科学语体,(2)公文事务语体,(3)新闻政论语体,和(4)文艺语体,共计五大语体。随着研究的深入,人们愈益认识到,语体系统绝不限于上述五大基本类别,存在着很多过渡的、综合的、“杂交”的语体现象。总括地看,对于各种语体的核心研究得比较多,比较充分,而对于语体的“边缘部分”则研究得很不够。

当代语体研究的发展是转向“言语体式”(стили речи),转向巴赫金所强调的“言语体裁”(речевые жанры)。

80年代前功能修辞学研究囿于“研究语言子系统”的“语言修辞学”范围,注意力限于“语体”层面。尽管通常人们认为语体可以而且应该再逐层细分,在“语体”之内再分出“言语体式”(стили речи),或曰“言语体裁”(речевые жанры),但这方面的研究还刚刚开始。

苏联著名修辞学家 М. Кожина 主张对“修辞学”作广义的理解。不能把修辞学仅仅囿于修辞手法、辞格的研究,也不宜把修辞学(стилистика)只限定为“语体学”、“文体学”。М. Кожина (1993)说:“综上所述,修辞学研究的对象是语言系统各种层面所提供的具有表现力的手段和可能性,它们的修辞意义和色彩,以及在不同社会活动领域和交际情境中使用语言的规律和言语对各种领域的独特适应关系。”(с. 19)

对比修辞学也应包括这两大部分:1)各语言拥有的修辞手段、修辞资源的对比,包括“修辞格”的对比;2)各语言拥有的语体和言语体式/言语体裁的对比。

法国对比修辞学先驱马尔布兰(Malblanc A. 1961)认为对比修辞学应该分为两个阶段:第一阶段研究所对比语言拥有的修辞资源,研究如何翻译转换为另一种语言;第二阶段则对比“体裁和语体”亦即言语组织方面的特点。马尔布兰正确地指出,第二阶段应在第一阶段之后进行。这就是说第一阶段的对比研究——语言修辞学对比是整个对比修辞学的基础。

对比修辞学的目的在于揭示两种或更多语言修辞方面的异同。对于认识两种语言的差异来说,A语言有,B语言没有,或相反,B语言有,而A语言没有;或者两种语言都有,但同中有异,这两类现象是十分重要的。修辞对比基本上是在这两类现象范围内进行。

语言学史家们通常把 R. Lado 的《跨文化的语言学》(1957) 看做语言对比研究的一个转折点。著名对比语言学家 G. Nickel 在谈到对比研究的发展时说道:“最有意思的现象无疑是对比语言学重新又回到 Lado 的《跨文化的语言学》一书讨论的主要问题,即文化因素问题上。人们越来越认识到,文化因素是最重要的因素之一。”(见《语言对比研究》第 4 页)修辞对比与文化的关系尤其明显。不同语言的修辞差异往往与该民族的文化传统、民族心理、思维方式、价值观念、习俗、生活的客观环境密切相关。重视文化因素,用文化因素来揭示修辞现象的民族特点,是对比修辞学的基本原则之一。

说到民族文化传统,“民族心理”(Bally 语)对词语修辞运用的影响,汉语的“龙”这个字(词)最能说明问题了。

在中国文化传统中,“龙”有着特殊的内涵。

“龙”本是中华民族图腾(ТОТЕМ)的象征,经过历史的变迁,最终形成了中华民族及其悠久文化的象征。和其他民族早期的图腾不同,龙并不是实际存在的动物。龙“是我国古代传说中的神异动物,身体长,有鳞、有角、有脚、能走、能飞、能游泳、能兴云降雨。”(见《现代汉语词典》)龙乃是原始先民幻想、虚构出来的万能的神物。“龙”在《诗经》中多次出现,《诗经》中反映着汉民族的“龙图腾”意识。“龙图腾”最早出现在“夏”族,到了“周”族也存在着浓厚的尊龙意识,是他们至高无上的崇拜对象。《诗经·周颂》中多有“龙旗”的描写。《秦风·小戎》中则有“龙盾”之说,说的是秦襄公出兵讨伐大戎,兵车上装备有画着龙的盾,作为御敌战器。之所以画

龙,而不是别的图像,当然是对龙的崇拜,一以龙为祥物,保佑平安,二则起着耀武扬威的震慑作用。随着历史的进展,“龙”由全民的祖先逐渐归为帝王的祖先,特别是到了封建时代,皇帝成为“龙”的化身,所谓“真龙天子”。皇宫建筑、帝王所用的物品、陈设,乃至服装,均以饰龙为尊。于是汉语中出现了“龙床”、“龙案”、“龙椅”、“龙袍”等说法。皇帝穿“龙袍”,其相貌为“龙颜”,其风度称“龙章”,皇族嫡系叫“龙子龙孙”。

在推翻了封建帝王制度之后,在科学意识高扬,早就破除了图腾迷信的今天,“龙”的形象依然保存了下来。作为一种文化积淀,“龙”今天成为中华民族的象征。现代中国人(包括海外华裔)称中国为“东方巨龙”,所有的中国人(包括华人)骄傲地称自己为“龙的传人”。在中国人的日常语言中,常用“望子成龙”一语,寄托着人们美好期冀。在中国(汉)文学中,常见以“龙”喻人、喻物、喻事,无一不是褒美之辞。如:形容书法气势俊拔、生动活泼为“龙飞凤舞”,赞美英雄豪杰为“龙驹凤雏”;又如“龙腾虎跃”、“生龙活虎”等等。

然而在俄语和英语等西方语文中,“龙”— дракон, dragon 却是另一种情况。无论是俄人或是英人,都视“龙”— дракон, dragon 为凶残的怪物,是邪恶的象征。

据苏联科学院十七卷本《现代俄罗斯标准语词典》:“Дракон [龙]—〈神话〉长着翅膀,口吞火焰,吃人和动物的蛇。”在民诗、民间故事和文学作品中 дракон 都是作为邪恶形象出现的。如下面所引高尔基的描写:

— А дракон кто?

— Змея с крыльями... и с ногами... когтищи у нее железные, три головы, и все дышит огнем. (Горький. Трое)

[—那龙是什么?

—长着翅膀的蛇……还有脚哪……它的脚趾是铁的,有三个

头,口里老是喷火。]

英美人编的英语词典对 Dragon[龙]的释义和俄语词典释义差不多。例如《Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English》上说它是一种长有翅膀,有爪,会喷火,样子像蛇或鳄鱼的怪物。最早出现 Dragon 这种凶恶怪物的英国文学作品大概是公元 700 年左右盎格鲁—撒克逊人描述英雄 Beowulf 的史诗,那里写 Beowulf 与 Dragon[恶龙]搏斗,恶龙吐出的火焰把 Beowulf 烧成重伤,而 Beowulf 则最终杀死了恶龙。

Dragon 在西方人观念中是个凶恶的象征,给人印象很坏。在英美等国,Dragon 引申出“凶恶,暴烈的人”的转义,如词组 The old dragon 意为“魔王”。His wife is a **dragon**. [字面意思:“他的妻子是条龙。"],是说他老婆很凶。

16.4 俄汉修辞差异:“此有彼无”举隅

两种语言在修辞方面的差异,主要表现在两方面:1)此有彼无;2)同中有异。这两种差异的产生有 1)语言构造上的原因;2)民族文化方面的原因。

我们这里以语言单位修辞学领域的某些现象为例加以探讨。先看“此有彼无”。

16.4.1. 在有语法“性”的范畴的语言里,在文学创作中,这个语法“性”可能获得特殊的形象意义,成为鲜活的表现手段。

俄语名词有“性”(род)的区别,这就提供了非动物名词拟人化时,其语法性有象征自然性别的修辞功能,即拟人化的阳性名词表示男人,而阴性名词则表示女人。如一首俄罗斯歌曲中阴性名词 рябина 代表“姑娘”,而阳性名词 дуб 则喻指“小伙子”:

Как бы мне, **рябина**, к **дубу** перебраться (И. Суриков).
[我这山楂树如何能到达橡树身边。]

在俄语中“性范畴的修辞能力在文学创作中表现得特别丰富

多样。通过语法性的概念引起男女性别上的联想,这种手法在诗歌和民间创作中很常见。”(М. Кожина. Стилистика русского языка. М., 1983, с. 140.)

俄语中有两个表示“月亮”的名词 *месяц* 和 *луна*,前者为阳性,后者为阴性。诗人们利用词的语法性属的差异和联想关系(阳性—男性;阴性—女性)来塑造相应的男女形象。当把“月亮”表现为女性时,用 *луна*,而把“月亮”表现为男性时则用 *месяц*。试比较:

И сказала солнце брату:

“**месяц, брат мой золотой!**”(Полонский)

[太阳对月亮说:

“月亮呵,我的好兄弟!”]

Медлительной царицей

Луна двурогая обходит небеса. (А. Фет)

[头上饰有两角的月亮

俨然女皇慢慢地巡视天穹。]

有些名词语法性属不定。俄语中“杨树”一词在普希金时代阴阳未定:топол-тополь,普希金用其阳性形式表示热恋中的少男,用其阴性象征温柔的少女。

各国文学中都有把太阳、月亮、花草、树木拟人化的作品。在那些名词有“性”的语法范畴的语言里,语法“性”起着决定一个名词托男或托女的作用。德国大诗人海涅有首著名的描写爱情的诗《Die lotosblume》[《白莲》]。在这首诗里,月亮—*der Mond*(在德语中属阳性)是情郎,而白莲—*die blume*(阴性)则为害相思的痴情女。

当俄国诗人要把这首诗译成俄语时,可就遇到大麻烦:相当于 *die blume*[白莲]的 *Лотос* 是阳性,不可能象征女性,因此译者 М.

米哈依洛夫(Михайлов)只好把恋爱双方颠倒过来。在俄诗中是 Лотос 痛苦地热恋着 Луна[月亮]。

海涅还有一首诗《松与棕榈》，也是把树木拟人化来描写恋情的。在德语中“松树”有两个词：die Fichte—阴性，der Fichtenbaum—阳性，而“棕榈”(die Palme)正好是阴性，于是海涅便写象征男性的 der Fichtenbaum 松树痛苦地思念象征女性的棕榈。

俄国大诗人莱蒙托夫(Ю. Лермонтов)在译海涅此诗时也遇到麻烦：在俄语中“松”(сосна)和“棕榈”(пальма)都是阴性。莱蒙托夫只好改造了海涅原诗的主题思想，不再是写男女的情思，而是写两个相爱的女性的离愁了。

另两位俄国诗人丘特切夫(Ф. Тютчев)和费特(А. Фет)在译此诗时，把海涅诗中的“松”(сосна—阴性)改成了“雪松”(кедр—阳性)和“橡树”(дуб—阳性)：

На севере мрачном, на дикой скале

Кедр одинокий под снегом белеет. (Ф. Тютчев)

[在阴郁的北方，孤独的雪松
披着银装仁立在荒凉的山崖上。]

На севере **дуб** одинокий

Стоит на пригорке крутом... (А. Фет)

[在北方一颗孤独的橡树
立在陡峭的山冈上……]

甚至在文学散文中语法上的阳性和阴性也被用来塑造拟人化的形象。大作家果戈理在其《1836年彼得堡札记》中，巧妙地利用了 Москва[莫斯科]和 Петербург[彼得堡]这两个地名的语法性属来描绘这两座名城：

Москва женского рода, Петербург мужского. В Москве все невесты, в Петербурге все женихи... Москва — старая домоседка, печет блины, глядит издали и слушает рассказ,

не поднимаясь с кресел, о том, что делается на свете. Петербург — разбитной мальи́й, никогда не сидит дома, всегда одет и похаживает на кордоне, охорашиваясь перед Европой, которую видит, но не слышит. [莫斯科属阴,彼得堡属阳。在莫斯科到处是待嫁的姑娘,在彼得堡到处是未婚的男性……莫斯科是位足不出户的老妇,在家里忙着烙馅饼,要么坐在安乐椅上,眼睛向远处张望,听着人家讲世上发生的事情。彼得堡则是个活泼机灵的小伙子,从来不呆在家里,总是穿戴入时地在边境上踱来踱去,在欧罗巴面前摆姿作态,他能看到欧罗巴,但却听不到人家说什么。]

汉语名词没有“性”的语法范畴,故汉语没有利用名词“性”作为修辞手段这种现象。但汉语的第三人称代词“她”却能起到修辞表现作用,而这是俄语以及其他西方语言代词所不能的。先看一例:

“总之,从40年前不知怎么就写了《克拉玛依之歌》开始,我已不可改变地和克拉玛依焊接在了一起,我不由自主地追随着她,热爱着她,并且从属于她,没有什么力量能使我再和她分开。”(吕远:《我用生命谱写的旋律》)

我们知道汉语第三人称代词有“他”、“她”、“它”,复数为“他们”,“她们”,“它们”的区分。“他”、“她”分别指代男人和女人,而人之外的其他物象都用“它”。在严谨的文体中,“克拉玛依”是一地名,本是应该用“它”的,但在上面那段抒情文字中,作者把“它”换成了“她”,首先是把克拉玛依拟人化了,其次,把克拉玛依女性化了——用了她。在现代汉语中,可把非生物,包括抽象概念拟人化,使用“她”,表示说话人(写作者)对该物象的褒爱、亲切,视为崇高的情感。如谈及“祖国”、“故乡”、“大地”等等,用“她”是很普遍的。试再举我国著名音乐教育家赵梅伯1929年写的一段话:“我

去学习唱歌,几年后到意大利,再到欧洲各国,在各地我都不会忘记东方可怜的祖国,想必总不会替她丢脸吧。”

俄语中第三人称代词有 он(阳性)、она(阴性)、оно(中性)和 они(复数,不再分性)。俄语代词这种区分完全是语法性的。凡是阳性名词用 он 代,凡是阴性名词用 она 代,凡中性名词用 оно 代。如:Я читал интересную книгу. Она называется 《Первый снег》. [我读了一本有趣的书,名叫《初雪》。]上面那段文字倘译成俄文,由于 Карамай 在俄语中属阳性,那么汉语原文中所有的“她”,就都该变成阳性的 он(他,甚至“它”了),原来的表情修辞意义就荡然无存了。

16.4.2. 包括俄、英语在内的欧洲修辞学,都确立了 параллелизм/parallelism 这种辞格。параллелизм/parallelism 这一辞格通常译为“平行结构”或“平行对称”。

“平行结构”是指语篇(текст, text)中结构上相同或相似、意义相关、位置相邻的句法现象(句子、词组或词)。平行结构的修辞作用在于使结构声音上对称,形成和谐、匀称的形式美,而由于同种结构的重复,加强诗文的气势。例如:

俄语:Молодым везде у нас дорога,
старикам везде у нас почёт. (Лебедев-Кумач)
[青年人在我们这里前程真宽广,
老年人在我们这里到处受尊敬。]

英语:The seed ye sow, another reaps;
The wealth ye find, another keeps;
The robe ye weave, another wears;
The arms ye forgt, another bears. (Shelly)
[你们播下了种子,别人来收割;
你们找到了财富,别人来占有;
你们织成了衣服,别人来穿用;

你们铸造了兵器,别人握在手。]

平行结构不仅在诗歌中,就是在散文体中也广泛运用。

在西方语文中,“平行结构”是最常用的辞格之一,它可使言语在语言结构和语调整奏上平衡匀称。西方最早的宗教圣书,也是世界文学瑰宝的《圣经·旧约》,其诗歌体作品在很大程度上是以平行结构为基石的。

与西方、俄罗斯修辞学不同,汉语修辞学不列“平行结构”,而是把平行结构分立为“对偶”和“排比”两大辞格。“对偶”相当于“双项式平行结构”(笔者认为可译为 *двучленный параллелизм*),而“排比”则相当于“多项式(三个及以上)平行结构”(可译为 *многочленный параллелизм*)。这是由于汉语民族特点和汉“民族心理”特点所致。

进行汉—外(例如汉—俄)对比,不能忽略汉语文字的特点。正是汉语文字的特点造就了汉语一些特有的修辞手段,“析字”(“析词”)是,“对偶”也是。与西方拼音文字不同,汉语文字具有形、音、义三个要素(西方拼音文字只有形与音),汉语文字是“单音独体”,一字一音(节)。每个字都有固定意义。汉语的这一特点最适宜构成“对偶”(又称“对仗”)这种修辞方式。相邻的两句话如上句四、五字(依此类推),下句也四、五字,两句结构相同,且单音词对单音词,双音词对双音词,名词对名词,动词对动词,甚至虚词对虚词。这样的平行对偶汉语文界称之为“严对”,如:

青山横北郭,

白水绕东城。(李白《送友人》)

明月松间照,

清泉石上流。(王维《山居秋暝》)

身无彩凤双飞翼,

心有灵犀一点通。(李商隐《无题》)

落霞与孤鹜齐飞,

秋水共长天一色。(王勃《滕王阁序》)

西方语言,由于其文字特点,不可能做到如此工整的对偶。在 Розенталь 的《Практическая стилистика русского языка》(《实用俄语修辞学》)一书中,“параллелизм”(平行结构)项举出了下面一例,近似汉语的“对偶”:

Молодым везде у нас дорога,

Старикам везде у нас почет (Лебедев-Кумач)

但此二句音节数不等(10—9)。西方语言诗歌可以两句诗音节数上相等(西诗诗律之一种),但句子长短不一定齐,也不一定要求句子词语对仗。与汉语“对偶”雷同的现象是极其少见的。

朱光潜(1982)先生曾分析英国诗人丁尼生的两句诗:

The long light shakes across the lakes,

And the wild cataract leaps in glory.

[长长的光束在湖面上抖动,

疯狂的瀑布在光辉中跳跃。]

朱先生说,这两句诗“意象虽成双成对而声音不能两两对称。比如‘光’和‘瀑’两字在中文里音和义都相对称,而在英文里 Light 和 cataract 意虽相对而音则多寡不同,不能成对,犹如‘司马相如’不能对‘班固’,虽然它们都是专名。”(187页)

因此,可以接受王力先生(1962)的论断:“排比作为修辞手段虽然是人类共有的,对偶作为修辞手段却是汉语的特点决定的。”“在西洋语言中,即使有意地排成平行的句子,也很难做到音节相同。那只是排比,不是对偶。”(1983,31页)“对偶”是汉语独有的一种语言艺术,也是汉语中用得极为广泛的修辞手法和形式。

汉语对偶这种修辞方式有悠久的历史,源远流长。《诗经》以及先秦诸子著作中就经常见到对偶。如:“昔我往矣,杨柳依依;今我来思,雨雪霏霏”(《诗经·小雅·采薇》);“学而不思则罔,思而不学则殆”(《论语·为政》)就是典型例子。在秦汉的散文和赋中,对

偶句已成为文章的基本联句形式。到了魏晋南北朝时更形成了以对偶为主的骈体文,并且影响到以后的文言文。隋唐以后的格律诗更是离不开对偶。现代汉语虽然以散句为主,但偶句也不少见。对偶具有很强的生命力,今天仍见于各种文学作品、报章语言中,在汉语文苑里对偶俯拾皆是。例如1994年7月世界杯足球赛期间《生活报》标题:

①四次捧杯 巴西队终成正果
好运不再 意大利失之交臂

②瑞典队荣获季军
布洛林深感满意

对偶在汉语日常口语中也很常见,如:“捡了芝麻,丢了西瓜”,“左耳朵进,右耳朵出”,“人有脸,树有皮”,等等。成为汉语一大特征的四字格熟语,也多采取对偶形式,如“枪林弹雨”,“刀山火海”,“夫唱妇随”,“钢筋铁骨”,“心猿意马”,“立竿见影”,等等。

在对偶的基础上产生了汉语言文学中一种独特的文体——对联或楹联。“对联”这种言语形式为中国广大人民群众喜闻乐见。中国人春节必贴对联,又叫春联。各种喜庆活动也常以对联助兴,增加喜庆气氛。

对偶造就出汉语特有的形式整齐美。

16.5 俄汉修辞对比:“同中有异”举隅

16.5.1 “同中有异”最好的例证是两种语言的比喻(明喻和隐喻)。

无论是汉语或是外语,都广泛使用比喻。比喻不仅广泛出现在文学创作中,也广泛运用于日常言语中,而且最先是在日常言语中出现的。

比喻在人类初期就出现了。一方面人类“以己度人”,另一方面在认识新的陌生的事物时,使用“比喻”,即打比方,由已知到未

知,利用事物间的相似点,利用事物间的相关性以甲事物来说明、描写乙事物。这也就是我国先秦时期《墨子·小取》中所说的:“举他物而以明之也。”“比喻”并不只是一种形象修辞机制,首先是人类共同的认知机制。这种认知机制一直承传到今天以至以后。

人类认知的规律和机制相同,“比喻”的类型基本相同。人类所有的语言中都有明喻、隐喻、借代、拟人这些认知与修辞方式。

各国人民对于自然与人生往往有相同的或相似的认知、体验、感受,各国人民对同一事物、现象会做出相同或相似的比喻。例如在中国、俄罗斯、英国、德国、日本都有雪,而雪是白的,这一特征无论在哪里都是一样的,因而在这些国家(语言里)都有“洁白如雪”的比喻,都有“雪白的”这样的颜色词。

汉语、俄语、英语形容肌肤白皙时,都以雪作喻,如:

汉语:雪白的脸蛋儿没有一个麻子儿。(地方戏文)

俄语:Ее белое лицо как бы былый снег. (俄罗斯古代壮士歌《Женитьба Владимира》)[她的脸洁白如雪。]

И телом Настасья бела будто снег. («Женитьба Владимира»)[娜斯塔西娅肌白如雪。]

各国人民对于一些自然现象的认识可能相同,因而得出相同的哲理。2000多年前,中国孔夫子看着流水感叹道:“逝者如斯夫!”。大约同时,古希腊哲人赫拉克立特立下千古名言曰:“一切都像河水一样在流动,一切都在变化。”

中国人把时光比喻为流水:“时光如流水”,“似水流年”。俄语也反映着俄罗斯民族相同的认识。俄国民诗《Добрыня и Алёша》中有这样的诗句:

Времечко идет, как вода течёт. [时光如流水。]

Год за год как вода течёт. 或 Месяцы идут, как реки текут. [岁月如流水。]

День от дня, как река бежит. [日子一天天如河水一般]

逝去。]

中国人形容泪水,常说“泪如泉涌”。俄语民诗中也有这种表达法:Вот уж слезы льют, как ключи текут. («Солдат у гроба Петра»)

Как Петровна-то плачет, как река течет. («Добрыня и Алёша»)[彼得罗芙娜大声痛哭,泪像河水流个不停。]

另一方面,由于各族(国)人民生活环境、自然环境、观念、习俗、价值观念等物质与精神上的不同,比喻所用的喻体常常不同。很多比喻带有各自的民族文化特点。例如:

太阳——是世界各国各族人民都共同拥有的,生命攸关的天体。太阳是生命之源,没有太阳就没有世界,就没有人类,这是人类的共识,因此普遍用太阳比喻生命、幸福之源泉。我国人民常把共产党比做太阳,如:

共产党像太阳,
照到哪里哪里亮。

大地离不开太阳,
人民离不开共产党。

意大利革命家加里巴第说:“社会主义是未来的太阳。”俄罗斯人米哈依洛夫说:Наука — свет, наука — солнце. (Михайлов)[科学是光明,科学是太阳。]

俄国诗人雷连科夫把祖国比喻为“生命的太阳”:

Солнце жизни моей, Россия, Укрепи на подвиг меня!
(Рыленков)[俄罗斯啊,我生命的太阳,鼓舞我吧,我要去建立功勋!]

在俄语以及西方语言里,太阳常用来喻指在某一领域做出辉煌成就的人士(取太阳光辉四射,耀眼辉煌这一特征),如:

Пушкин — **солнце** русской поэзии. [普希金——俄罗斯诗

歌的太阳。]

Шиллер и Гете — это два мира лирической поэзии, два великих се солнца. (Белинский) .

[席勒和歌德——这是两个抒情诗世界,是抒情诗的两座伟大的太阳。]

西方人和俄国人常用“太阳”喻指热爱的女性,如:

Но я тебя за **солнце** считал, Лиза. (Достоевский)[但我曾把你当做太阳,丽莎。]

А вот Аннушка — она только одна и есть во всей его жизни сокровище, **солнце**, сияние. (Г. Успенский)[而安努什卡,只有她是他一生中惟一的瑰宝、太阳、光明。]

英语中有莎士比亚名句为例:“朱丽叶——我的太阳”(Juliet is my sun)。我们都很熟悉意大利那首著名的爱情歌曲《我的太阳》:“还有一个太阳,那就是你。”

在阿拉伯文学经典《一千零一夜》中,我们可以找到数处用太阳做喻,表示“美丽可爱”的感情评价。如:

这孩子眉清目秀,像太阳一样漂亮可爱。(纳训译,第一集)

接着一个笑容可掬,像晴空的太阳那样美丽可爱的女郎走进来。(纳训译,第三集)

在俄语中,由 **солнце** [太阳] 构成的指小表爱形式 **солнышко**, 在民诗和普通百姓的语言中,常用来指称“心爱的人”或用作对别人的亲切呼语(通常带 **моё**):

Говори, **мое солнышко**, что тебе нужно? (А. Островский)[告诉我,我亲爱的,你需要什么?]

汉语中没有产生上述一些用法。“文革”期间曾把毛泽东称为“红太阳”,如歌词:“敬爱的毛主席,我们心中的红太阳”;“心有朝阳”,等等。“太阳”在此表示崇敬的对象,但只限于特指毛泽东。顺便指出,50年代毛泽东在莫斯科接见中国留学生时,曾把青年

人比喻为“太阳”（“你们是早晨八九点钟的太阳”），寄托了他对青年的期望。这个比喻后来传开，郭沫若《科学的春天》讲演中还说：“你们是初升的太阳，希望寄托在你们身上。”

试再以樱桃/вишня为例。无论是中国还是俄罗斯都盛产樱桃。樱桃/вишня在汉语和俄语中都常用作比喻。但比较的用场不同。汉语中樱桃常用来形容少女的红润而小巧的嘴或嘴唇。如“樱桃小口”，李后主词：“一曲清歌暂引樱桃破。”而在俄语中，вишня通常用来形容少女的眼睛，而不是双唇。如：

Черные, как вишни, глаза смотрят дружелюбно (Костырев). [一双樱桃般黑亮的眼睛闪着友善的光。]

Настенька... имела большие, черные, как две спелые вишни, глаза... (Писемский) [娜斯嘉长着一对又黑又大,活像两粒成熟了的樱桃似的眼睛。]

汉语中尚未见用樱桃形容眼睛者。值得注意的是,俄语用樱桃比喻眼睛,一般与 чёрные[黑]这个形容词连用。俄罗斯盛产一种果实深红似黑的樱桃(试看 Версаев 的句子:Росла вишня, — вся она густо была покрыта черными плодами.),尽管也有鲜红或浅红的樱桃,俄罗斯人取了 черные вишни 作喻。

关于同一事物用于不同喻义或有不同语用情感意义,钱钟书先生(1979)提出了“二柄多边”说。钱先生在《管锥篇》(第一册,第37页)中说:

“同此事物,援为比喻,或以褒,或以贬,或示喜,或示恶,语气迥异,修辞之学,亟宜招示。”

“比喻有两柄而复多边,盖事物一而已,然非一性一能遂不限于一功一效。取譬用心或别,着眼因殊,指(denotatum)同而旨(significatum)则异,故一事物之象可以孑立应多,守常处变。”

钱氏此说十分精辟,完全可以说明何以不同民族对同一事物或褒或贬(“两柄”,指任何事物都有正反两面),何以对同一事物所

把捉的性能、特征不同(“多边”)。

概括地说,对比汉外(俄)比喻,我们可以发现以下情况:

- 1)汉外(俄)语中有喻体与喻义相同的比喻;
- 2)汉外(俄)语有相同的喻义,但喻体不同;
- 3)汉外(俄)语比喻喻体相同,但喻义不同。

16.5.2 下面我们以“动物作喻”为对象,来看汉俄语比喻的异同。

1. 狮在欧洲人心目中是“勇猛”的象征,常用于“勇猛、威武”的比喻。狮是英国国家的标志(Lion—national emblem of Great Britain)。在西方人心目中狮子是“百兽之王”,象征着勇猛。英国大诗人雪莱号召被压迫者崛起,使用了狮子做比喻:Rise Like Lions after slumber/In invanquishable number! [快像狮子般从沉睡中醒来!]

在俄语中诗人们也常用 лев/狮表达“勇猛”之意:

Сражались мы как львы. (Полонский) [我们曾雄狮般作战。]

Люблю я русскую натуру: В бою он лев. (Вяземский) [我爱俄罗斯人的禀性:战斗中他像狮子一样勇猛。]

——Пожарная охрана, —— сказал папа, —— Герои! львы! львы! (О. Бергольц) [“消防队”,爸爸说,“都是英雄!个个是雄狮!”]

2. 在俄罗斯民诗传统中,谈及英勇威猛的人,常用鹰/сокол, орёл [鹰隼]作喻,如:

На коне он сидит, как сидой орёл. (《Михайло Потыи》) [他骑在马上,像雄鹰一样威武。]

俄语的 орёл 和 сокол 这两个词常用来转喻形容男人。Сокол 在民诗民歌中很早就用来指称英俊的男性青少年,如:

Садись, мой ясный сокол! Садись, мой красавец! (М.

Загоскин)[坐下吧,我的雄鹰!坐下吧,我的美少年!]

Я тебя помню, каков ты **сокол** был! (Горький)[我记得你年轻时曾多么英俊。]

俄罗斯民诗中 Сокол 和修饰语 ясный 连用(ясный сокол)已成传统,如:

У **ясных соколов** крылья отросли,
У их-та, молодцов, думушки прибыло. (Былина
《Василий Буслаев》)[雄鹰长好了翅膀,小伙子呀智慧大增。]

Там два **ясного** два **сокола** вылетывают, —
Выезжают два дородья добра молодца. (Былина 《Алёша
и Тугарин》)

[那是两只雄鹰飞出森林——

两个英俊少年策马走出家门。]

Орёл 常用来喻指英勇的军人,如:

Выстроил я своих **орлов**, сказал: “Помрём за
Севастополь, а не сдадим!” (Первенцев)[我命令我的勇士们列
队,对他们说:“让我们为保卫塞瓦斯托波尔而捐躯吧,我们绝不投
降!”]

Орёл 还用来喻指在某一方面表现卓越的人,如:

Только и то сказать, что баба она **орёл**. . . Везде сама: и в
шахту спустится, и верхом на лошади гоняет. (Мамин-
Сибиряк)

[我只是想说,她是个了不起的女人……事事自己干:能下矿
井,能骑马飞跑。]

Старички плешивы оба,
Бородой почти белы,
Но в делах колхозных
Оба до сих пор ещё **орлы**. (Жаров)

[两个头发已秃的老头子，
胡须都已斑白，
但在农庄事务方面
至今还是能人。]①

3. 虎 中国大地上没有狮子生息，故一般不以狮作喻。在中国，与西方人的狮相对应的是虎。中国人心目中的“百兽之王”是虎。虎在华夏大地上比较常见，人们对虎印象比较深，所以用“虎”来比喻、修饰，表达“勇猛”、“威武”、“英勇善战”的意思，如“一员虎将”，“英雄虎胆”，“生龙活虎”，“虎虎生威”等。汉语中有句俗话说叫“老虎屁股摸不得”，英语中对应的说法是“Don't beard the Lion.”[不要挑逗狮子。]汉语用“虎”，英语用Lion/狮。

《光明日报》(2000年5月6日)上有段文字能很好说明汉语“虎”字的正面修饰用法：

“人们常用‘虎父无犬子’来形容‘将门出虎子’。然而，如今在拳王阿里的9个孩子(4个儿子5个女儿)中，只有最小的女儿莱拉秉承父业，以‘蝴蝶夫人’的身分再现了父亲当年在拳坛上的虎威，其他人则默默无闻，没给阿里家族耀祖光宗。”

有趣的是，汉语中形容前进中的障碍、困难，有“拦路虎”之说，英语中类似场合用Lion in the way。汉语用“虎”，英语用“狮”(Lion)。

最近笔者读《光明日报》见有“乒坛三虎”之说，原来是指中国乒乓球争夺男单冠军的国外三大敌手(当然也是“三大虎将”)瓦尔德内尔、萨姆索诺夫和普里莫拉茨。《光明日报》同日同版还有一篇文章题为《打虎少年王励勤》，喻指战胜了头号乒坛老虎瑞典名将瓦尔德内尔的王励勤，意思是比“虎”更强大。以“虎”作为修辞手段是汉语的一个典型的，有别于西方语言的例证。

① 此处 орен 的转义用法及例证取自苏联科学院十七卷本《Словарь современного русского литературного языка》。

4. “狗”是世界各国都有的,极为善良的家畜。但“狗”(собака, dog)在汉语、俄语、英语中的比喻意义各不相同。

在汉语中,带有“狗”字的比喻、成语,一般都是贬义的;如:走狗、丧家犬、癞皮狗、哈巴狗、狗杂种、狗东西、狗腿子、夹着尾巴的狗;狗仗人势、狼心狗肺、狗血喷头、狗嘴里吐不出象牙;等等。“狗”字也构成汉民族的詈语:狗东西!你这条老狗!①

英人对狗(dog)的印象和感情要好得多,这大概与英人很早就把狗当宠物豢养有关。英语中有 man's best friend[人之最好的朋友]一说,说的是狗。英人说幸运的人,可能说 a lucky dog[幸运儿],没有贬义。类似的说法还有 a gay dog 或 a jolly dog[快活的人], be top dog[成为胜者],等等。

“狗” — собака 在俄罗斯人的心目中印象也大抵如此。俄语中也有 Собака — верный друг человека.[狗是人忠实的朋友。]这种说法。

在俄罗斯民诗、壮士歌中常常出现 собака[狗]的正面隐喻用法。这里有个十分典型的,很说明问题的例子。在壮士歌(Былина)《Илья Муромец и Калин-царь》(《伊里亚·穆罗莫茨与卡林王》)中, царь Калин — собака.[卡林王是只狗。]这种说法竟然出现在卡林和他的臣民的话语中。例如:

Послужи ты мне, **собаке** царю Калину;

Я дам тебе место подле себя.

[为我狗沙皇卡林效力吧,我会授予你身边重臣的禄位。]

同样说明问题的是:大作家契诃夫(А. Чехов)在写给他夫人

① 这里是一般而言,与英、俄语相比而言。“狗”在某些中国人心目中是可爱的动物,因此用于褒义。农村人有把孩子称为“狗狗”的。近读廖茗《父亲廖承志的情感生活》(《新华文摘》,1999, №6)一文,内谓:“父亲幽默诙谐开朗的性格,我觉得在与我相处时发挥得淋漓尽致。他曾给我取绰号‘小狗’。他说,因为你属狗,有许多‘狗性’。其实我明白,他喜欢狗,养狗、玩狗是他业余最大的乐趣。他给我取‘小狗’是昵称,是对我的真心实意的爱。”

的信中经常称她为 *собака* [狗]。尽管这是契诃夫的个人用法,但通过 *собака* [狗] 这个词称呼自己妻子,其亲切爱抚之情溢于言表。

苏联科学院十七卷本《现代俄罗斯标准语词典》为 *собака* [狗] 一词列出一个义项:“〈转〉、〈俗〉用来指称机智、伶俐的人,某方面行家里手”,如:

Ведь тоже и по бумажным делам какая **собака**! Из других станиц приезжают к нему бумаги писать. (Л. Толстой)
[他写应用文也是把好手! 其他村寨的人都来找他写文件。]

Ну и **собака** на слово-то! (Наумов)[他可真能说!]

该词典又指出,*собака* [原义为“狗”]“用来表达对某人的赞美、惊叹”,例如:Он малый ловкий и, нечего сказать, учен, учен, **собака**! (Полонский)[他是机灵的人,而且,没说的,有学问,有学问,真行!]

当然不是说 *собака* [狗] 在俄罗斯人心目中只有好的印象,狗作为一种普遍性家畜,其负面特征在俄语中也有反映。例如上述苏联科学院十七卷本俄语大词典在 *собака* [狗] 词条下也列出了否定特征意义:“〈转〉指凶狠、残忍,很坏的人”,也用来骂人,如:Старший офицер хоть и **собака**, но с понятием. (Станюкевич)
[这个长官虽然很坏,但明白事理。]

Зачем ему твой заячий тулуп? Он его пропьёт, **собака**, в первом кабаке (Пушкин). [他要你的兔皮袄干啥? 这个狗杂种拿去到附近的酒馆换酒喝。]

5. 狐狸——和狗不同,各民族人民都认为是狡猾的动物,因而都用狐狸喻狡猾的人。试比较:

汉语:吉姆是条狐狸。

英语:Jim is a fox.

德语:Jim ist ein Fuchs.

俄语:Дима просто лиса!

以上是隐喻,当然明喻也一样:

汉语:像狐狸一样狡猾

俄语:хитрый как лиса.

在汉语中,“狐狸”已积淀为狡猾、迷惑人的文化象征,带有明显的否定评价色彩。说一个人非常狡猾,隐喻为“老狐狸”。汉语中常用“狐狸精”、“臊狐狸”来喻指妖冶、不正经、善于勾引男人的坏女人。俄语中未见有此 метафора。

各民族人民认识相同、喻义喻体相同者还有:

драчливый как петух/像公鸡那样好斗

грязный как свинья/像猪那么脏

упрямый как осёл/像驴那么固执

трудолюбивый как пчела/像蜜蜂那样勤劳

6. 说一个人胆小,汉语常用老鼠作喻:“胆小如鼠”。说一个人目光短浅,汉语则说“鼠目寸光”。外国人不这么比。汉语的“胆小如鼠”用俄语得译成“胆小如兔”—— трусливый как заяц。

汉语中有“鼠辈”一说,表示对某些人的蔑视。在外语中,鼠,耗子——都用于否定性质的转义。俄语有 концелярская крыса(字面:“办公室的耗子”), штабная крыса(字面:“司令部的耗子”), крыса 表示这些机关里渺小无为之辈,旧时对办事员的蔑称。

汉语以及英语等西方语言中,形容人一贫如洗,有“穷得像教堂的耗子”这种比喻—— as poor as the church mouse/ бедный как церковная крыса. 这种比喻汉语是不可能有的。原来英、俄等国信奉天主教、基督教、东正教,教堂不同于中国的寺庙,不供奉食品,耗子在教堂觅不到食物,故产生此喻。

中国现代汉语,把盗窃、贪污粮油的人称为耗子,如“粮耗子”,“油耗子”。这种喻义可能源自《诗经·魏风·硕鼠》:“硕鼠,硕鼠,无食我黍。”

7. 我们再看“熊”(медведь, медвежонок)在俄汉两种语言

中的比喻用法。

大家知道,俄罗斯人喜欢熊。1980年莫斯科举行的第22届奥运会,其吉祥物就是“小熊”——米什卡(Мишка)。在欧美新闻语言中,熊成为“俄国人”的代名词,如:“为什么英国是熊的朋友”(美国《每日快讯报》,1994年9月24日)。

但是“熊”(медведь)在俄罗斯人的语言传统中通常用于贬义的比喻语。медведь 用来转喻“粗野、不文明的人”(据十七卷本《俄语现代标准语词典》):Новый начальник... имел репутацию медведя в обращении. (Л. Толстой)[新来的长官具有待人粗暴的名声。]

Медведь 常用作骂人话:“蠢货”:

Вы мужик! Грубый медведь! (Чехов)[你是个乡巴佬! 你是个粗野的蠢货!]

俄语固定词组 глядеть/смотреть медвежонком 意为“某人性格孤僻,乖僻”,如:

Если он придет до моего возвращения, то примите его, а то, чего доброго, он убежит, да еще обидится. Он **смотрит** совершенно **медвежонком**(Панаева). [如果他在我回来之前到此,请接待他,否则,天晓得,他会离去,会生气的。他性情十分乖僻。]

汉语中“熊”通常也都用于负面的隐喻义,如:

①你真熊!(表示“无能,窝囊”)

②黑瞎子跳井——熊到底了。(说某人无能)

③政委,只要你说一句话,我鲁汉打日本鬼子,决不装熊。(刘知侠《铁道游击队》)

本章深入阅读书目

1. Гак А. О сопоставительной стилистике // сб. 《Методы

сопоставительного изучения языков》, М., 1988.

2. Эткинд Е. Г. Теория художественного перевода и сопоставительная стилистика // сб. 《Теория и практика перевода》, Л., 1962.

本章思考和作业题

1. 对比修辞学的任务；
2. 对比修辞学与翻译理论的关系；
3. 选一二种修辞现象进行俄汉对比。

主要参考文献索引

1. 专著、教材、论文类

1.1 俄文版

Арнольд И. В. 1973 Стилистика современного английского языка. Ленинград.

Арутюнова Н. Д. 1990 Метафора и речь // сб. «Теория метафоры». Москва.

Балли Ш. 1961 Французская стилистика. Москва.

Барлас Л. Г. 1978 Русский язык. Стилистика. Москва.

Бандалетов и др. 1983 Стилистика русского языка. Москва.

Бахтин М. М. 1979 Эстетика словесного творчества. Москва.

Будагов Р. А. 1967 Литературные языки и языковые стили. Москва.

Васильева А. Н. 1976 Курс лекций по стилистике русского языка. Москва.

——— **1981** Практическая стилистика русского языка. Москва. “Русский язык”.

Виноградов В. В. 1955 Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания, 1955, №1.

——— 1963 **Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика.** Москва.

Винокур Г. О. 1958 Избранные работы по русскому языку. Москва.

Волошинов В. 1993 Марксизм и философия языка. Москва.

Галкина-Федорук 1958 Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию, МГУ, 1958.

Гальперин И. Р. 1980 Новое в зарубежной лингвистике, выпуск IX («Предисловие»). Москва, изд. «Наука».

——— 1958 **Очерки по стилистике английского языка.** Москва.

Гак В. Г. 1988 О сопоставительной стилистике // сб. «Методы сопоставительного изучения языков». Москва.

Голуб И. Б. 1986 Стилистика современного русского языка. Москва.

Долинина К. А. 1987 Стилистика французского языка. Москва.

Дускаева Л. Р. 1994 Изменение форм выражения диалогичности в газетно-публицистических текстах начала 1990 годов // сб. Разновидности текста в функционально-стилевом аспекте. Пермь, 1994.

Ефимова Н. В. 1992 Становление рынка массовой информации // Вестник МГУ, 1992, Серия журналистики, №5.

Ефимов Н. В. 1957 Стилистика художественной речи. Москва.

Жанры речи 1999 Сборник статей. Саратов.

Жирмунский В. М. 1962 Опыт сравнительно-стилистического анализа // «Тезисы докладов международной конференции по стилистике художественной литературы». Москва.

Земская Е. А. 1987 Русская разговорная речь. Москва.

Земская Е. А. 1979 Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. Москва.

Земская Е. А. и Шеряев Е. Н. 1988 Русская разговорная речь: Итоги и перспективы исследования. // сб. «Русистика сегодня». Москва, «Наука».

—————**1980** Устная публичная речь: разговорная или кодифицированная // Вопросы языкознания, 1980, №2.

Кириченко Н. В. 1985 О функциональном назначении страдательного залога в научной речи // сб. «Проблемы функционирования языка и специфики речевых разновидностей». Пермь, 1985.

Кожин А. Н. и др. 1982 Функциональные типы русской речи. Москва.

Кожина М. Н. 1972 О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. Пермь.

—————**1993** Стилистика русского языка. Москва.

—————**1987** Стилистика текста в аспекте коммуникативной теории языка // сб. «Стилистика текста в коммуникативном аспекте». Пермь.

—————**1994** Развитие научного стиля в аспекте функционирования языковых единиц различных уровней, под редакцией М. Н. Кожинной. Пермь.

Костомаров В. Г. 1994 Языковой вкус эпохи. Москва,

Педагогика-пресс.

Крылова О. А. 1979 Основы функциональной стилистики русского языка. Москва.

Лаптева О. А. 1968 К вопросу о месте современной русской устно-разговорной речи в кругу явлений литературного языка // Русский язык в школе, 1968, №1

—————1967 Изучение русской разговорной речи в отечественном языкознании последних лет (обзор) // Вопросы языкознания. 1967, №1

—————1976 Русский разговорный синтаксис. Москва.

Левин В. Д. 1964 Очерк стилистики литературного языка конца 18 – начала 19 вв. Москва.

Лотман М. 1981. Риторика // Труды по знаковым системам. Выпуск 12, Тартуский университет.

Мкаржовский Я. 1967 Литературный язык и поэтический язык // в кн. «Пражский лингвистический кружок», Москва.

Мурат В. П. 1957 Об основных проблемах стилистики. МГУ.

Новое в зарубежной лингвистике 1980 Выпуск IX. Москва.

Нора Галь 1987 Слово живое и мертвое. Москва.

Общая риторика 1986 Москва, «Прогресс».

Панфилов А. К. 1972 Лекции по стилистике русского языка. Москва.

—————1984 Сборник упражнений по стилистике русского языка. Москва.

Поливинов Е. А. 1963 Общий фонетический принцип

всякой поэтической техники // Вопросы языкознания, 1963, №1.

Разновидности текста в функционально-стилевом аспекте 1994 Пермь, 1994.

Рахманин Л. В. 1982 Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. Москва.

Розенталь Д. Э. 1987 Практическая стилистика русского языка. Москва.

Сенкевич М. П. 1984 Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. Москва.

Сирогинина О. Б. 1974 Современная разговорная речь и её особенности. Москва.

————— **1996** Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи. Москва.

Скребнев Ю. М. 1987 Стилистика текста и лингвистическая стилистика // сб. «Стилистика текста в коммуникативном аспекте», Пермь.

Солганик Г. Я. 1995 Стилистика русского языка. Москва.

Сорокин Ю. С. 1954 К вопросу об основных понятиях стилистики // Вопросы языкознания, 1954, №2.

Стилистика русского языка 1987 Ответственный редактор А. Н. Кожин. Москва, «Наука».

Структура и функционирование поэтического текста 1985 Москва, «Наука».

Теория метафоры 1990 под редакцией Арутюновой Н. Д. Москва, «Прогресс».

Федоров А. В. 1958 Введение в теорию перевода.

Москва.

Федосюк М. Ю. 1997 Нерешённые вопросы теории речевых жанров // Вопросы языкознания.

Филин Ф. 1975 О границах литературного языка // Вопросы языкознания, 1975, №3.

Швец А. 1979 Публицистический стиль в современном русском литературном языке. Киев.

Шмелев Д. Н. 1977 Русский язык в его функциональных разновидностях. Москва.

Шмелева Т. В. 1997 Речевой жанр и преподавание словесности // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения. Выпуск III. Красноярск.

Шерба Л. 1957 Избранные работы по русскому языку. Москва.

Эткинд Е. Г. 1962 Теория художественного перевода и сопоставительная стилистика // сб. «Теория и практика перевода», Москва.

Якобсон Р. 1921 Новейшая русская поэзия. Прага.

———1975 Лингвистика и поэтика // сб. Структурализм: «За» и «Против», Москва.

1.2 英、法文版

Black Max 1962 Moders and Metaphor. Conell University Press, 1962.

Guiraud R. 1979 Essais de stylistique. Paris, 1979.

Hoffman R. 1985 The ubiguity of metaphor. Amsterdam, 1985.

Lakoff G, Johnson M. 1980 Metaphors We Live By. University of Chicago Press, 1980.

Mabllanc A. 1961 Stylistique comparee du francais et de l'allemand. Paris, 1961.

Maccormac Earl R. 1985 A cognitive Theory of Metaphor. MIT Press, 1985.

Riffaterre M. 1967 Criteria of Style Analysis, 1967.

Rhetorique Generale 1970 Libraire Larousse, Paris, 1970.

Seale John R. 1979 Expression and Meaning. Cambridge University Press, 1979.

Turbayne 1962 The myth of metaphor. New Haren - London, Yale University Press, 1962.

Whatly R. 1964 Elements of Rhetoric. London, 1964.

1.3 中文版

《巴赫金全集》1998 河北教育出版社

《语言哲学》1998 商务印书馆

王力 1962 略论语言的形式美//光明日报, 1962年10月9日

王力 1983 《王力论学新著》, 广西人民出版社

陈望道 1976 《修辞学发凡》, 上海教育出版社

钱钟书 1979 《管锥篇》, 中华书局

朱光潜 1981 《艺术杂谈》, 安徽人民出版社

朱光潜 1981 《朱光潜美学文集》, 第二卷, 上海文艺出版社

布龙菲尔德 1980 《语言论》, 商务印书馆

朱光潜 1982 《西方美学史》, 人民文学出版社

克罗齐 1984 《作为表现科学的一般语言学为美的历史》, 中国社会科学出版社

什克洛夫斯基 1989 作为手法的艺术//《俄国形式主义论文选》, 三联书店

托多罗夫 1987 文学作品分析//《叙事美学》, 重庆出版社

- 韦勒克、沃伦《文学理论》，刘象愚译，三联书店
 苏霍金 1986《艺术与科学》，三联书店
 秦牧 1983《语林采英》，上海文艺出版社
 宗廷虎等 1988《修辞新论》，上海教育出版社
 黎运汉 1989《现代汉语语体修辞学》，广西教育出版社
 《语言对比研究》1991 上海外语教育出版社
 《俄国形式主义文论选》1992 三联书店
 亚里士多德 1991《修辞学》，生活·读书·新知三联书店
 郑崇田 1985《公文概述》，吉林大学出版社
 徐占琨 1984《新闻写作基础与创新》，新华出版社
 《俄语语体研究》1999 外语教学与研究出版社

2. 辞书类

Большой энциклопедический словарь. Языкознание.
 Москва. 1998.

Краткая литературная энциклопедия. Москва.

Лингвистический энциклопедический словарь. Москва
 1990.

Русский язык. Энциклопедия. Москва. 1979.

Русская грамматика. Москва. 1980.

Словарь лингвистических терминов. Москва. 1969.

Словарь-справочник лингвистических терминов.
 Москва. 1976.

Советский энциклопедический словарь. Москва. 1980.

《语言与语言学词典》哈特曼与斯托克编著，上海辞书出版社，1981

《英汉应用语言学词典》王宗炎主编，湖南教育出版社，1988

俄汉修辞学术语对照

абстрактность	抽象性
авторская речь	作者言语
агитационно-пропагандистская функция	宣传鼓动功能
административно-канцелярный подстиль	文书分体
адресант	受话人
адресат	发话人
аналитическая стилистика	分析修辞学
аллегория	讽喻, 寓喻
антоним	反义词
анафора	句首重叠
антитеза	对照, 对反
арго	黑话, 隐语
арголизм	黑话词语, 俚黑词语
архаизм	古词语
аффиктивные категории	表情范畴
афоризм	警句, 格言
бессоюзие	连词省略
бранная лексика	骂詈词汇
бытовизм	生活词语
варваризм	外域词语
вид речи	言语类型
внелингвистическая основа	语言外基础

внелингвистические факторы	语言外因素
внелитературные средства	非标准语手段
внеязыковые средства общения	(交际的)非语言手段
внутристилевые разновидности	语体内变体
возвышенная лексика	崇高词汇
воздействующая функция	感染功能
вопросно-ответное построение	问答结构
вульгаризм	粗俗词语
выразительность	表现力
высокое слово	崇高词
газетно-публицистический стиль	报章政论语体
гипербола	夸张
градация	递进
диалектизм	方言词语
дистантное расположение	间隔配置
евфемизм	委婉
жанр	体裁
жаргон	行话
жаргонизм	行业词语
звуковой символизм	语音象征
изобразительно-выразительные средства	描绘表现手段
импликация	蕴含
инверсия	逆序,倒装(非正常)词序
интенция	意向
интернационализм	国际词语
историзм	历史词语
информация	信息
информационно-публицистический стиль	新闻政论语体
каламбур	双关(语)
книжный стиль	书卷语体

лингвопрагматика	语用学
лингвостилистика	语言修辞学
масс-медиа	大众传媒
метафора	隐喻
метонимия	借代
многосоюзие	连词重复
коннотация	伴随义, 伴随意味
коннотативное значение	伴随意义
культура речи	言语修养
неодобрительный оттенок	不赞意味
неофициальность общения	交际的非正式性
неподготовленность речи	言语的无准备性
неполный тип произношения	略音体, 不满音体
непосредственность общения	交际的直接性
непринужденный тон	无拘束的语气
несобственно-прямая речь	准直接引语
номинативный строй	称名性结构
норма	规范; 常规
номинации	称名
обиходно-разговорный стиль	日常口语体
образ	形象
образное мышление	形象思维
обращение	呼告(修辞); 呼语(语法)
общекнижная лексика	书卷语通用词汇
общение	交际; 交往
общественно-политическая лексика	社会政治词汇
общеупотребительные средства	通用手段
объективность	客观性
объективный порядок слов	客观词序
одобрительное слово	赞词

окраска	色彩
оксюморон, оксиморон	逆喻; 矛盾格
оказионализм	言语新词, 随机词
олицетворение	拟人
описание	描写
ораторская речь	演说语
остранение	陌生化
отвлеченно-обобщенность	抽象概括性
отвлеченность	抽象性
открытая оценочность	公开评价性, 鲜明的褒贬性
официально-деловой стиль	公文事务语体
оценочная окраска	褒贬色彩
очерк	特写
параллелизм	平行结构, 对称; 对偶
паронимы	近音异义词
пассивная конструкция	被动结构
парцеллированная конструкция	缀续结构
парцелляция	缀续现象
пеоративный	贬义的, 否定的
передовица (передовая статья)	社论
перифраза	代用
письменная речь	笔头言语, 笔语
плеоназм	赘语, 冗句
повествование	记叙
повтор	重叠
повторение	重复
поговорка	俚语, 俗谚
подстиль	分语体
подчеркнутая логичность	高度逻辑性

полилог	多口对话
полный тип произношения	满音
поговорка	谚语
поэтизм	诗语词
поэтическая речь	诗化语言
поэтическое слово	诗体词
практическая стилистика	实用修辞学
предписующе-должествующий характер	规约性
презрительный оттенок	鄙视意味
пренебрежительный оттенок	藐视意味
присоединительная конструкция	接续结构
просторечие	俗语
просторечная лексика	俗语词汇
профессионализм	行业词语
прямой порядок слов	正常词序
разговорная лексика	口语词汇
разговорный стиль	(日常)口语体
разговорная речь	(日常)口语
разновидность литературного языка	标准语的变体
рассуждение	议论
регистр	语域
редукция	弱化
рема	述位
реплика	话轮, 对话
репортаж	现场采访, 现场报道
речевая разновидность	言语变体
речевой акт	言语行为
речевой жанр	言语体裁
речевой стиль	言语体式
речевой этикет	礼貌用语

речь	言语(书中不强调与 язык 的区别时,也译作“语言”)
речь персонажей	人物语言
риторика	讲演术;修辞学
риторический вопрос	修辞问句,设问,诘问
риторическое обращение	呼告,顿呼
сатира	讽刺
сатирический стиль	嘲讽(文)体
сегментированная конструкция	提位复指结构
семантический конденсат	语义凝缩(词)
синекдоха	提喻
синонимы	同义词
синонимия	同义现象
ситуация общения	交际情境
слово-паразит	赘词
собственно научный подстиль	(纯)学术分体
сообщение	报导
способ коммуникации	交际方式
сравнение	明喻;比喻
стандарт	程式,标准
стандартизованность	程式化
статистическая стилистика	统计修辞学
стилевая окраска	语体色彩
стилевая черта	语体特征
стилеобразующий фактор	形成语体的因素
стили произношения	音体
стилизация речи	摹仿某种语体(或风格)
стилистика ресурсов	语言资源修辞学,文艺修 辞学
стилистика речи	言语修辞学

стилистика текста	篇章修辞学
стилистика художественной речи	艺术语言修辞学
стилистическая анантеосемия	褒贬色彩兼容形象
стилистическая норма	修辞规范
стилистическая окраска	修辞色彩
стилистическая функция	修辞功能
стилистически нейтральные средства	修辞中性手段
стилистически окрашенные средства	带修辞色彩的手段
стилистически сниженные слова	低品词,低格调词
стилистические ресурсы	修辞资源
стилистическое значение	修辞意义
стилистическое средство	修辞手段
стиль	修辞;语体;风格;文体
стяжение гласных	元音紧缩
субъективная оценка	主观评价
субъективный порядок слов	主观词序
сфера коммуникации(общения)	交际领域
сфера общественной деятельности	社会活动领域
табу	禁忌
тавтология	同语重复
тема	主位;主题
терминология	术语(总称)
тон речи	言语情调
торжественное слово	庄严词
торжественный оттенок	庄严意味
точность	准确性
тропы	语义辞格,转喻格
узус	习惯用法
уменьшительно-ласкательный суффикс	指小表爱后缀
умолчание	省默

устная публичная речь	口头演讲语
устная речь	口头言语
устойчивые выражения	固定用语
устойчивые словосочетания	固定词组
фактографичность	纪实性
фамильярная окраска	狎昵色彩
фамильярный оттенок	亲昵意味
фельетон	讽刺小品
фигуры	辞格;句法辞格
филология	语文学
фольклор	民间文学
форма общественного сознания	社会意识形态
фразеологизированная конструкция	成语性结构
фразеологизм	成语
фразеология	成语学,成语(总称)
функциональная дифференциация	功能分类
функциональная окраска	功能色彩
функциональная разновидность речи	言语的功能变体
функциональная стилистика	功能修辞学
функциональное значение	功能意义
функционально-стилевая окраска	功能语体色彩
функционально-стилистическая окраска	功能修辞色彩
функционально-стилистическое значение	功能修辞意义
функциональный стиль	功能语体,语体
функция воздействия	影响感染功能
хиазм	回环
хроника	消息
художественная образность	艺术形象性
художественный стиль	文艺语体
частотность употребления	使用频率

Н355-45
733



шутливое слово	套语
эвфония	诙谐词
экспрессивная лексика	悦耳语音
экспрессивная функция	富于表现力的词汇
экспрессивное средство	表现功能
экспрессивно-эмоциональная лексика	表现(力)手段
экспрессивно-эмоциональная окраска	富于表现力和感情色彩的词汇
экспрессия	感情表现色彩
экстралингвистическая основа	表现力
экстралингвистические условия	语言外基础
экстралингвистический фактор	语言外条件
эллипсис	语言外因素
эллиптическая конструкция	省略现象
эллиптическое предложение	省略结构
эллиптичность	省略句
эмотивный	省略性
эмоциональная лексика	情感的
эмоциональная окраска	带感情色彩的词汇
эмфаза	感情色彩
эпистолярный стиль	加强,突出
эпитет	书信体
эпифора	修饰语
эстетика	句尾重叠
эстетическая функция	美学
языковая единица	审美功能
языковая норма	语言单位
языковое средство	语言规范
	语言手段

封面页
书名页
版权页
前言
目录
正文